







RMK. I.

5

OZORAE IMRE  
DE CHRISTO  
ET EJUS  
ECCLESIA

1585.

Colony.

485

P.M. 7.5.

Thiagvik: dnl., A<sub>1-2</sub>,  
A<sub>6-8</sub>, E<sub>1-8</sub>, F<sub>1-2</sub> lev.  
(A<sub>7</sub> & E<sub>1</sub> to F<sub>1</sub> level  
Algebraal notation)





örökke dichirteſſek, aſſon keppen  
aſt kiuannia aſt Vr Iſten mindön  
embertül hog aſt egħaſba lakiek,  
tth aſt ō igelet megh Tanullia,  
aſt altal ōtet megh eſmerie, mikep-  
pen ō nagſokſor magat meg ie-  
lentette, őret fellie ſereſſe, ſeget-  
ſeggre hia, dichirie, magaſtallia,  
es ō neki halakat aggion. Annak  
utanna aſt ō egħaſat, ki mind aſt  
ō hiuatalaban epihe, A ſeiedel-  
mek otalmaſak, elteſſek, taplal-  
liak, mikeppen Eſaias altal paran-  
chöllia aſt ur Iſten, a tanitok ta-  
nihak, iſtenhőſ Igaggaſſak, Bwnt  
Benne feggienek, ſomorultakat  
uigaſtallianak, es ki mind aſt ō  
hiuatalaban egħ Iſten hailakanak  
ielön legiön, mert ha a Salamon  
templomanak epitői kedueſök  
uoltanak aſt Iſtennek, ki chák idő  
A iñ igh





igh ualo uala, Sokkal keduesbek  
eꝛ eleuen Templomnak ekeſitõ,  
mert a mint ſent Ianus iria, eꝛ me/  
niorſagbul ſalott ala, ennek fun/  
damentoma, eꝛ ſeie a Chriſtus,  
kin a Prophetak, eꝛ aꝛ Apoſtolok  
eꝛ uilagnak keꝛdetitwl fogua  
Raſtanak, ennek ſiai nem teſ/  
tũl eꝛ uertul, hanem Iſtennek  
halhatattlan iggeitwl ſũlette/  
tenek, E templomert terem/  
tõth aꝛ Vr Iſten mindõn Te/  
remtõth allatokat, eꝛert ielõnt  
meg eꝛ uilagnak, chũda Tgetiben  
eꝛ ſent iggeiben, eꝛert tamaꝛtot  
prophetakat, eꝛert hagia el Abra/  
ham aꝛ w földet, eꝛt fogada Iacob  
hog meg eꝛpiti, eꝛert adatek Io/  
ſeph Egyptomba, hog otthis Iſ/  
tennek iggie altal ſent eꝛ haꝛat  
eꝛpichõn, aꝛert Tamaꝛtafel aꝛ Vr  
iſten

Iſten Moifeſt, hog eꝛt a rabſag/  
bul ki hoꝛſa, eꝛert uilagoſita megh  
aꝛ Vr Iſten mind a prophetakat  
aꝛ w ſent lelkeuel, hog eꝛ ania ſent  
eꝛhaꝛat aꝛ w dichõſeghere eꝛpihek.  
Vegre aꝛ idõ Be tellieſõduen e/  
ꝛert Bochiata aꝛ athia Vr iſten aꝛ  
w eggetlen eꝛ fiat e uilagra, hog  
ennek aꝛ w akaratiat hirdeſſe, eꝛert  
aldoꝛtatta legiõn, eꝛ eꝛ aldoꝛatnak  
rdõmceuel, mind õrõkke engeꝛ/  
ellie aꝛ w haragiat eꝛ ania ſent  
eꝛ haꝛnak tagiainak, kõꝛbe laro/  
ok eꝛ ſo ſoloioꝛ, õrõk eꝛetnek  
meg adoioꝛ legien, Valaki? ke/  
nigh eꝛ eꝛhaꝛnak Tagiai nem uo/  
nanak, ebbe aꝛ Iſtennek akarattiat  
nem Tanulnaiak, aꝛokat mind el  
karhoꝛtaſſa.

De Sokaꝛ Vannaꝛ atiam ſia ke/  
reꝛtien kik ſem aꝛ Iſtent, ſem aꝛ

A iij w



akarattiat, sem aſt w eghaſat,  
nem eſmerik, a tórókók aſt wwól-  
tik hog eg aſt Iſten, ki földet men-  
niet teremtetete, de maga nem hi-  
gik aſt lenni aſt eg igaf Iſtennek ki  
aſt w fia altal megh ielönt eſt uilaga-  
nak, es e keppen teuólógnek aſt  
Iſtennek eſmeretiben, Touabba  
aſt kialtiak hog aſt, aſt Iſtennek a-  
karattia: Hog Mahumeróth hal-  
gaſſuk, es eſſonkeppen teuólóg-  
nek akarattiaban, mert aſt ati  
Vr Iſten meniorſagbul ah Chri-  
ſtuſt paranchóla hog halgaſſuk  
Mat. iij.

Annak utanna aſt wuóltik hog  
ók aſt Iſtennek népe, mert w nekik  
aad gógedelmet aſt Vr Iſten, de  
nem a gógedelem iele aſt Iſtennek  
nepének, hanem aſt Iſtennek igaf  
eſmereti, es aſt haboruſagnak aſt  
igafſa

igafſagert bekeſeggel ualo ſenue-  
deſe, nem Iſtennek népe aſtert eſt,  
mert ualaki ah fiut nem tiſteli aſt  
atiat ſem tiſteli, Ioan. v. eſók ké-  
nigh aſt Iſtennek fianak nilwan  
ualo ellenſégi mikoron taga-  
giak igaf Iſtennek lenni. Es aſt w  
Ewangeliomat nem ueſik, ſem ah  
ſentſegekkal nem elnek. eſſon  
keppen a ſidok, es minden rend-  
beli nepek ualakik ah Chriſtuſt.  
megh uettetek, nem Iſtennek nepe  
las rendbeli emberekis uannak  
iket papas kereſtieneknek hi-  
onk, kik lol lehet ualliak aſt eg  
Iſtent harom ſemelben, de akara-  
tiatul Igen el tauoſtanak, nemel-  
liek mint aſt eg igw paraſtok, tu-  
datlanſagbul, Nemelliek kenigh,  
mint a Papok es Baratok, órdög-  
nek engedelmeböl, mert inkab a-  
A v kar



karnak ah haſugſagnak engedni,  
hog nem aſ igafſagnak, nilwan  
ualo Chriſtusnak parancholatiat  
meg uontak aſ Vr Vachóraiaban  
mikort kwlómben, megh kenigh  
pénſert, elnek uele, honnem mint  
ah Chriſtus ſerſette, a meg Igaſu  
lasban nem elegódnek ah Chri  
ſtus halalaua, hanem aſ w Bwdós  
chélekódetók altal akarnak iduó  
ſulni nem elegóſnek eg iduóſi  
tó, kóſbe iaro Chriſtuſſal, hanem  
holt emberókót hinak ſege  
ſeggwl Iſtennek paranchiolatti  
ellen de ith nincſ annak hele, hog  
aſ w teuelgſóket meg irhatno  
iok, de eſt róuidedón tugad hog  
eſók ſem Iſtennek nepe, mert nem  
halgatthiak aſ Igaſ paſtornak ſa  
uat. Ioan. x.

Harmad rendbeli nepek aſok kik  
aſ Euan

DE CHRI

STO, ET EIVS

ECCLESIA.

I T E M

De Antichriſto, eiúſq

ECCLESIA.

**M** Indennek elótte ſewkség meg  
tudnonk, minek illyk lenny ha té  
uelgeny nem akarunk, minden lel  
ky dologba, hog mycyoda es mel  
lyk iras aſ ah kinek ellene ſenki  
nem ſolhat kinek hytelére kétele  
nek uagunk, ky minden fogiátko  
ſafnelkwl valo iras, es ki elég ah  
mi wduóſſégónknek meg eſmerez  
tire.

Aſ iras aſ kinek ſenki ellene nem  
ſolhat, aſ kyról ah Chriſtus Ieſus,  
ónnón beſedeuel biſonſagot tót, ki

B uel



uel ouys biſonythot. Eſ kenigh aſ  
iras, aſ Moyſefnek ah profetaknak,  
aſ Ewangeliftaknak, ees apoſtolok  
nak irafok, aſ Moyſefnek, ees Pro  
fetaknak irafokrol tön urunk bi  
ſonſagot ſent Luchacnak kőnyuē  
nek tiſenhatodyk reſeben my  
koron aſt mondaa.

**Lu. 16** *Habent Moysen et Prophetas au  
diant illos.*

Vagion Moyſefsek ees Profetaiok  
halgaſſak aſokat, aſon ſent Luchac  
nal kőniuenek huſon neſedik reſe  
ben meg aſt monda vrunk ah ket ta  
nithuanioknak kik mennek  
uala Emausban.

**Luce. 24.** *O stulti et tardi corde ad creden  
dum / in omnibus quae locuti  
sunt Prophetae.*

O bolondok ees keſedelmes ſſiuók  
mind aſoknak hitelere ah kit ah Pro  
fetak mondottanak, aſ őrdőg ellenis  
mykor

mykor ewt keſerti vala, Moyſefſel  
biſonyta, mint irta ſent Mathe kő  
nyuenek neſedik reſeben.

*Scriptum est enim. Non tentabis* **Mat 4**  
*Dominum Deum tuum. Iterum.*  
*Dominum Deum tuum adorabis /* **Deu. 6**  
*et illi soli seruias.*

Meg vagion iruan vſ mond, ne ke  
ſergeld ah te vradat iſtenődet, Ma  
ſutth. ah te vradat iſtenődet ima  
gyad ees cyak ewneky ſolgaſ, ah  
ſerſetes Sydok ellenis, ſent Moyſe  
ſnek iráſauaſ biſonythta, mykor aſt  
kerdyk vala, hog ha ember minden  
okaért el valhatik aſ ew ſeleſegetöl,  
mint meg irta ſent Mathee kőny  
uenek tiſenkylencyedik reſeben.

*Non legistis / qui fecit ab initio ma  
ſculū et ſoeminam / fecit eos et dixit /* **Math. 19.**  
*Propter hoc dimittet homo patrem*  
*et matrem et adheret uxori ſue.*

Nem oluaſtatoke vſ mond, hog  
B ij ky



ky elõjör aß embert teremte ug' te-  
remtee, hog' ferfiat ees aßsoni alatot  
teremte es aßt monda aßert ember  
el haggia mynd attiat annyat ees aß  
wfelesegeuel ehge lesen. Aß profeta-  
knak irasyual bysonita vrunk myko-  
ron ah templombol ky wge aß aros  
lokat es aß uéuóket mint meg irta  
ßent Mathee kõniuenek hufson  
negedik reßeben.

Math.  
21.

Hiere.

7.

Scriptum est / Domus mea / domus  
orationis vocabitur / vos aut feci-  
stis illam speluncam latronum.

Meg vagion ug' mond, iruan aß en  
haßam imadçgiagnak haßanak mon-  
dátik ty kenigh tóttetek latroknak  
barlangiaua. Touabba aß Apostolo-  
krol illyen byßonfagot tón ah Chris-  
tus mint meg irta ßent lanos kõni-  
uenek tyßenótódyk reßeben.

Ioan.  
25.

Et vos testimonium perhibebitis /  
quia ab initio mecum estis.

Tyes

6  
Tyes ennekem bysonfagim leßtek,  
mert keßdettól fogua uelem uattok.  
De aß meeg nagiub bißonfaag rétel,  
mikor aßt monda aß apostoloknak  
mint meg irtaa ßent Mathe kõ-  
nyuenek xvij. réßeben.

xxviii

Data est mihi potestas in coelo et in  
terra / eútes ergo docere oēs gentes /  
Baptizantes eos / in nomine patris  
et filij et spūs sancti. Docentes ser-  
uare omnia quecúqz inádaui vobis.

Math.  
28.

Adatot vg' mond ennekem myn-  
den hatalom mind mennien ees fól-  
dón, el menúén aßert tanichatok min-  
den nepeket meg kereßteluén, Atya-  
nak, ees fiunak, es ßent leleknek neue-  
ben, tanythuaan ewket hog' mynde-  
neket meg tarcyanak ah kyket een-  
nektek parancyoltám. ßent Lucach  
meg aßt iria kõnyuénék tyßedik re-  
ßeben hol eßt mondotta vrunk  
aß w Apostolynak.

B iiij

Qui



**Lu. 10** Qui vos audit / me audit / et qui  
vos spernit / me spernit.

Ah ki tuteket halgat engem halgat,  
es ah ki tutoket meg utale ngemet us-  
taal meg. gent Paal apostolrol kiual-  
keppen ualo bigonlagot ton urunk  
mint meg irta gent Paal az Aposto-  
loknek chelekodetiröl irt köny-  
nek kylencyedyk regeben.

**Mat. 9** Vas electionis est mihi / ut portet  
nomen meum coram regibus et gen-  
tibus et filiis Israel.

Valasztot edenyem es ennekem hog-  
uifelye az en neuemet nepek, kiras-  
liok, es az Israel fyainak elöte. De ha  
ualaky mondana gent Marcus gent  
Luchac nem uolt az apostolokal: kö-  
nyö arra felelly, mert azt mongia get  
Hieronimos az könybe az kyben az o-  
ly genteknek neueket meg irta, ah  
kik ualamit irtanak, hog gent Mar-  
cus ah mit irt gent Petertöl irta,  
gent

gent Luchac esmet gent Paltol Euse-  
bius meg az mongia.

Tradit quod Lucas euangelium suum  
ex Pauli ore descripsit / et ipsum sit /  
quod Apostolus suum Euangelium so-  
leat nominare / cum dicit / secundum eu-  
angelium meum. Sicut et Marcus que ex  
ore Petri fuerunt predicata / conscripsit.

Ecdle.  
3. 4.

Abban az könyöben azkit azokrol  
ah dolgokrol ah kik w elötte es w  
ideiben löttének, az keregyenek kö-  
zöt, azt irta Eusebius, ug aggak er-  
tenön khog gent Luchac az w Euan-  
gelionath gent Paltöl ualo hallas-  
bol irta, es az, az Ewangeliom kit  
gent Paal, w ewangelyomanak okot  
mondany auag neuejny, mikoron  
azt monga, az en euangeliomom ge-  
rynt, mykeppen gent Marcusis azo-  
kat irta meg ah kiket gent Peter pre-  
dykaloth, de ah ki ekeknek nem hin-  
ne, hyggen w maganak gent Luchac

B iij nak



nak ky aſ ſ künnyuenek elſő reſe-  
ben aſt mongya.

Lu. 1. Sicut tradiderūt nobis / qui ab ini-  
tio ipſi viderunt et miniſtri fuerunt  
ſermonis / viſum eſt mihi et aſſequu-  
to a principio diligenter ex ordine  
tibi ſcribere optime Theophile.

Mikeppen ug mond ennekem tud-  
nom attak aſok ah kik kezdettől fo-  
gua aſ ſ ſemekkel lattak ees uala-  
menyre reſeſek woltak ah dologba  
kyket ielentnek uala, latatek enneke-  
mys hog mindeneket kezdettől fo-  
gua nag ſorgalmatoſon meg er-  
tugn, ees myndenekről meg tudako-  
ſwan iriak Enys teneked yo Theo-  
phile, hog nyluan te aſokban byſo-  
nyos leg ah melleket te tanultal.

De hog chac ah Moysesnek, ah Pro-  
fetaknak, aſ Euangelistaknak, aſ apo-  
ſtoloknak yraſaa, aſ, ah kinek ellene  
ſenki nem mondhat, kinek hytelyre  
myn

mindenek ketelenok, ees kik elegek  
ah mi wduofsigonknek esmeretire.  
Nem enmagamtol mondom, ees  
nem cyak een ertem aſt ig, Hanem  
nyluan meg tetcyk aſ ſent lanos E-  
uangeliomabol, ees ah ſent Docto-  
rokis ig ertik eſt, eſt irya ſent la-  
nos Euangeliomy konnyuenek  
huſadik reſeben.

Math. 10.  
Multa quide et alia ſigna fecit Je-  
ſus in conſpectu diſcipulorum ſuorum  
que non ſunt ſcripta in libro hoc.  
Hec aut ſcripta ſunt / vt credatis /  
quia Jeſus eſt filius Dei / et vt cre-  
dentes vitam habeatis per no-  
men eius.

Egeeb chyudakatys nag ſokat tot  
wduofyttok aſ ſ tanythuanynak  
elotte kik ninchyenek meg irwan eſ  
konben de eſek meg irattatak hog  
higgetek hog ah Ieſus iſtennek fia  
ees hog hyugn orok eletet uallatok

B v aſ ſ



aß w newe altal, ug mint aßt mon-  
dana eß gleggh aß ty iduósegh tók-  
eßt pedig mint mondam, nem cyak  
een ertem ig, hanem ig erti gent  
Agostonis, arany jáiu gent lanosis  
gent Agoston eßt mongya.

In 11.  
ca. 104  
tracta  
49.  
Cum multa fecisset dominus Iesus/  
non omnia scripta sunt / sicut idem  
sanctus Euangelista testatur / mul-  
ta dominum Christum et dixisse et  
fecisse / que scripta non sunt / electa  
aut sunt / que scriberentur / que saluti  
credentium sufficere videbantur.

Mikoron uronk Iesus, ug mond  
nag sokakat tot wolna ninchenek  
mindenek meg irwan, mikeppen  
ason gent Euangelista byson sagot  
tegen rola, hog aß Christus sokakat  
tot ees mondot kik ninchenek meg  
iruan de walaßtattanak aßok hog  
meg irattatnanak hog kik lattatna-  
nak elegeknek aß hiueknek wduósis  
gekre,

gekre, arany jáio gent Ianos meg aßt  
mongya, eßt gent Ianos mondas  
lat magaraßuan.

Sed cur omnia transegerunt / ma-  
xime propter rerum multitudinem /  
preterea et illud considerant. Quod  
qui his non crediderit / neqz pluri-  
bus credit / qui vero hec acceperit /  
non indiget pluribus ad fi-  
dem assequendam.

In 20  
ca. 104

Myert nem irtak meg mindeneket  
kiwalkeppen ah dolognak sok uol-  
tayert. Annak felette imeßtis gon-  
doltak hog walaki eßeknek nem hy-  
gen, ha tobet irtak wolnais sem hin-  
ne aß ki pedig eßeket weyendi, nem  
ßwkólkódik tóbnekül aß w hewtynek  
meg nersere : Hald meg aßirt ah  
mint gent Agoston irt minden fele  
irasokrol, mikeppen tanit minket  
arra hog, minemó itylettel, minemó  
hwittel, oluassuk mind ah gent irast  
aß aß



ah aſ, ah Moysesnek, ah Profetak-  
nak, ah Apostoloknak, ah Ewangeli-  
staknak irafokot, mikeppen towab-  
ba ah ſent doctorok irafat, eſt iria  
ſent Hieronymusnak.

Augu.  
epi. ad  
hic. 19

**S**olis eis scripturarum libris \ qui  
iam canonici appellantur / didici hunc  
timorem honoremque deferre / ut nul-  
lum eorum autorum scribendo ali-  
quid errasse / firmissime credam / et  
aliquanto post alios aut ita lego / ut  
quanta liber sanctitate doctrinaque pre-  
polleant / non ideo verum putem / quia  
ipsi ita senserunt / sed quia mihi vel per  
ipsos canonicos autores vel proba-  
bili ratione / quod hi a vero non ab-  
horreant / persuadere potuerunt.

Cyak ah fele könyueknek ah kik  
mondatnak rendelt könyueknek kit  
most mondonak biblianak tartoz-  
som en illyen tistesseggel es illyen  
fylelemuel, hog erosen higgem hog  
ah

ah kik eſeket irtak, nem téuelgette-  
nek irafokban, de eſeknek kőuőle ah  
kik irattataſokat ug oluasom, hog  
akar meli ſentek es bōlcyek legenek  
hog ah mit ſk mondottak es irtak  
aſirt igānak nem welem, hog ſk ir-  
tak, es ſk ug ertettek hanem hog ha  
ah kōnyuekbōl, ah kiket meg rōgſōt  
kōnynek mondnak meg biſonicya  
awaſ ualaminemū egeb okokkal bi-  
ſonichya meg hog igā ah mit ir a-  
uaſ mond. Aſon ſent Agoſton meg  
aſt iria ah minemū kōniuet irt fau-  
ſtus Manicheus ellen aſoknak tiſe-  
neggediknek ōtōdik regeben.

**L**iberum habet ibi lector / auditorue  
iudiciū / quo vel approbet / quod pla-  
uerit / vel improbet / quod offende-  
rit / et ideo cuncta eiusmodi / nisi vel  
certa ratione / vel ex illa canonica  
autoritate defendantur vel demon-  
strentur / siue omnino ita esse / siue fi-  
eri

Cōtra  
manic.  
10. 11.  
capite  
5.



eri potuisse / quod vel disputatum  
est ibi / vel variatum / si cui displicue-  
rit / aut credere voluerit non  
reprehenditur.

Valamit irtanak aʒoknak ah kóni-  
ueknek kwüle ah kik mondatnak el-  
rendelt irasoknak, ʒabad uele ah ki  
oluafsa auag halgata, hog ha mi w-  
neki teccyk ha elo uyʒy, auag hanem  
teccyk hatra haga, aʒirt mindenek  
ualamik eh fele irasokban uannak ha  
biʒonyos irasokkal okokkal, auag  
ameg roggot irasokkal meg nem ol-  
talmaʒtatnak auag igasnak mutattat-  
nak, es biʒonittatnak, auag hog ug  
wolt, auag hog ug lehetet, ha kiról ah  
uetekedisek uoltak auag ha beʒylesek  
ha kinek nem tecceninek auag nem  
akarya hinni nem ʒydalmaʒtatik.

*Math.* Quod de scripturis non habet au-  
*30. 3.* toritatem / eadem facilitate contem-  
*capit.* nitur / qua probatur.

Va

Valaminek aʒ irasbol ninchen mil-  
tosaga aʒon kóniõsiggel meg utalta-  
tik ah kiuel biʒonitatik, de mind eh-  
lok beʒedekben aʒt akaryak mondas-  
ny hog ualami dolog aʒ ʒent iras-  
bol aʒ aʒ ah ʒent profetaknak ah ʒent  
Apostoloknak irasokbol meg nem  
biʒonitattik arra senki nem ketelen  
hog uege, de ahmi ʒent irasbol meg  
biʒonitattik arra ketelen minden. er-  
re aʒ ʒent iras ugian meg tylta es  
haʒugnak monga, aʒt ah ki ualamit  
hoʒa aad aʒ Istennek beʒedyheʒ  
mint meg uagon irua ah Salamon-  
nak bolch mondasfirol irt köny-  
nek harminc reʒeben.

*Prou.* Omnis sermo Dei ignitus / clipeus  
*30.* est sperantibus in se / non addas  
*deu 4.* quicquā verbis illius / et argua-  
ris inueniarisqʒ mendax.

Aʒ Istennek minden beʒyde twes  
aʒ aʒ tyʒta es mindeneknek ah kik  
biʒ



bişnak, w benne, paşfok, ne ađ uala  
mit ađ w beşidiheş, hog meg ne ffe  
deşfel es haşugnak ne talaltassaal,  
şent Ambrus pegeg aşt monga ađ  
kõnyõben ah kit ah paradichom  
rol irt mased reşeben.

Ambr.  
10. de  
para.  
cap. 1.

**Nihil vel quod bonum videtur/  
addendum est.**

Meg ah mi yonak lattatik aşt sem  
kel hogşaya adni, ha mondanad te  
hat meccenek ah doctörökkel? aşt  
monga aranşaiu şent lanos. ah kõ  
nyõben ah kit irth şent Palnak leş  
uelenek. xij. reşenkit yrt şent Paal  
ah Corintombelieknek.

Corin.  
21.

**Qui a principio verbum Dei disse  
minauerunt/rudes erant et indocti/  
et nihil loquebatur. Sed que a Deo  
acceperant/ ea in terrarum orbe dif  
fundebant / et nos in presentia nihil  
esse asserimus/sed accepta ab illis  
omnibus annunciamus.**

Ađ kik

12  
Ađ kik keşdettõl fogua ađ Istennek  
beşidet hirdettek, tudatlanok wolta  
nak, es semit wnnenmagogtol nem  
şoltanak, hanem ah kit ađ istentõl  
uõttenek uala, aşt hirdetik uala ah  
fõldnek kerekşygeben, mies mostan  
mi tõlenk semit nem mondonk, ha  
nem ah kiket mindenektõl aştoktul  
mi uõttunk aşt hirdettük, aştirt ađ  
şent Doctörök wnmagoktul semit  
nem akartak mondani, hanem ah  
şent irast hirdettyk, es eggyk irast  
ah masykkal magyaraştaak, ah hoş  
malyos irast niluan ualo irassalt kel  
annakokayert minekõnk oluasnunk  
ah doctörökat mint mesterõnket  
tanitonkat es byşonşagunkat, es ah  
mellyk ualami irast iobban magya  
raş aşt kel kõuetnünk, Ha pedig ua  
lamit oliat mondnak hog kit iras  
bol nem bişonithatnak, nem uagunk  
ketelenek reiaia hog higuk, Ha pe  
dig



dig olánt mondot ualaki hog' ellenie  
Lenne a gent irasnak ottan atkozot  
Awag' mint gent Pal Galat. i. mon  
ga, atok. axt monga: gent Paal ah Ga  
latasbelieknek ah minemü leue  
let irt anak első regeben.

Gal. i. Sed licet nos / aut angelus / de coelo  
euangelizet vobis / preter quod euan  
gelizauimus vobis / anathema sit /  
sicut prediximus et nunc iterum di  
co / si quis vobis euangelizauerit pre  
ter id quod accepistis / ana  
thema sit.

De hog' ha mi es auag' axt angalis me  
nyorsagbol hirdetend maast annal,  
ah kit mi hirdettunk, atok legen, mi  
keppen mondam esmegh mondom  
ha ualaki tyneknek maast hirdetend  
anal ah kit mitulunk uottetek atok  
legen axt ertuen axt gent  
irast kelnekunk bucynunk, es ab  
bol kel minekunk meg tanulnunk  
mi

13  
micyoda ah Christus, micyoda axt w  
eg' haqa, micyoda axt Antichristus es  
micyoda axt w' eg' haqa.

Ah Christus bigony isten : ki bigon<sup>Chris</sup>  
emberfiget uon fel hog' meg sabadi<sup>19 qd</sup>  
tana axtokat minden bwnoktol ah kik  
w' benne bignak mikeppen axt angial  
meg monda Iosephnek, mint gent  
Mathe mongia konwnek el  
so regeben.

Vocabis nomen eius Jesum / ipse<sup>Math.</sup>  
saluum faciet populum suum  
a peccatis eorum.

Iesusnak neuegged wteth, w' meg sa  
badyta mind axt w' nepet axt w' bwnes  
ibol, keregtelo gent Ianosis axt mon  
gia mint gent Ianos euangelista irya  
koniuenek első regeben.

Ecce agnus Dei / qui tollit pec  
cata mundi.<sup>Ioan. i.</sup>

Ime axt istennek barania ki el uegy es  
uelagnak Bunget ah Christus ah ki  
Cij min



minket meg szabadított a haláltól ah  
pokoltól és ah parancyolatnak min-  
den atokiatol mint ſent Paal mon-  
ga aſz minemű leuelet irt ah Corin-  
tombelieknek, aſzoknak aſz elſő  
leuelenek xv. reſeben.

1. Co-  
rin. 15

**Vbi tuus mors aculeus. Vbi tua in-  
ferne victoria? Aculeus aut mortis  
peccatum/potentia vero peccati lex.  
Sed Deo gratia / qui dedit nobis  
victoriam per Dominum noſtrū  
Jeſum Chriſtum.**

Hol halál ah te fulakot? hol pokol  
ah te giőzedelmed? ah halálnak fu-  
lakia ah bűn: ah bűnnek hatalma ah  
tőrűn, ah parancyolat, de hala le-  
gen aſz uriftennek ki nekőnk giőze-  
delmet adott, ah mi urunk Jeſus Chri-  
ſtus által, aſz aſz hala legen aſz iftennek  
hog minket meg mentet ah paranc-  
yolatnak atokiatul mel' parancyo-  
latnak meg tartafara biſon' kel' mi-  
nekőnk

kőnk űgekeſnőnk keſſel labbal, de  
ha uala hog meg nem tarthatyuk,  
miert hog ah Chriſtusban biſtunk  
eſhittőnk, ninchén ſemi hatalma rai-  
tunk ſem ah bűnnek, ſem ah halál-  
nak, ſem ah pokolnak, és ſem ah pa-  
rancyolatnak atokianak.

**AZ AH CHRISTVS** ah ki-  
nek neugben, aſz aſz ah kinek erdeme-  
ben és ſeretetiert aſz uriften adaa aſz  
ű malaſtiat, ah ſent lilek Vr iften  
mind aſz Apoſtoloknak és minden  
hiueknek, mikeppen ah Chriſtus ű  
maga monda, ſent Iános kőnuenek  
tiſen negedik reſeben.

**Paracletus aut ille / qui eſt ſpiritus** Ioan.  
**ſanctus / quem mittet pater in nomi-** 14.  
**ne meo / ille vos docebit omnia / et  
ſuggerit vobis omnia quecūqz  
dixi vobis.**

Ama uigaſtalo és minden iora iſ-  
gato: ki ſent lelek, mel' lelket bocyat

C iij aſz



taſ atia en neuemben, aſ titeket meg  
tanit mindenre, es ty nektek mindet  
neket ah kiket mondottam eſetek  
ben iutat, aſ aſ ah Christus hog ki  
aſ iſtennek minden mi hoſſank ua  
lo irgalmaſſagat, kegeſſeget aſ iſten  
nek naſ hatalmaſſagat, naſ kemen  
ſeget, ah bün ellen, es naſ igalſagat  
minden fogadaſiban tellieſſegel meg  
ielenti, mint ſent Ianos mongia  
kõnuenek elſõ reſeben.

**Deum nemo vidit vnquam. Vnige  
nitus filius / qui eſt in ſinu patris  
ipſe enarrauit nobis.**

Aſ iſtenk ſenki nem latta hanem aſ  
w egetlen eg fia ki aſ atianak kebe  
liben uagon, ielente meg minekünk,  
meg aſt mongia ah Christus, mint  
ſent Ianos irta kõnuenek ti  
ſen otodik reſeben.

**Omnia quecumqz audiui a patre  
meo nota feci vobis.**

Mindent

15  
Mindent ualamit hallottam en aſ en  
atiamtul tinektek meg ielentettem,  
aſ ah Christus ah kinek neueben, aſ  
aſ ah kinek erdemiben biſtunk, min  
dent kerünk es kel kernünk, mind aſ  
w ſent atiatul mind wnõn magatul,  
hog pegeg aſ w ſent atiatul aſ w ne  
ueben kel mindent kernünk wma  
ga mongia ah Christus, mint ſent Ia  
nos irya kõnuenek tiſen ha  
rodik reſeben.

**Amen amen dico vobis / quecumqz pe  
tieritis patrem in nomine meo** Ioan.  
16.  
**dabit vobis.**

Biſon biſon mondom tinektek, ua  
lamit kerendetek, atamtul en neuem  
be megh aggia Tü nektok hog meg  
õnnen magatulis õnnõn maga mint  
iria ſent Ianos kõnuenek ti  
ſennegiedik reſeben.

**Et quicquam petieritis in nomine  
meo / faciam / vt glorificetur pater** Ioan.  
14.

C iij

per



per filium. Si quid petieritis / per  
nomen meum/ego faciam.

Valamit kerendetek en neuemben,  
aſt en meg ſerſem, hog meg dūchō  
hūlteſek aſt fiu aſt atia altal, ha uala  
mit kerendetek en neuemben aſt en  
meg ſerſem.

AZ AH CHRISTVS ah ki  
meg waltonk, ęs ah kiben minekūnk  
minden remenſegōnk kel uetnūnk,  
mint ſent Paal apoſtol mongia, ah  
Timoteuſnak irt eľſō leuelenek  
eľſō reſeben.

1. ti. 1. Paulus Apoſtolus Jeſu Chriſti / ius  
pta delegationem Dei Seruatoris  
noſtri et domini Jeſu Chriſti /  
qui eſt ſpes noſtra.

En Paal Ieſus Chriſtuſnak apoſtola,  
ah mi meg walto iſtenōnknek ęs u  
runk Ieſuſnak ki nekōnk remenſe  
gōnk, ualaſtaſa ſerent ime aſt Chri  
ſtuſt mi meg ualtonknak ęs mi re  
men

menſegūnknek mongia leg utolſor  
AZ AH CHRISTVS ah ki altal  
ęs ah kinek erdeme altal menorſaga  
ba ęs aſt ōrōk eletre mehetūnk, mint  
iria ſent Ianos euangelista kōniue  
nek harmadik reſeben.

Qui credit filio habet vitam eternā. 1oā. 3.

Ah ki mond ah fiunak hięen, ō  
rōk eletet wal, eſt aſt Chriſtus mine  
kūnk, de aſt ō eĝhaſa aſt.

AH CHRISTVS EĜHAZA Eccleſia  
aſt ō benne hiuōknek gŵlekeſeti, chriſti  
kit mi mondunk ah credoban kō  
ſōnſeges ſent eĝhaſnak. Micyoda  
ſent Palnak mondaſabol meg erthe  
tiuk, micyoda legen ah Chriſtuſnak  
eĝhaſa, aſt mongia aſt ſent Paal aſt  
Ephesombelieknek irt leuele  
nek ōtōdik reſeben.

Viri diligite uxores vestras / ſicut  
et Chriſtus dilexit eccleſiam / et ſe  
metipſum expoſuit pro ea / vt illam

C v ſan



sanctificaret/ mundatam lauacro a-  
que per verbum / vt adhiberet sibi  
gloriosam ecclesiam/ non habentem  
maculam/aut rugam/aut quicquam  
huiusmodi / sed vt esset sancta et  
irreprehensibilis.

Ferfyak feressetek ah ti felesykteket,  
mikeppen ah Christus ferete aš w  
eghaſat es wnnōnmagat ada erette  
hog wtet meg ſentelneie meg tiſtis-  
tatot wiſnek moſalaual, ighenek al-  
tala hog wtet tenne wmaganak di-  
cyefeſeges eghaſaua kiben nem lenne  
ualami macula auag ſōmōrgeſis, a-  
uag ualami egeb eh fele, ha nem hog  
ſent lenne es meg fedhetetlen. Im  
aſt mongia mint Christus ferete aš  
w eghaſat, ah kit mi magiarol eg-  
haſnak mondunk deiakul es gōrōgōl  
eccleſianak mondatik, mert aš eccle-  
ſia gōrōg ſo es aš gōrōgōtūl wōttek  
ah deiakok, ki igāſ magaraſattal nem  
eghaſ

eghaſat iegeſ nem hanem gūlekeſe-  
tet, aſirt aš Christus eghaſa gūleke-  
ſet, touabba meg monda hog kiert  
ōnōnmagat ada hog ōtet meg ſen-  
telneie eſekbōl, aſirt aš beſydekbōl  
ig mondhattyuk meg micyoda ah  
Christus eghaſa.

Ah Chriſtuſnak eghaſa aš hiueknek  
ſent gūlekeſeti kit ah Christus meg  
ſentelt aš w ſent halalaual es uereuel  
meg ualtot aš aš, aš ki hiſy hog ah  
Christus w erette meg holt es wtet  
mind būntōl, mind halaltōl, mind aš  
ōrōk karhoſatul meg mentete, mert  
aſt mongia ah Christus mint ſent  
Ianos meg irta kōniuenek har-  
madik reſeben.

**Qui credit in eum non condēnatur.**  
**Qui vero non credit / iam condem-**  
**natus eſt / quia non credit in no-**  
**mine filiū vnigeniti.**

Valaki w benne hiend el nem car-  
hoſik



högik uala ki w benne nem hit imz  
mar el karhogyoth, mert nem hízen  
az istennek eggetlen egfiaban.

Ah Christusnak eg haza az ah kit ah  
Christus meg gentel az w gent maz  
lastiaual, arra mongia it gent Paal  
hog wtet meg gentelneie, Azon gent  
Paal meg azt mongia ah Romabez  
lieknek irt leuelenek első regeben.

Ro. 1. **Qui declaratus fuit filius Dei  
cum potentia/ secundum Spiritum  
Sanctificationis.**

Ki Istennek fianak mutattatek nag  
hatalommal ah meg gentelő gent lez  
lek altal, Ime azt mongia hog az Is  
tennek fia auual mutatta megh azt  
hog w Istennek fia uolna, hog nag  
cyudakat tot es meg gentelte az w  
hiueit az w malastianak miatta, gent

Peteris azt mongia, az w első leue  
lenek első regeben.

55

Dis

18  
**Dilectis iuxta predefinitionem Dei pa  
tris per sanctificationem spiritus.** 1 pet. 1

Kiket az Vr isten az w eluegetet  
sentenciaia gerent gerettet, ah meg  
gentelő gent lelek Istent altal, egt meg  
mutatta ah Christus pinkost napian  
mikoron el bocyata az Apostolok  
nak az gent lelek malastiat.

**AZ AH CHRISTVSNAK** eg  
haza ah kit ah Christus az w bejedes  
nek es az kereszt uignek altala meg  
tigitot mint erted az gent Palnak  
bejediböl, wed egedbe hog mond,  
mert ket dolgot mond gent Paal  
mint tudni illik ah bejedet, es ah ke  
restseget, ah bejed es, ah Christus mi  
nekunk azt hirdete hog w altala az w  
gent atiaho mehetonk, es minket  
hiueket meg mente, az az, ah mi bu  
nunket el mola az w gent uereuel, es  
ah bunnek terheto minket meg  
mente, mint tudni illik ah halaltul  
ees



és ah pokoltoł és aš őrđógnek min-  
den hatalmatul, minden niomoru-  
sagtul meg mentet, aš aš semmi nio-  
morusagok nem arthatnak, aš hiue-  
knek, de meg annak felette, hog aš w  
zent atianak minden dűciösségeben  
regešse tenne, és őrőkös tarsul melle-  
ie fogadna, Touabba hog mi ebben  
bišoniosok lennenk, arra žerže ah  
kerestseget ah uigbe ualo mosast, hog  
ežt mi ne kűlomben uennők mint  
hog ha žemönkel latnok hog aš ež  
žent haromsag uallast tenne, és kežet  
ežen be adna, pecyetes leuelet adna,  
és ah kiket ah Christus minekőnk  
igirt ež ugian bišon lete žerintis  
uğ uagon, mert ot ah kerestsegeben  
aš egež žent haromsag chėlekődik ah  
pap iambor keže és žaia altal.

Ažert ualakik hittenek ah Christus  
bežedenek és aš žent iegnek ah ke-  
restsegek, ežeket meg tištittota ah  
Christus

Christus, de nem ah bežednek hallaš  
šanak se aš uiggel ualo Mosasnak er-  
demiert, hanem ah Christusnak er-  
demiert, kinek hitelere iuttunk aš w  
bežedenek és ah kerestsegek altal  
kinek altala mi meg fogtuk és mien-  
ke tőtűk ah Christusnak erdemet,  
erre mongia žent Agoston dočtor,  
annak ah kőnuőnek niolcuan regeš-  
ben ah kit irt žent Ianosnak kőn-  
uenek. xv. režen.

Quare non ait/ mundi estis propter *Augu.*  
baptismū quo loti estis/ sed ait/ pro- *in 15.*  
pter verbum/ quod locutus sum vo- *ca. 10a*  
bis/ nisi quia et in aqua verbū mun- *tra. 80*  
dat/ detraho verbum / et quid est a-  
qua \ nisi aqua / accedit verbum ad  
elementum/ et fit sacramētum/ etiam  
ipsum tanquam visibile verbum.  
Et aliquanto post. Vnde tanta vir-  
tus aque / vt corpus tangat et cor  
abluat/ nisi faciente verbo/ non quia  
dicitur



**Dicitur / sed quia creditur.**

Miert nem monda, tiştak uattok ah kerestsegert, ah kiuel meg mosottak uattok, ha nem aşt monda, ah beşez dert ah kit en tinektek mondottam, mert ah uişben ah beşed mos, ueddel ah beşeder es miccyoda ah uiş hanem cyak uiş, de ah beşed ah uişheş adatik es şent ieg leşen, es ollian leşen mikeppen latando beşed. Eg keuesniere hatrab meg aşt mongia, honat uagion aşt uişnek ennie ereie hog ah testet illelse es ah şiuert mossa meg, hanem ah beşed şereşuen, nem hog mondatik ha nem hog hitetik.

Vg mint aşt mondania şent Agoşton mikeppen aşt istennek beşede kit mi felünk es hallünk şerşi mi benünk es oşregbiti ah mi Christusban ualo hwtönket igaş şinten aşonkeşpen ah kerestseg kit mi şemonkel laşunk ah Christusba ualo hutunket

şerşi

şerşi es oşregbiti mi bennönk, eşek aştal aşirt aşt istennek beşedenek altaşla, es ah kerestsegnek altala fogiuk meg, es tartiuk aşt istennek irgalmaşsagat, es ah Christusnak erdemet kiert mi tiştak uagunk es aşt oşrok iduşşegre ualaştattak aşert eg beşeddel eşt mongia şent Paal AZ CHRISTVSNAK eghaşa kit ah Christus aşt w beşede es ah kerestseg altal meg tiştitot, aşt aşt, aşt kit w meg tiştita minden buntul, mint şent Peter mongia şent Luchac es meg irta aşt apostoloknak cyelekedetyrol irt konienek tişedik reşeben.

**Huic omnes prophete testimonium ferunt. Quod remissionem peccatorum accepturus sit per nomen eius quisquis crediderit in eum.**

Minden profetak bişonşagot teşnek ennek aşt aşt ah Christusnak, hog aşt w bunoknek bochanatiat ueşik aşt

D w ner

Acto.  
19.



W neuenek általa mindenek ah kik w  
benne hişnek. AH CHRISTVS  
NAK Eghaşa hog kinek immar  
nincén semifelelme ah parancholat  
tul, hanem şeretteböl, el aş istennek  
akaratia es beşede şerent, nem hog  
ah mi bünre hailo termeşetönket e  
uel nem kellene rettegetnönk mert  
igenis kel, de aş uy termeşet ah kit  
mi bennönk aş istennek malastia şer  
şet, nem sukşeg euel iegetnönk, mert  
immar bator es nem fel semit, mert  
iol tuğa es hişi hog ah Christus w e  
rette be töltoşte ah törüent es ha tör  
tenet şerent meg şegi is, hişi hog aş  
isten wneki meg bocatia ah Chri  
stusert.

Hanem şeretetböl, aş istennek akara  
tia es beşede şerent, erre monga şent  
Paal ah Galatasbelieknek irt leue  
lenek harmadik reşeben.

Gal. 3. Christus nos redemit ab execratio  
ne legis/

21  
ne legis / dum pro nobis factus est  
execratio.

Ah Christus minket meg mente aş  
törüennek aş w atokiatul mikoron  
w magat atokka teuş mi irettönk  
şüguen aş kereşfan.

AH CHRISTVSNAK  
eghaşa ah kit ah Christus meg men  
tet ah w atianak haragiatul aş aş, ah  
büntöl ah halaltul aş örök karhoşat  
tul, erre monda aş atia uristen mint  
şent Mathe meg irta kõnuenek  
xviij. reşeben.

Hic est filius meus dilectus in quo Math.  
mihi bene complacitum est. 17.

Eş aş en şerelmes fiam kiben aş en  
lelkem meg niugouek, aş aş kiben en  
semit nem talalik hog ki ennekem  
nem kelene es kinek kedueiert en  
mindeneknek ah kik w benne bişnak  
meg keşelmeşek.

AZ AH CHRISTVSNAK eg  
D n haşa



haſa ah ki aſokbol giult ah kik iſten  
nek fiai mint ſent lanos monga kón  
uenek eſſó reſeben.

102. 1. **Quotquot aut̃ receperunt eum des  
dit eis potestatem filios dei fieri his  
qui credunt in nomen eius.**

Vala hanian ótet uóuek aſt ah ha  
talmat adaa nekik hog iſtennek fia  
ua lennenek, a kik w benne hínne  
ſent Palis aſt mongia ah Galatasbe  
lieknek irt leuelenek in, reſeben.

Gal. 3. **Omnes filij Dei estis / eo quod cre  
didistis Christo Jesu.**

Mint feienkent iſtennek fiai uattok  
ennek okaert hog ah Christus le  
ſuſnak hittetek.

**AZ AH CHRISTVSNAK** eg  
haſa ah ki olian tiſta mint ha ſoha  
eg mak ſem bunt ſem tót uolna:erre  
monga ſent lanos eſſó leuele  
nek in, reſeben.

102. 3. **Qui ex Deo natus est / non peccat.**  
Valaki

Valaki aſt iſtentól ſſúlet ót nem uet  
keſik de mondhatna ualaki hog le  
het aſt hog kik ah Christusban hit  
tenek bünnekül elhetne nek lam aſt  
mongia ſent lanos eſſó leuele  
nek eſſó reſeben.

**Si dixerimus non peccauimus /  
mendacem facimus eum.** 1. 10.  
an. 1.

Ha aſt mondangiuk hog nem uet  
keſtónk haſugga teſſwk wtet ugian  
ottan meg aſt mongia.

**Si dixerimus / quod peccatum non  
habemus / nosmetipsos seducimus /  
et veritas in nobis non est.** Ibid.

Ha aſt mondangiuk hog nekónk  
ninchén bünónk mi magonkat meg  
chálluk es igaffag mi bünónk nin  
chén, tehat miert mongiuk napon  
ként es bocyaſſad mi nekónk ah mi  
uetkeinket: de mit ſolok ha minden  
ember w magaban iol erti ah bunt  
mert naponkent uetkeſónk aſt iſten

D in nek



nek parancolatianak ellene fantá  
lanzor ha gonost gondolunk, ha  
megharagunk, ha embert ragalma  
sonk ha kerkezonk, minden uallia  
ast ah ki igaz ember es nem kep u  
talo, erre ig felelek, mel feleletet illik  
es fvkseg minden embernek tudnia,  
hog ha ah mi termetonket niggok  
bizon ha ug uagion, mert az eredet  
bwnek giokeri bennonk uadnak kik  
uel minekonk uiaskodnunk kel min  
den gempillantásban mind halalun  
knak oraiglan erre mongia gent A  
goston ah minemü koniuert irt Iuliz  
anos pelagianus ellen annak hatos  
dik koniuerek vi. regeben.

*Dimittitur concupiscentia carnis in  
baptismo/ non ut sit / sed ut in pec  
catum non imputetur.*

Ah testnek az w kiuanfaga az az,  
minden bunre ualo indulat meg bos  
cattatik ah keresztsegben nem hog  
ne

23  
ne legén, hanem hog bwnre ne tu  
laidonitassék : de ha ah Christu  
nak erdemet negok es az w uercuel  
ualo tisztitast, azoknak mondom az  
kiknek igaz hitok uagion, es az isten  
nek begede es akaratia gerent kegel  
labbal wgekegnekléni, bator egek  
tortenet gerent akaratik ellen er  
telmek ellen uetkegnenekis az w bu  
nok bunre nem tulaidonitatik w ne  
kik, es egek ah Christusnak erdeme  
iert oli igen igazak az istennek elot  
te hog ha eg sal bunt sem tortenek  
uolna, erre mongia gent Paal ah  
Romabelieknek irt leueles  
nek vii. regeben.

*Nam velle adest mihi vt faciam bonum/ sed non reperio in me bonum/  
ergo quod non volo malum  
hoc ago.*

Vgian ottan meg ast  
mongia.

D iij Dele



Delectat enim me lex Dei secundum  
internum hominem. Sed video ali-  
qm legem in membris meis / rebellan-  
tem legi mentis mee / et captivum me  
reddentem legi peccati / que est in  
membris meis / miser ego homo / quis  
me eripiet ex hoc corpore mortis ob-  
noxio. Gratias ago Deo per Jesum  
Christum Dominum nostrum. Itaqz  
idem ego mente quidem seruo legi  
Dei / carne vero carni peccati. **Nul-**  
**Ro. 8.** la igitur nunc est condemnatio hys  
qui insiti sunt Christo Jesu / qui non  
iuxta carnem versantur / sed  
iuxta spiritum.

Nam ennekem akaratom uagion ara  
ra hog iot cyelekeggem , de mikep-  
pen legen ah io nem talalom mert  
ah mit en akarok ki io , nem ast te-  
gem , de ah gonost tegem ah kit en  
nem akarok.

Annak utanna megh ast mongia,  
gonor

24  
gonorkottet engemet az istennek tor-  
uene ah belso ember gerent, de latok  
en az en tagaimban maas toruent, ki  
az en elmemnek toruenienek ellene,  
torekekik, es ki engemet, ki az en ta-  
gaimban uagion , foglia tegen ah  
bwnnek toruenienek , lat en niaua-  
liasagos ember ki jabbadit meg enz  
gem ah testbol ki halakra koteles, ha-  
lat adok az uristennek ah mi urunk  
Iesus Christusnak altala. Annak o-  
kaiert ugian en elmemmel folgalok  
az istennek toruenienek, testemuel  
peggeg ah bwnnek toruenienek , nin-  
chen astert mostan azoknak semmi  
karhogatitok ah kik az Iesus Chris-  
tusba plantaltattanak kik nem test  
gerent elnek ha nem lelek gerent, ch  
nag hofu bejeddel ast mongia sent  
Paal, akaratom az hog ne uetkegem  
de giarloo uagiok astert en ertelmem  
ellen giakorta uetkegem , de az uris-  
ten



Itten ah Christus Iesusért ést enne  
kem bwnre nem tulaidonitta mikep  
pen senkinék nem tulaidonitta és  
illiem bwnre, annak mondom  
ah ki minden wgekegetiuel és isten  
nek akarattia, és gent lélek uristen  
nek igazgatafa gerint igekezik elni.  
Zent lanosis ást mongia első leue  
lének harmadik rejen.

**Qui ex Deo natus est non peccat.**  
Valaki és istentól gwlettetet nem uet  
kezik, ést monguk ah credobanis, hi  
gek kősonseges. gent eghazat, gentek  
nek eggessegek bwnnek bocianattiat  
ás és, higek ualami bişon gwlekegetet  
ki genteknek gwlekegeti, mel gwle  
ketet bişonios helire nem kőteleget  
tik, hanem mind és uelagon gerte ge  
rent uagion, azokban ah kik ah Chri  
stus hwttit igazan ualliaak és és w be  
gede gerent élnék ést eneklik és eg  
hazbanis higek, eg gent kősonseges és  
Apo

25  
Apostoli gwlekegetet, és és ah kik és  
apostoloknak hirdetesenek ah Chri  
stus euangeliomanak predicalasának  
altala és uelagon gerte gőrent uagion  
és mind és Igas hittre tertenek ah Ch  
ristus pegég ést wmagais meg mon/  
da gent Mathenal, gent Mathenak  
kőniuenek tişennioldik  
regeben.

**Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum.** Math.  
18.

Valahol ketten auag harman őşue  
gultenek en neuemben és és, és en  
beşedem gerent, ot uagiok kőşottok,  
nem mongia hog cyak Ierusalembe  
uag cyak Romaban ualahol és és,  
mindenőt ah hol és w neuben őşue  
gwltének, de mind enie nag sok be  
şedet kőniő meg erteni ah gent Ago  
ston irasabol ki ást iria ah şoltar kő  
niőnek niolduan őtődik regeben.

Si



Augu.  
ad ps.  
85.

Si enim dixeris te sanctum esse ex  
te superbus es / rursus fidelis in Ch-  
risto et membrum Christi / si te non  
dixeris esse sanctum ingratus es.

Hate ug mond gentnek mondod  
magadat temagattul keuel uag, te  
pegeg ki ah Christusban hittel, es ag  
Christus tagia lottel ha tenen maga-  
dat gentnek nem mondandod hala-  
adatlan uag.

AH CHRISTVSNAK EG'HA-  
ga ki ag Christusnak begedet halga-  
tia es fogagia es minden dolgat az  
hog zabia. mikeppen ah Christus  
mongia mint gent lanos irta kon-  
uenek tigedit regeben.

10a 10

Quis meę vocem meam audiunt / et  
cognosco eas / et sequuntur me / et  
ego vitam eternam do eis.

Ag en iohaim ag engomaat halga-  
tiak es esmerem wket es kouetnek  
engemet es enis adok nekik orok es  
letet,

26  
letet, gent David meg agt mongia ag  
goltar koninek gag tigenniolt  
cyadik regeben.

Lucerna verbum tuum pedibus  
meis / et lumen semitis meis.

psalm.  
18.

Ah te begedet ug mond, ag en laba-  
imnak gduendeke ag en osuenimnek  
uelagofsaga, de meg egebet ingen  
nem akar hallani ag gent Paal bezes  
de gerent ki agt iria ah Galatasbe-  
lieknek elsö regeben.

Etiam si nos aut Angelus e coelo  
predicauerit Euangelium / preter id  
quod accepistis / anathema sit.

Galat.  
1. cap.

Meg hog ha mi a uag ag Angialis  
meniorsagbul mas Euangeliomot  
predicalandis tineknek atok legen,  
mikeppen ennek elottö mondam  
mostes esmet agt mondom ha ualas  
ki tinektek mas Euangeliomat hir-  
detend ennel ah kit hallotta-  
tok atok legen.

Eg ah



EZ AH KIV ALKEPPEN  
VALO IELE AH CHRI/  
STVSNAK EGHAZANAK,

meli ieget minekõnk eõnkben kel  
uifelnõnk eõ aõ ieg ki soha meg nem  
cyal es ki minket minden cyalard  
sagtul meg ment arra mongia aran  
faiu gent lanos ah kõnben ah meli  
kõnuet irt gent Mathe kõnuet  
nek õtõdik regen.

Chris.  
in ope  
imp. in  
Math.  
cap. 7.

**Ex fructibus eorũ cognoscetis eos /**  
**fructus enim hominis est confessio**  
**fidei / eius et opera conversationis**  
**ipsius. Si ergo videris hominem**  
**Christianũ / statim considera si con**  
**fessio eius conueniat cum scripturis /**  
**verus est Christianus. Si aut non**  
**est / quemadmodum Christus**  
**mandauit / falsus est.**

Aõ w gw mólcyõkból mond esmeris  
tek meg wket mert embereknek gw  
mólce aõ w hitenek uallasa, es aõ w  
teteme

27  
tetemenienek cyelekedeti, ha aõert  
kerestien embert latandaõ mind iar  
ton gondold meg ha aõ w uallasa õõ  
ue illik aõ irassal haat igaõ keresztien  
ha kõnigh ugan nem leienõ mint ah  
Christus parancyolatia tartia hamis  
kerestien, aõirt ha mikor aõt mon  
giak teneked, eõt ania gent eghaõ  
monta eõt ania gent eghaõ fergette,  
lassa meg aõontol ha istennek beõer  
de ferent uagion ha aõ gent iras fer  
rent uagion ah mit mond, auag ah  
mit ferget ha ug uagon fogad meg,  
ha pegeõ ah gent iras ferent nem le  
iend tugad hog nem igaõ es ketelen  
rea nem uag.

EZ AH CHRISTVS EES AH  
CHRISTVSNAK EGHAZA.  
Ha ki eõt iol meg ertendi kõniõ meg  
erten michoda aõ aõ Antichristus es  
aõ w gwlekeõeti.

Aõ Antichristus mikeppen gent Hie  
ronymus

De an  
tichristo  
sto.



ronymus mongia ah minemü ker-  
desre felelt. Algasianak annak tizen-  
eggedikben, Christushnak ellenfege  
mert azért mondatik mond Anti-  
christushnak, mert ah Christushnak el-  
lene törkezik, azon Hieronymos  
meg azt mongia Damasushnak ki  
Rómay püspök uala.

**Qui Christi non est/Antichristus ē.**

Ah ki nem Christuse az Antich-  
ristuse, gent Agostonis azt mongia  
deakul az Antichristus Christushnak  
ellenfege. de mi feukseg est mine-  
künk bizonyitanunk ah gent docto-  
rokkal ha ah gent irasis niluan azt  
mongia mint meg uagon iruan gent  
lanos első leuelenek maso-  
dik regeben.

1. Io. 2. **Filioli/nouissimum tempus est / et  
sicut audistis/quod Antichristus vē-  
turus sit/etiā nunc Antichristi mul-  
ti ceperunt esse. Hic est antichristus/  
qui negat**

28  
**qui negat patrem et filiū. Quisquis  
negat filium/is ne patrem qui-  
dem habet.**

Fiachkaim ug mond utolso ódó es,  
es mikeppen hallottatok hog az an-  
tichristushnak el kellett íóni meg mo-  
staniis nag sok Antichristosok ke-  
denek lenni es az Antichristus ki  
meg tagagia az atiat es az fiut, uala-  
ki meg tagagia az fiut annal az atia  
sincen, az az, meg tagagia az atiat. De  
ki tagadhatia meg inkab ah Chris-  
tus mint ah ki ah Christushnak az w  
bejedenek es az w tistinek ellene tö-  
rkezik, es ah ki uigga akaria forgat-  
ni ah Christushnak bejedet, emleke-  
zel azért arrol miczyoda az Christus,  
es michóda az w tisti ottan meg tu-  
dod michóda az Antichristus. Azt  
mondok hog ah Christus bizonyi-  
isten es bizony ember, ki az w halala-  
ual es uereuel mind es uelag bwnet  
E el



el molsa, es nem cyak ah kerestseg/  
ben hanem uala hangor uetközőnk  
es meg terőnk, touabba azt mondok  
hog az ah Christus ah ki meg törté  
mind ah halalt mind az örök poklot  
es az ördögnek minden hatalmat, es  
szeket pegeg megis bizonyitok gent  
irasogbul, imar ha kik ennek ellene  
szolnak ezek az Antichristosok, De  
hog ioban meg erchéd ezek azok ah  
kik azt herdetik hog isten ah mi bü-  
nönket meg bochatia ah paranchó-  
latnak meg tartasanak erdemeiert az  
alamisnának bõitnek, alamisnalko-  
dasnak es egeb io tetemennek erde-  
meiert, nem hog ezek iok nem uolna-  
nak, mert iok es székseg lenni ha ah  
uegre ležnek ah mi uegre ah gent iras  
monga lenni. Azonkeppen ah kik azt  
mongak hog ah mise hallasnak es ah  
mise mondasnak erdemeiert, ah szűz  
marianak es mind ah genteknek erde-  
me

24  
me kirt bochatia meg mi nekünk ah  
mi bünnönket az uristen, ime ah gent  
iras azt mongia hog ah Christusnak  
uere molsa el es uelagnak bwnet,  
imegek königh azt mongak hog ah  
io tetemin ah bõit ah genteknek er-  
deme, mi lehet nagub ah Christus-  
nak ellene mint masnak tulaidonita-  
ni ah Christusnak erdemet ezek ah  
Christusnak ellenşegi, ezek az Anti-  
christosok, ezek ah paranchólatbul  
ezek az imadşagbul, ah bõitból az a-  
lamisnalkodasbul, es egeb io teteme-  
niból, ah miseból es ah nemes szűz  
Mariabul es mind ah gentekből Ch-  
ristust lefust cinalnak es težnek ah  
Christust meg tagagiak es esmet el-  
temetik, ah szűz Mariat uegeg ah Ch-  
ristusnak embersege žerent ualo gent  
szuleit, es ah genteket meg rutoliak  
meg chufollak, igaz žinte azonkep-  
pen mint hog ha ualaki ah szolgat ki-  
E ij ralnak



ralnak mondana, meg chüfolna ah  
folgat és ah bişon' kiralt meg tagad-  
na, mert ah kiral' new senkinek egeb-  
nek nem illik, és seminek egebnek  
hanem cyak ah királnak, aşonkep-  
pen ah bünnek bochanatiais senki-  
nek egebnek nem illik, és semminek  
egebnek hanem keualtkeppen cyak  
ah Christusnak erdemenek és uere  
hullafanak, aş w şent atianak irgal-  
maszaganak, kiböl el bochata aş w  
şent fiat mi erettönk, iollehet nag' sok  
iralsal meg bişonitam hog' cyak aş  
istennek irgalmaszaga, és aş w şent  
fianak erdeme aş ah kiert minekünk  
meg bochatá aş uristen ah mi bűne-  
inket de mind aş altal meg mondam  
aştis ah kit Esaias profeta monda ki  
bişoni meg iegşendő beşed, aşt mon-  
ga Esaias kőnuenek neguen  
harmadik reşeben.

Esai. 43. *Ego sum ego sum ipse / qui deleo ini-*  
*quitates —*

30  
*quitates tuas propter me / et pecca-*  
*torum tuorum non recordabor.*

En uagiok ug mond, en uagok  
aş, ki el mosom ah te bűneidet en e-  
rettem, és ah te bűneidröl meg nem  
emlekeşem. De kerlek iegeşd megh  
eşt hog' eşt mongia en erettem. Sem  
imadcyagert sem semmi ioo teteme-  
niert. Hanem cyak aş w ergalmasza-  
gaert kiuel wgi. Iegeşd megh aştis  
mint şent Paal ir erröl eh dologrul  
ah Sydoknak irt leuelenek kilen-  
chédik reşeben.

*Abşq sanguinis effusione non*  
*fit remissio.*

Heb. 9

Ver ontasnekwl ah bűnnek bocya-  
natia nem leşen cyak Christus onta  
ki pegeg aş w ueret ah bűnöknek bo-  
cyanatiaert, és nem mongia aş iras  
hog' senki uere eşgebe ontatot ki ah  
bűnöknek bocyanatiaert. De ith  
nag' sok kerdesek lehetnek.

E. iij

Elşo



ELSÓ KERDES, Miert nem b  
cyattia aꝯ uristen ah mi bűnenket ah  
parancyolatnak meg tartasának er  
demeiert? eꝯokaert, mert senki meg  
nem tartia ah parancyolatot. Ah pa  
rancyolatrol Moyses aꝯt iria ótódik  
kőniuenek xxvñ. regeben.

Deut. 27. **Prececrabilis omnis/qui non manserit in omnibus que scripta sunt in libro legis.**

Atkoꝯot minden ualaki mind aꝯok  
ban meg nem marad ah kik ah tór  
uenben iruan uannak, ah tórueñben  
pegeg meg uagion tiltuan hog meg  
cyak ſwuedbenis ne gondol' gonoꝯt  
se keuan', mikeppen ah kilenchédik  
es ah tígedik parancyolatban, ſent  
Palis aꝯt monga ah Romabelieknek  
irt leuelenek hetedik regeben.

Ro. 7. **Nam et concupiscentiam non nouissem/nisi lex dixisset. Non cōcupisces.**  
En ah gonoꝯ kéuanſagot sem tut  
tam

31  
tam uolna ha ah tūrueñ aꝯt nem  
mondotta uolna, gonoꝯt ne kűuan',  
ah Christus ſwagais aꝯt mongia,  
es ig magiarazsa ah parancyolatot  
mint ſent Mathe meg irta kőn's  
uenek ótódik regeben.

**Audistis quod dictum fuerit anti  
quis/Non committes adulteriū. At  
ego dico vobis/ quod quicūqꝫ aspe  
xerit mulierem alterius ad concupi  
scendam eam/iam adulterium cū ea  
commisit in corde suo.** Math. 5.

Hallottatoke hog aꝯt mondottak ah  
regieknek Ne paraꝯnalkogial, en kő  
nigh aꝯt mondom tinektek, hog ua  
laki maas ember feleſeget ug latan  
gia hog gonoꝯ uegre lattia wtet, haat  
immar aꝯ ſw ſwueben paraꝯnalagot  
tót ſ uele. Touabba meg aꝯ  
monga ugan ottan.

**Audistis/quod dictum est veteribus  
Non occides. Quisquis aut occide  
rit/** ibid.



rit/obnoxius erit iudicio. It ego di-  
co vobis quod quisquis irascitur fra-  
tri suo temere/obnoxius  
erit iudicio.

Hallatoke hog aſt mondottak ah  
regiegnék, Ne ólj, ualaki pegeglen  
ólend melto iteletré. De en aſt mon-  
dom túnektek ualaki okanelkúl at-  
tiafiara meg haragjik melto iteletré,  
im hallod mit kiuan ah parancyolat,  
hog cyak meg ſe haragugial gonoſt  
ſe gondol' ah te ſwuedbe ſemmi ora-  
ban, és ſoha mikeppen ah paranchó-  
lat w maga meg magiaraſſa wma-  
gat ig' uagon meg irua Moifesnek  
ótódik kónuenek hatodik reſeben.

Deut. Diliges dominum Deum tuum ex  
6. toto corde tuo/et ex tota anima tua.

Zeressed ah te uradat Iſtenedet,  
tellies ſwueddel és tellies lelkeddel aſ  
aſ, aſ uriftent ſereſſed tellies ſwued-  
ból aſ aſ, ah te lelkednek ne uala mi-  
nemó.

32  
nemó reſeuel hanem tellies elmed-  
del, touabba ſereſſed tellies lelked-  
del aſ aſ eleteddel, mert aſ ſent iras-  
ban ah lelek ſok helien iletet iegſ aſ  
aſ nem eg' nap, nem ket nap, nem eg'  
eſtendóben, nem ket eſtendóben, ha-  
nem minden wdóben és minden  
ſem pillantasban és mind eltiglen,  
imar gondolia meg ualaki hog ha  
ualameli wdóben gonoſt nem gon-  
dolt, auag' meg nem haragut, auag' ha  
atiafiat ugan ſereti mint wnmagat  
erre monga ah bólchi.

Quis potest dicere/mundum est cor  
meum/purus sum a peccato.

Prou.  
20.

Ki mondhatia aſt tiſta aſ en ſw-  
uem, tiſta uagiok minden búntul, aſt  
ſem mondhatia ualaki, noha neha  
ualami kicinket uetkeſtem mi nem  
aſontol melto uagiok karhoſatra  
aſt mongia ſent lakab leuelenek  
maſodik reſeben.

E v Quis



Iac. 2. Quisquis autem totam legem seruauit  
uerit / offenderit autem in vno /  
factus est omnium reus.

Valaki aſ egeſ törüent meg tartan-  
gia de ha chák aſ egikben meg bo-  
trankoſandik olian bwnós és ugán  
melto halalra mint hog ha mind aſ  
egeſ törüent meg ſekte uolna, gon-  
dold meg te mikor Adam atiank  
meg eue aſ almat, minek alitotad  
uolna te biſoní ah te okoſſagot ſe-  
rent ſeminek itelted uolna, de lato-  
de meli nag bwn lón mel nag nio-  
moruſag ſalla mind eſ uelagra, aſert  
ah bwnert, miert lón nem egebert  
hanem hog nag ſemeli ellen lón ah  
uetek mert aſ iſtennek ellene lón  
igaſ ſinten aſonkeppen akar mi ki-  
chint uetkeſſönk mi ah parancholat  
ellen iſten ellen uetünk, mert ah pa-  
rancyolat aſ iſtene, nag leſen ah  
bwn, noha nekönk kichinneſ latta-  
tik

23  
tik mert nag ſemél ellen uettönk,  
mert aſ iſtennek ellen. De gondold  
meg aſtis hog mikeppen büntetę aſ  
iſten Lotnák ſeleſeget cyak aſ eg ha-  
tra tekintęſert, Gondold meg amaſ  
embertis, ah ki innep napon cyak  
ſenre ualo fat ſed uala, Gondold A-  
naniaſnak és Saphiranak uetkeketis  
kiket aſ uriften cyak eg haſugſagert  
ſörnő halalual óle megh, de miert  
míuele aſ uriften eſeket nem egebert  
hanem cyak hog meg mutaſſa ah  
bwnnek mi uoltat és ah paranciolat-  
nak meg nem tartaſaa terhit, aſert  
aſ iſtennek parancyolatiat ſenki meg  
nem tarthattia ah Chriſtuſnal tób.

Valaki annak okaért aſt herdeti  
hog ah parancyolatnak meg tartas-  
ſanak altala iduőól és auual niery  
meg aſ ember aſ w bwnének bocya-  
natiat előſör eſ őnnön magat ah Ch-  
riſtuſnak ellenſegeue ſerſi, aſ aſ An-  
tichriſt



tichristofsa ferzi wnonmagat, mert  
cyak ah Christus uere mossa el ah  
bwnt. Annak utanna mind onnon  
magat, es mind azokat ah kiknek ast  
herdeti es wneki hiznek atkostakka  
es karhostakka tegi, mert sem ah kik  
wtet halgattiak tarthattiak meg tel  
liesegel ah paranciolatot, Erre mon  
ga gent Paal ah Galatasabelieknek  
irt leuelenek harmadik re

geben.

Gal. 3. Quotquot ex operibus legis sunt/  
execrationi sunt obnoxij. Scriptum  
est enim execrabilis omnis qui non  
manserit in omnibus que  
scripta sunt.

Valakik ah toruenek cyelekedetibol  
uannak, az az ualakik ah toruennek  
meg tartasabol uariak az w bwnok/  
nek bocyanatjat es wduofsegeket  
kottelegik wnon magakat atkosta  
tra az az orok karhostatra okat mon  
ga

34  
ga gent Paal, mert meg uagon mond  
iruan, atkost minden ualaki meg  
nem marad, azokban ah kik ah tor  
uenben meg uadnak iruan, ug mint  
ast mondanaia, ualakik ah toruennek  
altala akarnak wduofolni, miert hog  
ah toruen ast kiuania hog w minde  
nestol fogua meg tartasok, ast pegeg  
senki nem teheti, ast egek atokra, es  
orok karhostatra meltok, ast pegeg  
senki nem mongia hog est gent Paal  
nem ah tis paranciolatrol mongia,  
hanem ah Sidoknak egeb toruenie  
kröl, mert minden ketsegekwl min  
den torueniekröl fool ah kiket az u  
risten Moisesnek altala ki ada, keual  
keppen pegek ah tis paranciolatrol,  
es mind eeket toruennek fokta mon  
dani, mint azon gent Paal mondassa  
bul uehetiuk, mert ig fol gent Paal  
Romabelieknek irt leuelenek

vij. regeben.

Nam



Ro. 7. Nam et concupiscentiam non novis-  
sem nisi lex dixisset non concupisces.

En ah gonoꝝ kewanſagot sem  
tuttam uolna, hog ha ah tóruén aꝝt  
nem monta uolna: gonoꝝt ne kw  
uani Ime ah kilencꝝedik es ah tiꝝedik  
parancyolat tóruennek neueꝝi.

MASODIK KERDES.

Miert atta aꝝ uristen Moises al-  
tal ki ah parancyolatot ha ſenki meg  
nem tarthatia: aꝝ uristen ſoha lehe-  
tetlen dolgot nem parancyolt uol-  
na, ha peꝝeg lehetetlen dolgot paran-  
cyolt uolna, nem okauál karhoꝝtat-  
na ah lehetetlen dologért aꝝ uristen?

ERRE EZT FELELEM. Aꝝ ur-  
risten mikoron teremte aꝝ embert  
ah mi Atiankat Adamot ug terem-  
te hog w meg tarthatia uala ah pa-  
rancyolatoth wneki nem uala lehe-  
tetlen ah parancyolatnak meg tartas-  
sa, ha te mondanád aꝝ uristen Adam-  
nak

35  
nak eg parancyolatnal többet nem  
adot hanem annak utanna ada ki ah  
parancyolatot Moisesnek altala.

ERRE EZT FELELEM. Aꝝ  
uristen ugan benne teremtetten uala  
w benne mind ah tiꝝ parancyolatot,  
de aꝝ eg parancyolatis kóꝝtó uala ah  
tiꝝ parancyolat kóꝝót mert ah ki  
igazán hiꝝi aꝝ eg Iſtent haat aꝝ aꝝ  
Iſtennek ſemmi mondasat meg nem  
ꝝegi, de teriönk arra hog aꝝ uristen  
Adamnak lelkeben ugan benne ter-  
remtetten ah tiꝝ parancyolatot ah  
meg teczyk ſent Paal mondasabol ki  
aꝝt iria ah Romabelieknek irt le-  
uelenek ij, reꝝeben.

Nam cum gentes que legem non ha- Ro. 2.  
bent / natura que legis / fecerint / eg  
legem non habentes / sibi ipsi sunt  
lex / qui ostendunt opus legis scri-  
ptum in cordibus suis.

Mikoron ah Poganok kiknek tóru-  
nek



nek nínchén terméset ǵerent aǵok  
cyelekeǵik ah mit ah tóruén kewan  
eǵek wmagok wmagoknak tórué-  
niek kik meg mutatiak ah tóruennek  
mi uoltat aǵ w ǵwókben, mint ha u-  
ǵan megh uolna írúa aǵ w ǵwókben,  
íool lehet eǵ wмага meg magiaraǵ-  
ǵa magat de meg írom aǵtis ah mint  
ǵent Agoſton magiaraǵǵa eǵt eh  
ǵent Paal mondasat.

Augu.  
de spū  
lit.  
ad mat  
te. ca.  
28.

Scriptum est inquit/ legem habent  
in cordibus suis/id est/ non omnino  
deletū est/ quod ibi per imaginē Dei  
cum crearemur impressum est.

Meg uagion mond írúan aǵ w  
ǵwókben ah tóruennek aǵ w cyele-  
kedeti, aǵ aǵ nem mindenestól fogva  
tórletet el aǵ, aǵ w ǵiwókbold ah ki oda  
níomattatot uala, akkoron mikoron  
aǵ Istennek abraǵatiara teremtet/  
tónk uala, uǵ mint aǵt mondanaia,  
mint ǵent Paal, mind ǵent Agoſton,  
mikoron

36  
mikoron aǵ Istén aǵ első embert tes-  
remte aǵ w hasonlataſsagara, tókelle-  
tesen teremte aǵ w lelket, ǵwueben  
teremte minden parancyolatának es-  
meretit, kiknek abraǵatit ǵs níom-  
dokit mostis latiuk, nem cyak ah  
Poganok lelkeben hanem meg ah  
mi lelkónkbennis, uǵ hog ah termé-  
setnek ǵs ah Moisesnek tóruenie,  
(ǵoluan ah parancyolatrul) mind  
eǵ, mikeppen minden ember meg  
ertheti, ah ki mind ah ket tóruént  
óǵuó uetendi, ǵs ah Moisesnek tórué-  
ne cyak magiaraǵǵa ah termésetnek  
tórueniet ki meg homalosodek ah  
mi atianknak uetkeiert mind ónnón  
magaban ǵs mind aǵ w fiaiban, eǵt  
pegeg nem cyak ǵn ertem íǵ, íǵ erti  
ǵent Ambrosius ki aǵt írúa ah kónben  
ah kit ǵent Paalnak Romabelieknek  
irt, leuelenek harmadik reǵet  
magiaraǵuan.

F Lec



Ro. 1. Lex naturalis per Moysen partim  
reformatā/partim auctoritas eius fir-  
mata in vitijs cohibendis cognitū  
fecit peccatū/non quod lateret sicut  
dixi / sed ostendit peccata quę fiunt  
non impune futura apud Deum.

Ah termęzetnek tőruenie Moir/  
sefnek altala fel ęerent meg uitatęk,  
fel ęerent aę ű meltořaga meg erőř/  
sithettęk ah bűnnek meg tiltasiban  
ah bűnt niluaua teue, nem hog ah  
bűn annak előteis nem tudatneick de  
meg mutata ah bűnőket ah kik leę-  
nek, hog aę isten el nem engedneie  
hanem meg bűntetne aęokat ah kik  
uetkeęnek, Ennek okairt aę uris-  
sten mikor előřor Adamot lelkebe  
teremte ah parancyolatot kit ęent  
Paal tőruennek ęokot mondani nem  
uala lehetetlen ah meg tartasra,  
de hog uetkeęek aniera meg ronta  
aę ű termęzetit ah mienketis uele e-  
getembe,

37  
getembe, ug hog meg hog ha akar-  
ta wolnais Adamis mies akarnokis  
řoha aę istennek paranchólatiat sem  
ű meg nem tarhatta uolna, sem mi  
meg nem tarthatnoiook, eę okert  
monda ęent Paal ah Romabeliecknek  
irt leuelenek nólchádik reęeben.

Affectus carnis inimica est aduer-  
sus Deum. Nam legi Dei non sub-  
ditur/Siquidem ne potest quidem.

Ro. 8.

Ah testnek ug mond, minden  
indulatia istennek ellenęe mert aę  
istennek tőruenenek alaia nem uet-  
tetik, ingen nem lehet peęeg lme im  
ęent Paal aęt monga hog lehetetlen  
dolog, hog mi ah tőruent meg tar-  
ciuk iolleshet, mikor isten adamnak  
ki ada, akkor lehetęes uala ah meg  
tartasra, mondhatnaia it ualaki, lam  
ęent David aęt monga ah ęoltar kőř-  
niben ęaę tięennólchádik  
reęeben.

F ij Germani



**Servau mandata tua et testimo-  
nia tua.**

Meg tartottam ah te parancólatidat  
és ah te bigónsagidat, Erre est fele-  
lem hog sem ah görögben sem ah sy-  
doban, sem ah gent Hieronymus ira-  
saban kiuel w ah sydo goltart ma-  
garra fordította, sem ah gent Ago-  
ston kónueben kiuel w ah goltart  
magarazsa nincén sohol, meg tartot-  
tam, hanem uagon aq ige ergetten,  
ug uagon meg Illarius kónuebenis,  
de ki nem tuga aqt hog gent Daud  
meg nem tartotta ah paranchólator,  
mert gólgaianakis feleseget el ucu-  
istennek törüenenek ellene meg fe-  
löl reia w magat meg ólete.

**HARMADIK KERDES,**

Hat miert atta aq uristen uiobban  
ki Moisesnek altala ah paranchóla-  
tot mert annak elöte eltenek min-  
den hiuek chák ah termegetnek tör-  
üeneuel

38  
ueneuel kit aq isten adammak leskebe-  
teremte ki ah törüenél eg uala ah  
kit Moisesnek altala aq uristen ki a-  
da ebben eh törüenben elt Abra-  
ham, ebe Iacob Isaac és mind ah pa-  
triarchak, de hog ostan aq ember-  
ben ah bün meg kezdé sokasodni és  
mind naprul napra meg kezdé mind  
ioban ioban aq w gúuekben terme aq  
törüent ostan ug ada ki irua aq uris-  
ten aqt ah törüent Moisesnek altala  
ah ki annak elötö cyák gúuekben ua-  
la de nem annak okaert hog annak  
meg tartasanak, altala üduegölnenek,  
mert aqt monga gent Paal ah Gala-  
tasbelieknek irt leuelenek ma-  
sodik regeben.

**Quoniam scimus non iustificari ho-** Gal. 3.  
**minē ex operibus legis/nisi per fidē**  
**Jesu Christi/et nos in Christi Jesu**  
**credidimus/vt iustificaremur ex fide**  
**Christi/et non ex operibus legis.**

F iij Miert



Miert hog' tugiuk hog' ah tóruen-  
nek cyelekedetyból senki igázza nem  
lehet aꝯ aꝯ senkinek bŵne meg nem  
bocyattatik senki aꝯ ŵduósségnek  
utara nem iuthat ha nem cyak ah Ie-  
sus Christusban ualo hŵt altal, mi es  
ha Iesus Christusban hittónk, hog'  
ah Iesus Christus, hiti altal lennink  
igázagka, es nem ah tóruennek cye-  
lekedetiból. Ágert annak okaert ada-  
ki ah tóruent Moisesnek altala hog'  
ah tóruen meg nilatkoꝯneiek ah ki aꝯ  
embernek ŷiweben homalioŷon uala  
es hog' emberek aꝯ ŵ bŵnós uoltoꝯ-  
kat meg esmerneiek ne biꝯnának aꝯ  
ŵ miuoltokban, erre monga ŷent  
Paal ah Romabelieknek irt le-  
uelenek iij. reŷeben.

Ro. 3. **Per legem agnitio peccati.**

Ah tóruén altal lón ah bűnnek es-  
mereti, aꝯon leuelenek hetedik reŷe-  
ben meg aꝯt monga.

216ŷaꝯ

39  
216ŷaꝯ lege peccatum erat mortuum/ Ro. 7.  
ego aut viuebam sine lege quondā/  
porro veniente mandato peccatum  
reuixit/et ego mortuus sum.

Ah tóruennekul ŵ ah bŵn meg holt  
uala en pegge regentem eiek uala  
tóruénnekŵl, de ah parancyolat el  
iőuén meg uiola ah bŵn en pegge  
meg halek, aꝯ aꝯ, mihelt en ah paran-  
cyolatbul meg latam aꝯ en bűnes  
uoltomat, ottan meg esmerem hog'  
en melto uolnek ŷrök halarra aꝯ en  
bűneimert, eg' keuesneire annak u-  
tanna meg aꝯt monga.

Ut appareat peccatum per id quod Ro. 7.  
erat bonum mihi gignere mortem/  
ut fieret maiorem in modū pec-  
cans per peccatum.

Hog' meg mutattatneiek ug' mond,  
aꝯ altal aꝯ aꝯ, ah paranchólat ah me-  
li io uala hog' ennekem halalt ŷerŷe-  
ne es hog' ah bűn ah paranchólat.  
F iij nak



nak fölötte igen uestkőd bün lenne,  
aš aš, hog ah bün meg telleg hog bün,  
hog aš istennek haragia ah bün el  
len meg lattassek, es ertessek meli  
igen güleli aš Isten ah bün, meg ah  
Christosis eš okaert monda aš ifiu  
nak, mint žent Mathe meg irta kő  
niuenek tiženkilencžedik reženben.

Math.  
19.

**Si vis ad vitam ingredi/ser-  
ua mandata.**

Ha tőkelletes akarž lenni ereğ el  
ağ el mindent ah mit birž, es ad ah  
žegenegnek, ug mint ašt mondanaia  
ah Christus, ah tőruen nem cyak ah  
kűlső tētemēnt neži, hanem neži ah  
belsőtis, mert ualaki aš eš istent hiži  
lenni bižoni istennek Kež mindent  
el hadni w grōtte mikoron aš w be-  
žede keuania, ašt keuania uala w tōle  
ah Christus de nem mūuele, ažert  
žomoruan mene el urunktūl, mert  
inkab hūn w aš w gaždagfaganak hog  
nem

30  
nem mint aš istenben megis erte  
hog meg nem tartotta uolna ah paš  
rancyolatot ennek okaiert ira  
ešt aš euangelista.

**Cum audisset aut̃ adolescens eū ser-  
monē abiit tristis/erat enim habens  
possessiones. Jesus aut̃ dixit discipu-  
lis suis. Amē dico vobis/ diues dif-  
ficile intrabit in regnū coelorum.** ibidē.

Mikoron halotta uolna aš Ifiu  
ah bežedet žomoruan mine el mert  
nağ sok iožagi ualanak w neki, w d  
uōžitōnk pegeg ašt monda aš w taš  
nituaninak, bižoni mondom tineka  
tek ah každag nehežen mežen be meš  
nieknek oržagaba, ešt pegeg nem en  
magamtul magaražom ig hanem ah  
Christus bežede w maga magaraža ig  
meg magat. De žent Hieronymusis,  
de mondanaia it ualaki lam aš ifiu  
meg tarta ah parancyolatot mert  
ašt iria žent Marcus w rola hog ah  
F v Chri



Christus  erette  tet e  ah  ent  
Marcus be ede.

Math. Intuitus illum Iesus dilexit eum.

1. Ewdu  it nk   reiaia tekintuen  
 erette  tet. ERRE EZT Felel m.  
Oluaf  touab  s meg talalod hog  
meg nem tartotta ah parancyolatot  
mert a t monda ah Christus e  he   
iod uagon meg teneked, ha a ert  
meg tartotta uolna nem monta uol/  
na  neki a t ah Christus hog meg  
hia uagon,  omoruan sem ment  
uolna el ah Christustul, de ah Chri-  
stus sem mondotta uolna a t   rola  
k nieb ah teu nek e    likni helien  
altal menni hog nem ah ga dagnak,  
menior agba, nem de cyak  n er-  
t me e t ig  ig erti  ent Hierony-  
musis,  s u an e  k nuct irt err l,  
kit neue  Acticusnak, meli k nieben  
a t iria hog ember a  istennek pa-  
ranch latiat meg nem tarthatia, a   
ifiu

41  
ifiu l pegeg a t monga e  nem hog  
t kelletes uolt uolna, de ingen lenni  
sem akart, aran   aiu  ent lanos meg  
a t monga,  s ig  erti a  ifiu dolgat,  
ig  erti Illariusis  s ah  ent Doctorok  
mikor magiara  ak e t eh helt, mind  
naian  idalma  ak e t e  ifiat. Mon-  
danad te ennekem, tehaat mioka rt  
monga  ent Marcus hog uronk  er-  
rette e  ifiat, nemeliek a t mongiak  
hog urunk miert hog  tet tanitua-  
naua akaria uala tenni  erete  tet a   
a ,  eretgete  tet, edes be eddel  ola  
neki, de ionkab e t kel mondanunk  
hog urunk  erete  tet a  a ,  erete  
  k     paranciolatianak meg tartas-  
tat, de annal t bet kiuan  uala   t le,  
a  a , a t kiuenta hog lelek  erentis  
meg tartotta uolna mert  ent

Paal e t mongia.

Lex Spiritualis e t.

Ah t ru n  lelki dolog, eh pegeg le-  
lek.

Ra. 7.



lekben nem tarthia uala meg, ah pa  
rancyolatnak aſ ſ meg tartala all  
pegeg eh harom elſo parancyolat  
ban; it urunk foga eſt immerre hog  
eg iſtent higgen, mert ah ki eg iſtent  
hiſen ſereti aſ, aſ iſtent, ah ki pegeg  
aſ iſtent ſereti keſ mindent ſ erete,  
el hanni, aſ keſ nem lon aſert aſ iſ  
tent nem ſerete nem hiue wtet ha  
nem fogada ſ maganak aſ ſ Mar  
haiat iſten elol arra mene el ſomoru  
keduel, mert aſ iſtenis kel uala es at  
tol ſem ualhatik uala el, de megis ah  
marhat ualaſta maganak, eg beſed  
del ennek aſ ertelme ſerete aſ ifiat ah  
Chriſtus anniera hog ah het utolſo  
parancyolatot uala menere meg tar  
totta uala kiket elo ſamlala ſ neki,  
de nem ſerete hog ah harom elſob  
ſemit nem akara meg tartani, miket  
Faraho keralt ſereti uala aſ uriten  
mikor aſ Iſrael nepe nek niomoruſa  
gat

49  
gat meg tagitotta uala es aſt fogas  
ga uala hog el bocaria wtet, megis  
mutatia uala aſt aſ iſten, mert ah cya  
paſokat ah kiket reaia bocat uala  
akkor el ueſi uala rola, de hog oſtan  
nem hwn ſ neki, aſ iſten nem ſerete  
wtet es elis ueſte, aſt mondhatno  
iok mi farahorulis ah mit aſ ifiurul  
mondnak nemeliek, Farahot iſten  
ſerete mert Moifeſt kere Faraho  
hog imadkoſnek ſ grette, es iſten  
meg halgata ſ erette Moifeſt, aſert  
aſ iſten ſerete Faraho, ha ſerette hat  
meg tartotta Faraho aſ iſtennek pa  
rancholatiat de eſ nem igas, aſert aſ  
ifiurul ualo beſed ſem igas.

#### NEG'EDIK KERDES.

Ha ah parancyolatot aſokaert atta  
aſ uriten Moifeſnek altala uiobban  
ki, hog ah parancyolat meg mutalla  
aſ embernek aſ ſ bwnit, es bwnos  
uoltat, mit baſnalt eſ aſ embernek.  
Touab



Touabba ha ah törüennek meg tar-  
tasanak altala, senki aš w bwnének  
bocyanatiat meg nem nierheti hat  
mi altal wduőđółtek ah regi Patriar-  
chak es Profetaak? ešt hašnalia ah  
parancyolatnak uionnan ualo ki a-  
dasa hog ah törüen meg mutasza aš  
embernek aš w bwnős uolrat ki wne-  
ki előđör ašt hašnalta hog meg esmer-  
te abbul aš uristennek ah bwn ellen  
ualo haragiat, es iteletit Ennek u-  
tanna oštan inkab wgekeget arra hog  
magat minden bwnťol meg oggia,  
ğent Paal ašt iria ah Timotheusnak  
irt első leuele nek első regeben.

*tit. 1.* **Lex non est iusto posita / sed in iu-  
stis et obsequentibus impijs  
et peccatoribus.**

Ah törüen nem adatot aš igaşaknak  
hanem ah hamısagnak, aš engede-  
rleneknek, ah gonogoknak es ah bwn-  
nesöknek ug mint ašt mondana hog  
ion/

43  
fonkab ah bwnťol magokat meg o-  
gak ağert adatek ah törüen, Annak  
utanna ešt hašnallia aš embernek ah  
törüenböl ualo bwnnek esmereti,  
hog mikoron latnaia hog w bwnős  
uolna es melto uolna őrók halara  
tehat eğbe uenne magat hog ah pa-  
rancyolatnak meg tartasabul es aš  
io cyelekedet altal meniorşagba nem  
mehetne, hanem şükşeg uolna hog  
mas keppem gondolna aš w wduős  
şegere mint tunni illik, hog ah  
meg igert Christusnak altala kellene  
wduőđólni kinek eš uelagnak ualcyas-  
gara el kel uala iőni ennek okaiert  
monga ġent Paal ah Galatas beliek-  
nek irt leuelenek harma-  
dik regeben.

**Lex Pedagogus noster fuit ad Chri Gal. 3.  
stum/ut ex fide iustificaremur.**

Ah törüen nekőnk őrgőnk, ueğere-  
lenk, uolt ah Christushoş, hog ah  
Chri



Christusnak hitenek általa lennink  
Istennek elötte igazga, aſ aſ hog ah  
Christusban ualo hwtinkel fogno  
iok meg mi aſ Istennek irgalmaſſa  
gat, es ah Christusnak erdemit, kiert  
mi igazga leſönk Istennek elötte  
kiert minekönk minden bwnönk  
meg bocyattatik, es pegek ah Chris  
tushoſ ualo hwk, Soha kwlomben  
nem lehet hanem ha ember elöſör  
meg eſmeri aſ w bwnes uoltat, mi  
keppen ſenki addeg oruoſt nem ke  
res, meg nem erti aſ w betegſeget.  
Ember pegeg aſ w bwnös uoltat aſ  
w niaualias uoltat ah parancyolat  
nelkw nem ertheti, De mikor em  
ber aſ w eletet ah parancyolat melle  
uetendi, igaz ugan meg lathattia  
mint eg twkörben aſ w bwnös uol  
tat, ug tud oſtan aſ ember oruoſt  
keresni aſ aſ ah Christuſt ah ki által  
mindenek meg aldatnak, kóniö eb  
böl meg

böl meg erteni mikeppen wduöſöl  
tek ah regi ſent Atiak, mert miko  
ron ah törüenböl meg ertettek aſ w  
bwnös uoltokat es lattak hog aſ w  
miuoltokbul es nem wduöſölhetet  
nek aſ oruos Christuſhoſ foliam  
tanak es biſtanak aſ el iöwö Chri  
ſtusnak erdemeben es aſ által wduö  
ſöltenek mint ſent Peter monga aſ  
Apoſtoloknak cyelekedetekröl  
irt kónünek tiſen ötö  
dik reſeben.

Quid tentatis Denm / vt impona  
tur iugum ſuper cervices discipu  
lorum / quod neqz patres noſtri / neqz  
nos portare potuimus / ſed per gra  
tiam domini Jeſu Chriſti credimus  
nos ſaluos futuros / quemadmo  
dum et illi.

Mit keſertitek ti aſ uríſtent hog ah  
tanithuanioknak nákokra oli igat  
ueſſetek hog kit ſem ah mi atiaink,  
G ſem

Act. 15



sem mi el nem uifelhettönk hanem  
aſ Vr Ieſusnak ſerelme által kiuel aſ  
uriften wtet ſerette es w érette min-  
ket hiſſwk hog wduóſit mikeppen  
ſinten aſokis aſ aſ, mikeppen ah regi-  
ſent atiak meg nem tarthattak ah tór-  
uent ah parancyolatot ugan mint  
meg kellett uolna tartaniok aſonkep-  
pen mi ſem tarthatiuk. De mikeppen  
wk aſ el iouó Chriſtusnak erdeme al-  
tal wduóſólteneſ, aſonkeppen miſ  
aſ el iot Chriſtusnak erdeme által  
wduóſólónk, eſt pegeg nem cyak en-  
ertem ig hanem ſent Agoſtonis ig  
erti mint meg irta ah kénben ah kit  
irt magaraſuan ah ſent Iános Ewan-  
gelioſmanak tiſedik reſeben.

Augu.  
in 10.  
ap. 10.  
ca.

**Præceſſerunt iuſti/ſic in eum creden-  
tes venturum/ quomodo nos quoq;  
credimus in eum qui venit / tempo-  
ra variata ſunt / non fides / quia et  
ipſa verba pro tempore variantur.**

Ah

Ah mel igafak mi elettonk uolta-  
nak ah keppen hittenek aſ el iouó  
Chriſtusban mikippen hiſſönk mi  
es abban ah Chriſtusban ah ki el  
iót, aſ wdók ualtoſtanak el nem ah  
hwt mikeppen ah beſedekis aſ wdó  
ſerent el ualtoſtanak, eſ által wduó/  
ſóktek miſ mikeppen ah Chriſtus  
wmaga meg monda mint ſent Iános  
meg irta kónueneſ tiſenneſ  
ged reſeben.

**Nemo venit ad patrem/nifi per me.** 10.14.

Senki aſ en atiamhoſ nem ióhet  
hanem cyak en általam, hat ſenki/  
nek nem egebnék általa hanem  
cyak w általa.

**ETEDIK KERDES.**

Ha ah parancyolat arra ualó hog  
mi aſ által meg eſmernoíók ah mi  
bwneſ uoltonkat foliamnank ah Ch-  
riſtusnak erdemere hog aſ w erde-  
meben biſuan legiónk ottan ah meſ

G ij nior



niorǵagnak utan, tchat immar nem  
kel iol tennónk, hanem cyak ah pa  
rancyolatbul esmeriŵk ah mi bŵ  
nónket es aǵ utan hiǵonk aǵ  
Christusban.

### ERRE IG' FELELEK.

Nag' lokan uannak mostaniis eh fe  
le emberek hog' ig' glnek, de eh felek  
nem esmerik aǵ ŵ bŵnónket, es aǵ ŵ  
bŵnós uoltokat, sem ah Christus er  
demeben nem biǵnak, mert hog' ha  
ŵk erteneiek ah bŵnt, mint gŵleli  
aǵ uristen, mert ug' gŵlólí hog' aǵ  
embert ah bŵnert halalra kóteleǵi,  
pokolra es órók karhoǵatra, ha im  
mar hinneiek hog' ah Christus abbul  
ŵket ki mentette es ertenek ŵk eǵt  
biǵon' nem ternenek arra ah ueǵede  
lemre ah kiból egcyer aǵ Christus  
aǵ ŵ dragalatos uǵreuel ki mentette.  
Touabba ha hinnek hog' ha Chri  
stus ŵ uelek eanie lok ioot tót ǵere  
neiek

26.  
neiek aǵert ah Christust, es aǵ ŵ hoǵ  
ǵa ualo ǵeretetekben aǵon ŵǵekeǵ  
nenek keǵǵel labbal hog' miuel aǵ ŵ  
kedue ǵerént elninek, Semmiben ŵ  
neki ellene nem uétninek, mint eǵ  
uelag ǵerentis ha ki ualakít ǵeret,  
haat annak mind ónnónmaga mind  
lowa, tehene, es minden ammiuel ŵ  
byr ǵoolgal, igaǵ aǵon képpen ah ki  
hiǵi ah Christusnak erdemet ǵereti  
ŵtet ah ki ǵereti ŵtet bŵnt nem a  
kar tenni, mert igol tugia hog' ŵ gŵ  
lólí ah bŵnt mert eǵt monga ah Chri  
stus mint ǵent Mathé meg irta  
kónuének vii. reǵeben.

**Discedite a me omnes / qui operamini iniquitatem.** Math. 7.

Tauoǵǵatok el en tólem kik gonoffa  
got cielekettek, ǵent Paal meg aǵt  
monga ah Timotheusnak irt  
mas leuelenek mas re  
ǵeben.

G.iiij Solidū



2. ti. 2. Solidum tamen fundamentum dei  
stat/habens signaculum hoc. Nunc  
Dominus qui sunt sui / et discedat  
ab iniquitate omnis qui nominat  
nomen Christi.

Az istennek allando fundamentoma  
ez ah kiuel ah ieg leiend aza, az iga  
hwt mint gent Ambrus magara  
ezt eh gent Pal mondasat, es ah mint  
ertheti ember az esd bejedekbol, es  
meri az ur az oueit es minden el ta  
uozekek ah gonozsagtul ah ki ah Ch  
ristusnak neuet neuegi, meg azt mon  
gia gent Paal ah Galatas belieknek irt  
leuelenek otodik regeben.

Gal. 5. In Christo Jesu / neque circumcisio  
quicquam valet/neque preputium/sed  
fides per dilectionem operans.

Ah Christus Iesusban semit nem  
haznal, sem ah kornul meteles, sem  
ah nem kornul meteles hanem ciak  
ah hwt ki feretet altal cielegek, a  
fert

44  
fert ah kinek iga es io hwti legen bi  
zon czelekodetiis io uagon mint ah  
io fanak io gumolce uagon ah go  
noz fanak gonoz gumolce uagon  
mint ah Christus monda eg bejed  
del, mint az nap fen ha nap fen hat  
fenlik, hanem fenlik nem nap fen,  
iga azsonkeppen ha hwti uagon io  
czelekodetiis, uagon, ha nincen io cze  
lekodeti nincen hwtiis.

#### HATODIK KERDES.

Meg sem ertem hog mikeppen le  
het ez hog ah hutnek mellette ne  
kem cielekodetemis io legen, lam E  
saia profeta nag gent uolt meg sem  
uolt bunnelkul mint w maga mon  
ga konuenek vi. regeben.

De mihi/ quia vir pollutus labi  
is ego sum.

Iay ennekem mert en fertelmes aia  
ku ember uagok az az bunos uagok  
gent lobnak konuenek negedik re  
geben

Es 4. 6.



geben meg aşt munga egik baratia  
kinek neue Cliphas temanites.

106.4. *Ecce qui seruiunt ei / non stabiles / et in angulis suis reperit prauitatem.*

Ime ah kik uneki şolgalnak nem al  
hatatosok, de meg aşt w angalibanis  
gonosagot talala. Touabba şent Pal  
şent Barrabas aniera oşue ueştenek  
Antiochiaban hog egmestul el ual  
nanak cyak ennek okairt hog şent  
Pal akaria uala hog mikoron wk aşt  
şokat meg latogatnak ah kiknek pre  
dikalotanak, Marcus Ianos uelek ne  
lenne şent Barnabas peşeg aşt aka  
ria uala hog uelek lenne, noha ah  
predikalasban tarsok nem lot uolna,  
ig iria eşt eh dolgot şent Luchac aşt  
apostoloknak cieledetiröl irt kon  
uenek xv. reşeben, Eş aştert ah ker  
des ha ah şentek magokat bunnel  
kul nem ohattak illien ieles şentek  
hat

48  
hat mikeppen ohatiuk mi magun  
kat? iol lehet arrol eleget şolek en  
nek elote hog minemo bunosok ua  
gunk mi eh foldon ah meddeg mi  
nt elonk, minemo igasakiiis. De mind  
aşt altal mostes şolok keues beşed  
del, harom fele bwn uagon es harom  
fele bunos uagon, elso bwn monda  
tik eredet bunnnek ki nem egeb ha  
nem ol' bwnosşeg, hog ki mi reank  
ah mi atiank uetkeirt şallot, es euel  
egetemben ah mi termeşetonk an  
niera meg romlatot hog ha akarno  
iok sem tehetnok hog ne uetkeş  
nenk, mert soha mi aşt istent aniera  
nem felhettiuk ammeniere kellene  
aniera w benne nem bişhatunk, aşt  
niera wtet nem şerethettiuk ah meş  
nire kellene hanem şeretiuk aştokat  
es aştokban bişunk ah kiket şemonş  
kel latunk, ebben eh bunben peşeg  
ananknak mehebennis benne uol  
G v tunk



tunk erre monga ſent Dauid ah  
ſoltar kóniõnek õtuenedik  
reſeben.

*Pſalm.*  
50. **E**cce in iniquitatibus conceptus  
sum / et in peccatis concepit  
me mater mea.

Ime en bwnbe fogantattam, es bwn  
be fogadot engem aſ en aniam. De  
erre nem ſwgſeg eggb biſonſag mert  
eſt minden ember meg eſmerheti  
hog ah mi termeſetõnk meg ronta  
toth termeſet ſõrgent cyak bwnre  
uagon, mert embernek lelke untalan  
kwlwmb kũlũmb iſtennek ellene ua  
lo dolgokra, giakorta pegeg iſten  
ellen ualo dolgokatis ciẽlekeſik, eſek  
aſ eredet bwnnek gũmõlchi, ennek  
ch gwmelcnek pegeg faiais uagon, ki  
nem eggb hanem ah mi romlot ter  
meſetõnk: eſ aſert aſ eredet bwn ah  
mi termiſetõnknek bwnõs uolta ah  
mi atianknak bwnneiart, es aſ mi  
ter

termeſetõnknek, ki anniera meg ron  
tatot hog nem teheti hog ne uẽkõſ  
ſek, ennek ah gũmõlchi minden go  
noſ gondolatok es minden iſtennek  
ellene ualo tẽtemenõk, ebben eh  
bũnben benne uala mind eſ uelag, es  
mind eſ uolag kõtõles uala õrõk ha  
lalra, eſert eh bwnert mint ſent Pal  
monga aſ Ephesumbelieknek irt le  
uelenek maſodik reſeben.

**E**ramus omnes natura filij ire. *Eph. 2.*

Feienkent haragnak ſiai ualank  
aſ aſ bũnõlõk es karhoſtak, de hog  
ah Chriſtus el iõue ualakik w benne  
hwnnek es nem ug hũnek (mint aſ  
õrdõgõk kik is hiſik hog ah Chri  
ſtus meg holt mind eſ uelagert, de  
nem hiſik hog w erettek holt meg)  
hanem ug hiuck hog w erettek holt  
meg ah Chriſtus, es minden remen  
ſegeket w benne uetetek, eſeknek  
bũnnõket meg bocátia aſ uriften aſ  
w ſent



ŵ ſent ſiairt, aſ aſ meg bociatia  
mind aſ ŵ termézeteknek bwnóſſe-  
get, és meg romlafat aſ aſ, minden  
iſtennek ellene ualo gondolatokat  
és tetemenieket aſokban ah mint  
mondam ah kik ŵ benne igáſan hit-  
tenek mikeppen aſ Chriſtus monga  
mint ſent Ianos meg írta kónue-  
nek harmadik reſeben.

104.3. **Sic Deus dilexit mundum / vt fi-**  
**lium ſuum vnigenitum daret / vt**  
**omnis qui credit in eum non pereat /**  
**ſed habeat vitam eternam.**

Eh keppen ſerete iſten eſ uelagot  
hog aſ ŵ egetlen eg fiat adnaia ŵ e-  
rótte hog minden ualaki ŵ benne  
hyend el ne ueſſen hanem örök ele-  
tet uallion: eſenkeppen imar iol kel  
elniék és kel magokat oltalmaſniok  
aſt aſ artatlanſagot ah kit ŵnekik ah  
Chriſtus ſerſet, mint ſent Paal mon-  
ga aſ Ephesumbelieknek irt leuele-  
nek

nek maſodik reſeben.

**Condiſti ſumus in Chriſto Jeſu ad**  
**opera bona / que preparauit De-**  
**us / vt in eis ambularemus.** Ephe.  
2.

Teremtetenk ah Ieſus Chriſtusnak  
altala ah io cſelekedetre kiket ſerſe  
aſ uriften hog aſokba iarnank aſ  
aſ, aſ uriften aſert teremte uiobban  
aſ ŵ ſent ſianak altala, aſ aſ, uiobban  
nemſee hog elnenk aſ ŵ mondafa  
és akaratia ſerent, aſert eſeknek kel  
igekeſniek keſſel labbal hog aſ vri-  
ſten ellen ne uetnenék hala adatlan  
ſiay ne legének és aſt aſ artatlanſagot  
oltalmaſnaiak ah kyt ah Chriſtus  
naſ draga uereuel ſerſe nekiek, eſek  
immar ha történet ſörént uetkőſ-  
nek, de ha meg nyha kelendis ah uet-  
tek de hanem ertendik aſ ŵ bünd-  
ket bwnre ŵnekyk nem tulaydoniz-  
tatyk mert aſ ember oly giarlo hog  
gyakorta minek elöte enged ah uet-  
teknek



teknek de miert hog' ah uolt akara  
tiok hog' nem akartak uetkeznie en  
nek okaiert ha immar egek törtenet  
gerent uetkeznék bator neha kelues  
ys bwnre nekyk nem tulaydonytas  
tyk ah Christusnak erdemyert, mert  
egeknek aſ w bwnók ah Christus  
nak erdemyert bocyanando bwnne  
lót aſ aſ megh bocyatatot bwnó.  
Egek immar aſ w miuoltokbul bwn  
nók mert naponkent uetkeznék,  
mert naponkent aſt mongiak, es bo  
cyassad my atyank ah my bwneyn  
ket uetkeinket, de ah Christusnak er  
demeból gentek es bwnnelkwl uad  
nak, eſók ah w igaſ hwtóket napon  
ként megh esmeryk mynd wnonma  
gokat es mynd egebeket aſ w nemes  
es yo igaſ cielekedetekból, epitik  
mert egek tuduan, ertuén nem uet  
keznék akaratiok gerent, mert aſ  
hog' eg' mak gemnyt se uetcenek aſ  
istennek

57  
istennek es aſ w felebaratóknak el  
lene lehetetlen, minden gentek es  
mynden hyw keresztienek illyenek  
uoltanak, es mostanys, illyetenek, ha  
pegeg erről irast keuanſ, igaſ eleg  
irallal meg bysonittok est my my  
kor ſolank ah Christus egyhasanak  
ryſtaſagarol.

Nag' sokan uannak kyk cyak ſynnel  
keresztienek kyk nyeluekkel uallyak  
ah Christust de ſewekkel nem hy  
ſyk, egeknek nyncyen gongyok ara  
ra, hog' isten gerent ellyenek, es  
nem oltalmaſſák magokat, ertuén  
tuduán gyakorta aſ uristennok, el  
lene uetnek, sokara pegeg ingen nem  
gondolnak arra hog' ne uetkeznék  
ingen nem erſyk es nem ertik hog'  
uetkeznék, egek aſok ah kik halalos  
bwnben uannak, egek ah kyk illyen  
bwnben megh halandnak myndiar  
ton pokolra mennek mykeppen  
gent



gent Paal monda ah Romabeliek  
nek irt leuelenek niolcyadyk  
regeben.

Ro. 8. **Fratres si secundum carnem vix-  
istis/ moriemini.**

Atyamfiay ha test gerént élték megli  
haltók, aſ aſ, ha teſteteknek kedue  
gerént élték el ueſtek, miuel pegeg  
hog yobban ercyed merről peldat  
mondok en teneked, ah mi lelkonk  
meg anyanknak meheben annak uz  
tanais olyan mint ah napnak földé,  
kyben ah fűnek gyökerey benne  
uannak és nag ſűrőſeggel fel űtnék  
ah fűuek aſ ű gyökerekből, igaſ aſ  
gonkeppen ah bűnök gókerei eh mi  
lelkonkben benne uannak és gya  
korta fel űtnék, ennek ah meg rom  
lot termeſetnek gyümölcsi, mint  
tunni illik gonoſ gondolatok, gonoſ  
cyclekedetek, touabba mykeppen ah  
kertet meg kapaliak és tiſtaua teſik  
ah kerten

ah kertet, egenkeppen ah Christus  
tiſtaua teſi ah mi lelkonket aſ ű ue  
re hullafanak erdőmeuel, kiben mi  
biſtonk, aſt monga ah Christus  
mint gent Mathé meg irta kő  
niuenek. xij. regeben.

**Sed dico vobis quod de quocunq;  
verbo otioso/ quod locuti fuerint  
homines/ reddituri sunt ratio-  
nem in die iudicii.** Math.  
12.

De mondom tinektek hog minden  
hiuolkodo beſedről kit emberek ſol  
nak, rola ſamot adnak iteletnek ide  
ien, de hog adhatonk mi ſamot mel  
igen ſokak ah mi bűneink mint gent  
David monga ah ſoltar kő  
nek. xviii. regeben.

**Delicta quis intelligit/ ab occultis  
meis munda me.** Pſalm.  
18.

Ki erti aſ ű bűneit ugi mint aſt  
mondanaia ſenki, aſert nem tiſtith  
meg engem aſ en titkos bűneimből  
H ſemmi



sentmi egeb hanem, ah Christus tış  
titia meg ah mi bŵneinket, ęs ah mi  
adosagonknak leuelet ę tŵrle el, ęg  
mint hog ęg mak ęenne bŵn nem  
maradna ah mi lelķŵnkbę mint ęent  
Paal monga ah Colossabelieknek  
irt leuelenek. ij. reęeben.

Colos. **Deleuit quod aduersus nos erat**  
2. **Chirographum.**

El tŵrle aęt ah Christus ah mi ke  
ęŵnk irasat ki mineķŵnk ellenķŵnk  
uala, aę aę, el mŵsa ęs el tŵrle mine  
ķŵnk minden bŵneinket, ęs ęamot  
ada aę ę ęent uereuel minden hiu  
kereętienekęrt aę ę ęent Attianak,  
megg annak felette aę ę ęent malaę  
tiat aggia aę ę hiueinek, hog kiuel  
napŵnkent tıştittiak aę ę lelķekket,  
de mikeppen ah tışta kerbe meg ma  
radnak ah fŵnek gŵkerey aęŵnkeę  
pen megh maradnak ah bŵnnek gŵ  
kerey ęs, mikeppen ah kerben ah fŵ  
giŵkerek

53  
gŵkerekřŵl kik iřmegh fel uerik ma  
gokat aęŵnkeppen ah mi lelķŵnkbŵl  
untalan fel ŵti magat ah bewn mint  
tudni illik, kŵlŵmb kŵlŵmb gonoę  
gondolatok, neha gonoę a uaę hara  
gos beęedek neha meg gonoę tete  
meniekis, De mind eęek, miert her  
telen ęs ertellemnekŵl leęnek aęŵk  
ban ah kik uetkeęni nem akartanak,  
ęs nem uetkeętenek akaratiok ęs er  
telmek ęerent, hanem minden ęandes  
kokkal aęŵn uoltanak hog ne uet  
keęęenek, eęeknek ualami bŵnŵk ę  
fık ŵnekik bŵnre nem tulaydoni  
thatik, hanem aęok ah bŵnŵk bocya  
nando bŵnŵk leęnek ah Christus  
nak erdemiert ah kiben ŵk hittenek  
aęaę megh bocyatot bŵnŵk.

De uannak ol' gonoę embęrek hog  
mindenestŵl fogua parlaga haggiak  
aę ę kerteket aę aę, nem oltalmaęęak  
magokat bŵntŵl, de meg erthuen,

H ij tud



tuduanis giakorta uétkeşnek, eşekş  
nek lelkeket eş testeket aş uristen  
kşldi aş örök karhoşatra mint wş  
nşnmaga megh monda ah Christus,  
iria peşeg şent lanos kşnues  
nek őtődik reşeben.

107.5. Et prodibunt qui bona fecerunt in  
resurrectionem uite. Qui uero mala  
in resurrectionem con-  
demnationis.

Ah kik iol cyelekettenek fel tamadş  
nak előtnek fel tamadaşsara ah kik  
peşeg gonosol cėlekednek karhoş  
şatnak fel tamadaşsara, minek okaş  
ert intek mindent en arra hog ha  
eddeg lstennek ellene elt meg terien,  
es bişşek ah Christus ęrdemşben ęl-  
lien aş uristen akaratia es kedue şe-  
rent, ne akarion el ueşni őrűkke, ah  
peşeg meg lehet mint şent Pal iria  
ah Timotheusnak irt masodik le-  
uelenek masodik reşeben.

In

57  
In magna domo/non enim sunt uas 2. ti. 2  
sa aurea et argentea tantum/verum  
etiam lignea / ac testacea/ et alia ue-  
ro/ in honorem / alia uero in contu-  
meliam. Si quis uero expurgauer-  
it semetipsum ab hys erit uas in  
honorem sanctificatum ac commo-  
dum/ vsibus domini ad omne o-  
pus bonum preparatum.

Ah naş eş gaşdag haşban nem cak  
aranbol eş eşustböl cynalt edenek  
uannak,hanem meg fa eş eşereşpedeş  
nekis uannak, nemellick tiştesşegre  
ualok, nemellick peşeg bolsusagra  
ualok,aş aş,ala ualo dolgokra, mint  
arniek şekre auaş mosşeknak ualók.  
De ha ki magat eşekböl meg tişti-  
tia haat őes tiştesşegre şentőltetőt  
eden leşen,kiuel aşur eş leşen, şereş-  
tet minden io cyelekedetekre, Aşert  
ime im meg terhet ember, eş ha an-  
nak előtő karhoşatra ualo uolt,  
H iij meg



megh teheti aſt hog' wduofſegre uaz  
lo legén ha ah Chriſtusnak bejedes  
nek hígen, és ha aſt w' erdómeben bi  
zik, annak utanna akar élni aſt uris  
íſtennek akaratia és kedue jórent, ha  
logatni pegeg aſt nem kel, mint aſt  
Chriſtus mongia, és ſent Marcus  
meg irta kónuenek xij.

regeben.

Marci  
13.

**Vigilate/nescitis enim quando Do-**  
**minus venturus ſit / ſero an medio**  
**noctis/in gallicantu an diluculo/ ne**  
**ſi venerit / repente offendat**  
**vos dormientes.**

Eccle.  
5.

Vigaſſatok mert nem tugiatok mi  
koron id el aſt haſnak ura íſtene, a  
uag' efeli koron, auag' reguel, hog' ha el  
iouend ne talalion titeket alwan  
erre mongia ah bólch.

**Ne dicas miſeratio Domini magna**  
**eſt/ multitudinis peccatorum meorum**  
**miſerebitur. Ne tardes conuerti ad**  
**Domini**

55  
**Dominum / et ne differes de die in**  
**diem. Subito enim veniet ira illius**  
**et in tempore ire diſperdet te.**

Ne mond te aſt, nag' aſt íſtenuek er  
galmaſſaga, meg bociatta énnkem  
aſt én ſok bwnóimet, ne leg' keſedel  
mes aſt uríſtenheſ ualo teríſre, és ne  
halogaſd naprol napra, mert hamar  
el id aſt w' haragia, és boſſu allafanak  
ideien el ueſt tegedet illik aſert em  
bereknek loſanoknak lenni minden  
ſempellantasban, és kel rettektetni  
ah bwnre hailo termeſetet aſt órók  
karhoſatal, kit rettenetes cyak halla/  
nys, de biſon' inkab kel nekónk hal  
lamunk aſt uríſtennek nag' kegelmeſ  
ſeget és ah Chriſtusnak nag' draga  
uere hullaſat, kiuel minekónk aſt ſér  
ſe hog' íſtennek fiaí lennink mint ah  
nap fén, és aſt íſtennek angiali.

Eſeknek ch dolgoknak hallaſauaí és  
értelmeuel kel minekónk magunkat

H iij min



minden iora iſſgatnonk hog' örökül  
öröke eliunk.

### HETEDIK KERDES.

Mikeppen lehet Iſtennek kellemes  
tes ah fele io tetemen ha ah io tete  
mē ſenkitöl tőkelleſen nē lehet iol,  
iol lehet aſſ iſgekeſet meg lehet.

Imeſt ued eſedbe hog' ah hiu kereſ  
tienekben eh ſele el keſdet io tete  
men kellemetes nem ah io teteme  
nieknek io uoltaiert, hanem ah ſemel  
liert ah ki ah ior miueli meli ſemel  
Iſtennek kellemetes, ah Chriſtoſert  
ah kiben hit, kiert immar ah ſemel  
ah ki iol iſgekeſik elni naponkent eſ  
akar mindenha őregbólni ah ioban,  
Iſtennek ſiaua lőt, mert imar Iſten  
nek ſia, eſ aſſ ſia Iſtennek kellemes  
tes, eſ okaiert minden io tetemen  
Iſtennek kellemetes. Noha ah io  
nem tőkelleſes io, mert gākorta uet  
keſik akaratia eſ ertelme ellen, eſ  
beſed

56  
beſeddel ah tetemen kellemetes ah  
hiu ſemeliert, de ah ſemel nem lehet  
kellemetes ah tetemeniert, mert ha  
aſſ lehetet uolna: nem uolt uolna ah  
Chriſtusnak el iöte. Peldat mondok  
rola, ualamel embernek uolna eſ ſia  
eſ eſ ſolgaia, hog' ha mind ah ſia eſ  
mind ah ſolgaia eſgetemben giakor  
ta aproſagot tennének ennek eſ em  
bernek: hat eſ el menne ah ſolgaiat el  
ſne tőle de aſſ ſia el nem ſne,  
miert: mert ſneki ſia, mert ſneki  
aſſ ſia ſomelie kellemetes, innét mon  
giak paraſt peldaban aſſ atianak eſ aſſ  
anianak eſ gonog ſia eſ eſ ruth ſia  
ſineſen.

### NIOLCADIK KERDES.

Im aſt mondad megis biſonithad,  
hog' ſemmi io tőtemennek erdeme  
böl nem kel uarnonk, ah mi bwnón  
nek bocyanatiat eſ aſſ örök ſduof  
ſeget, hanem tiſtan cyak ah Chriſtus

H v      nak



nak erdemeből és ugre hullafából, te  
haat mi okaért mondod hogy őw g  
fegh iol elni és arra igekegni minden  
wgekegettel. Ha ualaki iol nem el ah  
mint embertől lehet te hat aš el kar  
hozik, mind eš uilag keşdetitől fo  
gua teuelgettenek ebben aš emberek  
és aš Istennek, ergalmassaganak tiş  
tesseget cyak keuesen tuttaak megh  
adni, és ennek okaért wduşolték  
keuesen, mint urunk meg monta és  
şent Mathé meg irta kónuenek  
hetedik reşeben.

Math. 7. *Angusta est porta et stricta est via/  
que ducit ad vitam/et pauci sunt  
qui inueniunt illam.*

Şoros aš kapu és şoros aš uth, ki aš  
çletre uşen, keuesen talaliak meg,  
mert ha aš Istennek ergalmassagat  
meg eřmertek és tiştelni tuttak uol  
na, tehat abban biştanak uolna meg  
eřmertek uolna aš w niaualias uolto  
kat,

57  
kat, meg aš Istennek io uoltat és : en  
nek okaért nem akartanak uolna aš  
Istennek halaadatlanok lenni, hanem  
ualamit tuttanak uolna hogy Isten  
nek ellene uagon nem miuelték uol  
na eşt. De miert hogy aš Istennek er  
galmassagoból nem uartak aš w w d/  
uolşegöket, hanem aš w cëlekedeş  
tökből, el mentenek minden gonol  
şagot el miueltének, oştan ah tem  
plomba mentenek, fel, aldoştanak  
oth, és uala minemö enekleşeket töt  
tenek, aşt tartottak hogy wnekik aual  
meg bocyáttatik minden bwnök  
mint Hieremias profeta meg,  
irta kónuenek heted  
reşeben.

*Ecce vos confiditis uobis in ser  
monibus mendacii/que non prode  
runt uobis /furari/adulterari/iura  
re / mendaciter libare Baal/ et ire  
post deos alienos/ quos ignoratis/  
et ſc* Hier. 7



et stetitis coram me in domo hac/  
in qua inuocatum est nomen meum/  
et dixistis / liberati sumus eo  
quod fecimus abomina-  
tiones istas.

Ime ti biatok hamis haug begedek.  
nek, kik ti nektek semit nem haenal/  
nak, orgotatok, embert oltetek, para-  
gnalkottatok, hamisan eskottetok,  
baal istennek aldotatok es ol' isten  
utan iartatok kit nem tuttatok, es el  
iottetek es allottatok en elottem eb-  
ben eh hauban kiben az en neuem se-  
getsegre huiattatok, es est mondotta-  
tok meg zabadoltonk, agert hog mi-  
ueltuk az utalatosagokat, az az, iol  
lehet uetkeztok de miert az uristen  
nek templomaban iottok, meg nem  
buntettetok, es agert miueliuk  
mind eket eh gonosagokat : De  
neguk meg ah mostani uelagotis bi-  
zon ugan uagon mostanis : sok em-  
berek

58  
berek elnek orgasban, toluailasban,  
paragnasagban, De miert wnnep  
napon auag egeb napon az egi  
hauba mentenek, oth aldotanak,  
pengon miset uottenek, az az, embert  
fogattanak, hog ki urunknak testet  
ueret ah peng kedueirt hozza uotte,  
imadlagot uottek peng, azt tartot-  
tak hog isten wnekik meg bochata  
minden bwnoket, meg ugan aztis  
mondottak, minem hiaba tartak  
az gentolt uiget, az es haenal, maga  
chik ah Christus uere mosta el ah  
bwn az w hyueirol, nem hog az  
imadchag io ne uolna de ennek helie  
legen mikoron zolunk mind ah ima-  
dcyagrul mind ah miserol. Touaba  
ha ualakik magokat imez temerde-  
kuntol meg otak, hat ezok bunnelkul  
ualoknak uelik magokat, miket am  
urunk w maga meg ielente az eg zez-  
etes Sidonak chelekodetibol, mint  
iria



iria gent Luchác kónuenek  
xviij. regeben.

**Phariseus stās apud se orabat. De-**  
**us gratias ago tibi quod non sum**  
**sicut ceteri hominum/ raptores/**  
**iniusti/adulteri. etc.**

Ah geržetes Sydo ig imadkožik uala,  
Isten halaat adok ėn tenekód, mert  
nem uagók ėn ollian mint aš ege-  
bek, kik ragadožok, hamisak, paraž-  
nak, ašt pegeg meg nem tuttaak gon-  
dolni hog aš w lelkókben hanžor  
uetkežtenek istennek ellene kik aš  
istent tižtan nem feltek, nem bižta-  
nak w benne, nem žerették wtet. At-  
tiok fiat ug nem žerették mint wn-  
nómagokat, ah mi wdónkbennis  
žintén ugian uagon, ah kik eš uelag  
lattara ónnómagokat niluan ualo  
bwnóktól megh ohattak, ašt bwn-  
nelkwł ualo embóreknek uelik ma-  
gokat, ės nem cyak elegnek uelik aš  
w mi

59  
w miuoltokat, de elegnek uelik meg  
egébeknek úduósegekreis, ašt nem  
akartak sem munkat tenni, hanem  
cák arultak aš w io uoltoknak er-  
dómet, mint tudni illik annak erde-  
met, hog w urunknak testet ueret  
hožžaiok uótték, hog aš istennek kó-  
niörgóttének, ašt eš aš oka hog  
keuelsen wduóžóltének.

Mert ah ki gonožul el eš uelag latta-  
ra ah sem tud meg terni, ės aš Chri-  
stus erdemebe bižnia, ah kik pegeg  
eš uelag lattara iol elnek ežekis el  
uežnek, mer nem tuggiak meg esmer-  
ni hog bwnóžok istennek elóte aš w  
lelkókben, mert aš isten ah lelket ki-  
uania, miert ežek aš istennek irgal-  
masagaban ės ah Christusnak erde-  
meben nem tudnak bižni: ašt ežek  
kis el karhožnak. De hog mi eš ue-  
laggal mint gent Pal žol el ne kar-  
hožnank, erchúk meg hog cyak ah  
Chri:



Christusnak erdeme kinek általa  
mindenek űduőőlteneke, es ah ker-  
desreis rea felelek ki eő uala.

Eő felől aő mondod hogő cyak ah  
Cristusnak erdeme ah mi űduőőse/  
gőnk mas felől meg aő mondod hogő  
ah io tetemennek oth kel lenni, aőert  
ugő techik ennekem őőksőg keppen nē  
chák ah Christus erdeme aő en űd/  
uőősegem, hanem ah Christusnak er-  
dőmeuel aő en io tetemis. Touabba  
ha ah gonoő őletert karhoőom, mi-  
ert nē űdueőőlőő ah io tetemeniert?  
Im eő utolőo kerdesre igő felelek, bi-  
őonő dolog eő hogő nem chák ha őőlőő-  
te igen uetkőőik aő ember, de ciák  
eő būnertis el karhoőik. mert ember  
ciák eggiket meg nem tarcia ah pa-  
ranciolatnakis, mint mondam on-  
nat felől, melto őrőő halarra, aőert  
gondold meg imar ha ah parancio-  
latot meg tarthatod, miert ah tő-  
uen aő

60  
uen aő kiuania hogő mindenestől fo-  
gua meg tartalsek, hat ah te űduőő-  
segedre eleg, De kichőda ah ki min-  
denestől fogua meg tartota? senki.  
eő beőeddel aőert, ah mi būnőnk, ah  
mi karhoőatonkra, őlegh ah mi io  
tetemeniőnk pegeg nem őleg ah mi  
űduőőseggőnkre, mert annőra iol  
nem előnk ah meniere kellene, es  
ah parancyolator telliesseguel meg  
nem tarthatiuk.

Ah maso-  
dik kerdesre igő felelek eő kerdes aő  
akaria meg erteni hogő ha cyak ah  
Christus erdeme eleg ah mi űduőő-  
seggőnkre, es teneked ugő lattatik hogő  
nem előg, mert ha eleg uolna, nem  
mondanad aő hogő iol kel tenni. Ah  
Christusnak el iőőnek utannais ah  
Chrtstusť uallottak aőok kőőőőlis fo-  
kan illien uelekedesben uoltanak  
mint őent Luchác irasabol uehetők,  
ki aő iria hogő őent Peter aő mon-  
I da



dotta légen mikoron uolnanak ol'  
liak hog' kik ašt mondanaiaak hog' ah  
Christusban ualo hwt nem eleg  
uolna ah mi wduolsegenkre.

Act. 11. Quid tentatis deum imponere iugum  
super cervices discipulorum/ quod  
neqz nos/ neqz patres nostri porta-  
re potuimus/ sed per gratiam domi-  
ni nostri Jesu Christi credimus  
nos saluos futuros/quemad-  
modum et illi.

Mit kesertitok ti aš istent, hog' ah  
Tanituanioknak niakokra, ol' igaat  
uesetok, kit sem mi sem ah mi atas  
ink el nem uiselhettenek, de aš ur Ie-  
sus Christusnak keduessegenek, aš aš,  
erdemenek altala hiššw'k hog' wduol/  
šolonk mikeppen ašok, aš aš, ah regi-  
šentek, ug' mint ašt mondanaia ha  
ah regi atiakat ah toruennnek meg  
tartasa nem segillette aš wduolsege-  
nek megh nierefere, haat miuel in/  
kab

47 kab nem segel minket. Ennek oka/  
ert šent Palis ašt monga ah Galatas  
belieknek kik immar ah Christust  
ualliak uala, de meg tantorottak  
uala ualami hamys prophe-  
tak miat.

Christus factus est nobis ociosus/ Gal. 5.  
quicumqz per legem iustificami-  
ni a gratia excidistis.

Ah Christus nektek semmit nem  
hašnal ualakik ah toruen altal akar-  
tok igasša lenni, aš aš, ualakik akary/  
atok bw'netoknek bochanatiat nier-  
ni es wduošoni el šakattatok ah Ch-  
ristusnak šereteritel es erdemetol.  
Ha pegeg ualaki ašt mondangia. Ith  
šent Paal nem šool ah paranciolat-  
nak meg tartasarol, hanem ah Moiz-  
sesnek egeb toruenerol, nem chak es  
en ertem est ig ha nem šent Ieroni-  
mus is ig erti, ki ašt mongia ah šent  
Paal mondasan.

I ij Nunc



In Ca-  
pit. ad  
Rom.

Nunc de tota lege generaliter com-  
prehendit/nihil eos in Christi opere  
proficere/ qui in quacumq; ob-  
seruatione legis se credide-  
runt iustificandos.

Mostan pegeg aš egeš tóruenról kő-  
šönseggel šool hog semit ašok ah  
Christusnak chélekedetiuel nem ha-  
šnalnak, ah kik ah tóruennek akar  
minemő meg tartasabol uariak aš ű  
igassagokat, igazulosakat, aš aš, bű-  
nőknek bochánatiat.

Ig šolok pegeg en, mert ah sido šo-  
lasnak mogia šerent ah bűnnnek bo-  
chánatiat es aš űduešölčst igazulas-  
nak mongiak ah šent irasban, mint  
uehetiuk šent Palnak Romabeliek-  
nek irt leuelenek negiedik rēšeből  
a hol ugan eg dolgot neueš mind i-  
gašulasnak mint bűnnnek bocánati-  
nak, de teriűnk ah šent Ieronimus  
mondasara ki ašt monga hog šent  
Pal

Pal šol aš egeš tóruenról, aš egeš tó-  
ruennek pegeg ah tyš parancyolat fe-  
ie, ašert šerető atiamfia kőőšthien  
ember, chák egi makšemneben biš-  
šál te ah tóruennek meg tartasabanis  
Semmit nem hašnal neked ah Chris-  
tus, annak okaert chák ah Chris-  
tus erdőmeben kel nekőnk biš-  
nonk, abbul kel uarnonk ah mi űda  
uőššegőnk.

De ued ešődbe aštis ah kit šent Paal  
ir aš Ephesumbeliéknek irt leue-  
lenek masodyk rēšeben, ahol  
ešt mongia.

Gratia estis saluati per fidem/ idqz <sup>Ephe.</sup>  
non ex uobis/dei donum est/non  
ex operibus/ne quis gloriatur.

Aš istennek ti hoššatok ualo šerel-  
me altal kit ti hittetek, űduőšölte-  
tek, es nem ah ti miuoltotokbol uagš-  
on eš, hog ualaki ne dichékőgek aš  
ű myuooltaban. Im ašt monga šent  
I iij Paal



Paal hog' istennek aiandeka ah mi  
wduössghgönk, es nem ah mi miuol/  
tonkból uagion. Ha aǵert ah mi ché/  
leködetönböl nínchén ah mi iduöss/  
seghönk hanem aǵ Istennek aiander/  
kabol, aǵert minden kedseǵnekwl ha  
aiandek ah mi wduössseghönk, ingen  
aggia aǵ isten es chák ah Christus  
erdemeböl uegön kit aǵ uristen in/  
gen es aiandekon bocháta el ah mi  
wduössseghönkert eǵ uelagra, Ved eǵ  
ǵödbe aǵtis touabba kit aǵon ǵent

Paal ir ah Romabelieknek irt  
kóniuenek tiǵen eggedik  
reǵeben.

Rom. *Quod si per gratiam non iam ex o-*  
11. *peribus/quandoquidem gratia/iam*  
*non est gratia. Si ex operibus iam*  
*non est gratia/quandoquidem*  
*opus iam non est opus.*

Hog' ha aǵ istennek ǵerelméböl uag/  
gion aǵ wduössseghönk haat immár nínch  
ah

63  
ah chélekedetböl, mert ah ǵeretet  
nem uolna immár ǵeretet, hog' ha ah  
chélekedetböl haat nem aǵ istennek  
ǵerelméböl, mert nem uolna ah ché/  
leködet többe, chelekedet, ug' mint  
aǵt mondanaia, uagi chák aǵ isten/  
nek mi hog'gank ualo ǵeretetiböl es  
kegelmeǵseghéböl, kiuel minket aǵ w/  
fiagrt ǵeretet, uagön ah mi wduössse/  
ghönk, auag' cyak ah mi chélekede/  
tönkböl. de ammi chélekedetönkböl  
nínchén ah mi wduössseghönk, aǵert  
chák aǵ istennek ergalmaǵagabol  
es kegelmeǵseghéböl uagon ah mi wdu/  
össseghönk, kiböl el bociata aǵ w fiát  
eǵ uelagra ah mi ualciagonkra, mel'  
istennek ergamaǵagat es Christus/  
nak erdemet, nem egebbel fogiuk  
meg es mienkke teǵgwk hanem hw/  
tönkel aǵ aǵ, hog' hiǵgwk hog' aǵ uri/  
sten ǵeret minket, megh kegelmeǵ/  
mi nekönk aǵ w fiának erdemeiert.

I iij De



De kichóda uolt uolna ol' kegetlen  
ember ki aşt merne mondani hog'  
ah Christus halala nem uolt uolna  
elég ah mi wduóslégónkre, ha elég  
hat miert nem bişonk chák w benz  
ne, es aşt w erdómeben. De eşt bişon  
es ketşegnek w ualo dolog hog' chák  
ah Christus altal wduóşólónk mert  
w elegh ah mi wduóşlégonkre, eşt aşt  
hwt ah ki minket minden ketşegtól  
meg şabadith, erre mongia şent Pal  
ah Romabelieknek irt leuelé  
nek negedik reşeben.

*Idcirco ex fide datur hereditas / ut  
secundū gratiam firma sit pro  
missio vniuerso semini.*

Eşért aggia aşt uristen aşt w şent orş  
şaganak örókléget ah hwt altal, hog'  
aşt istennek şerelme altal légen, hog'  
aşt igeret batorşagos légen minden  
nemşetnek aşt aşt, aştert aggia aşt uriş  
sten aşt w şent orşagat aşt w şent şer  
retetiş

retetişt, kiuel minket şeret aşt w şent  
fia erdómeert, hog' eşt eşt orşagnak  
igiretit tókéletesen ueheşe es hihes  
se minden nemşet, mert ha ualame  
niere fűggene ah mi akaratonkból, aşt  
uag' mi uoltonkból, ketşegesek lenink  
ah mi wduóşégónkról, es soha tókéle  
letósek nem lehetnenk. De ha meeg  
ualami fogiatkoşas leiend ah mihi  
hwtónkbeni s, mi keppen esik gia/  
korta, ah Christusnak erdóme ah ki  
ben biştunk el fedóş, hog' ioncab  
meg erchéd hog' chák ah Christus  
nak erdeme ah te wduóşléget. Ina u  
gan şemóddel adom latnod, légen  
eşt pogan ah Christusrol soha sem  
mit nem hallot, kerdem aştert en  
hogi ennek aşt w io tété mit haşnal  
wneki aşt w wduóşlégéré es aşt w bws  
nének meg bochánathiara ş bişon  
minden aşt mongia hog' nem haş  
nal, aşt okat kerdendem, aşt mongia  
I y minden



minden, hog aſert nem haſnal hog  
ah Chriſtusban nem hytt, immar eſ  
eh Pogaan erché meg ah Chriſtus  
nak hityt, higgen ah Chriſtusban,  
higge bŵnenek bocyanatiaat, ah  
Chriſtusnak erdemeert. kerdem eſ  
met hog ha annak aſ embernek chák  
a Chriſtusnak erdömigrt bochátaſ  
tot meg aſ ō bŵne, auag ah Chri  
ſtusnak erdemeiert eſ annak elötte  
ualo io tétemeniertis egetembem.

Aſt feleli ah kinék eſe uagon hog  
ah Chriſtusnak erdömigrt, mert  
annak elöttö ualo io tetemen ſem  
mit neky nem haſnal aſ ō ōduſſe  
gere. No immar ameg teert Po  
gaan eſ ah meg kereſtelkedet iool  
él, kerdem hog ha, eſ eh ioo elet haſ  
nal neki aſ ō bŵnenek bocianatia  
raſ nem felelheti aſt hog nem haſ  
nal, arra hog minek elöttö iool él  
ne. Annak elöttö meg uolt bocháſ

tua

65  
tua aſ ō bŵne. Ha immar aſ ō bŵ  
nenek meg bochánatianak utanna,  
eſ aſ ō ioo életének utanna eſmet  
uétközik kerdem en hog ha aſ elő  
beni ioo tétemeniert bocháttatik  
megh aſ ō bŵne, uag ah uetek utan  
ualo ioo tétemeniert. Nem annak e  
löttö ualo ioo tétemeniert, mert aſ  
utan uetköſöt. Annak utanna ualo  
tétemeniertis, mert mihelt uetköſek,  
aſonnal iſtenek ellenſégewolt, eſ ō  
neki ſemi tétemenie iſtennek elötte  
kellemetes nem uolt, miképen ah po  
gannak, mert ō ottan ah bŵnnék  
ſolgaia uolt, mihelt uetkeſek, mint  
ah Chriſtus mongia eſ ſent laſ

nos meg irta kőnyuenek ni  
olcyadik reſeben.

Amen amen dico vobis / quod om  
nis qui facit peccatum / ſer  
uus eſt peccati.

10. 8.

Bizon bizon mondom tynektek ua  
laki



lakí bwn̄t teſſon bwn̄nek ſolgaia, ti  
hat aſ ōrdōgnek ſolgaia lōt. annak o  
kaiert mind adēg ōrdōg ſolgaia uolt  
ah meddeg ah Chriſtushoſ meg tert  
ugi lōt kellemetes aſ w̄ tētemeie aſ  
iſtennek. ęs ualahangoſ uetkeſik  
mind anioſor ię kel meg terni ah Ch  
riſtushoſ. ęs ug leſen mind ōmaga  
ſmynd tetemenie, aſ iſtennek kelle  
metes, de mi kik kereſtienek uagiunk  
ęe ah Chriſtus neuet ueliuk, ęe hy  
ſw̄k hoḡ cyak aſ w̄ erdōme ah mi  
w̄duelſegōnk, ęs ah mi chēlekedetō  
nkben eę mak ſemnet ſebijōnk,  
hanem aſt mongiuk ęs hięuk ah mi  
chēlekedetōnkrōl ah mit ah Chriſtus  
mond kyt ſent Luchác meg irt  
kōniuenek tięen heted  
reęeben.

*Luce.*  
17. Cum feceritis omnia que precepta  
sunt / dicite / serui inutiles sumus /  
quod debuimus facere fecimus.

Mikoron

66  
Mikoron mindeneket meg teiende  
tek ah kik nektek meg uadnak pa  
rancioluan aſt mongyatok haſon  
talan ſolgak uagiunk aſt meg tōtte  
uk ah miuel tartoſtonk.

### KILENCIEDIK KERDES

Ha ah mi io tētemēniōnk bōl nem  
kel mi nekōnk uarnonk ſem bwn̄n  
nek bochánatiat ſem ah mi w̄duoſ  
ſegōnket. mecſōnk hat a io chēlekō  
dettel?

### REA FELELEK.

Zw̄gſeg nekōnk iol ęlnōnk aſ iſten  
nek akaratiart ęs parancioliart,  
de ha ſoha nem uetkeſtōnk uolna, de  
ha imar ugian menioſagban uo  
lankis iool kellene elnōnk: meeg an  
nieual inkaab pedeg, mert aſ uriſten  
aſert terōmtee Adamnak lelkebe ah  
paranciolatot, hoḡ ah ſerent ēlne ęs  
tiętōlne w̄tet aſ w̄ io eleteuel, mint  
uraat teremtdiet. Touabba aſ Chri  
ſtus



stus altal meg azért teremtee, nemke  
nyobban hog az w parancyolatia  
jorent iool elnknkmint gent Pal az  
Ephesumbeliknek irt leuelenek  
masodik regeben iria.

*Eph.*  
*3.* **Conditi sumus in Christo Jesu ad  
opera bona/que preparauit deus  
vt in eis ambularemus.**

Teremtettönk es nemgettettönk ah  
Christus Iesusnak altala ah io cheles  
kedetre kiket Jorge az uristen arra  
hog azokban iaarnank. Annak utan  
na azért kel minekönk iol elnönk  
hog megh mutattassuk ah Christus  
ban ualo mi iga hitönket mind mi  
nenmagonknak es mind egebeknek,  
mint gent Iacob mongia az w le  
uelenek masodik regeben.

*Io. 2.* **Ostende mihi fidem tuam ex factis  
tuis/et ego ostendam tibi ex fac  
tis meis fidem meam.**

Mutasd meg te ennekem ah te h  
tödet

64  
tödet ah te chelekedetedbül, enis  
meg mutatö az en cyelekedetimböl  
az een hwtemet, mikeppen azért az  
erös uitez addeglan nem tuggia sem  
wnónmaga, sem masis az w uitezse/  
get mignem magat giakorlya es ui  
tezsegetek tégen. Igaş jinten azonkep  
pen mices sem ah mi hwtönket, sem  
ah mi istenhez ualo cyelekedetönket,  
meg nem tuggiuk meeg mas ember  
sem certi meg migh nem giakorli/  
uk ah my hwtönket io cyelekedez  
tonkkel, es ah Christusnak neugiert  
ualo haborusaagnak genuedeseuel,  
ah genuedesen ertek pegeg minden  
genuedést, kit ember az okaért gen/  
ued hog az uristen kedue gerent el  
hessen, egi bezeddel mikeppen ah fi  
ura nem azért marad az atianak ör  
róksege hogi az attianak folgal, mert  
az atyanak sok folgai uannak hog  
kik az fiunal többet folgalnak az atis  
anak,



nak, hanem aſert marad ō reaia aſ ō  
attianak ōrōkſege mert fia aſ ō atti  
anak, igaſ aſonkeppen mi reankis aſ  
iſtennek orſaga, nem egebert ſal. ha  
nem hogi aſ ō ſent fianak altala, ah  
kiben mi hittōnk, ſiaua lōttōnk  
ōneki, aſert irya ſent lanos  
kōniugnek elſō reſeben.

102.1. **Quotquot autem receperunt eum  
dedit eis potestatem filios  
dei fieri.**

Valahanian ueuek ōtet, aſoknak  
oli hatalmah ada, hogi iſtennek ſiai  
lennenek Touabba mikeppen aſ ſiu  
nem aſert ſolgalá aſ ō atiat, hogi aſ  
attia ōrōkſege ō reaia ſalion, mert iol  
tugia hog nem aſert ſal reaia, hanem  
ah io ſiu aſert ſolgalia aſ ō atiat hog  
ſereti ōtet, ſ ōneki nem akar ellene  
uctni, hanem mindenben engēdel  
mes akar lenni. Igaſ aſonkeppen ah  
io kereſtien nem aſert kereſi aſ Vri  
ſtennek

ſtennek keduet hogi abbol uarnaia  
aſ ō orſagat, mert tuggia iol hog aſ  
ō ſent fia erdōmēiert agia aſt ōne  
ki. Hanem aſert ſolgalia aſ uriften  
ah io kereſtien, aſert kereſi aſ ō kēd  
uet, aſert el aſ ō beſede ſerēt,  
hog ſereti ōtet mint ēdes ati  
at mint ēdes teremteiet.

### TIZEDIK KERDES

Miokaert mondod hog aſ uriften ah  
bōitert meg nem bociatia ah mi bō  
nōket lam ah niniugbeliek bōitō  
lenek ſs meg kegielmeſe aſ uriften  
nekik, ſs meg bociata bōnōket. To  
uabba mikor aſ Iſrael nepeis meg  
giōſtetet uolna ah Beniaminnak nem  
ſerſēgētōl mint meg uagion ah ſi  
doknak biraokrol irt kōni/  
nek huſadik reſeben.

**Ieiunauerunt die illo usque ad uesp̄** Ind. 10  
**peram.**

Bōitelenek aſ napon mind eſtiglen,  
K ime



ime bõitõlnek es annak utanna  
meg halgata aꝯ uristen, es meg ȝaba-  
dita wket, aꝯ ellenſegetis  
meg uerck.

### REA FELELEK.

Imeꝯd ued eꝯdbe, ualaki te t̃wled aꝯt  
kerdeneie, im ah t̃õrõkõk ah ſidok  
bõitõlnek, aꝯert aꝯ w bõitõkert, meg  
bochatta ah t̃õrõkõknek es mind ah  
ſidoknak aꝯ uristen aꝯ w b̃wnõket,  
biꝯon aꝯt mondanad hog nem, mert  
ha iſten meg bochatta uolna mon-  
danad b̃wnõket, hat wduõȝõlnenek,  
de nem wduõȝõlnek aꝯert b̃wnõk ſem  
bochattatot meg, mert ah Chriſtus  
ban nem hittenek, innet aꝯert kõniõ  
meg ertened hog aꝯ uristen nem ah  
bõitnek erdõmciert bochata meg ah  
Niniuebelieknek aꝯ w b̃wnõket, ha-  
nem egebert, mert aꝯ w ȝent iſtenſe-  
genek ergalmaſſaganak erdemeiert  
kit w̃k h̃wnek, es kit w̃k hitel meg  
foganak

69  
foganak, mert ugian ottan ig uar-  
gion meg iruan.

Et clamauit et dixit in Ninive ex  
ore regis et principum eius. Dicens  
homines et iumenta/et boues et pe-  
cora non gustent quicquã/ neqꝫ paſ-  
cantur/et aquam non bibant/et ope-  
riantur ſaccis homines et iumenta/  
et clament ad dominum in fortibus  
dine/ et conuertatur vir a uia ſua  
mala/et aſ iniquitate que eſt :  
in manibus eorum.

wuõlte ah keialto es monda Nini/  
ueben ah keralnak es aꝯ w ſeiedelmi  
beȝedeucl, ſe emberek, ſe tchenek es  
ſemmi ſele barmok ne legelteſſenek,  
es uiȝet ſe igának, hanem ſakual ſe-  
deȝteſſenek bee, es erõſſen kealchász  
nak aꝯ uristenheȝ, es minden ſerſiu  
megh t̃eerien aꝯ w gonoȝ eleterõl, es  
minden nemõ gonoȝ ſagrol, aꝯt mon-  
gia hog ah keral neuuiuel, es aꝯ u/  
K ñ tanna



tanna ualo fw emberek Neuéuel  
meg kealciaak hog minden bôitô  
lôn, es aſ uriftenheſ erôſſem kealcya  
on, minden megh teerien aſ w bw  
neirol biſon eſeknek hwtôk uolt  
mert wk igafan meg terinek aſ w  
bw nôkrôl, es ug kôniôrôknek uala  
wk hwtbôl aſ uriftennek mert aſt  
mongia ſent Pal ah Romabeliek  
nek irt leuelenek tiſedik  
reſeben.

Rom.  
10.

**Quomodo inuocabunt in quem non  
crediderunt.**

Hog hia aſt ualaki ſegétſegre ah kibe  
nem hiſent. Aſert ha eſek iſtennek  
ergalmaſſagat nem hittek uolna,  
nem kirhették uolna aſ uriftennek  
ergalmaſſagat igaf hwttel, es aſ w  
hwtôket megh mutatiaak ioo chéleſ  
kôdetôkkel, annak okaért nem ah  
bôitel niereek aſ w bw nôknek megh  
bocyanatiaat, es aſ Iſtennek ergal  
maſſa

maſſagat, hanem hwtôkel mint elô  
bis mondam aſon Propheta mon  
daſabul, hwnek ah Niniuebeliek aſ ur  
riftennek es boitôt herdetenek, ued  
eſedbe aſtis ah kit ſent Pal ir ah Ro  
mabelieknek irt leuelenek  
tiſen negedik reſeben.

**Non eſt regnum dei ciſus et potus.  
Sed iuſtitia et pax et gaudium  
in ſpiritu ſancto.**

Rom.  
14.

Aſ iſtennek orſaga nem aal, ſem ah  
etelben, ſem aſ italban, hanem ah  
Chriſtusnak ualo hwtnek igafſaga  
ban, lelki bekeſſegben, es ſent lelek  
be ualoo ôrômben, Vg mint aſt  
mondanaia, aſſal mi ah mi bw nôk  
nek megh bocyanatiaat, es aſ iſtennek  
orſagaat megh nem nierhettwk hog  
nem eſônk auag hog nem iſônk, ha  
nem ha Chriſtusban biſunk igafan,  
es w altala tiſtak es bw nnelkw l ua  
look leſônk, niugodalmaſ leelkôuek,

K iiij es



es batorfagosok legönk mind aꝯ ör  
dög ellen, es mind ah pokol ellen.

Annak utanna ah gent leleknek ui  
galagos igagatafabol iool clönk aꝯ  
uristennek aꝯ w kedue gerent iaronk,  
ah meniere tölönk lehet, ha ig hiönk  
mi ah Christusban tehat ig nierhe  
tük mi ah mi bwnönknek bochá  
natiat es aꝯ istennek orágar, ha  
mondanad tehat miert bõitöltek

ah Niniuebeliek aꝯt mongia  
gent Hieronimus.

**Vt ambitius deprecetur dominũ.**  
Hog figelmetesben kõiörögiének  
aꝯ uristennek.

### TIZEDIK KERDES

Tchat mi okaírt kel bõitólni ha ah  
bõitert meg nem bochátiá aꝯ uristen  
bwnönket? Ennek okaírt kel bõittól  
nönk hog ah mi testunknek kúnebe  
segguel, es io alkolmatosbal legönk,  
aꝯ imachágra, es ah kõiörgeffel fel  
indohuk

indohuk, fel geriegguk es elteffük ah  
mi hwtönket, mel' hwtuel mi aꝯ istē  
nek ergalmassagat meg fogiuk es  
hogi ig legen meg tecik ah gent iraf  
bol ig uagion meg irua ah sido kéra  
lioknak Cronicaionak masodik  
kõiuenek huádik regeben. Iosa  
phat kirárol kire mikoron ah ioab  
nak es amonnak fiaí nag' haddal iót  
tenek uolna ig bõitöle es imad

koꝯek mind aꝯ w orágabes  
liekel egeremben.

**Iosaphat autē timore perterritus/<sup>Iud. ca</sup>  
totum se contulit ad rogandum do/<sup>20.</sup>  
minum/ et predicauit ieiunium uni/  
uerso Iuda/ congregatusq; Judas  
ad deprecandum dominum/ sed  
et omnes de urbibus suis re/  
nerunt ad obsecrandum  
eum.**

Iosaphat megh rettene es adaa magat  
aꝯ istenneꝯ ualo kõiörgefre boitót  
K iij herdes



herdete, egeş Sidofagnak aşt, mint  
egeş Sidofag es aşt w birtoka alat uaz  
lo nepek oştue gwlgnek mindenek  
aşt w uarosokbul, hog aşt uristenek  
koniórógienek. Imee Iosaphat keral  
bóitót herdete aşt imadchágnak oka  
ert, hog miuel inkaab imadkoştneeg  
aşt w népe. De meeg Hieremias pro  
pheta mondasabol inkab meg erthe  
tiok eşt ki aşt iria koniuének ti  
ştennieged reşeben, ki altal  
aştmongia aşt uristen.

Hiere.  
14.

**Cum ieiunauerint / non exaudiam  
preces eorum.**

Mikoron bóitólendnek meg nem  
halgatom aşt w imadchágokat, Im  
hol aşt uristen egnek mongia ah bóiz  
tet es aşt imadchágot mert ah bóit  
fondamentoma, segeitóie aşt imad  
chágnak inen uagion eşt hog ah şent  
irasban giakor helien ah bóitót aşt i  
madchággal egbe kóti mint Esdras  
első

első koniuének. viij. reşeben.

**Ieiunauimus et rogauius deum  
nostrum/et pro hac euenit  
nobis prospere.**

72  
1. Esd.  
8.

Bóitelénk es kérók ah mi istenónket,  
eh dolgogert es nekónk io şerency  
enk lón, esmet Esdrasnak masodik  
koniuenek első reşeben ig ua  
gion meg iruan.

**Et ieiunabam et orabam ante faci  
em dei coeli.**

2. Esd.  
1.

Bóitólók uala es imaadkoştom uala  
aşt mennek istenének elóttó. Zent  
Lucach' meg aşt iria aşt Apostolok  
nak chélekódetókról irt koniué  
nek tişen harmadik reşeben.

**Cum ieiunassent et orassent.**

Akt. 13

Mikoron bóitóltének uolna es i  
madkoştanak uolna aşt Apostolok.  
Zent Paal meg aşt iria ah Chorin  
tóbelieknek irt első leuelének hete  
dik reşeben, şoluan ah haşafoknak  
K v törug/



törueniekrol.

1. Cor. **Ut vacetis ieiunio et deprecationi/**

7. Hog böitölletek és imadkozzatok  
de ah Christus wmagais aşt mongia,  
mint şent Marcus iria kõniue/  
nek kilenchédik reşeben.

Mar. **Hoc genus demoniorum non eijci-**  
9. **tur/nisi per deprecationem**  
**et ieiunium.**

Effele ördeg ki nem meşen, hanem  
kõniörgesnek és böitnek altala, aşt aşt,  
aşt ördögög emberi hatalommal kij  
nem wşettetek, hanem tulaidon  
chák. Isteni hatalommal, kik böitöl-  
nek hidböl ualo kõniörgesököl nie-  
rettetik meg.

Touabba ah regi iamborok şokta-  
nak uala minden uafarnap clót ket  
napot şenuedni, és magokat minden  
uendegşegtöl és meniekşó şerşistöl  
ah napokba meg tartoştatni, ennek  
okaert hog uafarnapon aşt uristen-  
nek

73  
nek beşedet inkab halhassak és tanul-  
hassak, és inkaab imadkoşhassanak.  
Innen mostannis wnep estin şokta-  
nak böitöt hanni kõuetugen ualame-  
niere ah regi şokaşt, mel şokas  
bişon igen io uolt, uegre şent Am-  
brus eşt iria Eliasrol és ah böitröl irt  
kõniüenek niolchádik reşeben.

**Ieiunium continentie magisterium/**  
**est pudicitie disciplina/castigatio**  
**carnis forma sobrietatis.**

Lib. de  
Eli. c.  
ieiun. ca  
8.

Ah böit embernek maganak meg  
tartoştatalanak mestere, tiştasagnak  
tanichtasa, testnek ostora, ioşanşag-  
nak mogga, eg beşeddel eşt okaert  
kel embernek böitölni hog ember  
imadkoşhassék, és ah hwrt w benne  
giorapodhassék kiuel w aşt istennek  
ergalmassagar ah Christusnak er-  
demet és ah bwnnek bocyanatát  
hişi és kiuel aşt Istentöl mindent kér  
eşt ah böitnek fw oka.

Touab



Touabba ašert kel aš embernek bõitõl  
tõlni hog aš Istennek bešedet inkaab  
halgathassa es tanulhassa, uegre ašert  
kel embernek bõitõlni hog miuel  
magat buntõl oltalmağhassa es ma-  
gat tiğtan tarthassa.

Ved egedbe eğtis mint kel embernek  
bõitõlni kit kõnõ meg tudnod Esas  
ias Profeta mondasabol, ki ašt  
iria kõniuenek õtuen niolcis  
adik reğeben.

Esaya.  
58. ca.

Nunquid tale est ieiunium quod ele-  
gi/ per diem affligere hominem ani-  
mam suam? Nunquid contorquere  
quasi circulum caput suum/ et sacco  
et cinerem sternere? Nunquid istud  
vocabis ieiunium/ et diem acceptabile  
domino? Nonne hoc est magis ieiu-  
nium quod elegi? Dissolve colligati-  
ones impietatis/ solve fasciculos de-  
priimentes/ dimitte eos qui confra-  
cti sunt liberos/ et omne onus dis-  
rumpe.

rumpe. frange esurienti panem tuum/  
et egenos uagosqz induc in domum  
tuam. Cum videris nudum/  
operi eum/et carnem tuam  
ne despereris.

Nem de eh fele bõitõt ualağtottam  
een magamnak hog te napot nap es  
steg Saniargalsad ah te eletedet, nem  
de eh fele bõitõt. Hog ašonkeppen  
meg haiciad ah te feiedet mint eg  
Cauaat es sakot es hamuz hinch  
te feiedre, nem de ionk ab illi ah  
tõt es illien napot kelle en bõis  
aš Istennek kellemetef. neueğnõnk  
ğe ah bõit ah kit nek, nem de es  
tottam uğ magamnak ualağ  
ah meğ ah kit mōdando uagi  
ok, oldogd el ah kegetlēseğnek kōte-  
let, old el ah leueleknek kōteset, ah kis  
uel sok gegeneket. boğusagodbā es  
fõsugseğedben meğ niomorittottal,  
es bocyağd ġabadon ah kik meğ nio-  
morro



morrottanak és minden terhet ró-  
chél w rulok, jégd meg aš ehéőő-  
nek ah te kenieredet, és jegenéket,  
budofokat uidee ah te hašadba, és  
ah testedet ašaš, ah te Atiadfiat te  
meg ne utald.

Mind eh sok bejedben ašt mongia  
Esaías Propheta, hog minden em-  
bernek bōiti ug kellemetes lstennek,  
hog ha Attia fiat jereți, kegelmes  
mindenekheš senkit meg nem akar

moritani, hašnalni akar min-  
nion. s minden bōntōl ošša ma-  
dennek. igas hituel és igas jere-  
gat, aš aš, nek lenni, és ig mi-  
tetuel kel ember. aš imachāgotis  
koron bōitōl, mert aš chāk  
ug halgatia meg aš uristen, és  
eh fele ember imachāgaat hallia  
megh aš uristen.

De mostan nem ig bōitelnek sem  
ig imadkošnak, hanem ninchén w  
bennek semmi igas hwt, mert chāk  
ah

ah Christus erdemeben nem bišnak,  
75  
igas jeretet finchén w bennek, mert  
mindent megh utalnak, mindennek  
feien akarnak iaarni, keuelek, iregek,  
fōsuenek, faitalanok, rešegesek, ig  
bōitōlnak, ig imadkošnak, és abban  
ol' igen bištak, hog meeg masnakis,  
merik arolni adomaniokon, nemeš  
lék pegeg eg uachōranak el mulasa  
heliet haromšor laknak iol, mint  
tunni illik, ah mel nap bōitōlni akar-  
nak, annak estin, ah mel napon bōi-  
tōlnak, annak ebeden, és annak utan-  
na ualo napnak ebeden, nemelek  
meg haromšeris rešegōlnak meg: aš  
uag ketšer, mint ah kik uiššol bōitōl-  
nek de eh fele bōitōllesek, nem ege-  
bek hanem kep utalafok, ašert ug kel  
bōitōlni mint Esaías Profeta tanith  
és chāk ug ioo TIZENKETTŐ-  
DIK KERDES MIOKAERT  
MONDOD AZTIS HOG' AZ  
IMAD,



IMADCIAGNAK ERDEMI-  
ERT SEM bocyattia meg Isten ah  
mi bwnonket hog lehetfiges az, lam  
ah Christus w maga arra tanitta hog  
bwnonknek bochanatiaat es min-  
dent kerionk az w mennei gent Atti-  
atul, ah minelkw nem lehetonk, hog  
lehet az hog mind eeket nekonk meg  
nem adnaia, de meeg nem chak azt  
hatta hog kirot kerionk az w gent  
Attiatul, hanem azt fogatta az w At-  
tia hog minket megis halgat ha utet  
segetsegre hiuk, mint gent David  
meg irta ah soltaar koninek  
neguenkilenchedik  
regeben.

*Psal.*  
49. **Inuoca me in die tribulationis et  
exaudiam te.**

Hih segetsegre engemet haborusag-  
nak idein es tegetet meg sabaditlak,  
azert ug techik ennekem hog mind  
bunonknek meg bocianatiat, es min-  
dent

26  
dent ad az isten minekonk alkol-  
mast ahmi keremesonkre.

### REIA FELELEK

Tanuld meg ezt hog ha az uristen  
minket ah mi imachagonkert es an-  
nak erdemeiert halgatna meg min-  
ket hat bihon mindenkor megh hal-  
gatna es soha eg keremesonket  
sem hanna hiaba. De Esaias pro-  
pheta jaia altal azt mongia.

**Cum multiplicaueris orationem/no** *Esai.*  
**exaudiam.**

Mikoron meg sokassittangiatok ah  
tw imadciagtokat, megh nem hal-  
gattlak Twotket ennek okaert bihon  
az uristen ah mi imadciagonkert  
meg nem halgat hanem egebert, mi-  
ert pegeeg nag sok bolond emberek  
uoltanak uannakis olliak, hog kik  
azt ueltik, hog az w imadcyagoknak  
meltosagaert, erdemert, hoggu uol-  
taert, es sok bezedekert nerhetik  
L meg



meg mind bwnók bocianatiat, es e/  
gebeket mindenekét, esirt ah Chri/  
stus nilwan fidalmaſſa w maga est  
eh uelekedest, mint meg irta ſent  
Mathe kóniuenek hatod reſeben.

Math.  
6.

Mikor imadkoſtok mond, ſok be/  
ſedőuek ne legetek mint ah poga/  
nok, mert wk aſt uelik hog aſ w ſok  
beſedekert halgattatnak meg, ne le/  
getek aſert haſonlatoſok aſokhoſ,  
Ime aſ uriften mel kemen iteletet  
teſen eſeknek uelekedefeokról, im po/  
ganſagnak hia, ah poganok pegeg  
baluan imadok uoltanak.

Valaki aſert aſt ueli hog aſ w imad/  
caga erdemeert niertheti meg bw/  
nenek bocyanatiat haat ah Baluan  
imadaſt tiſen. Touabba gondold  
meg aſtis, hog mikor ember ualaki/  
től ualamit kér, haat uag onon erde/  
meben biſwan kéri aſt ah mit ker,  
auag annak kegelmeſſegeben biſ/  
wan

wan ah kitől kér, mi erdemönkben  
biſwan ſemmit nem kerhetönk aſ  
uriftentől, haat ſwkſeg hog aſ iſten/  
nek ergalmaſſagaert, es ah Chri/  
stus erdemeert kerionk mi mindent  
aſ uriftentől es cyak aſ w ergalmaſ/  
ſagaert es ah Christusnak erdeme/  
ert halgad meg minket, kiert ne/  
kónk igert minden igeretet, mint  
ſent pal iria ah Corintombe/  
lieknek irt maſodik leuelenek  
eſő reſeben.

Quotquot enim ſunt promiſſiones 1. Cor.  
Dei/per ipſum ſunt etiam/et 1.  
per ipſum amen.

Vala haniak aſ iſtennek igireti,  
mind ah Christus altal uannak, es  
mind w altala igak, aſaſ, aſ uriften  
mi nekönk mindent chák aſ w erde/  
meert aad,

Peldat mondok erről hog iobban  
meg ercied uolnal te Vaci pſpök  
L ij ſolgaia



ſolgaia uag Iobagia, uennek el ne/  
ked louadat Ah Budai harmincia/  
don, mennel el te ah te uradhog uag  
pŵſpókódhög, mondanad megh ah  
te karodat, Ah te urad aſt mondana  
teneked, meniel io Atiamfia kert een  
neuemuel kench' tarto uramat hog  
een ertem adafsa meg ah harminchá/  
doſokkal ah te marhadat.

Immar gondold meg te ha oth meg  
adnaiak teneked ah te marhadat ha  
ah te keduedert attak uolna meg  
ah te marhadat, nilwan nem, mert  
nem ſŵkſeg uolt uolna neked ott  
aſ te urad neuet emlittened, es ha pe/  
geg mind eſtig kerted uolnais ſem  
attak uolna megh aſ te keremeſe/  
dre, aſert biſon chák aſ urad erdeme/  
ert es aſ ſ neugert attak meg ah te  
Louadat, igaſ aſonkeppen ah mi kő/  
niörgéſonknek es imadchágonknak  
erdemeiert, ſemmit mi nekőnk aſ  
urist

uristen nem aad, hanem tiſtan chák  
aſ ſ fia erdemeiert es neueiert, mi/  
keppen ah Chriſtus ſmaga mongia,  
es ſent lanos meg irta kőnue/  
nek tiſzenhatodik reſeben.

Amen amen dico vobis/ *Quicumq;* *Ioā 16*  
petieritis patrem in nomine  
meo/ dabit vobis.

Biſon biſon mondom tőnektek uas/  
la, mit kerendetek en neuemben aſ  
en atiamtol, aſ en erdememben biſ/  
wan meg aggia téneknek.

TIZENHARMADik kerdes.

Hog ha aſ uristen minket ah mi  
imadchágonk erdemeiert nem hal/  
gad meg, hanem chák ah Chriſtus  
erdemeiert, hat mi ſŵkſeg nekőnk  
imadkoſnonk kiualkeppen, miko/  
ron nekőnk ah mi ſŵkſegőnk, meg  
annak előttő tuggia, ah minek előttő  
kernőiók, mint ah Chriſtus monga,  
kit meg irt ſent Mathe kőnuenek  
L iij ható



hatodik regeben. .: .:

**Mat. 6** **Nonit enim pater vester coelestis**  
**quibus rebus opus sit vobis prius**  
**quam petatis ab eo.**

Tuggia ah ti menei atiatok minel  
kwl gwolkottok meg annak elotte  
minek elotte kernetek w tole : imeg  
okaert kel nek onk imadko nonk es  
koniorgen onk hog ezel meg mutat  
tiuk hog mi nek onk urunk isten onk  
uagon, kitol mi fwgg onk, es kitol mi  
uaronk mindent ag w fianak erdemez  
ert, meg mutattiuk es ualliuk ah mi  
hwt onkot mind es uelag eleth, mi  
keppen gent Davidis mongia ah golt  
tar koninek gag tigen otodik  
regeben.

**Psal. c.** **Credidi propter quod locutus sum /**  
**15. ego autem humiliatus sum nimis.**  
**Calicem salutaris accipiam / et no-**  
**men domini invocabo. Tibi sacrifi-**  
**cabo hostia laudis / et nomen domini**  
**invocabo.** Hit

Hittem en ug mond ag uristennek,  
es agert gooltam w rola, es en folotte  
igen megh alagtattam, fel uegek en  
minden niomorusagot ki ennekem  
igen hagnal w erette, es ag w neuet hi  
uom segetssegre, dicheretnek aldozat  
tiaual aldozom neked uram isten, es  
en ah te neuedet, hiuom segetssegre,  
im egekbol eh begedekbol meg tet  
cik hog mikoron mi imadkojunk,  
tehaat akkoron ualliuk mi ah mi  
hwt onket, kiuel mi ag uristenben big  
tunk, tigtellwk mi euel wtet miko  
ron mi wtet ah mi koniorges onkkel  
ualliuk urunknak es isten onknek, es  
zel, kwlombog onk mi ah poganoktul  
kiualkeppen hog mi ah Christus ne  
uebe ker onk mindent ag uristentol,  
es minden niomorusagunkban chak  
w benne big onk. Zent Agoston agt  
mongia hog minek onk agert kel  
imadko nonk hog ag imadchagbul  
L iij megh



megh ercwk, hog' kitól kel minekónk  
mindent uarnonk, es kinek erdeme-  
iert, egetemben axtis megh ercwk  
hog' kitól kel minekónk mindent  
uarnonk, mert mikeppen chák aq  
uristen feregheti megh minekónk,  
ugian azonkeppen chák wtóló kel  
minekónk mindent kérnónk ah Ie-  
sus Christusnak erdemert.

Touabba axtis mongia, hog' aq imad-  
chágbol meg erchwkw axtis mit kel  
kérnónk aq istentól, mind ekekból ta-  
mad harmadik okis ki ieles ok, hog'  
miert kel nekónk imadkoqnonk, es  
kinekwl haqontalan aq imadchág,  
imeq aq ok, ah qiból ualo imadkoqas,  
mert ah nieluel ualo imadkoqas, nem  
egeb, hanem chák kép utalas. Igen  
meg erché, es meg gondollia megis  
rostallia aq w qiuében mind aq isten-  
nek igeretit es mind ah Christusnak  
erdemet, mikoron w eketet meg qor-  
fendi

80  
fendi legottan nag' hw't tamad es fo-  
gantatik aq w qwuében, mel' hw't aq  
imatchágat tartatik es neueltetik qe-  
rieqtetik aq uristenben es ah Christus-  
nak érdemeben, es ah hw't ah ki meg  
fogia aq uristennek igeretit es ah Ch-  
ristusnak erdemet kiért aq uristen  
mindent mindennek adott es adan-  
do es ah hw't kiról aq mongia ah Ch-  
ristus, mint qent Mathe meg irta kóni-  
uenek huqon eggedik reqeben.

**Quicumq; petieritis in oratione cre-** Math.  
**dentes accipietis.** 21.

Valamit ug' mond kerendetek ti ah  
ti kerelmestekben hiuen aq aq, hituel  
ueqitek, aq aq nektek meg adatik, ch-  
ról eh hitról mongia ah Christus,  
mint meg irta qent Marcus  
kóniuenek, ix. reqeben.

**Omnia possibilia sunt credenti.** Marc.  
Mindenek lehetségesek ah hiendók-  
nek, kónó ebból meg erteni ah Chri-  
stus



stus mondasatis ahol aşt mongia  
mint şent Lucah' meg irta kóni/  
uenek tişen egedik reşeben.

*Luce.* Petite et dabitur vobis. Querire et  
*11.* inuenietis. Pulsate et aperie-  
tur vobis.

Kerietek  s ueşitek, keressetek  s  
megh talalliatok. Z rgeşsetek  s  
meg nittatik tinektek, mert mikor   
ah h wt fel giulad,  s fel gered, a   
imadch gnak altala, eh fel geredet  
h wt meg fogia a  istennek   ke el/  
meş eget ioo uoltat  s fogadasit ah  
Christusnak  rdeme rt,  s ig  n ri  
meg a  imadch ggal ah mit   k r a   
istennek beşede şer nt, nem a k nier/  
geşnek ch lekedetinek  rdeme rt,  
hanem Christus rt ah h wt altal.

A tis k n  ebb l meg  rteni mel'  
heiaba munkalko nak a ok, ah kik  
ch k şaiokkal imadko nak, mert ah  
ki ch k şaiaual imadko ik şiu uel  
nem

87  
nem imadko ik, ah ki pe eg şiu uel  
nem imadko ik, ki hitb l nem imad-  
ko ik annak semmi nem adatik.

**TIZENNEGEDIK KERDES.**  
Miert mondad a tis hog  a  alamis-  
nalkodasertis megh nem bo  ttia  
a  uristen ah mi b wn ket, lam a t  
monda Daniel k niu nek negedik  
reşeben Nabogodono or kiralnak  
mikor int  uala  tet hog   
meg terne.

**Quamobrem Rex consilium meum** *D . 4.*  
placeat tibi/et peccata tua eleemosi-  
nis redime/et iniquitates tuas mise-  
ricordi s pauperum/forſitan ig   
noscat deus delictis tuis.

Minek okaert k ral' kelleşsek neked  
a  en tanachiom,  s ah te b neidet  
ualch' meg alamisnakkal,  s ah te  
u tkeidet ualch' meg şegeneken ualo  
ergalmaşlagiddal ne talamtam meg  
bo  tia a  uristen ah te b neidet  
ah



ah bôlchis aſt mongia.  
**Eccle.** Ignem ardentem extinguit aqua/  
3. et eleemoſina reſiſtit peccatis.

Aſ ego ſenet meg oltia ah uiſ, es aſ  
alamisna ellene al ah bŵnôknek, ah  
Chriſtus meg aſt mongia, mint  
ſent Lucach' iria kôniugnek  
tiſenhatot reſeben.

**Luce.** Facite vobis amicos ex mammona  
26. iniuſto/ vt cum defeceritis recipi-  
ant vos in eterna taber-  
nacula.

Zereſſetek magatoknak baratokat  
aſ alnak kaſdakſágbol, hog' miko-  
ron meg fogatkoſandotok, uegenek  
tittetek aſ ôrôk niugodalomra, de  
meg uriften eſſel itéli meg eſ uélagot,  
mint meg irta ſent Mathé kôni-  
ugnek. xxv. reſeben.

**Math.** Tunc dicet Rex iſs qui a dextris ſi-  
25. bi erunt. Venite benedicti patris mei  
poſſidete regnum quod paratum eſt  
vobis

82  
vobis aſ exordio mundi. Eſurini e-  
nim et dediftis mihi edere. Sitini e-  
nim et dediftis mihi biſere. Hoſpes  
eram et collegiftis me. Nudus  
eram et cooperuiſtis me.

Akkoron aſt mongia ah keral aſoko-  
nak ah kik aſ ŵ ioob keſe felôl léſnek  
iôuetek el en atiamnak aldottai bi-  
riatok aſ orſagot ah ki nektek ſereſ-  
tetet eſ uelagnak keſdetitôl fogua,  
mert cheſem es ennekem ennem aſ  
datok, ſomihoſam es ennekem in-  
nom addatok, uendeg ualek es be-  
fogadatok engemet, meſittelen ua-  
lek es be fedeſgtek engemet, eſ illien  
beſeddel rakua ah ſent iras, aſert  
nem eritem hog' miert mondod hog'  
aſ alamifnalkodaſert, es ſemmi ergal-  
maſſagert aſ uriften meg nem bo-  
ciattia ah mi bŵnônket, hog' lehetſe-  
gés aſ ah Chriſtus aſt mongia hog'  
aſoke ah mennieknek orſaga, es a-  
ſoko



goknak aggia w aſ meniorſagot, ah  
kik ergalmaſok, gegeneken kōniōrōl/  
nek, te penig aſt mondod, hog nem  
de ah kinek ah meniorſagot aggia, an  
nak būnetis meg bochátia, es aſ kinek  
būnet megh bochátta, nem de annak  
ah meniorſagotis meg attaé: minden  
ketségnelkw̄l ualakinék eggiket meg  
atta, meg aggia ah maſikatis, aſert  
mind eſekbōl ah kōuetkeſik hog uas  
laki alamifnal kōdik es gegeneken kō/  
niōrōl, annak meg bochátia aſ uris  
ſten aſ w būnet. Minek elōtte en er  
re meg felelek imeſt kerdem enis, im  
ah tōrōkōk es ah Sidok alamifnal  
konnak mert ſokan uannak eſek kō/  
ſotis hog kik ergalmaſok es mind  
egēb kw̄lſō chélekedetben iook,  
kerdem en immar hog ha eſek/  
nek eſ illen io tētemeniekert aſ  
iſten meg bochátta aſ w būnōket, es  
aſ w ſent orſagat aggia nekiek, nem  
aranſok

83  
aranſok oli kereſtient ki aſt merneie  
mondani mert eſ aſt mondanaia  
hog ah Chriſtusnak eſ uelagra iōte  
ſemmit nekōnk nem haſnalt uolna,  
mert ki nem erti aſt hog ha aſ alamif/  
nal kodaſnak okagert bochátta megh  
aſ uris ten ah mi būnōket tehat mi  
ſwkſeg uolt uolna ah Chriſtusnak  
eſ uilagra iōni, es mit iaart uolna ah  
Chriſtus eh földē, haat ig chák ah kaſ  
dak mehetne meniorſagba, ah gegen  
penig nem mehetne, de ah Chriſtus  
nem okanelkw̄l iōue eh uelagra, nem  
okanelkw̄l ſenuede ilien naſ kino/  
kat, nem okanelkw̄l monda ſent la  
nos Ime aſ Iſtennek barania ki el  
ueſi eſ uelagnak būnit, ha mind eſ  
uelagnak būnet el uōtte haat min  
den būnt el uōt, es ſemmi nem ma  
rath hog kit Alamifnanak keller  
uoolna el uenni.

Ha penig ualaki aſt meri mondani  
hog



hog ah Christus halalaertis aꝫ ala-  
mignalkodaertis, egcherfmind boꝝ  
chatta meg aꝫ uristen ah bꝯnt, tehat  
eꝫ aꝫt mongia hog ah Christus aꝫ w  
uereuel el nem mosta eh uelagnak  
bꝯnit, es aꝫt mongia eꝫ, hog ah Ch-  
ristus halala eleg nem uolt ah mi  
bꝯneinknek el tőrlelere, de erről en  
eleget ȝolék onnan felől, es meg bi-  
ȝonitam sok irasfal hog chák ah  
Christus uere mosta el ah mi bꝯ-  
nōnket, es ah Christus ebben eh tigt-  
be tarsól senkit melle nem akar  
uenni.

Oꝫtan, imeꝫtis meg kel ertened, hog  
minden ueȝedelemnek minden io-  
nak el ueȝtesenek aꝫ oka aꝫ bꝯn, mi-  
helt aꝫert ember meg ȝabadolt aꝫ  
bꝯntwl, ottan megh ȝabadolt ah ha-  
laltol, ah pokoltol es aꝫ őrdōgtól,  
kik aꝫ emberre ah bꝯnert ȝallottak  
uala, es mihelt aꝫ w bꝯne megh boꝝ  
ciaꝫ

82  
ciatatot, ottan istennek fiaua lőt ot-  
tan meniorȝagba lōth, kit w el ueȝtet  
uala aꝫ w bꝯneert, es legottan wneki  
minden iauai meg lōttenek, kiket ah  
poganokis megh nierhetteneke uol-  
na aꝫ alamisna altal ah mint te ȝo-  
laȝ. Im erted immar hog aꝫ alamisna  
el nem mosta ah bꝯnt, aꝫert erre im-  
mar ig felelik, Ees erchéd mindenōt  
ualahol aꝫ iras ȝool eȝenkeppen uaȝ  
alamisnalkodaaful uaȝ ualamine-  
m w ergalmaȝagos chelekedetről es  
io tetemenról, Vala mikor penig aꝫ  
iras ȝool ah io tetemenról, haat ȝool  
aꝫ igaȝ poenitencianak ȝwmōlcheről  
AH POENITENCIAROL.

Aꝫ igaȝ poenitentia penig nem eȝeb  
hanem ah bꝯnnek, es ah bꝯnnek  
minden terhenek biȝon megh esme-  
reti, ki embernek lelket igen meg  
rettenti, nem kwlōmben, mint ha ȝe-  
mēuel latna aꝫ őrōk halalt, es aꝫ őrōk  
M kar



karhožatot de ebból fel kel kelni ah  
hwtnek altala, kiuel hiži ah Christusz  
nak erdemet, kiert hiži aš ō bwnenek  
megh bočanatiat, aš Istennek ō  
hožša ualo nag žeretet, es kegel  
messeget. Eh fele hwtó ember ašert  
immar gŵleli ah bŵnt, ki ōneki nag  
uegedelmere uolt, žereti ah Chri/  
stus, ki ō uele ennie fok ioot tót, a  
šert immar eh minden ioba foglalia  
magat, es meg mutattá mind ōnnón  
maganak es mind eš uelagnak aš ō  
ioo igas hwtet, mind ah Christusnak  
bežedenek uallasaua, es minden ha  
mis dolgoknak romlasaua, annak  
utanna alamisnalkodas, es ergal  
masagos chélekedetekkel, erre mon  
gia ašert Daniel kéral' ualch' meg ah  
te bŵneidet alamisnaua es ergal  
masagokkal ašas, teri meg bižal aš  
Istennek ergalmasagaban es aš Isten  
nek kegelmességeben, es ešt eh te hŵ  
tódet

tódet mutasd meg ah te kegelmessé  
geddel, mert hog meg erchéd aš ala  
misna Görög žoo, magiarol anniet  
težen, mint kegelmesség, ergalmas  
sag, Ah bólch' hog ašt mongia, hog  
aš Alamisna ellene al ah bŵnnek  
nem uetkežik ertelme žerent, iool el  
mert ebben igas žeretet uagion ah  
kiben penig igas žeretet uagion mint  
žent, Pal mongia ah gonožt  
nem chélekežik.

**Dilectio proximi malum non  
operatur.**

Rom.  
13.

Ah žeretet aš ō Attia fianak gonožt  
nem chélekežik, hog urunk ašt mon  
gia hog ašoknak adatik ah menor  
žag ah kik ergalmasok es aš uri  
sten ergalmasagnak chélekedetiuel  
iteli meg eš uelagoth, Ennek okaert  
mongia hog senki ah kinek igas hi  
ti nem uolt, es ah ki chák žaiaual  
hitte nem žŵueuel, magat ne men/  
M ij thesse,



thesse, ne mondhasa aſt uram hittem  
te benned, mert ha ki aſt mondanaia  
tehat mind iarton aſt mondanaia  
wneki, ha hitted uolna ergalmas  
uoltal uolna te es atiaadſiahog uas  
lo ſereteted uolt uolna te benned,  
aſt ert aſt uriften ſool oth ah mi ertel/  
monk ſerent, mert mi nem tuthatti/  
uk ki hiſi ki nem hiſi. De meg mi  
magunk ſem tuthatiuk ah mi hwtõn/  
ket hanem ha lattiuk ah chélekedet.  
Intis aſokkal ah beſedekkel ah Chri/  
ſtus minket hog mi ah mi hwtõnket  
meg mutaffuk ah mi io tetemgnõk  
kel hog mi fellwk, es ſereſſwk õtet,  
ſereſſuk ah mi atiankſiatis mint min  
en magõkat, es erre wgekeſſõnk min  
den, erõnkkel, mert eſeknek uagion  
igaſ hwtõk ah kik illietenek, kiuel  
wk aſt iſtennek nag ergalmaſſagaat,  
es ah Chriſtusnak ſent erdemet meg  
fogiaak, es ugian tartiaak mint ha  
keſekbe

86  
keſekbe uolna aſt uriftennek ergala  
maſſagat, kibõl oſtan wk wduõſõl  
nek. Ah Danielnek w mondaſat nem  
chak en magiaraſom ig hanem ſent  
Hieronimusiſ ig magaraſſa, mert aſt  
mongia magaraſuan Danielnek ch  
mondaſat. Daniel ug monda ah Na  
bogodonoſor kernalnak hog aſt uri  
ſten el ueſi w rola aſt w haragiaat hog  
ha meg teer, mikeppen ug mond E  
ſekias keralrul. Ah Niniuebeliekrõ/  
lis ug ueue el aſt w haragiaat, hog  
meg terenek ah meg tereſt penigh  
ninch' ol' tudatlan ki nem erti, hog  
nem alamifnalkodas ſem ah, hog em  
ber ellenſegenek meg bochat, mert  
eſek ah meg tereſnek gwmolchi,  
mert haat ug meg ah poganok kõſ  
ſõlis ſokan teertenek uolna meg, kik  
kõſſõl ſokan alamifnalkodnak, es el  
lenſegeknekiſ meg bochatnak. De  
ah meg teriſ nem egeeb hanem aſt  
Mi in igaſ

zent  
Hiero  
nimus  
maga  
raſa.



igaz pœnitentia, aſ igaz pœnitentia  
elmeēt nem egeeb hanem hog ember  
aſ w bwnit meg elmeri, gwłoli ah  
bwnt, retteg ah bwntol ſidalmaſſa  
ah bwnnek aſ w undogſagat. Annak  
utanna hiſi ketſégnekwl bwnnek  
bochánatiat ah Chriſtusnak erdeſ  
megrt, es annak utanna w is aſ iſtenſ  
heſ ualo ſeretetiben iool el, ergalmas  
ellenſégenek meg bochát, maſnak  
annie ioot akar mint maganak, de  
mind ennek feie ah Chriſtusban ua  
lo hwt, mert ludas ſ meg elmere aſ w  
bwnos uoltat, de aual aſ w bwnnek  
bochánatiat nem nierhete. Nag ſok  
poganok alamſnalkottanak de aual  
nem wduoſoltenek. Aſert chák ah  
Chriſtusban ualo hwt nierheti meg  
ah bwnnek bochánatiat aſaſ, chák ah  
Chriſtus uere moſta el ah bwnt.  
Valamikoron aſert annak okaert aſ  
iras ah meg teriſnek ualamellik réſe  
röl

87  
röl ſool, Soha ne erchéd hog ſollió a  
hitnelkúl, kinelkúl, midſemmi ah tóbi

### TIZENÖTÖDIK KERDES.

Aſtys keuanom meg tudnom, hog  
my okaert mondod aſt hog ſem ah  
miſe mondaasért, ſem ah miſe hallaſ  
ſért meg nem bocyatá aſ uriften ah  
mi bwnónket, hiſem oth ah Chri  
ſtusnak teſte es uere aldatik ah mi  
bwnónknek bochánatiara ha pegeg  
nem arra aldatik, hat en nem ertem  
mi okaert kelleſſek annak lenni, nem  
ertem haat mi okaert ſerſettek ah  
regi iamborok enné ſok eghaſakat,  
kapolnakat kyket mind aſt okaert  
ſerſettek nag kölcieggel hog aſokba  
miſeket mondananak? Imeſt ued es  
ſedbe hog minekónk aſ uriften nem  
kel tiſtelnónk ah mi gondolatonk  
ſerént, hanem aſ w beſede ſerént,  
mert aſt mongia ſent Dauid ah ſol  
tar kónónk kilenchuen harmadik  
regeben.  
M iij Doſ



**Psalm.** Dominus scit cogitationes homi-  
23. num/ quoniam vane sunt. Beatus  
quem tu erudieris Domine/ et de  
lege tua docueris eum.

Tuggia aꝯ uristen aꝯ embernek aꝯ ō<sup>w</sup>  
gondolatiat, mert heiaba ualok. Bo-  
dog ember ah kit te tanitaꝯ uram, es  
ah te tōrueniedbōl tanitod ōtet.  
Christus urunk ōmaga meg aꝯt  
monga mint ſent Mathe irta kōnue  
nek tiſenōtōdik reſeben.

**Matt.** Sine causa colunt me/ docentes do-  
25. ctrinas et mandata hominum.

Heiaba tiſtelnek engemet tanituan  
es herdetuen emberi tudomaniokat,  
es emberi ſerſſōket. Ieremias pro-  
phetais aꝯt mongia kōniugnek  
huſonharmadik reſeben.

**Hier.** Nolite audire verba Prophetarum/  
23. qui prophetant vobis/ et decipiunt  
vos/ visionem cordis sui loquū-  
tur/ non de ore Domini.

Ne

88  
Ne halgassatok aꝯ ol' prophetaknak  
beſedōket kik tinektek prophetalnak  
es meg chálnak tōttōket, aꝯ ō ſōk  
nek lataſat beſellik, nem aꝯ urnak ſa-  
iabul aꝯert eſekbōl eh beſedekbōl  
meg ertthettōk hog' chák ah beſede-  
ket kel nekōnk hallanunk, ah ki iſten-  
nek beſede, es nem kel nekōnk ſen-  
ki gondolatát, almaat, kōuetnōnk,  
ſem atánkert, ſem ſenkiert, erre mon-  
gia ſent Hieronimus.

**Nec parentum/ nec maiorum error  
sequendus est/ sed autoritas scri-  
pturarum/ et dei docentis  
imperium.**

Sem ah mi ſōleinknek, ſem ah mi e-  
leinknek tſuelgſet nem kel kōuet-  
nōnk, hanem aꝯ irafnak meltoſagat,  
es ah tanitto iſtennek parancólatiat.  
Ig kel aꝯert chélekennōnk minekōnk  
ah Miſenek meg ertſibenis, hog'  
ne kōueſſōnk mi ſenkit, hanem aꝯ u-  
M v risten



ristennek beşedget, es mikeppen im-  
mar aş İstennek beşedeböl itelönk  
minden dolgot, aşon keppen ah mi-  
se dolgatis. Ah misenek aş w neue ch  
iegşesben sohul ninchén ah şent iras-  
ban, sohul sem ah Christus, sem aş  
Apostolok ah Christusnak aş w te-  
steneke uergenek hogşank ualo uéte-  
let, nem neueştek eh neuel: De mind  
aş altal misa talaltatik ah şent iras-  
ban, de maas iegşesben. Talaltatik  
penig ah Sido Bibliaban, nem ah  
deiak sem ah Görög Bibliaban, meg  
mondom ah helietis. Eş ah Sido ige,  
Misa, uagon Moisesnek ötödik kö-  
niuenek tişenhatod reşeben oth, ahol  
Moises şool aş İstennek parancóla-  
tiabol ah pwnkóşt napianak wn-  
neperöl illén modra.

Lib. 5. Septem hebdomadas numerabis  
Deut. tibi ab ea die qua falcem in segetem  
Capit. miseris / et celebrabis diem festum  
16. hebdomadae

89.  
hebdomadarum domino deo tuo  
oblationem spontaneam  
manus tue.

Heet hetet şamlal' mond teneked  
ab naptol fogua ah mel' nap ah Sar-  
lot ah Gabonaba bochatandod,  
mint tunni illik, uigş şamlaluan ah  
het hetet, ces illed te ah heteknek  
wnnepe napiaat, aşaş, aş husuethes  
ualo ötuened napot kit mi mondonk  
Görög şoual Pentecoste, magiarol  
penig, ötuen nap ah Görög şoual  
pinkestnek. Aldoşşal te ah te keşed-  
nek şabad akarata şerent ualo aldo-  
şattiaual, auag aldoşattiaat: lth eh  
beşedben ahol ah deiakba eş ige uas-  
gion, OBLATIONEM, magiarol  
aldoşattiaat, ah sidoban uagion eş ige  
misa: de hog te eşt niluan meg er-  
ched, aşt parancołta uala aş uristen  
ah sidoknak, hog wnekik harom fw  
wnnepek lenne eştendó altal, EL SÓ  
AH



AH HVS VETNAPIA, kit wlnék  
uala arra hog meg emlekegnenek ar  
rul mikeppen wket aq Isten Egipz  
tombol ki fabadithotta uala, es aks  
kor egi k uala meg ah hufueti barant.

x AH PwNKóST NAPIA VALA  
ah masodik, kit wlnék uala arra hog  
meg emlekegnenek ah tóruénnek ki  
adafarul, kit aq uristen hufuet napias  
nak utanna ótuened nappal adoth  
uala ki, aq Israel nepenek, es akkoron  
aq Vy buzanak első listiból kenieret  
chinalnak uala, es fel uignek uala ah  
templomban kit hinak uala panis  
propositionisnak, aq aq, helhegtetet  
keniernek, mert egek ch kónierek oth  
alnak uala egeq hetedchákah ah tem  
plomban, es egek nem fabad uala  
eggeebnek meg enni hanem chák ah  
Papoknak, mint urunk mongia, es  
gent Mathe meg irta kóniue  
nektigénkótedik regeben.

Secunda

90  
Secunda inquit festiuitas Penthe- Matt. 12  
costes post septem hebdomadas / in 12  
qua panis propositionis de nouis 1. Re. 1  
primum frugibus offerent. 21.

4  
Masodik wnepek mond uala ah  
PwNKóst napia, hegt hegtnek utanna  
mel wnnepen le helhegtetet kenie  
rek Vy buzabol aldogtatnak, egt agert  
eh keniereknek aldogatjat, ah Sydo  
kóniben Missanak irtak, Immaran  
ha erted michóda ah Missa kóni  
meg ertened hog nem iool mongiak  
aq Christusnak testenek hoggank ua  
lo uitelet eh neuel, mert maas dolog  
ah missa, maas aq urunknak testének  
uerenek hoggank ualo uétele.

Mondanad te, tehaat miert neuezik  
uolt eh neuel, im meg mondom,  
mikor ah keregtének ug elnek uala,  
aq urunknak testenek uerenek hog  
gaiok ualo uetelguel ah mint w maga  
terfette, aq aq, nem ugian elnek uala  
uele



uele mint mostan hog' chák aš eg' haš  
š' ember uótte uolna hoššaiia, ah tóbi  
penig chák šemmel neštek uoolna,  
hanem felesen uešik uala hoššaiok,  
es minden ualaki hoššaiia akaria ua/  
la uenni ah Christusnak testet ueret,  
bort eskóniert hoš uala, ah Pap iam'  
bor el megen uala, meg aranka uala  
meniucl meg irne ašokat ah kik aka'  
riak uala hoššaiok uennie, es anniet  
uešnek uala ah giólt kenirból es ah  
borbol, ah tóbbit pegeeg oštia uala  
ah šegeneknek. Minek okaert hog'  
ašon keppen minden hoš uoolt ah  
mit hošhat uoolt, ah Christus uacyz  
oraiara mikeppen o tóruennek ide'  
ien minden hoš uoolt ah mit hošš  
hat uoolt, ah Pw'nkóšt napiara, annak  
okaert neueštek uala ah Christus  
urunknak testenek uerének hoššank  
ualo uetelet misenek, de most im še'  
mónkel lattiuk hog' nem iol élnék  
uele,

21  
uele, ašert nem iool neuešik most  
misenek, hanem ašon képpen neueš  
šik gonošul, ah mel gonošul élnék  
uele, mel' dologrul ide hatrab šollis  
onk oštan, mikor šollunk ašokrul ah  
kik gonošul élnék aš urunknak teš  
steuel uereuel. Mostan šollionk eló/  
šór arrul, hog' mikeppen neueš' ah  
šent iras, es mikeppen šerše ah mi u'  
runk Iesus Christus aš w' testenek  
uérenék hoššank ualo uetelet, annak  
utanna michioda aš, es mi hašna ua'  
gon, kik ilnek iool uele, es kik ilnek  
gonošul uele.

Aš šent iras neueš' ur uacóraianak,  
mikeppen am šent Paalnal uagon  
meg iruan ah Corintóbelieknek irt  
elsó leuelenek tižen egedik rešeben.

**Cum conuenitis in eundem locum/** <sup>1. Cor.</sup>  
**non licet dominicam coenam edere/** <sup>11.</sup>  
**quod unusquisqz propriam coenam**  
**occupat in edendo.**

Mikor



Mikor ug mond ðue gwltoðk, nem  
illik ug ennetek aß urnak uach'ora  
iaat, hog minden maganak tulaidon  
uach'orat foglal aß etelben. Aßert  
neueßi ðent Paal ur uach'oraianak,  
hog urunk eß w tanithuaniual ualo  
utolso uach'oran ada aß w ðent testet  
ueret aß w tanithuaninak, es akoron  
ßerße eßt eh ðent ieget, Aßert eß okaert  
neueßte ig, hog chák ah uach'oranak  
neueis meg emleketetne aß w akko-  
ri ðerßesiról, es akkor ualo igireti-  
ról. Touabba neueßi ðent Pal elegó/  
lisnek. ah Corintombelieknek irt  
elsó leuelenek io regeben.

1. Cho. 10. **Poculum benedictionis cui benedi-**  
**cimus/ nonne communicatio sang-**  
**uinis Christi est/ et panis quem frā-**  
**gimus/ nonne communicatio**  
**corporis Christi est.**

Ah hala adasnak pohara kiben halat  
adunk nem de ah Christusnak teste-  
nek

92  
nek uerenek eggésöleseie, es ah kes-  
nier melliet meg ðögönk, nem de ah  
Christusnak testenek eggésöleseie?  
Aßert neueßi elögölesnek mert ah ki  
nem chák ðaiaual hanem hitiuel ue-  
ßi hoßßaia, es ah uegre ah mi uegre w  
ßerßette eg teste eg uerre löt ah Ch-  
ristusfal, aßert neueßi eh neuelis, hog  
uag a neue megh eresichien minket  
aß w benne ualo hwrtben.

Im megh hallad ah ðent iras neueßi  
aß urunknak testenek uerenek hoß-  
ßank ualo ugetelét, ur uacioraianak es  
elögölesnek, kit ðoktak deiaknl mon-  
dani comunicalasnak. Halgald meg  
immar mikeppen ðerße eßt ah Chri-  
stus. Zent Pal aßt iria hog ig ðerße,  
es ðent Pal ki mind ah harom euan-  
gelistat. Zent Mathget, ðent Mar-  
cusc, ðent Lucach'ot köueti illien be-  
ßedekkel ir erról.

Aß ur Iesus ah mel' eiel el aroltatik  
N uala,



uala, uéug ah kenieret es minek utan  
na halaat adoth uoolna, megh fege es  
imegt monda, uegetek, egetek, es aq en  
testem ki ti eretetek el aroltatik, auag  
ammint gent Lucach' iria, ti irtet  
tek adatik, egt nekem emlekegetemre  
tegetek. Aqonkeppen ah Pohartis  
kegebe uouq, hog meg lot uoolna ah  
uach'ora monduan, eh Pohar wy Te/  
stamentom aqag uy igeretnek biqon/  
saga aq en uerembe, aqag, aq en uerem  
altal ki fergette t es mint aq gent  
Mathe iria, es aq en uerem ki uy fer/  
fnek uere ki fokaknak bwnoknek  
boch'aniara ki ontatik egt tegetek  
ualahanqor iangiatok ennekem em/  
lekegetemre.

Mikoron aqert eh begedeket el mon  
gia aq eghafi ember, oth leiend ah  
kenier es ah bor gemel, aq ado, es aq  
ueuo, mikeppen mikoron eh dol/  
goth ferqe ah Christus egek mind  
oth

93  
oth ualanak. wmagat uala aq adoo,  
wmagat mongia uala eeket eh beqez/  
deket, aq Apostolok uezik uala, es  
hiqnek uala ah begedeknek, ielen uala  
ah kenier gemel' es ah bor gemelis,  
kiket wk hogjaiok uonek, lelen uala  
ah biqon' Christus, ki ah keregt faan  
megh hala, ielen uala aq w biqon teste  
ah kenier gemel' allat es aq w biqoni  
uere ah bor gemel allat. Immar ko/  
nio meg erteni michioda es eh gent  
ieg ah Christus urunknak testenek  
uerenek oqogatafa, mel' ol' cheleke/  
det, kiben ah Christus Iesus, aggia  
mi nekonek aq w testet ueret, mel' aq  
dalsal uallia, hog w atta mi erettonek  
wmagat halalra, es aq w gent testet mi  
erettonek nag kenokra, halalra, es aq w  
dragalatus ueret mi erettonek ki on/  
totta, kiuel aq w gent Atianak hara/  
giat rolunk el uotte, minden bwn/  
tol minket megh qabadithot, es ah

N ij bwn



bwnnek minden terhetöl. Touabba  
hog aš w halalaual minekōnk meg  
nierte aš ōrōk eletōt, eg bešeddel, ol'  
chielekedet, kiuel aš uristennek mi  
hoššank ualo nag šereteti, nag kegel-  
melsége meg mutattatik, mert aš ur-  
ristennek mi hoššank ualo nag šere-  
tetinek sok fele hašna uagion.

ELSŐ ES FŐ HAZNA,  
Hog meg emlekeššōnk es el ne felet-  
keššōnk ah Christusnak halalarul es  
ugre hullasarul, kiuel minket megh-  
ualta, hog emlekešuen erröl, es hoš-  
šank uguen aš w testet ueret meg es  
rōššōgōnk mi aš w šent attianak mi  
hoššank ualo nag šeretetiben, ah mi  
bwnōnknek bočanatianak hiteles-  
ben meg batorogiunk, es semmit ne  
felliōnk se emberi, es se ōrdōgi hata-  
lomtul, es semmi auag testi, auag lel-  
ki, niomorusaagtul, mikeppen ah  
Christusnak bešedének hallasa est  
meg

92  
meg ielōnti, mert mikoron ašt mon-  
gia, aš eg haši embernek šaianak al-  
tala ah Christus, es aš en testem ki ti  
erettetek adatik, es aš en uerem, ki  
uy šeršesnek uere, ki nag sokaknak  
bwnōknek bočanatiara ki ontatik,  
nem külōmben erchéd, mint ašt mon-  
danaia ah Christus. Aš en testem ša-  
kadafaual, aš en uerem hullasaual  
uōttem en el terulad, aš en atiamnak  
haragiat, aš aš, mostam en el ah te  
bwneidet, aš aš mentettelek en meg  
tegedet, aš ōrdōgtöl es ah halaltul.  
De meg ašt šeršettem aš en halalom  
mal, hog aš en Atiam meg minden  
niomorusagbanis ueled lenne: Hog  
ašert te mind esekben erős tōkélletes  
lennil, Ime en bešedemmel eseket te-  
neked fogadom, es igerem, mikoron  
ašt mondom, es aš en testem ki ti e-  
rettetek adatik, es aš en uerem ki  
nag sokakért ki ontatik. Touabba  
Nin nem



nem külumb mikor aš w testét ueret  
nekönk aggia mint ašt mondanaia,  
mert kettöt kel minekönk oth eš  
önkbe uennönk, ah bešedet kit filönz  
kel hallunk, ah kenier šemelt es ah  
bor šemelt kit šemönkel latunk, ki  
mind ah kettö eg dolgot mutat es  
ielent, ah bešeddel im aš en testemeš  
tis uerömetis adom en teneked, eg  
teste uerre lešek en te ueled, hog ne  
ketelkeggel te abban, hog aš en aš  
tiam, ugian šeret, ugian oltalmaš teš  
get mint šeretö fiat, ugian laat en  
erettém mint ennenmagamat.

Hog eh legen ennek fš hašna, meg  
tetchik ah Christus bešedeböl mi  
koron ašt monda, mint šent Luchác  
meg irta kön'uenek hušonket  
töd rešeben.

Luce.

**Hoc facite in mei recordationem.**

22.

Ešt ennekem emlekešetemre teš  
getek, miert kel minekönk w rola  
meg

95  
meg emlekešönk: nem egebert hog  
aš w halalarul el ne feletkešönk, mint  
šent Pal iria ah Corintombelieknek  
irt elšö leuelenek tišeneggeš  
dik rešeben.

**Quotiescumqz enim comederitis pa-  
nem hunc/et de poculo hoc biberitis  
mortem domini annuntiabitis  
donec venerit.**

Corin.

11.

Vala hanšor en kenieret šienditek,  
es eh Poharbul iandotok, aš urnak  
halalat išenitek, aš aš, aš w halalarul  
emlekeššetek meg, meddeg el iw eš  
uelagnak meg iteletire. Aš w halala-  
rul pešeg miert kel meg emlekešniš  
bišon nem egebert hanem hog meg  
emlekoššönk mind ašokrul ah kiket  
nekönk ah Christus šeret aš w šent  
halalaua, kiket am elšö šamalalank:  
meg mondom aštis ah kit šent Am/  
brus ir, mert igen šep bešedek es  
igen meg ielentik ah šent uacioraš  
Niiij nak



Amb.  
in ps.  
1. 48.  
Ser. 15

nak hañnait, ah beğedek egek.  
**Venias ad cibum Christi/ ad cibum**  
**corporis dominici/ ad epulas sacra-**  
**menti/ ad illud poculum/ quo fidelit**  
**inebriatur affectus/ ut leticiã induat**  
**de remissione peccati/ curas seculi**  
**huius metum mortis/ solitudi-**  
**nesqz deponat.**

Iõy ah Christusnak etkere, ağ urnak  
testenek etkere, ah poharra ah kiuel  
ah hiueknek ağ w̄ lelki indulatiok  
meg ǵaiosodik, hog uigasaagba ółtõğz  
tessek ağ w̄ lelkek ağ eõ bwnõknek bo  
chánatiarul ağ ağ, ağ w̄ bwnõknek bo  
cianatianak hiteleuel, eh uelagnak  
gongiat, hatalmat, felelmet, es min  
den ǵorgalmatoşlagit le uessek.

### MASODIK HAZNA EZ.

Hog mikoron mi meg ertengiwk  
egeket ah kikert fw̄ keppen ǵerǵe ah  
Christus, kiket aam meg mondék,  
ah mi elmenk ennie sok io aiandes  
koke

26  
koknak hallassaua! es ertelmeuel fel  
geried, őrõl egeken, es nag halakat  
aad ağ uristennek ennie sok io aian  
dekirol, erre mongia ǵent

### Agoston.

**In isto sacrificio gratiarum actio**  
**atqz cõmemoratio est carnis Christi**  
**quam pro nobis obtulit. et sangui-**  
**nis quem pro nobis idem**

Lib. de  
fi. ad  
Pet. dy  
Ca. 19.

### Deus effudit.

Ebben eğ aldoğatban uagion hala  
adas es ah Christusnak testenek emz  
lekegeti, kit mi erettõnk ada, es ağ w̄  
uerenek emlekegeti kit mi erettõnk  
ugian ağ on isten ki onta, Eğert hiaak  
ewcharistianak ağ ağ, hala adasnak  
mert ağ ewcharistia gõrõg ǵoo an/  
niat teğen magiarul mint halaadas.

### HARMADIK HAğna eğ.

Hog ah hiu kórõğtien meg gondol  
lia, hog mihelt w̄ ah Christusfal eğ  
teste eğ uerré lõt hog w̄neki magaat

N v min/



minden bwn̄tol tiſtan kel tartani, es  
w̄gekeſik keſſel labbal aſon hoḡ ma  
gat tiſtan tarchá, es tartia ah me  
niere embertól lehet, mert ah bwn̄  
Iſtentól embert el ſakaſt, erre mon  
gia ſent Pal ah Corintombeliek  
nek irt elſő leuelenek hatos  
dik reſeben.

1. Cor. An nescitis quod corpora ueſtra mē  
6. bra ſunt Chriſti/ num igitur tollens  
membra Chriſti/ faciam ſorti  
membra/abſit.

Nem de nem tuggiatoke hoḡ ah ti  
teſtetek, ah Chriſtusnak teſte, nem  
de aſert ah Chriſtusnak tagiat para  
ſnanak tagiaua tennemeſ tauol legē.  
Aſt aſonkeppen kel ertenōnk ah tōb  
bwn̄okrōlis, mert ah Chriſtus aſt  
mongia, mint ſent Ianus mert irta  
kōnuenek niolchádik reſeben.

Ioā. 8. Amen amen dico uobis/ quod om  
nis qui facit peccatum/ſeruus eſt pec  
cati.

Biſon

97  
Biſon biſon mondom tinektek, hoḡ  
minden ualaki bwn̄t teſen ſolgaia ah  
bwn̄nek. Ha ah bwn̄nek ſolgaia, nem  
ah Chriſtus ſolgaia, tehat nem w̄  
tagia. Eſeket aſert meg gondoluan,  
oſſa magat minden bwn̄tol, hoḡ ah  
Chriſtustul kiuel w̄ eḡ teſte uirre lōt  
el ne ſakagion.

### NEGEDIK HAZNA EZ.

Mikoron lattá ah hw̄ kereſtén hoḡ  
ah Chriſtus eḡ arant agga aſ w̄ te  
ſtēt ueret ah kaſdagoknak, es ah ſe  
géneknek, meg eſmerie ebból, es aſ w̄  
lelke fel geried arra hoḡ w̄ ugian ſe  
reſſe ah kaſdagot mint ah ſegent, ah  
ſegent mint ah kaſdagot, es hoḡ w̄  
neki ugian kel mindent ſeretni mint  
ūnnōn magat, ōnnōn teſtēt, mert erti  
aſt hoḡ minden hiuek ah Chriſtus  
nak tagiai, ha ah Chriſtusnak tagia  
tehat immar w̄ tagiais, ki immar ah  
Chriſtusnak tagianak uallia magat,  
erre



erre mongia gent Paal ah Corintom  
belieknek irt első leuelének  
tizedik regeben.

1. Cor. 10. **Quoniam vnus panis/ vnum cor-  
pus multi sumus. Nam omnes ex  
eodem pane participamus.**

Mert ég ah Christus keniere a<sup>g</sup>a<sup>g</sup>,  
ah Christus, kiben mi kik hittönk  
eggek uagionk, és mi sokak ég teste  
löttönk mert mind niaian ugian a<sup>g</sup>  
son ég kenierböl lé<sup>g</sup>önk réselek a<sup>g</sup>a<sup>g</sup>,  
mind niaian ég Christusnak testet  
ueret ue<sup>g</sup>g<sup>w</sup>k ho<sup>g</sup>gank. Tanuld meg  
a<sup>g</sup>tis, kik ue<sup>g</sup>ik meltan a uag meltat/  
lan ho<sup>g</sup>gaiok ah Christusnak testet  
u<sup>e</sup>ret.

MEL T Á N A<sup>g</sup>ok ue<sup>g</sup>ik.  
Ah kik első<sup>g</sup>ör hittel e<sup>g</sup>ik i<sup>g</sup>g<sup>a</sup>k, ah  
Christusnak testet és u<sup>e</sup>ret, a<sup>g</sup>a<sup>g</sup>, chák  
ah kik ah Christus érdeme által ua<sup>g</sup>  
riak a<sup>g</sup> <sup>w</sup> <sup>w</sup>duósségeket, és minden  
iot a<sup>g</sup> uristentöl chák <sup>w</sup> általa uar/  
nak,

98  
nak, és <sup>g</sup>eretik ah, Christust. Elő<sup>g</sup>ör  
a<sup>g</sup>t mondaam hog a<sup>g</sup>ok ue<sup>g</sup>ik mel/  
tan ah kik hitekket e<sup>g</sup>ik i<sup>g</sup>g<sup>a</sup>k, mert  
a<sup>g</sup>t mongia ah Christus mint gent  
Ianus meg irta kónuenek ha<sup>g</sup>  
todik regeben.

**Ego sum panis ille vite. Qui venit** 104.6.  
**ad me non esuriet et qui credit in**  
**me non sitiet vnquam.**

En uagiok mond ama<sup>g</sup> eletnek ke<sup>g</sup>  
niere, ualaki en ho<sup>g</sup>gam ió nem ehe/  
<sup>g</sup>ik, és ualaki en bennem hiend soha  
nem <sup>g</sup>omi<sup>g</sup>ik, meg a<sup>g</sup>t mon/  
da ugian ottan.

**Caro mea vere est cibus/et sanguis** 104.6.  
**meus vere est potus.**

A<sup>g</sup> en testem bi<sup>g</sup>oní etel, és a<sup>g</sup> en ue<sup>g</sup>  
rem bi<sup>g</sup>oní ital, a<sup>g</sup>a<sup>g</sup>, ualaki a<sup>g</sup> en te/  
stem <sup>g</sup>akadasanak és uerem hullasa/  
nak erdemeben bi<sup>g</sup>ik, e<sup>g</sup> bi<sup>g</sup>oní etket  
e<sup>g</sup>ik, és bi<sup>g</sup>oní italt i<sup>g</sup>ik, mert miert  
e<sup>g</sup>ünk i<sup>g</sup>onk mi<sup>g</sup> nem egebert hanem  
hog



hog' elliönk, de ha ki ah Christusban  
hiend, örökkwl örökke él. Hog' est ig'  
kelleffek ertenönk ah Christusnak  
ugian ottan ualo begede meg  
mutatia, mikor ašt  
mongia.

*Ibidē.* Spiritus est qui vivificat / caro  
non prodest quicquam.

Ah lelek aš ah ki elet, test semmit  
nem hašnal, šent Agostonis igen maš  
giarašša ešeket eh begedeket.

*In ed.  
6.10ā.* Hoc ergo totum ad hoc valet dile-  
ctissimi vt carnem Christi/ et sang-  
uinem Christi/ non edamus tantum  
in hoc sacramento / sed vsqz ad spiritus  
manduceamus et bibemus/ vt in do-  
mini corpore tanquam membra ma-  
neamus et eius spiritu vegetemur/  
et non scandalizamus.

Mind eh sok beged erre ualo legen-  
šeretö atiamšiai, hog' ah Christusnak  
testet

testet es ueret ne egwk čak ah sa-  
cramentomban, ašaš čak šankkal,  
de mind ah leleknek réšésöléfiglen  
egwk, hog' aš uristennek testeben ug'  
legönk mind tagok, hog' aš w malaš  
tiaual neuokegiönk, es meg ne bot-  
trankoššunk, eg' begeddel, ah ueši  
meltan hoššaia, ah ki hišen otth ah  
Christusnak begedenek imešeknek,  
eš aš en testem, ki ti erettetek adatik,  
eš aš en uerem ki sokaknak bwnök/  
nek bochánatiara ki ontatik, ašaš, hi-  
ši hog' aš uristen aš w šent fianak ha/  
lalanak es uere hullasának erdemes  
iert aad wneki minden iokat, mind  
testi es mind lelki iokat, kinek naš  
giobban ualo hitelire, es ebben naš  
giobban ualo batoršagra ašaš, hog'  
ennek hiteleben ah kit ah Christus  
aš wnnön begeduel iger: erösb es  
tökellletesb legen ueši hoššaia ah Ch-  
ristusnak bišon testet es bišon ue-  
ret,



ret, ch fele pegegg bişon şereti aş ur  
 istent ah ki w uele ennie fok iot  
 twt, ha penig şereti lehetetlen hog  
 ellene akarion uetni, aş aş, ha şereti  
 hog ualamit aş isten baan, semmit ah  
 felet nem akar chelekenni, aş aş, sem/  
 mi bwnt, mert ninchén neki nagioş  
 oróme hog aş uristennek kedue  
 şerent elhelsen, erre monş  
 gia şent Pal.

Gal. 6. **In Christo Iesu neqz circumcisio  
 quitquam ualet / neqz prepucium/  
 sed fides per dilectionem  
 operans.**

Ah Christus Iesusban semmit nem  
 haşnal, sem ah kórniól meteles sem  
 ah nem kórniól meteles, hanem ah  
 hwt ah ki şeretetból chelekeşik, aş aş,  
 ah Chistus nem neşki aşt ki Sydo ki  
 nem Sydo, hanem aşt neşki, ah ki w  
 benne hitt, es wtet şóreti, şeretuen aş  
 w kedugt kerefi.

MéL

## MéLTATLAN ELÓZÓR AH VEZI HOZZAIA.

Ah ki ah Christusnak beşedenek  
 nem hişen imeşeknek, aş eş een teş  
 stem ki ti erettetek adatik, es aş eş en  
 uerem ki fokoknak bwnókert ki onş  
 tatik, aş aş, nem hişí hog ah Chris  
 tusnak halala es ugre hulasa elég aş  
 w bwnenek bochánatianak, es wdş  
 uóşşegenek meg nieresere, hanem biş  
 şik eş w bóitenek, imadcháganak es  
 ah şenteknek erdemeben, es mind  
 aşokbul uaria aş w bwnenek bochá  
 natiat, es aş w wduóşşegyet. Erre móş  
 dom eşt penig, mert aşt mongia ah  
 Christus, mint şent Ianus meg irş  
 ta kóniuenek harmad reşeben.

**Qui non credit iam condemnatus  
 est / quia non credit in nomine  
 vnigeniti filij dei.**

104.3.

Valaki nem hişen immar el karhoş  
 şoth, mert nem hişen aş istennek egş  
 O getlen



getlen eg fianak neueben. De uan  
nak olliak kikel hittek magokat, hog  
wnekik hwto k uagion, miert hog hi  
zik hog ah Christus meg holt mind  
es uelagert. De bihon est hi es iool  
tuggia meg as ordogis ki istennek  
utan ninchien, es as istennek malahti  
aban sinchien. De es as igas hwto, hog  
hi, hog ah Iesus Christus minden  
bwnoknek el tistittoia, es chak w id  
uogitoie, de nem egebek wduogito  
toie hanem chak annak ki wtet Tar/  
tia wduogitonek senkit es semmit  
nem egebet, elegge tartia wtet, es  
as w erdemet as w bwnenek bocha  
natiara, es as w wduosslegenek meg  
nierefere.

MASOTCIOR AZOK uezik.  
Meltatlan, ah kik nem tuggiaak mi  
choda hasna uagion ah Christusnak  
testenek uerenek hogzank ualo ue  
telenek, hanem chak hog lattiak hog  
mas

mas ember hogza uezi wkis hogzaiok  
uezik, auag hog ah husuet napia el  
id, miert hog akkor hogzaiok zoktak  
uenni egebek, wkis gegenletekben  
hogzaiok uezik, hog ha husuet napia  
touab esnek keth estendouel megh  
sem uennek hogzaiok, hanem chak  
zaiokkal, est penig igen fidalmazza  
Zent Agoston est  
monduan.

*Ut quid paras dentem et ventrem/  
crede et manducasti.*

In. 6.  
ca. 10.

De mit zerzed ah te fogaidat, es has  
datth higged es hogzad uotter. Ah  
zent Agoston Doctor mondasat ma  
giarazza magister Sentenciaro/  
mis es ast mongia.

*Credere in eum/ hoc est comedere  
panem et vinum. Qui credit in  
eum/ manducat eum.*

Lib. 4  
dist. 9.

Hinni w benne es ah kenieret enni  
es ah bort inná ualaki hi en w benne  
as ezi otet. O n Annak



Annak okaert elöör hituel kel uen  
ni ah Christnsnak Zent testet gent  
uérer, aš aš chák abbā kel bišni annak  
Vtanna ug kel oštan embernek ša  
iaual hošša uenni. HARMADCI  
OR ašok uešik meltatlan, ah kik eh  
Christusnak Zeršesenek ellene uešik  
hoššaiaiaok, ah ki ugian nem ueši ah  
mint ō šeršette, mint ah Christus  
mongia, es gent Lucach' megh  
irta kōniuenek tišeneggeš  
dik rešeben

104.11 Qui non est mecum aduersum me est.

Valaki ninčhen en uelem enneš  
kem ellenem uagion. De meeg eš ue  
lagij dologbanjš ualaki ug nem  
chélekešik mint aš ō ura haggia, el  
lene chélekešik aš ō uranak, mint ha  
ašt mondanaia aš Vr: Zolgam en  
nekem eg aštagom uagion it eh heš  
lien, ereggel, aadd el őtuen forinton,  
ō hušon őtōn adnaia el, aš urnak el  
lene

lene chélekennek, es ašt mondana  
neki aš ō ura, miert arulo hog ug  
nem chélekettel ah mint en hattam  
ualaš. De ešt en gent irasbulis megh  
bišonittom, hog ualaki ualami doš  
logban ug nem chélekešik mint aš  
Vristen hatta, nem chák hog aš Vr  
štenek ellene chélekešik, de megh bal  
uani imadašnak uetkebeis esik. Meg  
bišonnitom en ešt Samuel Propheš  
tanak mondašual, ki megh uagion  
irwan ah keraliokrul irt elš kōniue  
nek tišenőtdik rešeben, De minek  
előte ah Samuel Propheta monda  
šat megh mondanam, kiuel mon  
dam hog bišonitom, hog ualaki  
ug nem chélekešik ah mint aš Vri  
šten hatta, hat ah Baluan' imadašnak  
uetkebe esik, Zōkšeg hog megh mon  
šiam, hog mi okaert indultatek Sa  
muel ašokra ah bešedekre. Aš Vri  
šten ašt paranciolta uala Saul keral  
O iij nak



nak, Samuel Prophetaknak általa  
hog el menne aꝛ Amalechitakra, es  
mind wnnomagokat mind barmok  
kat le uagatna, es minden nemő io  
zagokat el uejtene, mert egek eh niz  
pek nag bantafokra ualanak aꝛ Israel  
nepeinek, mikoron Egyptombul ki  
iougenek. El mene Saul aꝛ Amalechi  
takaat le uagata mind, de aꝛ w kera  
liokat megh hagia, es ah barmoknak,  
iuhoknak, oreget ruhaknak iauat  
meg hagia. Aꝛ Vristen Samuelt ho  
ga kwldge esmetlen, monda aꝛert Saul  
Samuelnek, meg jertem aꝛ Vristen  
nek parancholatiaat, monda Samuel  
michoda barmoknak es niaiaknak  
gaua aꝛ ah ki en fwlemben iw es ah  
kit en hallok? Monda Saul. Aꝛ A  
malechitaktul hostam en eket,  
mert engede ah nep ah ioob iuhok  
nak, es barmoknak, hog aldoꝛnanak  
euuel ah te uradnak Istenednek, ah  
toꝛ

103  
toꝛbit penig meg olók, Monda oꝛ  
ran Samuel ah toꝛb beꝛede koꝛott.  
*Nunquid vult Dominus holocausta  
et victimas et non potius / ut o  
bediatur voci Domini / melior est e  
nim obedientia quam victimę et au  
scultare magis quam offerre adipe  
m arietum. Quoniam quasi pec  
catum ariolandi est repugnare / et  
quasi scelus ydyolatrię nol  
le acquiescere.*

Nem de aꝛt kewanniae aꝛ Vristen,  
hog aldoꝛanak wneki aldoꝛatokkal,  
hog nem mint aꝛt mondanaia, aꝛ w  
beꝛedenek engenenek, ug mint aꝛt  
mondanaia, aꝛt akaria hog aꝛ u beꝛe  
denek engenenek ionkaab, mert io  
ob aꝛ engedelmeſseg, hog nem mint  
aꝛ aldoꝛat, es ioob fogadni aꝛ w be  
ꝛedet, hog nem mint okroknek ko  
ueriuel aldoꝛni, mert aꝛ Istennek be  
ꝛedeget meg ellenzeni, nem egeb ha  
O iih nem



nem iſuendó lataſnak, auag neſefnek  
uérkebe eſnek, és nem engedni aſ w  
beſedenek Baluan imadaſnak uér-  
ke. Ime im nilwan erted ah Samuel  
beſedeból, hog ualaki nem enged aſ  
Iſtennek beſedenek, hatt ah Baluant  
imad, Valaki penig aſ Iſtennek beſe-  
denek nem enged aſ Iſtennek beſe-  
denek ellene él.

Innet immar megh tetchik hog ua-  
laki ug nem el ah Christus urunk-  
nak teſtenek uerenek ueteleuel ah  
mint w ſerſette, és ah uegre ah mi  
uegre w hatta, baluan imadaſnak  
uetkebe eſsik, ELÓſór Ah kik eg ſe-  
mél alat aggiaak és ugjik, mert ah  
Christus ket ſómgel alatt ada, mikep  
pen ſent Mathé, ſent Marcus, ſent  
Lucach' iriak, aſert eſók ugian ché-  
lekeſnek, mint Saul kéral chélekeſ-  
deék, ki ualameniere meg ſerſe aſ Iſ-  
tennek paranciolaſiaat, ualameniere  
elis

elis mulata, De am Samuel eſt eh  
dolgot baluan imadaſnak monda.  
Demondhatnaia it ualaki, ninchen,  
aſ Iſtennek ſerſefenek ellene, mert  
aſ kenér ſemel alat ah Christusnak  
mind teſte ſinind uére uagion, aſon-  
keppen ah bor ſemél alattis, ualaki  
aſert eggik ſemélt hogſaia ueſi hogſ-  
aia ueſi mind ah kettót. Eſ nem  
igaſ, mert mikoron ah Christus ke-  
ſebe uóug ah keniereth, nem monda  
aſt, eſ aſ en teſtem és eſ aſ en uerem,  
hanem chák aſt monda, eſ aſ en re-  
ſtem, Aſonkeppen hog ah Pohart  
keſebe uóug, nem monda aſt eſ aſ  
en uerem és eſ aſ en teſtem, hanem  
aſt monda chák, eſ aſ en uerem. Ig-  
erti eſt meg Magiſter Sentenci-  
aromis, és eſt mongia.

*Non fit conuerſio panis niſi in car-*  
*nem/nec vini niſi in ſanguinem.*

Ah kenier nem ualtoſik hanem chák  
Ov teſte,

Lib. 4.  
diſ. 11.



teste, sem ah bor hanem chák uerre.  
Vannak meg ol' kaaba emberekis,  
hog kik axt mongiak, hog ig iob,  
hog eg semel' allat uegek hojaiok  
ah kós népek, mert nemelnek nag  
akala uagion, es be ne kenne, nemel'  
nek pegeg uag seme fay, uag ah uen  
segek miatta nem lat, es el doiti, o  
tan mikor ah beteghez uinne egold  
ah Pap uag regeg uolna, uag isomo  
wdo uolna, es el ontana, de ig iob e  
gek axt mongiak hog nem ig ah mint  
ah Christus sergette, ig iob ah mint  
wk sergették: Meg emestis mongiak,  
ah Christus nem tutta uolt meg gon  
dolni hog meg iouendore nag akas  
lu emberek, legnek, nag baiuso Kas  
tonak, axtis nem tutta uolt meg  
gondolni, hog uen emberek legnek,  
a uag uelagtalanok, hog kik nem  
latnanak, hog kik el ontanaiaak, es  
el tazitanak as orokkal a uagjaiok  
kal.  
Touab

105  
Touabba meg axtis mongiaak egek  
hog ah Christus meeg axt sem gon  
dolta uolt meg, hog meeg betegokis  
legnet hog kiknek ugian hasokhos  
kellert uinni, Egek nilwan ah kik est  
mongiaak, ha nem ertikis hog axt  
mongiak, de mind ah Christusnak  
ellene foolnak, ah Christus piroga  
tiaak es tudatlannak mongiak. De  
meeg axt mongiaak, hog ah Chris  
tus nem Isten uolt, mert nilwan ha  
axt mondanak hog Isten uolt uolna.  
Hat nem pirongatnaiak igen, nem  
mondanaiaak axt, hog iouendot nem  
mondanaiaak axt, Christe nem tut  
tad uolt te seretni meg, mert nem  
gondoltaduolt te, meniesok botran  
kosasok legnek ah te serfessedbol, de  
im mi ug seretwk hog bejeg sin  
ten iol legen, es minden bottranko  
sasnelkw legnek ah te uachoradnak  
uetele. Touabba axtis mongiak, hog  
axte



ažert ualtožtattak el, ah Christufnak  
žeržeset, hog ah beteghež nehež uol/  
na uinni ha ug elnenek uele ah mint  
ah Christus žeržette.

It telki ah Christufnak hiue akars len  
ni, gondold meg ašt elöžör, hog ežis  
ah Christufnak pironkatafa, annak  
utanna gondold meg aštis, lam w kis  
ah germeket žwksėgniek ideien megh  
kerežtelik de meeg mifetis mond/  
nak, nem čak žwksėgenek ideien, de  
meeg urok keduežrtis: Ha ažert aš  
ura keduežrt ah kōž dolgok hažnal/  
nakmegh lehet ah Christufnak uerez/  
nek žentelese, miert nem lehet ah žez/  
žen betegnek bitenek eroffežert: bi  
žon meg lehet. Ožtan ah Christus  
nem kōteležte annak žentelešet uala/  
minemō bižonios hel're, ha penig  
ualaki aš uti oltar felōl žolna, ašt sem  
paranchōlta ah Christus, hog aš uti  
oltaron ženteliek meg, Touab nem  
eleg

106  
eleg erekleie oth ah Christufnak bi/  
žon ielen ualo uolta: bižon žinte es  
lėg, kinel soha ioob, sem ženteb, sem  
bōlchėb, soha senki nem uoolt, ottis  
senki iob nem lehet w nalanal, sem  
ženteb, sem bōlchieb. Ažert ah Chri/  
stufnak žeržeseth nem kel el ualtož/  
tatni semminemw okert, hanem kel  
nōkōnk nežnōnk čak aš Istennek  
igeiet, ki ašt mutattia, hog ualahul  
uagion aš ado, es aš uėuō, ah kenier  
žemėl es ah bor žemėl, ah Christuf/  
nak bežede eg bežeddel, ah Christuf/  
nak žeržese, oth uagion ah Christuf/  
nak bižon teste es bižon uere. Van  
nak olliak, kik ašt mongiak hog ah  
Christus čak ah Papoknak hatta  
hog ket žemėl allat uegėk hožžaiok  
aš w testet ueret, de ah sem igaz, mert  
meg nem mondhattiak sohum, hog  
hul žeržette uoolna ah Christus ašt,  
hog ah parašt embernek čak eg že/  
mėl



mel' allat kellene adni. Meg mutat-  
tatia touabba aš w chélekedetekis,  
hog' nem igaš eš, mert aš Apostolo-  
kis nem agiaak mindenkör ket že-  
mel' allat, mint mikoron ah Pap ah  
Papsagot el uegeši, nem aggia ah  
pšpók hanem chák eg žemel' alath.  
Naš chiótörtökönisha eg hašnal žaš  
Pap uolnais, chák eg žemel' allat  
uešik hoššaiok mind niaian egtól  
meg uaalna, ah ki ah tóbinek ošto/  
gattia. Mikoron ualamellik megh  
betegedikis, chák eg žemel' allat ag-  
giak neki. Miert ašert, hog' ha chák  
ah papnak kel ket žemel' allat hoššai-  
ia uenni, hog' ket žemel' allat nem ag-  
giak ah beteg Papnak? De nilwan  
meg tetchik mind ešekből, hog' aš  
okaert chák akkor ket žemel' allat  
uešik hoššaiok ah Papok mikor mi-  
seieket arrulliak, hog' mikor el hat-  
tak uolna ah Tanithašt lennenek  
ualaš

107  
ualami dolgok es cieledetek, hog'  
kiert magokat el tartatnaiak, es lenz-  
ne ualami ol' dolgok hog' ah parašt-  
tul kwlumböšnenek. Meg tetchik eh-  
penig ah régyeknek chélekedetekből  
hog' eš ig' legen, mert régen ah ki Pap  
nem uoltis annakis keet žemel' allat  
attaak.

Iš oluafuk ah kereštieneknek Hi-  
storiaiaban hog' žent Ambrus ašt  
mongia uolt Theodosius Impe-  
ratornak, miert hog' Theſſalo-  
nica neuó warosban, hēt ešer

embert uagatot

uala le.

*Coequalium hominum Princeps.  
es o imperator et conseruatorum. V-  
nus enim est dominus omnium/ Rex  
hominum et creator/ quibus igitur  
oculis aspiciet communis domini  
templum? quibus calcabis pedibus  
sanctum illius pavementum? quo-  
modo*



modo manus extendes / de quibus  
adhuc sanguis stillat iustus? Quo/  
modo huiusmodi manibus / suscipis  
es sanctum domini corpore / qua te  
meritate ore tuo poculum sanguinis  
preciosi percipies, quando furore  
verborum tuorum tantus  
iniuste est sanguis  
effusus?

Te hoǵad egenlő embereknek és  
solga tarsidnak uag feiedelme o cház  
far merth eg mindeneknek kerallia  
és teremtoie, minemő semekkel ne  
zed aǵert te kőőnséges urnak tem  
plomat, minemő labakkal niomdo/  
sod aǵ w gent pagimentomat, mikép  
pen emeled te fel ah te keǵedet ah  
meliekből megg artatlan uer chórog  
mi keppen fogod te, ah fele keǵeddel  
aǵ urnak gent testét, mel' uakm erő  
seggel ueǵed te ah te ǵaddal draga  
uereknek w poharat, mikoron ah te  
beǵedid

beǵedidnek dwhőssegenek miatta,  
ennie uer meltatlan ki ontatoth.

Zent Hieronimusis esmet  
aǵt iria.

Sacerdotes quoq; qui Eucharistie In 3. ca  
seruiunt et sanguinem domini fo  
populis eius diuidunt.

Ah papokis kik aǵ urnak aǵtalanak  
solgalnak és aǵ urnak ueret aǵ w ne  
penek oǵtiaak. Ime eǵekből eh beǵe  
dekből megg tetcik, hog ah regi w  
dőben nem chák ah Papok, hanem  
megg egegb fele rendbeliekis keǵt  
semel' alat uőttek hoǵaiok, ah Chris  
tusnak tester ueret. Aǵert eh mosta  
niak ah Christus Vrunk ǵerǵesenek  
ah reǵeknekis chélekedeteknek elene  
élnék ah Christus urunknak tester  
nek uerenek oǵtogatafaual. NEGE  
TCHER AZOK ELNEK GO  
NOZVL, ah Christus Vrunknak  
uachóraiaual ah kik el mennek nag  
P Penz



Penteken ah kenier jemelt ah kor-  
porfoban fektetik, kerólik. Vr na-  
pian penig utonkent hordoſſak, es  
ſek nilwan ah Chriſtusnak ſerſeſe-  
nek ellene elnek eſſel. Előſör ennek  
okaert, mert eſſel bantottak megh  
ah Chriſtusnak ſerſeſet es aſ okært  
ſerſettek aſt hog chák eg jemel' allat  
kellene aſ kőſ nepnek hoſſaia uenni,  
annak utanna nem hatta aſt hog aſ  
w ſent teſtet koporfoba ſereſſek, ſem  
hog uciankent hordoſſak, Touabba  
nem aſ okært hordoſſak ah mi ue-  
gre ah Chriſtus hatta uala aſ w Va-  
choraiat, mint tudni illik hog annak  
hoſſank ualo uételéuel meg Bato-  
rodnank ah mi bwnónknek bochá-  
natának hiteliben, hanem aſert fek-  
tetik le, aſert hordoſſak uciankent,  
hog aſt hiſik, hog aſſal ah cheleke-  
dett, aſ Iſtennek nag tiſteſeget teſ-  
nek, mel' tiſteſeges cieledetért aſ  
Iſten

Iſten nekik bwneket megh bochá-  
tia, minden ioual ſereti wket, es min-  
dent ah mit kewannak megh aggia  
aſ Iſten aſert ah chelekedetért.  
De akar minemő uelekedeffel miuel-  
lie ember aſ Iſtentól hagiót dolgot,  
ha ah uegre nem miuelendi ah mi  
uegre w hatta, baluaní imadaſnak  
mondatik, mint o tóruénben aſt hat-  
ta uala hog temieneſnének, de nem  
ah uegre hatta aſ Iſten ah temiene-  
ſet, hog aſ altal uarnaiak bwnónknek  
meg bochánatiat, hanem ah uegre  
hog mikoron imadkoſnanak akko-  
ron temieneſnének, es meg emle-  
keſtetne wket ah temieneſes, aſ el iő-  
uő Chriſtusul, kiben biſwan ha aſ  
Iſtennek kóniörgenenek aſ w kóniör-  
geſek ugian el fel menne aſ Vr iſten-  
heſ, mikeppen ah fwſt fel menne ah  
temientól aſ egbe, mint ſent David  
mongia ah ſoltar kónnek ſaſ neg-  
uen reſeben. P ij Diriz



Psa. C. 4. **Dirigatur oratio mea sicut incen-**  
**sum in conspectu tuo.**

Igaſgataſſeg aſ en imadchagom mi  
keppen ah temieneſes te elótted : de  
miert hog w̄k nem ah uegre miuelik  
uala ah temieneſeſt, ah mi uegre w̄  
hatta uala hanē arra chélekeſik ua  
la, aſert temieneſnek uala hog aſ al  
tal ah chélekedet altal niernſiek b̄w  
nóknek bocianatíat. Eſert aſ Vriſten  
Eſayas Prophetanak altala, ah te  
mienneſeſt Baluan imadaſnak  
mongia illien beſeddel.

Eſai. 66. **Qui recordatur thuris / quaſi qui**  
**benedicat idola.**

Valaki meg emlekeſik ah temienról  
aſ aſ ah ki temieneſ, nem kwlwmb  
mintha baluannak aldoſneiek, Aſert  
minden ketſégneikwl, ha aſ Iſtennek  
ualami ſerſeſeuel ah modon nem e  
lónk ah mi uegre w̄hatta, haat bi  
ſon baluan imadaſnak uetkebe e  
ſónk.

ſónk. Imeſtis nem hagiom el, uannak  
ſokan kik imeſt mongiak, lam ah  
Chriſtus ſok helien chák ah kenier  
ſemelról ſool, mint ah ſent lanus  
Ewangeliomanak hatod reſeben  
eſ nehan helien chák  
aſt mongia.

**Ego ſum panis uiniſ qui de coelo** 1oá. 6.  
**deſcendi / ſi quiſ ederit ex hoc**  
**pane uiuet in eternum.**

En uagiok aſ eló kenier ki menor  
ſagbul ſallottam le ualaki eh kenier  
be eiendik órókke él. Vgian ot  
tan meg aſt mongia.

**Qui ederit hunc panem / uiuet** 1oá. 6.  
**in eternum.**

Ah ki eiendi eh kenieret órókke él.  
Tób helienis mongia eſt ah Chri  
ſtus, eſt mongiaak aſert miert nem  
ueheti ualaki chák eſ ſemel allat hog  
ſaia, ha ah Chriſtus chák eſ ſemelról  
ſoolt ſok helien, ha ualaki gondot  
P in akar



akar reia uifelni es ah Christufnak  
beşgedenek mind eleit mind utolliat  
meg néşendi, bişoni megh eşmeri  
hog ott nem şool aş w uacioraianak  
uetelerol, hanem şool aş w benne uas  
lo gletrol, mikeppen aş w ugian ot  
tan ualo beşgedebol meg erthettwk  
mikoron aşt mongia.

*ibid.* Qui venit ad me non esuriat / et qui  
credit in me non sitiet unquam.

Valaki een hoşşam iw nem ehşik  
es ualaki een bennem hiend soha  
nem somiohoşik, de ah ualaki, ugian  
arra akaria uitatni, hog ott aş w uas  
choraiarul şool ah Christus, ennek  
een eşt felelem. Elşşor miuel hog ah  
Pap uraimis, eg şemel' allat nem ue/  
şik hoşşaiok ah misen. nem de eleg  
uolnae eg şemel' allat wnekik hoşşas  
iok uenniek, ha aş eg şemel' allat ua/  
gion, ah mint wk mongiak, mind te  
ste smind uere, de naş bwnnek tar  
tanas

111  
tanaiaak wk hog chak egi şemel' allat  
uennieek hoşşaiok, ha aşt bwn ah  
misen eg şemel' allat hoşşaia uenni  
ah Papnak, nem mondhattas okaat  
hog mi okaşt uolna bwn, hog ha  
naş chotortokon a uag mikor betek  
uolna, ket şemel' allat uennie hoşşas  
ia. lgaş aşonkeppen ha ah Paraşt em  
beris ket şemel' allat ueiendi hoşşas  
ia, nem mondhattia hog mi bwn  
ual benne, hanem bişoni ioncaak aşt  
mondhattia minden lambor kereş  
tien, hog aş Istennek şanak ellene  
chelekeşik ha eg şemel' alath ueş  
hoşşas, Touabba megh aşt felelem,  
hog ah şolafnak maas mogia uagis  
ongiakorta, mas ah dolognak, mert  
neha eg beşed altal ket dolgot ertonk  
de semmi dolognak leteleben eh ne  
lehet, mint mikor aşt mondom, en  
ier egi onk, nem chak aş ertem en  
raita hog chak ennenk, hanem hog  
P iij mind



mind ennénk smind innank, ugian  
nem lehetne semmi keppen hog' nem  
ittónk uolnais, igaš ašonkeppen ha  
ah Christus mongia, ualaki eiendi  
aš en testemet örökké él, erti nilwan  
mind aš ō testenek uerenek uetelet.  
De ha mi eg' ſemel' allat uegšŵk hoš  
žank, ugian nem uegšŵk ket ſemel'  
allat aš aš, nem uegšŵk ah Christus  
nak mind testet smind ueret hoš  
žank. Ingen žŵkšeg sem uoolt uolna  
ah ueg' uachóranis ah Christusnak  
adni ket ſemel' allat, ha aš eg' ſemel'  
allat uoolt uolna mind teste smind  
uere. De mi žŵkšeg embernek egen  
tőrekenni, nem de nilwan ualo doš  
logi eš, ah Christus mikoron ašt  
monda ualaki aš en testemet ueienš  
di, akkora nem ada sem oštogata  
aš ō testet ueret hanem chák erte  
mint testet smind ueret, kit senki nem  
tagadhat. Ašt mikoron ašt oluaš  
fuk

112  
fuk a uag' halliuk, hat mi es ug' ertš  
ch' ōk mikoron oštan hošžank uegš/  
žŵk, uegiŵk mind ket ſemel' allat  
ah mint ō hagia es ah mint ō žerš  
žeg, ne legiōnk ah Christusnak mester  
re hanem tanithuani. Megh monš  
dom aštis kit hallottam ol' emberš  
tōl hog' ki Deiakul nem tud: Eg'  
ember ašt mongia uala ha ah parašt  
embernek nem io es nem alkolmas  
ket ſemel' allat hošžaiia uenni, haat  
mi okaert mutatiak ket ſemel' allat,  
mit chalogatnak ah Papok, miert  
mutogattiaak hanem akariak adni.  
Ašt aš Vristen meg ah paraštokš  
nakis fel indittotta aš ō elmęieket  
aš ō bešedenek esmeretire, erre  
mongia kereštelo žent

Ianos.

Dico vobis quod possit Deus face  
re vt ex lapidibus hūs filij  
surgant Abrahę.

Mat. 3

P v

Mon



Mondom tinektek hog aſ iſten meg  
teheti hog eh kōuekbōl Abraham  
nak ſiai tamagianak. De nem hagi  
om el aſtis ah kit ah Papok ſoktak  
forgatni, hog mikor V runk Emauſ  
ba uala ah ket tanithuannial akkor  
mond ſerſe hog ah paraſtnak eg ſe  
mel' allat, kellene hoſſaia uenni,  
mert w akkor ug ada, mert nem ſo  
ol aſ iras otth egebrōl, hanem chāk  
ah kenier ſemelrōl, erre eſt felelem  
hog ah Crihſtus oth nem ada aſ w  
teſtet wnekik, mert ha aſt atta uolna  
es akkor ſerſette uoolna aſ eg ſemel'  
allat ualo uetelt nem chāk halat adot  
uoolna, es meg aldotta uolna, mint  
ah uég uachioran tōn, hanem aſtis  
meg mondotta uolna es aſ en te  
ſtem, de nem mondaa, aſert akkor  
nem ſerſe. Touabba ebbul illien do  
log kōuetkōſneick ah Chriſtus uala  
hanſor es ualakikkel ōt uolna, min  
den

denkor aſ w teſtet atta uolna aſok  
nak, de meg amaſ ōt eſer emberne  
kis aſt atta uolna, mert akkoronnis  
halakat ada aſ w ſent Attianak, es  
meg alda, de mikeppen eſis téuelges  
aſonkeppen amaſis. Vegre minden  
ſent iegben beſednek es allatnak kel  
lenni, mint ah kereſtſegben, mint aſ  
oltari ſentſegben uagion, de otth  
nem uala ah beſed, aſert otth ah Ch  
riſtus Emauſban nem ſerſe ſemmi  
ſent iegeth. De te ki nem tuch' uer  
tekedni mikor ah ket ſemelrōl ſol  
nak haat aſt feleld, en aſon nem uer  
ſengegh mint uagion aſ eg ſemel' al  
lat, a uag' mint uagion ah ket ſemel'  
alat, hanem chāh aſon hog ah Chri  
ſtus mint ſerſette, es en ettōl el nem  
tauoſhatom hog ug ioo ah mint ah  
Chriſtus ſerſette, kōlōmbe ingen  
ſem io, en ah Chriſtuſt halgatom,  
mint aſ Atia Iſten kealtia menor  
ſagbul



§agbul ötet halgalsatok mond, ha  
ualaki penig mastakar ennel mon  
dani nem akarom hallanom, mert  
en inkab hígek lstennek hog nem  
mint embernek.

Vtol§or a§ok elnek gonosul ah §ent  
iegei ah kik pén§ert, adomaniert,  
keduert ue§ik ho§§aiok, ehkeppen el  
nek Inkaab mindniaian kik eg ha§i  
embereknek mongiak magokat, kik  
pén§ert, adomaniert, keduert ue§ik  
ho§§aiok, e§t kóniö meg erteni meg  
ah para§t embernekis, chák megh  
gondollia a§ eg ha§i ember rendet,  
a§ eg ha§i embert uag fogagiak ple  
banusagra, uag oltar mestersegre  
auag Caplanfagra, ha plebanusagra  
fogagiak uag uarofra, uag falura  
fogagiaak haat ig fogagiak: Io V  
ram em a§ uraim neked aggiak ah  
Plebanosagoth. De ug hog Capla  
nokat tarch, kik reguel urunknak  
testet

testet ueret ho§§aiok uegek, es ebed  
elöt meg ugian, te magad wnnep na  
pon ued ho§§ad. De §eb neuel mon  
giaak mert ime§t mongiak, megh le  
gen mind ah na§ mise mind ah reg  
mise, eh Penig mind eg, mert ah kit  
misenek §oktak mondani, annak mi  
uolta al penig chák a§ Vrunknak  
testenek uerenek uetelében, es ah be  
§edekben kikkel ah kenier es ah bor  
§emel meg aldatik, mikeppen ah  
Christusnak, §er§ese e§t meg mutat  
tia. De meg Magister Senten  
ciaromis a§t mangia.

*Credendum est quod in illis uerbis* Dist. 8  
*Christi sacramenta conficiantur re  
liqua omnia nihil aliud sunt / quam  
laudes vel obsecrationes fidelium  
et petitiones.*

Hinnönk kel a§okban ah be§edek  
ben, hog §eretetnek ah Christusnak  
§ent iegei, mint tunni illik e§ a§ en  
testem,



testem, és az én uerem, ah több bejédek  
mindenek nem egebek hané dichérez  
tek, és hiueknek kőniörgefek. Miert  
hog chák és ig uagion hog ah mise/  
nek mi uolta, ennek okaert és eg ha/  
si emberek erre jérjődnék hog u/  
runknak testet uerét hojjaiok uejik,  
és ah uaros meg arra fogagia wket,  
azaz, és eg hasi emberek el aggiak u/  
runknak testet ueret, és imejek meg  
uejik. Hog és bižon legén ebből meg  
tetcik, mert ha ah gūlay Plebanus  
ket hetiglen, auag eg holnapiglan ol'  
embereket nem tartand, hog kik u/  
runknak testet ueret hojjaiok ue/  
gék, ha kepes uolna hog ah Pleba/  
nus ol' lambor uolna mint Istene/  
nek Angiala sem tartanak ah Pleba/  
nosagban. Vižont ha ah Varos né  
fižetend, bižoni sem ah plebanus sem  
ah Caplanok hojjaiok nem uejik,  
hanem meg azt mongiak hog nem  
nak

115  
tartožnak uelc. Igaž azon keppē ché/  
lekežnek ah falukonis, ha ah Pleba/  
nus Vrunknak testet ueret hojjai/  
nem ueendi giakorta minden heten  
eg jór auag ketjór, auag többjór, ottā  
bwnth adnak neki, ha oli lambor  
uolna, kinel lamborb sem lehetneis,  
bižoni ah Plebanus sem mongia ha/  
nem fižetendnek, hanem meg azt mō  
gia bižoni en nem jolgalhatok senkit  
ingen, maga am lasza az Vristen ha  
ahual ū jolgalhat, igaž anniet jolgal ū  
ahual ah falunak mint hog meg gio/  
nik, auag hog meg kerežtel kedet. De  
igaž ha azgal jolgal ah falunakis ah  
faluis jolgal āniet ūneki abbul, mert  
ežtendō altal ūkis hanem többjór eg/  
chér, hojjaiok uejik mind felesge/  
stól germekestól, ežis penig težen an/  
niet mint az ū hojja uetele, neha pe/  
nig meg annal többetis, ha ažert ha/  
nal ah falūak hog w hojja ueži Chri/  
stusnak



ftusnak testet ueret, te haat hog' falu/  
beliekis hog'jaiok uégik, ha'nal ah  
Plebanosnak. A'ert en nem tudom  
hog' miert kellene a'ert wneki figet/  
ni, es a'it w' tole p'énzen meg uenni.  
De ide hatraab o'stan mikoron go/  
lok ah Papok t'ist'iról, többet jolunk  
erról eh dol'ogrul, ha Caplanfagra  
fogák a' eg' ha'ji embert, meg ugian  
megh j'ers'ödnek uele, es a'it mongia  
ah Plebanus wneki, 100 Atiam fia en  
te neked haat forintot, es etelt italt  
adok, de minden napon uronknak  
testet ueret hog'jad ueged a'as, miset  
mong, ha pe'eglen eg' hetiglen, auag'  
ket hetiglen miset nem mondand, a'  
uag' malsal w' erötte miset nem mon/  
datand a'as Vrunknak testet ueret  
hog'ja nem ueiendi, ha ol' lambor  
uolna mint Istennek Angialais, ot/  
tan bulch'ut adnak neki. A'ert otth  
ah plebanus ah Caplanoktul Vrun/  
knak

knak testet ueret meg ue'ji, es ah Ca/  
plan el aggá. Ha Capolna mesterse/  
gre uag' oltar mestersegre fogadnak  
ualakit annakis meg a'it mongiaak:  
Io Vram em adok teneket ke'gedbe  
eg' falut, uag' eg' falunak kilenchédit,  
eg' molnot, uag' eg' niai menest, uag'  
ennie jam tehenet de te Vrunknak  
testet ueret hog'jad ueget minden he/  
ten ketcher a uag' haro'gor, a'as móg  
mifet, ama' fel fogagia. ha penig  
ebben el ne iarad mind iarton el ue/  
jik tolo mind ah io'agot es mind a'  
örökséget, a'ert ah lambor ah ki a'  
oltaar mesterseget a uag' a Capolna  
mesterseget j'ers'i, ah Christus Vruk  
nak testet ueret p'énzen meg ue'ji es  
a' eg' ha'ji ember el aggia a' a', eggik  
Sido masik Iudas.  
E' illen aroknak es kereskedéseknak  
raktaak ah sok Capolnakat oltaro/  
kat. Chüda inkab hog' a'itis nem j'ers'  
Q jik



gik uolt hog' pengert giontattanak  
uolna, es pengert keregteltenek uol-  
na meg ualakit, de bigon fok helon  
uolt azis.

De egi bigoni nag' bwn es ah bwnnek  
nag' uolta chak ebbolis meg tetchik  
hog' ah Christus ah Sidokat nem es  
gebert wge ki ah templombul, ha-  
nem hog' ah Templóban Galambot  
arulnak, es pengt ualtnak uala el az  
goknak ah kik meggonem ionek uala  
es otth pengek el nem kel uala, Ma-  
ga bigoni az istentol hagiort aldozas  
tra uezik uala ah Galambot es ah pen-  
gkkelis akkit ualtnak uala arra ua-  
lo aldozatokat ueznek uala, miert az-  
gert hog' ah Papok ah Galamb aro-  
last es ah peng ualtast chak agert  
tennek hog' miuel tob aldozat lenne  
es nekik nagiub hasznok lenne, agert  
wge ki ah templombul wket mint  
megh irta gent Mathé koniuenek hus

Math.  
Ca. 21.

goneggedik regeben. De ha immar  
agt ah bwn ehog' ueted, michoda uo-  
olt az ehog' kepest az az, ah Christus  
nak testenek arulasahog' kepest, bis-  
gon semmi uolt. Touabba michio-  
da bwn uala ah Simon magusnak  
bwn e ehog' kepest, ki chak agt ker-  
uala pengent gent Petertol es az Apo-  
stoloktul, hog' mikeppen az Apo-  
stolok kegek uetefere az emberek gem-  
latomast mint pwnkost napian lon,  
gent lelket ueznek uala, azonkeppen  
az wkege uetefereis uennegk az Isten-  
nek malasztiaat. De gent Peter hog'  
hallotta uolna egt mind iars

ton egt monda.

*Pecunia tua tecum sit in perditione. Act. 8.  
nem quoniam donum Dei existima-  
sti pecunias parari.*

El ueg te mind ah te pengeddel eges-  
tembe, mert te agt ueltesd hog' az Is-  
tennek aiandeka pengent addattatik:

Q ij de



de meg ejs kisseb bwn uoolt ah mo-  
stani bwnhög képest. Im Symon ma-  
gus chák hatalmat akar uoolt uenni,  
megis meg atkójak wtet, ejsök penig  
ah Christust w magat arullák es ues-  
zik, haat meniuel inkab erdemlik ajs  
atkoth. Meg iegjendö bejed ah kit  
gent Hieronimus mond ejsokról, ma-  
giaraßuan ajs ah dolgoth hog urunk  
ajs adokat es ah uguóket ki wjs ah  
templombul, ejs ah gent Hiero-  
nimus bejede.

In 1 ca  
Math. **Latro est et templum Dei in latro-**  
**num conuertit specum/ Qui lucra de**  
**religione spectantur cultusqz eius**  
**non tam cultus Dei quam nego-**  
**riationis occasio est.**

Toluay ajs, es ajs Istennek templomat  
toluaioknak barlangiawa tegi, ajs Is-  
stennek tistesegeböl nierefeget ke-  
res, es ennek tistelése nem Istennek  
tistelése tistesege, hanem kereskedes-  
snek

118  
snek oka. Im gent Hieronimus tol-  
uailasnak mongia, gent Pal penig ajs  
mongia hog ah toluaiok menior-  
agba nem mennek. Ennek akaert in-  
tek mindent, nem hog ah Christus-  
nak testet ueret pengert adoma-  
niert, uenne hogjaia, de meg arra in-  
tek mindent hog meg ah fele se men-  
nien ahol ajs onkeppen chelekejsnek.  
Mikeppen hog ualaki iambor, es  
lattia hog ualamel' ember toluay, a/  
uag urojs nem hog toluiailasaat auag  
urjasat negne. hanem meg chák ues-  
le sem akar eggöt lenni, erre

mongia gent Pal.

**Si quis cum frater appelletur/ fue-**  
**rit scortator/ aut auarus/ aut simu-**  
**lacrozum cultor/ aut conuiciator/ aut**  
**ebriosus/ aut rapax/ Cum huiusmo-**  
**di ne quidem cibum capiat.**

1. Cor.  
5.

Ha ualaki mikoron Atiasianak ne-  
uestetik, ajs ajs keresztiennek, paraßna

Q iij leiend



lelend, auag fösüen, auag baluan  
imado, auag hitkoşodo, auag reşş  
ges, auag ragadoşo auual meg eg  
gwt se egetek. Am penig meg bişoz  
nitok hog ualaki İstennek şent nez  
ueuel tişteşsegeuel kereskedik hat ah  
toluay, ragadoşo, aşert nem hog eh  
fele şentşeg aruloknak chélekedetit  
kellene néşnönk, de chák uelek sem  
kellene náiasCONNUNK, şent Ianus  
meg aştis mógia masodik leuelében.

2.104. *Si quis venit ad vos et hanc do-  
ctrinam non affert / ne recipiatis e-  
um in domum / nec aue ei dixeritis.*

*Qui enim dicit aue/communicat  
operibus eius malis.*

Ha ualaki ti hoşşatok iü şs eh tudo  
mant, aşaş ah Christusnak tudoma  
niat uele nē hoşanga, ne fogagiatok  
wtet ah ti haşatokban, meg chák ne  
ki se kőşönnetek, ualaki neki kőşo  
nend, reşşeltetik aş w gonos chéleke  
detiben.

Meg

119  
Meg hallok penig hog ah kik arul  
lák şs ueşşik ah Christusnak testet ues  
ret, aşok ah Christusnak beşedeneş,  
tudomanianak ellene chélekőşnek,  
ha ualaki aşert mint şent Ianost  
mondook hog mongia, chák neki  
kőşönniön eh fele embernekis, reşşel  
tetik aş w gonos chélekedetiben, hat  
menieuel inkaab ah ki ueşş şs aş w ies  
len ualo uoltaual ioua haggá aş w  
chélekedetit. Eg beşeddel, ah Papok,  
nem şolok ah iamborokrul, mostan  
iudasok, mert pénşen adomanion aş  
rolliak ah Christus, aş egeb népek,  
ki ueşşem ah iamborokat, şidook, kik  
pénşen ueşşik, ah kik penig partiokat  
tartiaak, Pylatosok şs aşonkeppen el  
ueşşnek mint ah Iudas, ah Sydok, şs  
ah Pilatus. De mondana it ualaki,  
en ualahanşor oda mentem, aşt en  
nem tuttam bişon mint esyk, hog w  
ah Varos, auag ah salu kedueşert, aş

Quiñ uag



uag' p'ngert u'otte hog'gaia, de en io  
uegre mentem oda, hi'em ember ah  
mit io uegre miuel es Istennek ti's-  
tessegere mind io a's.

Nem iga's e's, es nem iol mongia uaz-  
laki mongia a'st hog' ember ah mit  
io uegre miuel hog' mind io a's.

Nem de ah t'orok ah minem' h'wt'ot  
tart, a uag' ah Sydo nem de ioonak  
ueli's: nem de nem a'st tuggia's hog'  
a's'al Istennek kedues dolgot t'egen,  
a'sert loth a's w' h'wti, kellemetese a's  
Istennek: Vay meg ah germekis erti  
hog' nem kellemetes.

Touabba a's Istennek be'ede meg  
mutattia, ennek eh dolognak iga's  
uoltat mert a'st mongia ah Chris-  
tus, mint gent Ianos meg irta k'oni-  
uenek ti'senhatodik re'eben.

104.16 Sed veniet hora vt quisquis inter/  
ficiet vos / videatur cultum  
prestare Deo.

De

De el i'w a's w'do hog' minden ualaki  
titeket meg ol ug' lattatik w'neki  
hog' Istennek 'olgal uele. Im a's Aposto-  
l'olokat ah kik meg ol'tik a'st tuttak  
hog' a's Istennek 'olgaltak a's w' hala-  
lokkal es a's Istennek kellemetes, es  
ti'stesseg'es dolgot chelek'onek eh-  
uel, a'sert io uolt'e: kellemetes uolt'e:  
bi'on nem, mert a'st mongia

gent Dauid.

Virum sanguinum et dolosum ab, Ps. 5.  
ominabitur Dominus.

Ah uer onto ferfiat e'es a's alnokot  
g'wl'oli a's uristen. Zent Ianus meg  
a'st mongia latafarul irt k'oniuenek  
ti'senhatodik re'eben.

Iustus es Domine / qui es / et qui Apost. 16.  
eras sanctus: Qui hoc iudicasti/  
quia sanguinem sanctorum et  
Prophetarum effu-  
derunt.

Iga's uag' uram Isten, ki gent uag' es  
Q v uol's



uoltalis, ki est meg itelted, mert ah-  
genteknek es ah Prophetaknak uer-  
reked ki ontottak, Vannak oli em-  
berek kik ast mongiak ninchén en-  
nekem arra gondom, aam w akar  
mikeppen uege hojsaia ah Christus  
testet es ueret, en astert migek oda  
hog meg halgassam as Euangeliomot  
es ah Christus halalarul meg emle-  
kezzem, es imadkozzam oth. Ezek ast  
mongiak ha erteneek, en astert che-  
lekezzem gonoszul, hog iot chelekeg-  
gem annak utanna, mint toluailok, a-  
stert hog alamisnalkoggá, Astonkep-  
pen as eg hasi embernek noha tarfa-  
uagiok as w gentseg arulabá, mert  
am meg mondook onnan felul hog  
ualaki chák kósonion eh fele ember-  
reknekis as w gonosz chelekedetiben  
ottan rezes, de est en astert miuelem  
hog as Euangeliomot meg halgas-  
sam es urunknak halalarul meg em-  
lekezzem

121  
lekezzem, de ig nem io iol cheleken-  
ni, hog elosor gonoszul chelekegel,  
es elosor toluailani ostan as utan as  
lamisnalkonni, inkaab ugian ne ala-  
misnalkogial ha ninchén mibol hog  
nem mint tolwail, igaz as onkeppen  
ne emlekezzel ug ah Christus halala-  
rul, hog elosor auag egichersinind  
gentseg arulast teg, mert ast mongia-  
stent Pal Romabelieknek irt leuelet  
nek harmadik reeben nemelliek  
ast mongiak mi rolunk.

**Faciamus mala/ vt veniant bona/ Ró. 2.  
quorum damnatio iusta est.**

Tegionk gonoszokat hog iook ioie-  
nek, kóuetkózzenek, kiknek karhoza-  
tiok igaz. Vg mint ast mondanaia,  
ualakik ast mongiaak, hog mi ast  
mondottuk, hog gonoszul kel chele-  
kenni hog ostan iok idiuienek, a uag  
kóuetkózzenek es wk nilwan ualo  
karhozatiokra mongiak mi est nem  
mondot



mondotuk, mert nem kel embernek  
gonoſt chélekenni hog oſtan iol  
chélekéggék.

De aſ Vraim, ah kik deiakul tunnak  
ime harom dologgal palaſtolliak aſ  
w dologokat, hwétlenſegekel, kep u  
talafokkal, baluan' imadaſokkal. Ez  
lőſör aſt mongiak lam ſent

Pal aſt mongia.

1. Cor. 9. **Omnibus factus sum omnia/ ut  
omnino aliquos ſeruem.**

Een mindenneknek lőtten minden  
hog mindenetől fogua ualakiket  
meg tartangk tunni illik ueſedelem/  
től, aſert miert ug mond miert mi  
nekönkis nem ſabad ideiglen min  
dennek minden lennönk? De eſt nē  
iol ertik ah ſent Pal mondaſat, mert  
ſent Pal ug nem uoolt mindennek  
nek minden. hog ah Baluan' ima  
dokkal, Balwan imado uoolt uool  
na, es ah paraſnakkal, a uag réſeges/  
ſekkel

ſekkel réſeges uolt uolna, hanem na  
lamit tehetet aſ Iſtennek beſedenek  
bantaſa nelkül mindent tót örömeſt.

Maſodchör mentik magokat ah  
Naman peldaiaual, lam Namannak  
meg engede Elifeus propheta ugi  
mond, hog aſ w keraliokkal egetem  
ben imadna aſ w keralioknak bal  
uan' Iſtenet, aſert nem lehet aſ hog  
enis aſokkal egetembe ne imadkoſ/  
ſam, noha ah dolog fogiatkoſaſnel  
kül ninchén, ah kik kereſtieneknek  
mongiak magokat, es ah Chriſtus  
beſedenek nem mindenetől fogwa  
mondnak ellene.

En arra nē uifelek gondoth ah mit  
gonoſul chélekeſnek, ah mint eh ſele  
ember ſool, ig meg ah török aldoſa  
tiara es el mehetönk, mert aſt mon  
danaia ah ki oda menne, w k aſ Iſtent  
ah ki ah menniet ah földet teremtet  
te hiak ſegetſegre, ah penig io ebben  
tarſok



tarsok uagiok, ammi bolondfagot,  
miuelnek arra en nem gondolok.

De miert nem megionk ah torok als  
dozatiara, es okkal bizoni nem ege-  
bert, hanem hog as Istennek bejede  
zerent nem tisztelik, es segetsegre nem  
hiaak as Istent, es ejszel es okkal bal-  
uant imadnak, Iga as onkeppen mo-  
stes ah misuel as Istent nem as w be-  
jede zerent tisztelik mert nem hatta  
w ast hog fogadot embert tarchanak  
as w testenek uerenek etelere es ita-  
lara, ostan nem hatta hog as w be-  
jedet, ug mongiaak, hog se ah ne er-  
che ah ki mongia, se akki hallia ah  
minth oth mongiak, ast sem monta  
hog ah sentoket segetsegre hiaak,  
mikeppen oth hiak, kiket penig mis-  
uelnek, auag malsal miueltetnek a  
uegre hog as Istent tisztelliek ehuel.  
Astert oth as Istent nem as w bejede  
zerent tisztelik, es keuetkezendó ke-  
pen

123  
pen baluant imadnak. Ha ualaki a-  
stert illien helre migén tars légen ah  
bwnben asas Balwan imado légen,  
mint sent Pal mongia, ah mint aam  
mondook nem chák ah kik ah bwn-  
tegek meltok halalra, hanem meg ah  
kik bwnre engednekis.

De terionk ah Naman dolgara, ah  
Naman dolganak minden rezeit as  
Vraim meg nem lattak, nem de  
nem tuggiak? hog w ket ojueren  
ah menie földet uihete syriaba. Sy-  
dosagbul anniet uun, hog w oth Is-  
tennek bejede dorént aldozneek, As-  
stert w ott mindennek lattara, (mert  
kwlomben ingen nem lehetet) aldo-  
zat as Istennek kedue zerent, kiuel  
w fidalmahta ah Baluan imadaft, es  
meg ielentette hog w oda (mint ah  
Deiakok a Papas misere)

nem menne.

*Non religionis / sed officij causa.*

Asas



Aš aš, nem isteni tištelseg tétel oka-  
ert, hanem aš ō uranak ōolgalatia-  
ert, mert ōneki kel uala uifelni aš ō  
urat, es tartani ah Baluani templom-  
ban. Oštan ah mit egigneke engede-  
nek, nem mind iarton engedik ašt ah  
mafiknakis. Iehunak meg engedek  
hog aš Israel keraliat meg ollie, ašert  
nem kōuetkōzik hog minden ōolga  
meg ōllie aš ō uraat, erre mongia  
šent Hieronimus.

In 7.  
Capit.  
Ione.

**Privilegia singulorum non possunt  
legem facere communem.**

Ah kiualkeppen ualo embereknek  
tōruenēk kōženšeges toruēnt nem  
šerešnek, igaš ašon keppen ha Na-  
mannak meg engettek uolt ešt, ne-  
kōnk nem engedik, hanem meg ašt  
paranchōlliaak, ašt mongiaak hog  
nem lehetōnk Baluani imado-  
kis Isten ōolgays mint šent  
Pal mongia.

Non

**Non potestis mense domini parti-  
cipare esse/et mense demoniorum.**

1. Cor.  
10.

Nem lehettek aš Istennek aštalanak  
rešessi, es aš ōrdōg aštalanakis rešessi.  
Oštan ašt mongia ah Christus hog  
ualliuk mi ōtet, mert ug uall ōis  
minket. ha penig mi aš Istennek elle-  
ne ualo dologban iarunk bišoni ot-  
tan meg tagagiuk es nem ualliuk mi  
ōtet.

Pelda nekōnk ah Sydrac misaac ab-  
denago chēlekedetek kik semmi kepe-  
pen nem akaranak terdre ešni ah kepe-  
elōtt ah kit nabogodonōgor chinal-  
tatot uala.

Harmadchor ehuel mentik mago-  
kat hog ašert mennek aš Isten ellen  
ualo misere, hog maast meg ne bo-  
trankōštasanak Chudalom hog aš  
uraim ah botrankōšasban ualaštast  
nem tunnak tenni, es mikoron ege-  
bet meg nem akarnak bottrankōš

R tani



tani akkoron mind aß istent meg ta-  
gagiak, es egeteben mastis meg bo-  
trankoßtatnak. De ket fele bottran-  
koßas uagion elso mikor embernek  
io eleteben meg bottrankoßnak ah  
gonoßok, mint ah Kristusban meg  
bottrankoßtanak ah Sydook, miko-  
ron aßt monda ah Kristus, ualami  
embernek jaian bee megen, embert  
ah meg nem fertet, aßonkeppen  
hog ah Kristus predical uala, igen  
baniak uala ah Papi feiedelmek, meg  
bottrankoßnak uala w benne, de ah  
Christus eßgel nem gondol uala, ha  
nem w ugian el iara aß w dolgaban,  
nekönkis eh fele botrankoßassal sem  
mit nem kel gondolnunk, hanem ne-  
könk ugian iol es aß isten beßede ßer-  
rent kel chelekennönk, uag botran-  
koßik mi bennönk ualaki auag nem  
Vagion maas fele bottrankoßasis ki  
eß, mikoron ember mast hamis tu-  
doman/

125  
domannial, a uag gonoß chelekodet-  
tel, gonoß peldaiual maast megh  
bottrankoßtat. Eßt el kel tauoßtatni,  
mint tunni illik aß w misere ualo me-  
nesslekket, maasnak gonoß pelda adok  
leßnek, mert ah kik lattiaak es tu-  
datlanok aßt mongiaak, de amaß tu-  
dos ember sem menne oda ha ioo  
nem uolna, oda megien, aßert enis  
oda megek, eß w balwan imadaas-  
kal, mastis Balwan imadaßnak uetke-  
be citenek. De ha ah tudosok el han-  
nak aß w baluan imadaßokat bißoni  
el hannak ah tudatlanokis, es ah keps-  
pen nem hog meg botrankoßtatiak  
aß w Attiok fiat hané meg inkaab ioo  
ra inteneick. De mi sükség erröl töb-  
bet ßolanunk ah miseet ahol ig ßol-  
liak. Ahol Istennek beßede ßerent  
mongiaak, menniel tees oda ued hoß-  
ßad ah Kristusnak testet ueret mint  
w duossegednek pechétit, auag chák

R ij hald



hald aꝫ Iſtennek beꝯedet kiket otth  
mondnak, kiból ualami lelki epóleſt  
ueg. Ha penig Iſtennek beꝯedenek  
ellene mongiaak, ne meni mel' te nem  
meneffedel, ieg maſnak io pelda  
ado, hog' maaꝫ ſe mennien oda, es ah  
keppen el hagiattalleg aꝫ Iſten ellen  
ualoo miſe, es chéleketteſek aꝫ iſten  
ꝯórent ualo miſe, de ah Chriſtus ha  
lalarul ember Templomnelküliſ bú  
nelküli meg emlekeꝯhetik, mert aꝫ u  
riſten nem kóteleꝯte aꝫ imadchagot  
ſem aꝫ w halalanak emlekeꝯetit, ua  
laminemw biꝯonioſ helre, auag' bi  
ꝯoniuſ horara, mint ꝯent Pal mon  
gia ah Thimotheuſnak irt elſó le  
uelenek maſodik reꝯeben.

*Tim. 1. Volo viros in omni loco orare.*

Akarom hog' ah ferfiak minden he  
lén imadkoꝯának. Annak utanna  
meg emlekeꝯhetik ah Chriſtus ha  
lalarul, gondollia meg aꝫ w ꝯwueben  
menic

meniere alaꝫta meg ah Chriſtus ma  
gat w erótte, mel' nag' kenokat w es  
rette ꝯenuede, hog' eꝫ emlekeꝯet aꝫ  
Iſtennek ꝯerelmeben meg eróſſitché  
meg batoritcha minden keſertetnek  
ꝯenuedeleben, akar teſti akar lelki  
keſertet legen ꝯ meg gondollia aꝫtis  
hog' wneki nem kellene illien ioo tót  
uranak ellene uétni, hanem illien in  
kab kellene magat oltalmaꝯnia min  
den bwnról, es minden ioba kellene  
foglalnia, es oltalmaꝯna magat min  
den gonofſagtul, es iarion minden  
ioban. Annak utanna gionek meg  
ammikor lehet minden holnapban  
a uag' ket holnapban eꝯeꝯer, es uege  
hoꝯaia ah Chriſtuſnak teſtet ueret.  
Ig' kel' meg emlekeꝯni ah Chriſtuſ  
nak halalarol, ig' paronchóla ah Ch  
riſtus, nem hog' biꝯot embereket fo  
gagianak kik biꝯonioſ napokon es  
biꝯonioſ horakban hoꝯaioꝫ uegiek,

R iij a/



auag' ragiaak, igiak, auag' mint w'k  
mongiaak meg emlekeggenek ah Ch-  
ristus halarul lóuedelemert, sólóert,  
malomert, faluert, tómló borert, sak  
bužagert, uégre akar chák harom pén-  
žert, eg' ebedert, mint žokot lenni  
tornak ideien, Megis mondanaia  
ualaki, haat medchónk ah Papokkal,  
metchónk aš eg' hažakkalis, kónió er-  
re felelni aš eg' hažakat nem arra kel-  
let rakni, hog' otth ualaki žentseget  
arollion, hanem arra kellet uolna  
raknia, arra kel mostis tartani, hog'  
otth ah kerežtien ember halgassa, ta-  
nullia ah Christusnak bežedet es ah  
w'duósegnek utat, es minden Ceri-  
moniakban ah kik ah Christusnak  
bežede žórent fundaltattanak, magat  
es aš w' hitet giakorlia aš aš, giakor-  
ta meg gónnek es Christusnak testet  
ueret hožša uege, aš w' hwtinek eró-  
segere es imadkožžek oth kewalke-  
pen

pen, mikeppen ah Christus monda,  
mint meg irta žent Mathe kón-  
uenek hužon eggedik re-  
žeben.

**Domus mea domus orationis  
vocabitur.**

Math.

21.

Aš en hažam imadchágnak hažanak  
hiuattatik, Iol lehet aš imadchág e-  
gebótis meg lehet, mint meg mon-  
dam ennek elótte. Ah Pap tižti sem  
aš, hog' otth arullia mind imadchá-  
gat mind ah Christusnak testet, es  
ueret, hanem, aš aš w' tižti hog' ah Ch-  
ristusnak Euangeliomat herdesse es  
tanoha ah kóšseget mint ah  
Christus hagia.

**Predicare Euangeliū omni creature**  
Herdessetek aš Ewangeliomot  
minden teremtet allatnak meg ašt  
monda ah Christus, mint žent Ma-  
the meg irta kónuenek hužon-  
nolchádik režeben.

R iij **Am**



Matth. 28. **Ventes docete omnes gentes / vos  
centes eos seruare omnia Que  
cunq; precepi vobis.**

El menuen tanohatok minden nepe  
ket tanithuan wket hog mindene  
ket meg tarchanak ah kiket en tinek/  
tek parancholtam. De meg mikoron  
ah pwspek ah Papfagra ualastia ah  
Papokatis, euel bochatia el wket  
mennietek el mind es uelag ferent  
ferte predicalliatok as Ewangelioz  
mot minden teremtet alatnak. An  
nak utanna ah Pap tisti as hog kes  
restellien mint ugian ottan megh  
uagion ah Christustol pas  
rancholwan.

**Baptizantes eos in nomine patris/  
et filii/et spiritus sancti.**

Keregteluen wket Atianak es fuz  
nak es gent leleknek neuben. To  
uabba hog oldogson, auag kotogson  
mikeppen ah Christus meg monda,  
mint

mint gent Ianus meg irta konue  
nek huadik reeben.

**Quorumcunq; remiseritis peccata/ Ioan.  
remittuntur eis/et quorumcunq; re/ 10.  
tinneritis retenta erunt.**

Valakiknek bwnet meg bochatan/  
giatok, meg bochartatnak nekik, es  
ualakiknek meg tartangiatok meg  
uannak tartuan.

Vegre ah pap tisti as, hog ah Chris  
tus testet ueret ogtogalsa, mikeppen  
ah Christus ogtogata as Apostolok  
nak, mert ah Christus ah papos  
kat kepeben hagia mikoron  
ast monda.

**Qui vos audit me audit/et qui vos Luce.  
spernit me spernit. 10.**

Ah ki titeket halgat engemet halgat,  
es ah ki titteket utal meg engemet us  
tal meg. Ezek ah Pap tisti, kiben ha  
as egihazi ember igasan el nem iaar,  
haat ah chak ah neuet uifeli ah pap

R v fagnak



sagnak, es semmi ennek paplaga, es  
ioob uolna hog' ch'ordat origne,  
hog' nem mint az w karhozatiarais  
egebeknekis karhozatiokrais ah Pap  
neuet uifelneie, mert uala mel' pap ah  
kosszeget nem tanittia, az Istennek be-  
zedere penig (mert aam meg mon-  
dook hog' arra tanihaak ah nepet ah  
tanituaniook ah mire ah Christus ta-  
nithotta) haat eh fele Pap nem ku-  
lmbodg ah tehen pastortul, kinek  
sem seme, sem laba ninchen, mert  
mikeppen eg' illien pastor meg nem  
orgi ah ch'ordat, azonkeppen eh fele  
Pap meg nem orgi ah Christusnak  
iuhat. Ved iol eg'dbe, eh fele Pap  
ah ki nem tanith, el megen kereftol  
de nem tuggia wmagais michoda  
hagna uagon az kos nep annieual in-  
kab nem tuggia, ammit penig ember  
nem tud, es ah minek hagnat nem tua-  
gia, annak semmi hagnat nem uegi,  
erre

erre mongia gent Agoston Doctor:  
*Non aliquid profunt syllabe nomi-  
nis Christi/ et sacramenta Chris-  
ti ubi resistitur fidei.*

In 12.  
Capite  
Ioan.

Nem hagnalnak semmit ah Christus  
neuenek mondasi es ah Christusnak  
gent iegei, azaz, ah kereztseg, az oltari-  
gentseg, es ah tobys, ahul ah Christus-  
nak ualo hutnek ellene allatatik, hog'  
ne allassek penig oth ellene ah Chris-  
tusban ualo hwtnek, ahul ah Chris-  
tusnak begede nem hirdetetik: mert  
azt mongia gent Pal ah Romabez  
lieknek irt leuelenek tigez  
dik regeben.

*Fides ex auditu est/ auditus autem  
per verbum Dei.*

Rom.  
10.

Ah hwtn hallasbul uagion, ah hallas-  
penig Istennek begedenek altala. Ha  
mondanaia ith ualaki, ah mint te be-  
jelleg, haat mi bennonk eg' sinchien  
meg kereztelt, sem ah kerezt Ariam  
koggol



kójjól eggik sem tutta michioda ah  
kerejtég, és mi haſna legen.

Ved egedbe Im te neked meg mon-  
dom, mint uagion ah te dolgod, ha  
teneked ualamel' baratod adoth uo-  
olna, eg' draga kóuet, hog' kí erne ſaſ-  
eſer forintot, de nem tudnad te mi-  
chóda aſ, és mire ualo, igaf' annie haſ-  
ſnat uennéd te annak, mint ha annie  
darab földet adoth uolna ualaki-  
igaf' aſonkeppen ah kerejt seget te  
fel uótted neked atták eh nag' draga  
kóuet, de hog' nem tudod michóda,  
és mi haſna uagion. Mikor immar  
wdód uolna ennek meg ertefere, és  
semmit teneked nem haſnal semmi  
haſnat nem uéged.

Touabba eh fele Pap ah kí nem ta-  
nith giontat, de nem tuggia sem w-  
maga sem ah kóſség michóda ah gio-  
nas, és mi haſna uagion, és miert kel-  
hoſſaiok uenniek ah Chriſtusnak te-  
ſtet

ſtet ueret, mert chák ſaiokkal ueſik,  
eſ' penig mint onnat felól meg mon-  
dook nem hog' haſnal, de meg in-  
kaab karhoſattiara uagion.

Vegre fw' dolga ennek eh fele Pap-  
nak eſ' hog', harangoſ, óſue hia ah  
kóſseget, fel all Deiakul nag' ſokat  
enekel, auag' beſél kiben ah kóſség  
semmit nem ert, mert akar ah kw'  
falnak ſollianak deiakul, akar ah pa-  
raſt embernek, eg' arant ertik mind  
ketten, aſert ah paraſt ember annak  
anni haſnat ueſi ah meniet ah kw'  
fal, erre mongia ſent Pal ah Corin-  
tombelieknek irt eſő leuelgnek

tigennegiedik reſeben.

*Et enim si incertam vocem tuba de-* 1. Cor.  
*derit / quis apparabitur ad bellum?* 14.  
*Sic et vos per linguam nisi signifi-*  
*cantem sermonem dederitis / quomo-*  
*do intelligitur quod dicitur? eritis*  
*enim in aerem loquentes.*

Ha



Ha ah trombita biſontalan ſoſator  
adand ki k    l ah hadba:   onkeppen  
ha ties ah ti nieluetecken, ieg  end    
be  edet nem adandotok, mikeppen  
ertitek ah mit ti mondotok? le  tek  
ch  k    egben ſolook,     , heiaba  
ualo be  ed  uek le  tek, mint ha ualaz  
ki ch  k   nn  maga uolna    erd  n  
nag ah me    n es ug p  dicalna, mert  
ah fele be  edet ah kit deiak  l mon    
dnak, ig     nniera   rti ah para  t em    
ber, mint ha otth ſem uolna, ſent

Agostonis   t monda.

In 10. **Nihil aliud sunt verba quam signa/**  
Capite **significando enim/ verba sunt/ tolle**  
Io  . **significationem verbo / strepi-**  
**tus inanis est.**

Nem e  bek    ig  k hanem iege   es  
iege    n ig  k, ued el ah ieg  st     
iget  l, es nem e  b le  en hanem hia/  
ba ualo ſ  rges, de meg ſent Palis  
  t mongia ugian ottan.

Si con

Si conueniat vniuersa ecclesia in *ibid  .*  
vnum et omnes linguis loquentur/  
intrent autem ideote et infideles / non  
ne dicent? Quid insanitis? Si au-  
tem omnes prophetent/intret autem  
quis infidelis aut ideota/ conuinci-  
tur ab omnibus / diiudicabitur ab  
omnibus/occulta autem cordis ipsi-  
us manifesta fiunt / et ita cadens in  
terram adorabit Deum pronun-  
cians quod vere Deus  
est in vobis.

Mikoron    e     hiueknek g  lekes  
  eti     e g  l, es mind ſeienkent ni/  
elueken ſolandnak,      oli nieluen  
kit ah k      g nem   rt, mint Corin    
tomban kik ualanak g  r  g  g Sydo  
nieluen ſolnak uala, mikeppen iria  
  nt Ambrus, ha be menendnek tu    
datlanok a uag hitetlenek, nem de  
nem   t mong  ke hog bolondos    
kottok, ug mint   t mondanaia,   t  
mon  



mongiaak hog' megh bolondultatok  
ha penig mind niaian Prophetalnak  
aꝓaꝓ, oli nielwen ꝑolnak hog' erti ah  
kõfsegis, be iõuend penig ualami hi  
tetlen a uag' tudatlan, megh giõfeto  
tetik mindenektõl, meg iteltetik min  
denektõl, mert aꝓ w' ꝑwucnek titkai  
nilwan lęnek: es aꝓon keppen aꝓ w'  
orciaiara eluēn imaggia aꝓ Vristent  
herdetuen hog' biꝑoni Isten uagion  
tibennetek. Touabba ugian ottan  
meg aꝓt mongia ꝑent Pal.

1. Cor. 14. **Gratias ago Deo quod magis quā  
omnes vos linguis loquor. Sed in  
Ecclesia volo quinque verba mente  
mea loqui vt et alios instituam/  
potius quam decem millia  
verborum lingua.**

Halakat adok aꝓ Vristennek hog'  
mindeniteknek nieluen tudok ꝑol  
nom, de inkab akarok ęn ah gũleke  
ꝑetben, õt iget ertelemmel mondas  
nom

132  
nom, hog' cebgeketis tanihak, hog'  
nem mint tiꝑ ęert nieluel, aꝓaꝓ, ol'  
nieluel kit mas nem ert. De uannak  
meg ol' gorombaak hog' aꝓt mon  
gak: aꝓ Iste iol tud Deiakul, Gõrõgõl,  
Sydoul, hanem erthw'k mi erti w'.  
Vgianis aꝓert irtaak aꝓ Iraast hog'  
mi Istent tanihok aꝓert harangoꝑnak  
hog' aꝓ Isten oda mennēn, mind An  
gialiuall egetemben, es tanollion oth,  
nem de nem tudode hog' aꝓt mon/  
gia ꝑent Pal ah Romabelieknek  
irt leuelenek tiꝑen otõd  
reꝑeben.

**Quaecunq; scripta sunt/ ad nostram Rom. 15.  
doctrinam scripta sunt.**

Valamik megh irattattanak ah mi  
tanufagunkra irattattanak, haat mi  
nekõnk kel aꝓokat ęrtenõnk, ha pe  
nigh ug' mongiaak hog' nem erthęk  
mi haꝑnat ueꝑw'k, es hat nem irtaak  
uoolt aꝓ irast ah mi tanufagunkra.

S Tuꝑ



Tudom est hog aš eg haši emberek  
imeštis mongiaak, es eššiel palaštol  
liaak aš w tuniašagokat, tudatlanfa  
gakat, šentšeg arulašokat, aš aš, bal  
uani imadašokat. Előšör hog ašt mō  
giak hog nem lehetōnk mind niaian  
Baclariušok, Bišoni eš nē igaš, mert  
tanulhatnanak tenithatnaiak ah kōš  
šsegetis anniera, ah menēre eleg  
uolt uolna, mind aš w wduššegōk  
nek mind ah kōššeg wduššegōnek  
megh nierešere, de nem akarnak ta  
nulni. De megg ha ki tanithtana w  
ketis, nem akariak čak hallaniaes,  
meg eštis mongiak hog ninch' mi  
uel kōniuet uenniek. maga uagion  
inniok ah Korchōman, maga uagi  
on miuel hatsubaat a uag Purpian  
kōntōst uenniek. De nem hog ašes  
io nem uolna, de előšör amannak  
kellene megh lenni.  
Mint io hog ah uitešnek io ruhaia  
uagion

133  
uagiō, de ha Ioua feguere, es hadhoš  
ualo šeršama nem leiend, čak neuet  
šeg wneki uifelni ah io ruhat, De ha  
ugian tudatlan haggion beket ah  
Papsagnak, mint hog ha chōrdat fo  
gadotth lattia hog uakis fantais, hag  
gion beket neki ne težen kaart ah  
šok lambor marhaiaban.

Annak utanna imeštis mongiaak,  
hallodé mikor ah Mišet déakul mon  
dom, ertem, en ha ah kōššeg nem erti  
Touabba oth en urunknak testet uer  
et hoššam uešem. Bišon ha čak aš  
šert mondanad hog ertéd te, es hog  
te ah Christusnak testet ueret hoš  
šad uéšed, bišon nem šukšeg uolna ar  
ra harangošnod, es annak chiudala  
šara ah kōšsegetōšue gwttened, de ug  
ian ašert mondod es ašert harangoš,  
hog ah kešseget el hitetted, es miert  
ah kōšseget tanithtani nem tudod,  
uag nem akarod, hog ues ualamit  
S ű ah



ah kósfeg eleibe, hog kiert téged w  
el tarchanak, e hog ig lége meg mus  
tatia ah tennen bejeded, mikoron  
agt mondod ah kósfegnek, add meg  
folgalatom, eert folgaltam ag eg  
hasat iel nappal, ug mint agt mon  
danaia, eert arultam en tinektek, es  
agt raagtam ittam ah Christusnak  
testet ueret, eg bejeddel ag Pap tisti  
ag hog predikallion, keregtellien,  
giontallon, ah Christusnak testet ue  
ret ogtogassa: De hog ah Christus/  
nak testet ueret w hoggaia ueti ah w  
neki nem tisti, mert minden iambor  
tisti ag, es minden iambor keregtien  
nek meg kel keregtelkenni, meg kel  
gionni, es ah Christusnak testet ue  
ret hoggaia kel uenni. Touabba mit  
hasnal ah neked hog mas ember meg  
gionik te penig meg nem gionol,  
hog maas ember hoggaia ueti, te pe  
nig nem uejed, igag anniet hasnal te  
neked

134  
neked hog ah pap hogga ueti te pe  
nig hoggaad nem uejed. De meg art,  
mert te iowa hagiod ah te ielen ualo  
uoltoddal ag w gentseg arulasat, agag  
baluan imadasaat. Aert mint mon  
dam ah Pap dolga ag hog predical  
lion, keregtellien, giontallon, es ah  
Christusnak testet ueret ogtogassa,  
es inchie ah kósfegget hog giakorta  
meg gionnanak, es ah Christusnak  
testet ueret hoggaiaok uegek ag w hw  
toknek erofsegert, de w maga hogga  
ia ne uege ah kósfegnek kedueert a  
uag pengert. De ha te agt monda  
nad miert ne uegem hogga, ha en  
nekem keduem uagion hogga, tudo  
de mikeppen hog ah gomged Pleba  
nushog gonol mikoron tetchik igag  
agonkeppen ued tule ah Christus ua  
choraiatis, de ag eg hasi uraim est  
nem uehetik fel, mert nem legon og  
tan mit uelsenek ah kósfeg eleibe,  
S in nem



nem legőn őstán miuel űmagokat  
tartalsak, ha ig' uęgik hoggaíok, nem  
adnak űnekik sem molnot, sem fa-  
lut, sem gólót, sem hařat sem bért.  
O ęn edes Istenem ha ah Pap hogga-  
ia uęgi ah Christusnak testet ueręt  
pęnřt a uag' ualaminő eęeb hařnoth  
kiwan, ah parařt ember penig miko-  
ron ű hoggaia uęgi, nem hog' űneki  
ualamit adnanak, hanem meg pęnřt  
ueęnek raita. De hog' ha mind el kel  
tartani ařt ah ki imadkořik, ęs ah ki  
ah Christusnak testet ueręt hoggaia  
ueęgi, haat minden iambor kereřtient  
el kel tartani, uag' Pap uag' parařt,  
mert minden iambor kereřtiennek  
imadkořni kel, ęs ah Christusnak te-  
stet ueręt hoggaia kel uenni, ha ařert  
eęeket mind el kel tartani, ki tarthat-  
tia el? bięon' nem tudom hanem ha  
ař egi madarak ęs eęeb őstalan al-  
latok řantanak, aratnak, kařalnak, ar-  
ra

135  
ra mongia Aran' řaiu řent Ianus:  
Eleemosina solis illis datur / qui ma-  
nuum suarum operatione et labore  
sibi ipsis cibum sufficere nequeant /  
aut illis qui alios docent / et toti ad  
doctrinę sermonem dediti et occu-  
pati sunt. Itaqz nec is quidem otio-  
sus est / sed operationis eiusqz labo-  
ris magni mercedem accipiet.

Ař alamisna chák ařoknak adatik ah  
kik őnnőn keřeknek munkaiokkal  
magoknak életet nem talalhatnak, a  
uag' ařoknak ah kik maast tanith-  
nak, ęs mindenestől ah tudomannak  
beředeben foglalatosok, de eęek sem  
hiuolkodook hanem ueęik ař ű nag'  
munkaioknak iutalmat, hog' ha me-  
gis ařt mondanaia ualaki, lam miko-  
ron ah řent Agoston anniat el te-  
mettek akkoronis miset monda-  
nak ű erette mint űnnőn maga  
illen beředdel iria.

S iij

Nam

Ad Te  
ssa. in 2  
cap. 2.  
Epha.



Nam neqz in eis precibus/ quas tibi  
fundimus cum offerretur pro ea sa-  
crificium precij nostri. Jam iuxta  
sepulchrum posito cadauere pri-  
usquam deponetur flectit.

Lam meg ah kōniōrgesbenis kiket  
akkoron teneked tōnk mikoron al-  
doḡtatngk w̄ grette ah mi ualchāgon-  
knak aldoḡattia, immar ah test mi-  
koron ah koporso melle helheḡtet-  
nek nem Sirek. Ime aḡt mongia mi/  
koron aldoḡtatnek w̄ grette ah mi  
ualchāgonknak, aḡaḡ aronknak al-  
doḡattia, nem kwlōmben mint aḡt  
mondanaia, mikor w̄ érette mise  
mondatneek REA FELELEK.

Nem hiḡem hoḡ gent Agoston ol'  
rudatlan uoolt uolna hoḡ w̄ ah Ch-  
ristusnak testenek uerḡnek uetelét,  
ualakitól pēngēn auaḡ kedugēn uōttō  
uoolna. Mert tutta w̄ nilwan hoḡ aḡ  
ḡentseg arulas naḡ bwn. Touabba  
aḡt

136  
aḡt sem hiḡem hoḡ nem tutta uolna  
ḡent Agoston hoḡ ah Christus ah  
kereḡt faan mikoron meg hala hoḡ  
eleget tōt mind eḡ uelag bwngrōl  
mint kereḡtelō ḡent Ianus monda,  
Imhol aḡ lstennek barania ki eḡ uel-  
lagnak bwnét el uḡgi, mert ha aḡert  
mondotta uolna akkoron Ah miset  
ḡent Agoston aḡ ū anniaḡert, hoḡ bo-  
chattatōt uoolna meg aḡ w̄ annia bwn  
ne mikoron ah Christus annak elete  
el mosta uoolna ah kereḡt faan. Aḡtis  
nem hiḡem hoḡ nem tutta uoolna  
hoḡ ah Christus Vrunk nem arra  
haggia hoḡ aḡ w̄ testet uerḡt hoḡḡank  
ueḡwk, hoḡ annak hoḡḡank ualo uel-  
teleuel mind ah mi bwnneinket, es  
eḡebeknek bwnet el mofsuk, de meg  
ah bwnnek kinniates el ueḡwk, ha-  
nem arra haggia hoḡ megh emlekeḡ-  
ressen ah hoḡḡank ualo uetellel aḡ w̄  
halalarul kiuel minekōnk minden  
S v bwn



bŵneinket el mosta, hog' erröl gia:  
korta megh emlekeŷŷönk, es el ne fe/  
letkeŷŷönk, mert chák addég elŵnk  
mi a meddeg aŷt ŷiwonkben uife/  
lŵk, es hog' biŷon legen, meg tetchik  
aŷon ŷent Agoŷton irafabul  
ki eŷt iria.

Aug.  
ibid. In illis carnalibus victimis figur-  
ratio fuit carnis Christi / quam pro  
peccatis nostris ipse sine peccato fu-  
erat oblaturus / et sanguinis quem  
erat effusus. In isto autem sacri-  
ficio gratiarum actio / atq; com-  
memoratio est carnis Christi / quam  
pro nobis obtulit / et sanguinis / quē  
pro nobis obtulit / et pro nobis  
idem Deus effudit.

Amaŷ testi aldoŷatokban, aŷaŷ, ah kik  
o tórugben uoltanak auag' löttes-  
nek, ah Christuŷnak iegŷeŷi uoltanak  
kiuel ŵ ah mi bŵneinkert, bŵnnele-  
kŵl aldoŷando uala, es aŷ ŵ uerenek  
ieg

137  
iegŷeŷi uoltanak kit mi erettönk ki  
ontando uala, ebben penig eŷ aldo-  
ŷatban uagion hala adas es ah Chris-  
tuŷnak teŷtenek emleköŷeti, kiuel  
mi erettönk aldoŷek, es aŷ ŵ uerenek  
emlekeŷeti kiuel mi eröttonk aldo-  
ŷek, es kit mi erettonk aŷon lŷten ki  
onta. Eŷekböl eh beŷedekböl megh  
tetchik hog' ah ŷent Agoŷton monda  
faat ug' nem erthettŵk, mert nemel-  
lék aŷ ŵ haŷok kedueert magáras-  
ŷak, hanem, imeŷt mongia ŷent Ago-  
ŷton. De mikor aŷ en Atiam teŷtet  
fel uötték uolna ah Templomban, es  
ah Koporŷo melle tötték uolna, ak-  
koron mikoron imadkoŷnank, es aŷ  
Vrunknak teŷte uere ah hiuektöl  
hoŷŷaiok uetetneiek ah Christuŷnak  
halalanak emlekeŷetire, nem firek eg'  
beŷeddel eŷt mongia, ah mikoron  
enne ah Christuŷnak halalanak em-  
lekeŷeti kiuel ütet meg ualtotta, mert  
aŷ



aš aldošat ah šent Doctoroknal fok  
helien emlekešetert uéttetik , eh pe  
nig alkolmatoson meg lehet , mert  
mikeppen ōmaga iria.hug akkoron  
nemelliek ah kereštienek kōššul(nem  
neuešem čak ah papokat)hoššaiok  
uōttek ah Christušnak testet ueret  
minden nap , nemelliek penig bišor  
nios napokon.

De ha ualaki šintén arra akaria uiz  
tatni ah šent Agoston mondasaat,  
hog akkor šent Agoston aš ō annia  
ert mišet mondatotth , ennek en ešt  
felelem , nem uagiok en kitelen ah  
šent Agoston mondasara mint am  
legelōšor nag fok irasal meg bišor  
nichtsam , hog čak ah šent irasnak  
hitelere uagionk mi ketelenek, mert  
čak ah fogiatkošasnelkŵl ualo iras,  
kibōl kel nekōnk itelnōnk , aš šent  
Doctorok irasat , es magariasattiat  
kiuel ha eggioť nem foliandnak ha

tra

138  
tra kel uetnōnk, mint ōnnōn magais  
mongia šent Agoston , mint meg  
irok onnan felōl eh kōnuechkenek  
elien , de meg ōmagais aš ō irasatul  
ašt iria Marcellionasnak , hog nem  
illik aš ō irasat ug tartania,hog ualas  
ki ellene ne mondhatna , oštan nem  
illikis hog ah šent Agoston eg mon  
dasatul ašontul hŵtnek agašariat  
šereššōnk, auag ah Christušnak šer  
šeset semmie tegŵk, auag čak megis  
kŵfsebbitchŵk . Ennie fok bešedbōl  
kōnio meg ertení michōda ah Chri  
stus Vrunknak testenek uerenek  
hoššank ualo uetelenek hašna , es  
hog nem ašokaert kel ašt senkinek  
hošša uenni,hog aššal uag aš ōnnōn  
bŵnet,uag masnak bŵnet el mošna  
ia,mert ah Christus el mošta ešt eg  
cšer aš ō uereuel , mint onnan felōl  
meg bišonithottuk nag fok bešed  
del,meg irta šent Palis ah Sydoknak

irt



Hebr.  
10.

irt leuelenek tizedik rejeben.  
Unica enim oblatione perfectos ef-  
fecit in perpetuum eos qui  
sanctificantur.

Eg aldojattal tokelletese towe mond  
azokat orokke, kik meg genteltetnek  
aza, ah kik w benne hiunek, es az w  
malasztiaual meg gentelteknék, tob  
bejeddel golank ah miserol ne talam  
tam mint kellett uolna, de miert hog  
eh uolt ki ah Papokat restet totte:  
eh uolt ki ah Predikalast az Istennek  
bejedenek herdeteset kossollonk ki  
uejtette ki miat mi minden uaklag  
beli dologra uitetonk, mert ha ah Pa-  
pok azt nem kaphattak uolna ah tani-  
tast el nem hattak uolna, mel tanith-  
tasnak altala aza. Istene bejedenek  
herdetesenek altala, minden teuelge/  
stol meg ohattuk uolna magunk-  
kat, agert golank ah miserol enni be-  
jeddel, hog meg az Istennek bejedez-  
nek

nek konetesere iuthatnank.  
TIZENHATODIK kerdes.

Mi okkal mondhatod ezt hog az V-  
risten, ah genteknek erdemekert, ue-  
rek hullasokert, senkinek bwnet meg  
nem bochatia, hog lehetseges az  
hog ah zw Maria aniasaganak es  
ah gentek uerek hullasanak erdemeg  
nem uolna, es hog lehet az hog azo-  
knak miuoltok, nag dolgot nem  
tehetne az Istennel, kiket az Vristen  
illien nag chuda tetelekkel meg nez-  
melsite, lam ah Christus azt mon-  
gia mint gent Mathe meg  
irta koniuenek tized

rejeben.

Et quicumq; ad bibendum dederit Math.  
vni ex pusillis his poculū aque fri- 10.  
gidę tantum nomine discipuli/ amen  
dico vobis/ non perditurus  
est mercedem suam.

Valaki chak eg pohar ujet adand  
innia



innia eggiknek eh kichinók kóggó.  
cháak ah tanithuannak neuiben bižon  
mondon tinektek hog el nem ueſti  
iutalmat, ug mint aſt mondanaia,  
nem kwlwmben uegem mint ha en  
magamnak adnaia. mikeppen aam  
gent Mathg iria kóniuenek hu  
žon otódik regeben.

Math. 25. Amen dico vobis quatenus fecistis  
vni de his fratribus meis mi  
nimis mihi fecistis.

Bižon mondom tinektek ah me  
niere aſ en kichén Atiam fianak eg  
gikkel tótetek, en uelem tóttetek gent  
Pal meg aſt iria ah Colloſſa beliz  
eknek irt leuelenek elſó  
regeben.

col. 1. Nunc gaudeo super afflictionibus  
meis pro vobis/et suppleo quod de  
erat afflictionum Christi in carne  
mea/pro corpore ipsius/quod  
est Ecclesia.

oruendek

140  
oruendek en most aſ en nioꝝmoruſa  
gimon kiket en most ti grettetek ženz  
uedek es bee telleſſitettem ah Chri  
ſtus leſuſnak ženuedefenek hiat aſ en  
teſtemben aſ w tagiaert ki gwlkež  
žetnek neuętetik.

Irt legelóžor aſt ued egedbe hog aſ  
Vriſtennek ket fele aiandeki uannak  
eg felek teſti es kwlſó aiandeki mint  
tunni illik ah Chriſtuſnak žwleie a  
uag rokonſaga lenni, ah Chriſtuſnak  
Apoſtola lenni. Touabba hog ualaki  
nag chudakat tegen, ſok nieluekken  
tuggion nag bólch' legen, tižteſſekbē  
ež uelagon nagban legen, každagſaga  
ban ažonkeppen nag egeſſegben  
bekeſegben legen, Ež uelag cháak ež  
ket ež aiādekokat neži es chudallia, es  
aſt iteli hog ežók eh teſti aiandekok  
tókelleſtes bodogga težnek embert.  
Innen mongia uala aſ ažoni allatis  
ah Chriſtuſnak, kiról aam gent Lu  
cach'



cas emlekôzik kôniuenek tizen eges  
dik regeben.

*Luce.* **Beatus venter qui te portauit / et**  
*11.* **vbera que suxisti.**

Bodog ah meh ah ki teged uifelt, es  
bodogok aš emlek ah kiket te šoptal  
Vg mint ašt mondanaia. Zem lato  
mašt menioršagba mehet eš, es ege/  
beketis oda uihet eš ania ah ki eh fi  
at šwltē, mert eh bišon aš igāš mēssi/  
as. De hog monda ah Christus šot  
inkaab bodogok ah kik ak aš Isten  
nek bešedet halgatiak es ōršik.

Touabba aš w attia fiainak aš aš, test  
šerent ualo rokonšaginak kik w benz  
ne hittenek, mit hašnalt wnekik ah  
rokonšaag miuoolta, ašonkeppen aš  
Aniai rokonšaag letel semmit nem  
hašnalt uolna ah Marianak, ha bo  
dogšagosban nem uifelte uolna ah  
Christušt šwueben hog nem mint  
testeben, Arani šaiu šent Ianus meg  
ašt mongia.

*La*

*141*  
**Ha sententia. Imo qui audiunt ver**  
**bum Dei et custodiunt. Dicitur exi**  
**stimo / non quod matrem negligeret /**  
**sed nihil matris nomen allaturum**  
**ostenderet / nisi bonitate et**  
**fide prestaret.**

*Chriſt.  
hōd. in  
Ioan.*

Aššal ah Sentenciaual, Bodogog aš  
šok ah kik aš Istennek bešedet hal  
liaak es ōršik, ne uelliéd hog aš w an  
niat meg tagatta uoolna, de ašt ie  
lentē hog wneki aš w aniai newe sem  
mit nem hašnalt uolna, aš aš, ha hiti  
nem uoolt uolna, es hwtnek ioo gw  
mōlchéuel nem bōuōlkōdōt uoolna,  
ašert ah mint ah šwš marianak sem  
mit nem hašnala aš w aniašaga, aš w  
wduōššegenek meg nierēšere, Innen  
mikor aš Apostolok ešt monda  
naiak Vrunknak.

**Domine etiam demonia subiūcun**  
**tur nobis per nomen tuum.**

*Luce.  
10.*

**Vram meg aš ōrdōgōkis engednek**  
**T ű ne**



nekönk ah te neuedre, eßt felele

Vrunk wnekik.

Verumtamen in hoc nolite gaudere  
quod spiritus vobis subiiciuntur  
sed gaudere quod nomina vestra  
scripta sunt in coelis.

Bişonniaual eßen ne örölletek hog  
ah lelkek aßaß, aß ördögök tinektek  
engednek hanem örölletök aßon,  
hog ah ti neuetek meg uagion iruan  
meniorşagban.

Touabba aßt mongia ah Christus  
mint şent Mathe meg irta kónueş  
nek hetedik reşeben.

Math. 7. Multi dicent mihi in illo die. Domi-  
ne domine / nonne per nomen tuum  
prophetauimus / et per nomen tuum  
demonia eijcimus / et per nomen tu-  
um multas virtutes. at tum confi-  
tebor illis. nunquam noui vos.

Nag sokan mongiak ennekem aß na-  
pon. Vram, uram, nem de aß te ne-  
ued

172  
uedben prophetaltonkeş nem de ah  
te neuedbe ördögöket wştönkeş es aß  
te neueddel nag dolgokat töttönkeş  
es akkoron en aßt uallom soha nem  
esimertelek en titteket, De mi bişon-  
şag kel minekönk nagiub ah ludas-  
nak peldaianal, ludas ah Christusnak  
Apostollia uala, predikal uala es  
chüdakat teşen uala, mint şent Ma-  
the meg irta kónuenek tişedik reşe-  
ben, De mit haşnala ludasnak aß w  
Apostolşagaş mit aß w predikalasaş  
uegre mit haşnala aß w chélekedete,  
es chüda teteleş semmit. Ennek okaş  
ert ha ah şuş Maria aß w aniaşagaua-  
l aß apostolok aß w apostolşagokkal  
chüda tetelekket, es semmi ch fele mi  
uoltokkal aß w wduşsegeket meg  
nem nierhetik w magoknak, mikep-  
pen nerhetik meg maşnakş hog aß  
gion aß enneken ennem ah kinek  
meg ünnon maganak finchen mit en

T iij niş



ni : Igaſ aſonkeppen hog uigen aſ-  
engem meniorſagba aſ w erdeme-  
uel: ha w magat ſem uiheti aſ w er-  
demeuel meniorſagba, Aſ Vriſten/  
nek biſon ieles aiandeki eſek, hog  
ah ſwſ Mariat annaua ualaſta, ah  
prophetakat, aſ Apoſtolokat, aſ w  
beſednek hirdetoieug tōue, es nag  
chudaknak teteluei aiandekoka meg  
ōket, ah mi ſemōnknek es ah mi ō-  
koſſagunknak ol' igen ſepnek, ol'  
igen nagnak technek, hog aſt uel-  
hetnōk mi ah mi okoſſagunkbul,  
hog ualakit aſ Vriſten illien aiande-  
kokkal ſeretet, mindent tehet mind  
mennien es földōn, de aſ Vriſten  
beſede maſt mutat. De hog te aſ a  
iandekokat niluaban megh erchēd,  
eſek eſ aiandekok olliatanok ah ſen-  
tekben, mint ah ſep alman ah ſep pi-  
ros ſin, auag ah ſep emberen ah ſep  
ſin, a uag ah ſep tetem allas. De effe-  
le

143  
le ſepſégek ſem aſ almat, ſem aſ em-  
bert iowa nem teſik, hanem aſ almat  
teſi iowa ah io iſ. aſ embert teſi io-  
wa, ah io erkōlch'. Igaſ aſonkeppen  
ah ſenteket ah ſwſ Mariatis eſek eſ  
aiandekok ſeppe nem teſik, tōkēlle-  
tes, bodogga, nem teſik, eſekkel eſ a/  
iandekokkal ſepe, de ſem aſ w w d,  
uōſſégeket, ſem egebēt ualakit eſek al-  
tal meg nem nierhetik. Téuelegnek  
aſert kik aſt mongiaak, hog ualaki  
ah ſwſ Mariaban biſik, es aſ w erde-  
meben, es aſonkeppen ualaki ah ſen-  
tekben biſik hat eſ el nem ueſ, mint  
mongiak, meg ugian predikalliak  
eſt, hog ualaki ah ſwſ Marianak ſol-  
gal, auag ualami egeb ſeretō ſentis-  
nek hat eſ iduōſul. De eh ſele beſed-  
del meg tagagiak ah Chriſtuſt, meg  
rutolliak ah ſiſ Mariat, mert mi ah  
ſwſ Marianak nem ſolgalhatunk  
ſem ah ſenteknek hanem chāk tiſtel-  
T iij hetſ



hettük wket : az Vristennek kel mi-  
nekönk fogalnunk, mert chák w pa-  
rachol minekönk, chák w adot pa-  
racholatokat kiuel kel minekönk  
wneki fogalnunk mint meg uagion  
irwan ah Moisesnek otodik kón-  
uenek hatodik re-  
geben.

**Dominum Deum adorabis/  
et illi soli seruias.**

Ah te uradat Istenedet imagiad es  
chák wneki fogal', de mi fwkseg egen  
uala kinek tórekenni ha ah Christus  
w maga azt mongia, mint gent Ma-  
thé meg irta kónuenek húsz-  
dik regeben.

**Sedere ad dextram vel sinistram/  
non est meum dare vobis / sed his  
contingit / quibus paratum est  
a Patre meo.**

Hog ualaki ennekem iobom felöl a  
uag Balom felöl wllion az az uelem  
ural

uralkogiek menioragban uelem le-  
gen, nem en adhatom hanem egek-  
nek adatik es ah kiknek az en atiam-  
tul geregetetet, az az ki ug mond (fol-  
uan gent lacabnak es gent lanusnak)  
azon ualo bigtatokban keritek azt  
en tolem, hog az en orzagomba feie-  
delmek legetek, miert hog ennekem  
test gerent rokonim uattok, de en  
azt nem tehetem ah rokonfagnak o-  
kaert, az az chák az en embersegem-  
uel a mel' emberseg gerent ti enneké  
rokonim uattok ug mint azt mon-  
dana, nem eleg senkinek az w wduos-  
segének meg nieresere chák az en  
embersegem hanem eleg az en egge-  
solt embersegem az Istenseggel ege-  
temben ah menioragnak meg nie-  
resere. Ig erti ezt gent Agostonis ki  
ezt iria ah foltar kónonek az  
neguen otodik rege-  
ben.

V v

In vno



In psal  
1.45.

In vno filio salus hominis et in ip-  
so non quia filius hominis/sed  
quia filius Dei.

Chák aſ eg embernek fiaban uagion  
aſ wduóſſeg de w benneis nem hog  
embernek fia, hanem hog Iſtennek  
fia, ha aſert ah Chriſtusnak aſ w em/  
berſege kiuel ha aſ Iſtenſeg nem eg/  
geſólt uolt uolna eleg né uolt uolna  
ah mi bwnónknek meg bochánatiara  
mikeppen lehet ah ſwk marianak aſ  
uag ah ſeteknek erdemek eleg ah mi  
bwnónknek meg bochánatianak meg  
nierefere es ah meniorſagnak meg ta  
lalafara. Valaki aſert aſt hirdeti hog  
ualamel' ember ah ſwk Marianak ſol  
gal a uag uala mel' egeb ſentinek, te  
hat eſ el nem ueſ, mert aſ ſwk Maria  
ug mond, a uag ah ſent ah kinek ſol  
gal, wneki aſ Iſtentól kegelmet nier  
eſ Antichriſtus, mert eh meg tagagá  
ah Chriſtuſt ki mind ah ſwk Mari  
anak

anak es mind ah ſenteknek w niere  
kegelmet aſ w ſent Attiatul aſ w  
ſent Verenek hullafanak erdemeuel.  
Vannak aſ Vriſtennek mas fele a  
iandekis kik mondatnak lelki aian  
dekknak. Egek aſ Vriſtennek fw a/  
iandeki, mert egekkel talaliug meg  
ah mi bwnónknek bochánatiat, es aſ  
órók iduóſſege, Ah lelki aiandekok  
penig egek, hog mi aſ Iſtennek pa  
ranchiolattiabul ah mi bwnós uol  
tunkat megh eſmeriwk, hog ualaki  
aſ Iſtennek paranchiollatiat chák eg  
pontban meg ſegys ottan méltó ó  
rók halalra es karhoſatra, annak u/  
tanna hog mi oſtan ebben meg ne  
maragiunk, hanem foliamiunk ah  
Chriſtushoſ, es biſſunk aſ w erdes  
miben, higgwk hog ualamit erdem  
lettónk uolna ah parancholat meg  
nem tartafert, aſt mind el uótte ro  
lunk, es ah meniorſagra ualaſtot  
min/



minket, uegre hog' megh mutatsuk  
ah mi hwtónket ah hitnek io gümölz  
chcuel aš aš, io tetemniekkel, aš Is-  
tennek paranchólatia žerent ualo ę  
lettel ah meniere embertól lehet, ah  
kiknek aš Vristen ę aiandekokat  
atta, hat ęzeknek igaš hwtók uagion,  
mel' igaš hwtuel megh fogiak wk aš  
Istennek kęgelmesęget, ęs ah Chri-  
stus Iesufnak ęrdemet, kinek altala  
wk aš w bwnóknek megh bochána-  
tiat, ęs aš órók oręagot megh nierik.  
Eš illien hwttel niere ah žwš Maria  
ah menioręagoth, mikeppen w maga  
mondaa, mint žent Lucach' megh  
irta kónuenek elšoreš  
žeben.

*Luc. 1.* Et exultauit Spiritus meus in  
Deo salutari meo.

óruendežę aš ęn lelkiem aš ęn wduógi-  
tó Istենemben, Ime wduógitónek  
mongia aš Vristent aš w fianak alž  
tala

146  
tala ah ki akkoron wneki meheben  
uala, ęs ašon ualo órómben' dichéri  
uala aš Vristent, mint aš ónón bežę  
di meg mutatiak, kiken el uegre  
ah dichéretet mikoron

ašt monda.

*Luc. 1.* Suscepit Israel puerum suum re-  
cordatus misericordię suę. Sicut  
locutus est ad patres nostros  
Abraham et semini eius  
in secula.

Hogša fogada ug' mond, aš w ger-  
meket, auag žolgaiať, meg emlekeš/  
w ęn aš w ergalmasagarul, kiból iger-  
te uala aš w fiať ah mi ualchiagon/  
kra, ah mi Atianknak Abrahamnak  
ęs aš w maradekanak, Immaran im  
el bochiata ah Christuť, ki mind  
ęnnkem, ęs minden hiuóknek wd-  
uógitóie, ęť eh hwtót megh mutata  
aš w nemes ęs ioo eletéuel, de kiual  
kęppen ah kerežť fa allat, mert ha w  
neki



neki igaz és io hiti nem uolna  
otth nem alhatoth uolna, és nem  
nehette uolna az ű fia halalat, de hi  
ug ű azt hog ű akkoron ah keregt  
fan, ah kin lattia uala az ű fiat, ualta  
nia megh mind űtet, és mind ah tób  
hiueket, euuel eh hűtuel mene ű me  
niorzagba. De meg mind ah tób űen  
tekis, egen hituel menének menior  
zagba, mint űent Peter mongia, és  
űent Lucach' megh irta, az Aposto  
loknek chélekedetekről irt kóni  
uenek tigenótódik regeben.

*Aclor.*  
*15.* **Per gratiam domini nostri Jesu  
Christi/credimus nos saluos  
futuros /quemadmodum  
et illi.**

Az Vristennek ah minemő űeretetet  
és kegelmeűséget mi uóttwk ah Iesus  
Christusnak altala, az altal hiűwk  
hog űduóűólónk mys mikeppen ah  
regi prophetak és patriarchak, egt  
wk

147  
wk meg mutattiaak nemes eletekkel  
és mind halalig ualo uallasokkal, de  
mi egt eh hűtót nem chűdalliuk ah  
űentekben, maga eh uolna ha mit  
chiudalnonk kellene, mert eű ah ki  
nek altala mind ah űwk Maria, mind  
ah űentek, mind mies, és mindenek  
eű uelag uegeiglen űduóűólnek, mert  
chák ah Christus az uth és az élet, mi  
keppen űmaga mongia, mint űent  
Ianus meg irta kónuenek tigen  
negedik regeben.

**Ego sum via veritas et vita.**

*Ioan.*

En uagiok az utth, az igazsaag, és az  
élet űent Pal meg azt mongia.

*14.*

**Unus est mediator Dei et hominum  
homo Christus Jesus.**

*Gal.*

*1Tim.*

Eg az kőűbeiaro Isten kőűótes embe  
rek kőűót az ember Iesus Christus,  
mondanaia itth ualaki ennekem, am  
mint en ertem te azt mondod ennek  
kem hog sem ah űwk Marianak sem  
ualas

*2.*



ualamel' je ntnek élete sem hūti enne  
kem semmit nem haſnal, hanem ki  
nek mint ōnnōn maganak haſnal aſ  
ō hūti es minden io chélekedeti,  
hog lehet eſ lam aſt oluaſſuk hog  
aſ Vriſten aſt monda Abrahamnak  
hog ha chák tiſ io leiend. Sodoma  
ban Gomorabanis el nem ueſti ō  
ket es enged mind aſ egeſ helnek ah  
tiſ iokert. Touabba ſent Lucach'  
megh aſt iria ſent Palrul hog miko  
ron ō Romaba uitetneiek aſ tenger  
ren aſ Vriſten ō erette ket ſaſ het/  
uenhat lelket tarta meg ah tenger  
ueſedelmetōl, ig uagion eſ hog aſ  
Vriſten eh földōn eg ideiglen enged  
megh ah gonōſoknakis, aſ iookhoſ  
ualo ſerehmeſt, ennek okaſt hog  
ah iok bekeuel maragianak. Aſt  
illien modon haſnal ah gonōſokna  
kis ah iamboroknak hūtok es io  
uoltok, de lelki dolognak semmit  
nem

nem haſnal, maſnak sem hūti sem  
ſemmi uolta, mert ha aſ ug uolna  
haat eg tōrōk eg gonōſ ember sem  
karhoſneſk, hanem ah ioknak hū  
tōkert mind ōduōſōlnenek erre  
mongia ſent Pal ah Romabelieknek  
irt leuelenek tiſen negedik  
reſeben.

*Unusquisq; nostrum de ſeipſo ra  
tionem reddet Deo.* Rom. 14

Mindenekōnk ōmagatul aad ſamot  
aſ uriftennek, annak okaſt mineſ  
kōnk ſenkinnek miuolta es erdeme  
Iſtennek iteletiben semmit nem ha  
ſnal, hanem chák ah Chriſtuſe ōma  
gaſ. Megis mondanad, te haat miert  
hatta aſ uriften hog egmaſert imado  
kōſſonk? aſ imadciagnak penig hū  
bōl kel leni, Imeſt kel neked eſedbe  
uenned eſ peldabol eſt meg erted,  
ennekem ha egſegem uagion ne  
ked nem leiend, semmit te neked aſ  
V cen



en egésségem nem haſnal, mert ha  
mit haſnalna aſ ep embernek egéſſé-  
ge ah betegnek tehaat hatalommas-  
lis el uennek ah naſ urak ah ſegen-  
nek aſ ō egéſſéget, es nem hannak  
hog chák eg ſempellantasbanis be-  
tegeſek lenninek, ſem ōnnón magok  
ſem ſeleſégek, ſem germekek, De hog  
ha en teneked oruoſt keréſendék,  
haat ig haſnalok en teneked aſ en  
egéſségemmel, nem hog en teneked  
adnam aſ en egéſſégemet, auag aſ  
en egéſſégemnek ualaminemő réſet,  
mert ah lehetetlen dolog, hanem  
chák hog munkamual keréſnék te-  
neked oruoſt, es aſ oruos utaan e-  
géſſégednek eſſel haſnalnék en te-  
neked. Igáſ aſonkeppen aſ en hwtó-  
met en neked nem adhatom de aſ en  
hwtómból imadkoſhatom imadko-  
ſnomis kel penig, hog aſ Vrifen te-  
nekedis hwtót aggion, es aſ ō beſe-  
denek

denek kőueteſere uigen. Ig hagia aſ  
Vrifen hog mi egimaſert imadkoſ-  
ſunk, nem hog mi ah mi hwtónket  
auag erdemónket maſnak adnoiok.  
Igáſ aſert hog ſenkinék erdeme, ſen-  
kinék mi uolta nem haſnal ah lelki  
dologban es ah bwnnek meg bochá-  
natanak meg niereſeben, hanem  
chák Chriſtusnak aſ ō erdeme, ō ad-  
hattia aſ ō erdemet ah ki ō benne  
hiſen. ō aſ ō erdemeuel mindennek  
bűneiről eleget tót, hat ugian chák  
aſ ō erdeme altal nierhettwk mi  
megh ah mi bwnónknek bochána-  
tiat, nem ſenkinék egébnek altala.  
Kőniő immar erre ſelelni ah Chri-  
ſtus mondaſara, mikoron aſt mon-  
da, ualaki chák eg pohar hideg uiſet  
adand innia eggiknek eh kisededök  
kőſſől, chák ah tanithuannak neué/  
ben elnem ueſti iutalmat, nem aſt  
mongia Vrunk ah tanithuannak

V ij kedő



keduegrt, auag erdemegrt adand eg  
pohar uiget, hog aget ah tanithwan  
wtet ag w hwriben a uag erdemeben  
rejesse tenne, hanem ast mongia ah  
Christus, es ag w begedenek ertelme  
ualaki eg pohar uiget adand ekeknek  
uala melliknek chak ah tanithuan  
nak neuben agag chak aget hog en  
nekem tanituanion el nem uegti iu  
talmat, est hog ig kellesek ertenonk  
meg ah Christusnak onnon begedes  
bolis megh teczik kiuel est nilwan  
megh mongia mint gent Marcus  
iria konuenek kilenché/  
dik regeben.

Marc.  
9. Quisquis enim ad bibendum dede  
rit vobis calicem aque in nomine  
meo / quod sitis Christi / amen dico  
vobis / nequaquam perditurus  
est mercedem suam.

Valaki ug mond tinektek adand eg  
pohar uiget en neuemben hog Chri  
stuse

150  
stuse uattot bigon mondom tineke  
tek hog el nem uegti iutalmat Ime  
im gent Mathe tanithuannak neués  
ben, mongia, gent Marcus ah Chri  
stusnak neuben mongia, meg ugian  
megis magiaragga, mert ast mongia  
Christuse uattok mond, es ah kit  
gent Mathe mond tanithuannak  
nem egeb annal ah kit gent Marcus  
mond hog Christuse uattok ah Ch  
ristusnak eh mondasaat ig magia  
ragga gent Agostonis magiaragwan  
ah goltar koninek gag hugas  
dik regetth.

Quis quis ad bibendum dederit ca  
licem aque nomine meo / Quod sitis  
Christi / amen dico vobis / nequa  
quam perditurus est mercedem.  
Qui dederit inquit calicem aque fri  
gide uni ex minimis istis / tantum  
in nomine discipuli / propterea quod  
discipulus Christi est / propterea  
V in quod

In psal  
110.



quod dispensator sacramenti est / a  
men dico vobis / non perdet  
mercedem suam.

Valaki ug mond adand eg pohar  
uiget eggigne ah kichenek kóggól  
cháak ah tanithuannak neueben ašáš,  
annak okaert mert Christusnak ta  
nithuania. Annak okaert mert ah  
šent iegnek safara. Bižon mondom  
tinektek hog elnem uešti iutalmat.  
Michóda legen ah iutalom es mi  
chóda iutalmat adnak ah io tetemes  
niert? ha te élteted ah Christusnak  
tanituanit, es aš w begedét hirdeted  
Istennel ol' kellemetes lég mént žinte  
ah tanituan ah Predikator, erre  
monta ah Christus mint žent Mas  
thé, meg irta kónuének ti  
žed reženben.

Math. 10. Qui recipit Prophetam in nomine  
prophete / mercedem prophete  
accipiet.

Ah

157  
Ah ki uežen Prophetat propheta ne/  
ueben, aš aš hog propheta mint žent  
Agoston magiarašša, hošša fogaz  
dangia, prophetanak iutalmat ueži,  
aš aš ollian kellemetes aš w chéleke  
deti, mint ah Prophetalas ha ualaki  
ah žegenén kóniőról es žereti ah žer  
gént aš Vristen meg algia wtet es  
meg šaporithá marhaiat mint  
žent Pal mongia.

Ecce qui sementem facit libenter ac  
Benigne largiendo / copiose  
messurus est. 2. Cor. 9.

Valaki őrometessen es kegelmesen  
adakožwan uet magot bűfégesen aš  
rath, ha ualaki Attiat aniat tižteli  
fokat el eh földön mint aš  
Istennek begede tartia.

Honora inquit patrem tuum et ma  
trem tuam / ut bene tibi sit / et  
sis longeuus super  
terram. Exod. 20.

V. iij Tigtel



Tigtellied Atiadat aniadat hog' nés  
ked iollegen, ha ualaki meg ter minz  
den gonoszagiból ha ualamit aš lsten  
rea akar bochátni, uag' puštasagot,  
uag' betegséget, uag' ualami egeb Chá  
palt, el ueži aš lsten rula, erre monš  
gia aš lras Hieremias Propheš  
ranak altala.

Hier. 19. Si poenitentiam egerit gens illa a  
malo suo quod locutus sum aduer  
sus eam / agam et ego poenitentiam  
super malo quod cogitarem ut fa  
cerem ei / et subito loquar de gente  
et de regno ut edificem et  
plantem illud.

Ha meg terend ah nép ah gonoszag  
rul ah kiért rea šoltam enis meg te  
rek aš ō uežedelmeról kit gondola  
tam hog' tegek ő raita es legottan  
šolok népról, oršagrul, hog' epith  
chém es plantalliam ašt, aš aš minz  
den eš uelagi ioual šeretlek en tegeš  
det,

157  
det, ežeket meg ennel többeket aad  
nekónk aš Vristen ha aš ō paranz  
chólattia šerent elónk. De bŵnnónk  
ket megh nem bochátia ah mi ioo  
tetemeniönkert eleget šolank erról  
onnan felól, es meg mondook hog'  
chák ah Christus uereert bochátia  
tik megh ah mi bŵnnónk. De teriŵnk  
ah šent Pal mondasara mikoron šent  
Pal ašt mongia hog' be tólta ah Ch/  
ristusnak halalanak fogiatkošasaat  
aš ō haborufaganak šemuédeſeuel,  
nem ašt mongia šent Pal hog' ah  
Christusnak halala elég nem uoolt  
eš uelagnak bŵnnek el mondasara,  
mert iğaz elég uala, mert ōmaga ah  
šydoknak irt leuelenek tižedik,  
režeben ašt monš  
gia.

Unica oblatione perfectos effecit in Hebr.  
perpetuum / eos qui san  
ctificantur. 10.

V. v Eg



Eg adogattal tókellefse tőug ah žen  
teket, meg aşt monda ah Corintomz  
belieknek irt elśo leuelenek  
elśo regeben.

1. Cor. **Num Paulus crucifixus est  
pro vobis.**

Nem de Pal feşolte meg eretetek, de  
it şent Pal aşt mongia es aşt ielenti,  
hog ah Christusnak aşt ŵ hiuei miz  
koron şenuednek ŵ şenued akkoron  
es mind eş uelagnak uegeiglen şen-  
ued ŵ aşt ŵ hiueiben erre monda  
Christus şent Palnak mikoron aşt ŵ  
hiueit haborgatnaia mint şent Pal  
meg irta aşt Apostoloknak chélekes  
detekröl irt kőnuenek kilen  
chédik regeben.

Acto. **Ego sum Jesus quem tu per-  
sequeris.**

En uagiok ah Iesus ah kit te habore-  
gacş, Touabba mas keppen şenued-  
nek ah şentek, maskeppen şenuede  
ah

133.  
ah Christus. mert ah Christus mind  
eş uelag bŵneert şenuede de ah žen-  
tek nem şenuettek senki bŵneert,  
hanem ŵk aşt ŵ uerek hullasauat mu-  
tattak meg mind aşt ŵ hŵtőket es  
mind aşt Istennek beşedének igaş uol-  
tat, aşt bŵiak őket mostis Martir-  
nak, mert ah Martir Gőrőg şo, ma-  
giarul aniet teşen mint bişonsag.  
Mondhatnaia it ualaki ennekem aşt  
ah kit mostani ŵdőben nag şokan  
şoktanak mondani, En uallom aşt  
hog ah Christusnak halala es uere  
hulasa eleg ah mi bŵnőnknek el mo-  
sara. Vallom aştis hog mindt aşt  
şŵş Maria es mind ah meniorşag-  
beli şentek chak ah Christusnak ala-  
tala mentek meniorşagba, es senki-  
nek hŵti sem şŵş maria sem egebeen  
nekem nem haşnal, ha kiualtkeppen  
magamnak nem leiend ah Christus-  
ban. De imeşt kerdem en ah şŵş  
Maria



Maria es ah gentekköniörögnek ne-  
ki most mi erettönk, es kerhetwke  
wket hog mi ertönk imadkozhatnak  
hog nekönkis igaz hwtonk legen, es  
ah hwtot igaz hwtnek gumölchéuel  
megh mutatsuk auag nem. REA  
FELELEK EEN AZT FE-  
LELEM. hog lehetseges az, hw  
Maria es ah menioragbeli gentek  
imadkoznak mi erettönk közfesges  
keppen, mert tuggiak wk azt, el sem  
feletkeztek arrul, hog mi azon nio-  
morusagban uagionk mind es uelag  
mia, es ah minen testönk miais, ah  
kiben wk uoltanak, agert miként  
mondam, mi erettönk közfesgel  
imadkoznak, de kiualkeppen ualaki-  
ert nem, mert az Istenhez illendö do-  
log uolna, hog wk minden kiualke-  
pen ualo embernek dolgat tunnak.  
Iol lehet hog ah synchen gent iras/  
ban sohul megh irwan hog ah hw  
Ma

157.  
Maria uag ualamel gent imadko-  
neik, mi erethönk, hanem ah könz  
ben uagion meg iruan ah kit hinak  
Macabeorumnak, hog Macabeus  
latta uolt almaban hog Onias es  
Hieremias imadkozneik az Israel  
nepeirt, de az Irahnak ellene zol-  
tak mindenkoron es ualami bizos-  
sagot ebböl nem uötnenek sem kelles-  
tis, uennie, mint gent Hieronymus  
mongia, De miert az Istennek beje-  
denek es ellene ninchén hog en imad-  
kozm ah Romabeliekert kiket en  
chak tudom hog uannak de nem tu-  
dom ki mit miuel.

Igaz azonkeppen ninchén az Isten-  
nek bejedenek ellene hog mi eret-  
tönk imadkoznank kik tuggiak az  
eggenkent mit miuelönk.

Imerre penig ah kerdesre hog ha  
kerhettwk wket hog mi erettönk  
imagianak es hog ha wket segtsegre  
hiat



hihattiuk arra aſt felelem hog ſem  
m. keppen eh nem lehet , es ah ki ah  
ſenteket ſegetſegrehia , ah ſenteket  
mind Iſtenneknek uallia , nag bwn  
penig eg Iſtennel tobet uallani , mi  
keppen aſ Iſtennek elſo parancyo  
lattia meg mutattia , eg bwn ſem le  
het ennel nagiub , mert ah ki eg Iſ  
tennel tobbet uall tehat eſ meg taga  
gia aſ eg igaſ Iſtent , hog eſ biſon  
legen meg techik ebbol hog aſ Iraas  
chak aſ Iſtennek tulaidonittia aſt,  
hog mindenot legen, es mindent laſ  
ſon, tuggion, mint Eſayas Propheta  
mongia konuenek hatuan ha/  
todik reſeben.

*Eſaia.* **Coelum ſedes mea eſt / terra autem**  
*66.* **ſcabellum pedum meorum.**

Aſ egh ennekem ſekom es ah fold  
aſ en labaimnak tartoia , Hieremias  
Propheta meg aſt mongia konue  
nek huſonharmadik reſeben.

Non

**Non quid non coelum et terram**  
**ego impleo.**

*Hiero.*  
*es.*

Nem de en toltotteme bee aſ eget  
es mind ah foldet ninchenis aſ Iſten  
ben chudalatosb tulaidonſaag ennel  
hog w kezdetnelkul es uegnelkul ua  
lo alath, touabba w ol' allat , hog w  
egchierſmind. Mindenot uagion,  
mindent tud , es mindent laat. Ha  
penig ah ſenteket keriwk, es wtet ſe  
getſegre hiuk haat mi aſt uellwk aſe  
ſal, hog wk ſinten Iſtenok, minde  
not uannak, mindent tudnak, es ſin  
ten ollianok mint aſ Iſten. Aſ hog  
ig legon meg mutattiak aſok aſ w  
chelekedekkel ah kik ah ſenteket  
ſegetſegre hiaak, es kezik wket hog  
w grettek koniorogienek, mert el  
mennek eſt miuelik. Ha waradon  
uannak Aſt mongiaak, Vram ſent  
Peter imaſ erettem , ha feier uarra  
mennek mindenben meg aſt mon  
giak



glak Vram. Jent Peter imag eret-  
tein. A uag  $\text{f}\bar{\text{w}}$  mariat, a uag uala-  
mel' egeb Jentet kernek hog' imag-  
gion erettek, ha onnat touab men-  
nek, megh a $\text{f}$ t mongiak eg' be $\text{f}$ eddel  
ualahul uannak a $\text{f}$ t mongiaak, e $\text{f}$ t  
penig nem eg' ember miuelte miueli  
mostis. Ha penig ah  $\text{f}\bar{\text{w}}$  maria uag  
ualamel' Jent, ennie sok helien ua-  
gion ennie sok kere $\text{f}$ t hall. Ennie sok  
ember dolgat lattia, hat mindenot  
uagion, haat mindent laat, mindent  
tud, ollian Jinten mint a $\text{f}$  Isten, hat  
menie Jent uagion annia Isten ua-  
gion, ha penig a $\text{f}$ t nem hinneiek hog'  
nem lattiak a $\text{f}$   $\bar{\text{w}}$  dolgokat es nem  
hallanaiaak a $\text{f}$   $\bar{\text{w}}$  be $\text{f}$ edeket ah Jente-  
ket segetsegre nem hinak, es  $\bar{\text{w}}$ ket  
nem kerneiek, mert soha senki a $\text{f}$ t  
segetsegre nem hia ah kinek a $\text{f}$   $\bar{\text{w}}$  be-  
 $\text{f}$ edet nem hallia, uele nem leiend es  
nem lattia a $\text{f}$   $\bar{\text{w}}$  dolgat, hanem hog'  
ha re $\text{f}$ eg

156  
ha re $\text{f}$ eg leiend, a uag bolond, me $\text{f}$ t a  
re $\text{f}$ eg auag bolond Jokat annak Jol-  
lani ah ki uele ninchen, es ah ki a $\text{f}$   $\bar{\text{w}}$   
be $\text{f}$ edet nem hallia.

De e $\text{f}$  ellen fokaan Joolnak, es sok o-  
kokkal akariaak a $\text{f}$ ok a $\text{f}$   $\bar{\text{w}}$  teuelge $\text{f}$ e-  
ket megh erofsithteni, mel' okokban  
eg' nehaniat elo Jamlalok.

Elo $\text{f}$ or ime $\text{f}$ t mongiak hog' lehetse-  
ges hog' mostan mi  $\bar{\text{w}}$ ket segetsegre  
nem hihattiuk, lam Jent Pal kerte ah  
Romabelieket, ah Thessaloniabelie-  
ketis hog'  $\bar{\text{w}}$  erette imadko $\text{f}$ anak ha  
 $\bar{\text{w}}$  kerte ah Romabelieketis, egebeke-  
tis, m $\text{f}$ ert nem kerhett $\bar{\text{w}}$ k mostanis  
ah Jenteket hog' mi erett $\bar{\text{w}}$ nk i-  
madko $\text{f}$ anak. De ug' uedd e $\text{f}$ edben  
hog' Jent Pal ah Romabelieket seget-  
segre nem hitta. Hanem chak kerte  
hog'  $\bar{\text{w}}$  erete imagianak, e $\text{f}$ t penig Jent  
Pal nem a $\text{f}$ okaert miuelte hog'  $\bar{\text{w}}$  e $\text{f}$ -  
 $\text{f}$ el ti $\text{f}$ telni akarta uolna ah Roma-  
X beli/



bejieket, hanem chák intee wket hog,  
aš w tištekról meg emlekeženek, es  
šwntelen keriek aš Vristent hog aš  
w bejedet terieže mind eš uelag šer-  
rent, most penig nem šukšeg ah šen-  
teket aš w tištekról emlekežternónk,  
mert mostan wket semmi el nem fe-  
letkežteti aš Vristenról, es aš w tište-  
król, sem tištešek kiwanas, sem kaš  
dagšagnak kerešefe, sem eš uelagi gió-  
nóróšegnek wžeše, sem šegenšegnek  
terhe, sem semmi eš uelagi gond, In-  
gem nem illikis mi hožžank aš hog  
mi wket kešergessók, mert ešgel nem  
hog tištelnóiók wket, hanem megg-  
euel tištelenšegget težónk w raitok,  
mert ah tuniakat šoktak intenie, aš o-  
kat ah kik aš w tištekbem igážan el  
nem iarnak.

Touabba šent Pal aš w leuele altal  
kéree mind ah Romabelieket, mind  
ah tefsalonabelieket, mi penig nem  
kwld

157  
kwld hetónk most leueleket ah šen-  
teknék, mondhatnaia ualaki, n'egh  
lehet mert aš Angialok mi nekónk  
šolgálnak mint šent pal iria ah  
Sidoknak irt leuenek

elšó režen.

*Nonne omnes sunt administratores* Heb. 1  
*spiritus? Qui in ministerium emitt-*  
*tuntur propter eos qui heredes*  
*erunt salutis.*

Nem de mindniaian šolgalo lelke-  
keš kik ašokert bocháttanak ah šol-  
galatta ah kik aš wduóššegnek óró-  
kóšy ležnek. Erre ešt felelem. Aš  
Angialok nem arra ualo šolgaak,  
hog minekónk kóuetink leženek,  
Mert mi wket sem lattiuok, sem uelek  
nem beželhetónk, ašert mi ó tólók  
nem iženhetónk, ha penig emberi ó-  
kóšag šerent kel šolani, hat menie  
šent uoolna mindennek annie uo-  
uara uoolna, mint aš Ištennek, Aš

X ij Anš



Angial sem gioſne ah futofaſt aſ Angialok penig ſenkinék nem uduarla-  
nak hanem chák aſ Iſtennek.

Ah ſenteknek, ingen nem ſwſég ſol-  
galniok, hanem minekónk kik eh uis-  
teſkedő kereſtien ania ſent eg haſ/  
bá lakoſonk. De miuel ſolgalnak mi-  
nekónk, Imeſſel oltalmaſnak minket  
mind aſ őrdőgtől, mind aſ őrdög  
ſolgaitul, kik ah gonoſ emberek, és  
minden niomorufaſban melletónk  
uannak, erre mongia ſent David

ah ſoltar kóninek har-  
minch' harmadik  
reſeben.

*Psalm.* Immittitur Angelus Domini in cir-  
33. cuitu timentium eum et  
eripiet eos.

El bochiattatik ah uriftennek Angi-  
ala aſok kórniól ah kik felik wtet, és  
meg ſabadittia wket Meg aſon  
ſent David aſt mongia.

Anges

Angelis ſuis mandauit de te ut cu- *Psalm.*  
ſtodiant te in omnibus 90.  
vuiſ tuiſ.

Paranchóla aſ w Angialinak te fel-  
led, hog teged őrtiſſenek minden te  
utaidban. Eſ aſert aſ Angialoknak  
mai boſſank ualo tiſtek, hog minket  
őrtiſſenek, nem hog ah mi kőuetſe-  
gónket uiſelliek. Maſodchor imeſt  
mongiak, hog lehetſegés aſ hog ah  
ſentek nem tudnaiak ah mi kerem-  
ſóntek, és nem hallanak, kiket aſ Vri-  
ſten ennie ſok io aiandekokkal ſe-  
rette? Ah ſwſ Mariat edes Anniaſ  
ua ualaſta emberſége ſerent, Aſ A-  
poſtolok penig ah tób ſentekis hal-  
lottakat tamaſtanak, De Elifeuſ pro-  
phetanak meg ah holt teſteis fel ta-  
maſta ah hallottat, ha eſeket meg te-  
hetek menieuel inkaab tuggiak, haſ-  
liak ah mi kereſénket. E ZT FE/  
LELEM ERRE. Ha mind ig kel

X iij biz



bigonithani uelekedésből ig' ah' gentek  
teremtőknekis mondhatiuk,  
mert a'z monhattiuk ah' gentek ha-  
lottakat tama'ztottanak miert nem  
teremthetnenekis? sokka Ich'udala-  
tosb' pedig ah' mindenöt ualo' létel,  
ah' minden dolognak latafa, hog'  
nem mint ah' teremtes.

Annak utanna ah' gentek halottakat  
nem tama'ztottanak sem ch'udat nem  
töttek, hanem a'z Vristen töt w' alta-  
lok. Ennek okaert monda gent Per-  
ter, mint meg irta gent Lucach', mi-  
kor gent Ianusfal eg' fantan g'w'let-  
tettet giogitnak uala  
meg.

Affor. Notum sit vobis omnibus / et toti  
4 plebi Israel / Quod per nomen Iesu  
Christi Nazareni quem vos crucifi-  
xistis / Quem Deus suscitauit a mor-  
tuis / per hunc iste astat coram  
vobis sanus.

Nil.

Niluan legén nektek es mind a'z es-  
ges Israel nepenek, hog' ah' Nazareth-  
beli Iesus Christusnak, kit ti meg ö-  
letek, kit a'z Vristen halottaibul fel-  
tama'zta, newe altal, a'z a'z ereie hatal-  
ma altal, eh mostan ti elöttetek megh  
giogiuluan all.

De nem e'z okaert tőue a'z Vristen ah'  
ch'odakat w' altalok hog' mi öket Is-  
ten gianant tarch'uk, segetsegre hiuk,  
w' benne, bi'zunk, hanem hog' ah'  
ch'uda tételökből meg esmerheség  
a'z hog' Istentől boch'attatak, es hig-  
genek mindenek a'z Istennek be'gede-  
nek, ah' kit w'k herdetnek uala, megh  
mutattatik ennek eh dolognak igaz  
uolta. gent Marcusnak be'gedéből ki  
w' Ewangeliomat ig' uegegi el.

Illi vero egressi predicauerunt vbi-  
que / Domino cooperante et sermo-  
nem confirmante per sequen-  
tia signa.

X iij

Ah

Marc.  
16.



Ab tanithuanok el menuen Predi/  
kalanak mindenot az Vristen w ues/  
lek Chélekeduén, es ah bejedet meg  
erósythuen kóuet kézendő iegekkel,  
az az Chúdakkal. Eliseus Prophetaz/  
nak holt teste miat kenigh sem ege/  
bert tamada fel ah haloth, hanem  
hog az w bejedenek igaz uolta meg  
mutattatneick, ežert iria ah

bólch' w rula.

*Nec superavit verbum aliquod / et  
mortuum prophetavit corpus eius /  
in vita sua fecit monstra / et in mor-  
te mirabilia operatus est.*

Semmitól w meg nem gióžettetek, es  
az w megh holt testeis Prophetala,  
azaz eleteben chúdakat tón, es az w  
halalabanis chúdakat chélekedet.

De mondanad te ennekem, de nem  
chák az okaert lóttének ah chúdaak  
hog az Istennek bejede ah kit wk  
herdettének hittettefsik, hanem hog  
min

minden niomorultak w hožžaaia fo/  
liamianak, minden betegsegben es  
niomorusaagban.

Ež meg tetcik ebból mert meg mo/  
stanis nag fok chúdak ležnek ah žen/  
tek Coporsoianal, de chák kik az w  
Coporsoiokhož igergežnekis megh  
giogiulnak, eh fele chúda tetelek nil/  
uan Istentól ninchének. Mert sohul  
sem a Christus sem az Apostolok  
minket erre nem tanithnak hog mi  
niomorufagonknak ideien ualamí  
žentnek kóniörógiónk, a uag uala/  
mel žentnek Coporsoiahož igerkež/  
žónk, hanem arra tanittot minket  
hog w hožžaaia foliamiunk mint žent

Mathe meg irta kóniuenek  
tizen eggedik režeben.

*Venite ad me omnes qui laboratis /  
et onerati estis / et ego reso-  
cillabo vos.*

Ióuetek mind niaian en hožžam kik  
X v mun/

Math.

11.



munkalkottok és meg terheluen uat-  
tok bwnnel, és en titteket meg h kő-  
niebbithlek. Touabba meg hgt mon-  
gia ah Christus, mint gent lanus meg  
irta kőnuenek tigenhato/  
dik regeben.

10. ca. Amen amen dico vobis / Quęcumq;  
16. petieritis Patrem in nomine  
meo dabit vobis.

Bişon' bişon mondom tinektek uat-  
lamit kerendetek ag en Atiamtul en  
neuemben, meg aggia tinektek, agt  
mongia ag w neuében. Ag w erdes-  
meben, ag w mi uoltaban, bişwan,  
nem senkiben egeben, gent Pal meg  
agt iria ah Philippenses beliek-  
nek irt leuelenek negedik  
regeben.

Phil. De nulla re solliciti sitis sed in omni  
4. precatione et obsecratione cum gra-  
tiarum actione petitiones vestre  
innotescant apud Deum.

Semmi

Semminemw dologban şorgalma/  
tosok ne legetek hanem minden  
imadkoşasban és kőniőrgesben uag-  
hala adassal ah ti keremestek Isten-  
nek előtte nilwan legének esmertek  
senek, ag ag, ne fellietek semmit min-  
den şwkşegtekben ag Istennek kőniő-  
rőgietek, és ag isten titteket meg şaa-  
badith, gent Peter meg hgt mon-  
gia első leuelenek őtődik  
regeben.

Humiliamini sub potenti manu Dei 1. Pet.  
ut vos extollat cum erit opportu- 5.  
num / omni cura vestra coniecta  
in illum / nam illi cura est  
de vobis.

Alaşşatok meg magatokat ag Istens-  
nek hatalmas keşe ala, hog titeket fel-  
magastallion mikoron ideie leşen,  
és minden gondotokat w reaia ues-  
setek, mert w neki gongia uagion ti  
rulatok, nem mongia hog sem Abra-  
hamhog,



hamhoş, sem şent Davidhoş, sem şent,  
Palhoş, a uag. Barlabashoş, de meşş  
ah şwş mariahşis, hanem hog aş  
Istennek eggetlen eg fiahoş foliamis  
unk. Ha mondanad te, haat miert  
lörttenek ah Chüdaak ah şentek Co-  
porsoianal, auag miert giogiult ah  
kişchák oda igerkeşetis, ha Istens-  
nek beşedenek ellene uolt ah şen/  
tekheş ualo foliamas, kóniü erre fe-  
lelni, mert aş Vristen meg engette  
aş hog aş ördögis nağ chüdakat te-  
hessen, ennek okaşrt hog minket  
meg keşerchén, hog ha mi ötet şerez-  
tşk tiştan, a uag nem. Touabba aş  
ördög hatalmas ah hitetleneken,  
mert ş aş uelagnak şciedelme mint  
ah Christus mongia, şş şent lanus  
meg irta kóniuenek tişen eggedik  
reşeben. De meşş şent Palis aş  
uelagnak Istennek mongia, Innen  
uagion hog mostanis chák ime Baz-  
bakş

162  
baknak dolgokat chélekeşnek, nağ  
betegşegekból aş ş bşuölşekkel so-  
kakak megh giogittanak, de hog igaş  
legen hog aş Vristen meg engedi  
aş ördögnek ah Chüda teteleket meg  
uagion irwan Moisesnek ördök  
kóniuenek tişen harmas  
dik reşez

ben.

Si surrexerit/in medio tui Prophe- Deut.  
ta/aut qui somnium vidisse se dicat/ 13.  
et predixerit signum atq; portentū/  
et euenerit quod locutus est/et dixe-  
rit tibi:eamus et sequamur deos ali-  
enos/quos ignoras et seruiamus eis  
non audies verba Prophete illius/  
aut somniatoris/ quia tentat vos  
dominus deus vester/ut palam fiat/  
Utrum diligatis eum an nō/ in toto  
corde/et in tota anima vestra. Do-  
minum deum vestrum sequimini/et  
ipsum time/et mandata illius cu-  
stodite



Stodite et audite vocem eius / ipsi  
sermientis / et ipsi adhe-  
rebitis.

Ha ualami Propheta tamad te Kôz-  
ted, a uag ualaki aſt mondanaia hog  
aalmoth latoth : es ieget chûdatis  
mondant, es megis történendik ah  
mit mondoth, es aſt mondangia,  
menniônk el es kôuôſsônk, idegen  
Iſteneket kit te nem tucſ es ſolgale-  
liunk w nekik, ne hald annak ah Pro-  
phetanak a uag alom latonak aſ w  
beſedeket, mert meg kefert titteket  
ah ti uratok Iſtenetek hog nilwan le-  
gen, hog ha ſeretitek ôtet auag nem  
tellies ſwuel, es tellies lelekkel aſ ti  
uratokat Iſteneteket kôueſſetek, wtet  
ſillietek, aſ w paranchôllatit ôriſſe-  
tek, es halgaſſatok aſ u beſedet, w ne-  
ki ſolgalliatok, es w hogſaia ragaſ-  
kogatok. Hog penig it aſ Iſten kô-  
uetefen, kit ſoktunk maas keppen  
Bal

Baluan imadaafnak mondanunk, er-  
ti ol' dolognak chélekedetit, kit w ſo-  
ha annak elôtte nem mondoth, meg  
tecſik ah kôuetkeſendô beſedekbôl,  
mikoron aſt monda, ah ti uratokat  
Iſteneket kôueſſetek, aſ w beſedet  
halliatok. Valaki aſert aſ w beſedet  
nem kôueti, ottan idegen Iſtent kô-  
uet, mihelt penig ualaki maſt kôuet  
aſ Iſtennek beſedinel, ottan nem kô-  
ueti aſ Iſtennek beſedet. Meg tecſik  
aſert mind eſekbôl eh beſedekbôl,  
hog ualaki ah ſenteket hia ſegetſe-  
gre, es hogſaiok ſolamik, haat aſ ide-  
gen Iſtent kôuet, mert aſt aſ Iſten  
ſoha nem paranchôlta ſem tanachul  
nem atta, ſem penig nem oluaſſuk aſ  
Iſtennek beſedeben, hog ualaki aſ el  
mult ſenteket hitta uoolna uala mi-  
koron ſegetſegre, auag hogſaiok ſo-  
liamoth uoolna. Nem chûda penig  
hog eſt aſ ôrdôg nag chûda tétélek-  
uel



uel meg erőssítette, mert soha neki  
semmi ből Nagiob nierelege nem  
uolt, mint ebből, mert mielt ű est  
fel tanafta ottan el felettetę eę ues  
laggal a Christust, es aę ű gent erdős  
met, ah Christusnak chák ah neue  
marada aę emberek kőőth. Meg  
mondhattia ah ki iambor hog chák  
ah mi tuttonkraís soha eęebre nem  
tanithottanak, hanem erre, Valaki  
aę űwő Marianak bōitit meg bōitōli,  
ualaki ű benne bięik, hat eę űduőőol.  
Valaki imme gentnek auag amman  
nak űolgal haat űduőőőol, Innen min  
dennek fogadot genti uolt, hog ki  
heę ű bięoth hog ki űneki Christus  
sa uolt, es menie gent uolt annie  
Christus uolt, aę őrdőg peęeg est  
őrdūte, mert tutta aę hog ualaki ah  
Christusnak erdemeben nem bięot,  
aęgal ottan ug birt mint marhaiaual.  
Harmadchor imeęt mongiak lam  
aęt

aęt iria gent Ianus ah gentes  
król.

*Sequuntur agnum quocunqz  
uerit.*

*Apo.  
14.*

Kőuetik ah barant ualahoua meęen  
Aę aę kőuetik ah gentek ah Christust  
ualahon leęen. De ah Christus ki bię  
ęoni Isten, es bięoni ember uala, minę  
denőt uagion, haat ah gentekis minę  
denőt uannak mikeppen hog ah Ch  
ristusis mindenőt uagion, erreis kő/  
nő felelni mert gent Ianus  
ugian ottan aęt mongia.

*Sine macula enim sunt ante  
thronum dei.*

Maculanelkőol uannak aę Istennek  
ęekinek elōtte. Aęert mikoron aęt  
mongia gent Ianus hog ah barant  
kőuetik ah gentek ualahoua meęen,  
nem aęt monda hog Istenne leęnek  
hanē aętm onda, hog ah Christusnak  
dichőseęeben leęnek, est hog ig kel  
Y leęsek



leſſek ertenönk megh tetchik ah Ch-  
ristusnak mondasabul, kit gent la-  
nus irt kőniuenek tigen he-  
tedik reſeben.

104.17 **Volo pater vt vbi ego sum illic sit  
et minister meus.**

Akarom Atiam hog ahul en uagis  
ok, otth legen aſ en ſolgamis, megh  
magiaraſſa eſt ugian ottan őn-  
nőn maga ah Chriſtus.

**Vt videant gloriam meam quam  
dedisti mihi.**

Hog laſſak aſ en dichőſegemet, kit  
ennekem attal, nem egeb aſert ah  
Chriſtuſſal lenni hanem latni aſ w  
dichőſeger, ah kit wneki aſ w Attia  
adoth, gent Agoſtonis aſt mongia  
magiaraſwan ah Chriſtus mondas-  
ſat. Ne kereld te aſt hol uagion ah  
ſiu ah ki aſ Atiahoſ haſonlatus, mert  
nem talalſ ol' helt, hol ninchén, de ah  
ki kerelni akaria kerelſe ionkaab aſt  
hog

105  
hog w uele legen ne mindenőt, mi-  
keppen ah Chriſtus mindenőt uas-  
gion. Negetchér imeſtis mongiaak.  
Ah gentek biſon ide eh földre nem  
lathnak, ſem hallnak, de aſ Iſtennek  
ſiueben mindent latnak, igaſ ugian  
mint eg twkőrben, mert aſt  
mongia ah ből-  
chi.

**Candor eſt lucis eterne et specu- lum  
ſine macula.** ſapic.  
7.

Erőkke ualo uelagofſagnak ſenie es  
maculanelkwł ualo twkőr. ERRE  
EZT FELELEM. Hog ah ből-  
chnek w mondasat ſaggatua hoſſak  
biſonſagul, mert ah bőlch' mondas-  
w maga meg magiarraſſa magat, eſt  
mongia aſert ah bőlch' es  
illien modra mon-  
gia.

**Candor eſt lucis eterne et speculum  
ſine macula Dei Maieſtatis / et  
Y ij imago.**



imago bonitatis illius.

Eörök uélagofsagnak fénie, es aš Is-  
tennek fertelemnelkwl ualo twwkore,  
es aš w io uoltanak abrašattia nil-  
wan meg mutattia eh bešed w maga  
magaat, hog nem ah šentekröl šool,  
hanem ah fiu Istenröl šool, kit neueš  
örök uelagofsagnak fénenek, mikep-  
pen ah Credobanis ašt eneklik, ah  
fiu Isten uélagofsagtul ualo uélagof-  
saag annak utanna neueše aš Isten/  
nek felségének fertelemnelkwl ualo  
twwkorenek, es aš w 100 uoltanak a-  
brašattianak mert ah fiu Istenben  
meg lattiuk mi aš Atia Istennek fel-  
segés, hatalmas uoltat, es kegel mes-  
ergalmas uoltatis, mint eg twwkörben  
erre monda ah Christus šent Phi-  
lepnek mint šent lanus iria kóni/  
uenek tižen negedik  
rešeben.

..

Philippe

Philippe qui uidet me uidet et Pa-  
trem meum. Ioan. 14.

Philep ualaki engemet laat, aš en  
atiamat lattia, šent Pal meg ašt mon-  
gia, ki, tunni illik ah Christus, ah  
halhatatlan Istennek abrašattia.  
Eötödchör imešt mongiak, aš An-  
gialok tuggiak ah mi meg terefönket  
mert ha nem tudnak nem öruende/  
nének raita, de örolnek ah mi meg  
terefönkön, mikeppen ah Christus,  
w maga mongia es šent Lucach' meg  
irta kónuenek tižen ötödik  
rešeben.

Gaudium erit in coelo super vno  
peccatore resipiscente / magis quam  
super nonaginta nouem iustis  
qui non indigent poe-  
nitentia. Luc. 24.

Nagiub örom ležen menioršagban  
eg meg teert bündön hog nem mint  
kilenchuen kilench' igasakon, kik  
Y in nem



nem ȝw̄kolkōnnek pœnitencianelkū.  
ha aȝ angialok tuggiak hat ah ȝenteȝ  
kis tuggiaak mert ah ȝentek ugian  
lelkek mint aȝ Angialok REA  
FELELEK.

Hog̃ ith aȝ iras ȝent Lucach'nal nem  
neueȝ sinkit sem Angialt sem senkit  
eġebet hanem chāk aȝt mongia meȝ  
niorȝagban ōrōlnek ah b̄wnōsnek  
meg terefēn, ennek okaert ȝent Hie/  
ronimus ith aȝ eġ b̄wnōsōn magiaȝ  
raȝȝa aȝ emberi nemȝeteth, kiert  
ah Christus eh földre iōwe, hog̃ eȝt  
meg ȝabadittana ah fārkaſtul aȝaȝ, aȝ  
ōrdōgnek hatalmatul, aȝert ōrōlnek  
nilwan aȝ Angialok, hog̃ ah Christus  
eȝ uelagnak ualchāgara eȝ uelagra  
iōue, mikeppen aam ȝent Lucach'  
iria, hog̃ aȝ Iſtent dichērik uoolt  
aȝ Angialok eȝ intik uoolt ah paſtoȝ  
rokat hog̃ ōrōlnenek mert ȝw̄letet  
ah Christus, ha ualaki arra akaria  
uitatni

164  
uitatni hog̃ eġgenkent minden b̄wnō  
fōknek meg terefēn ōrōlnek aȝ An  
gialok ſemmi keppen ah nem lehet,  
eȝ ah Christus mondafaat ug̃ nem  
erthet̄w̄k, hog̃ minden Angialok  
mindniaian erchiek eġgenkēnt min  
den b̄wnōs embernek meg terefet,  
mert hat w̄kis Iſtenek uolnanak eȝ  
mind földet menniet bē tōltengnek,  
de chāk aȝ Iſten aȝt mint am onnan  
felōl meg mondok, meg tecik Za  
charias Propheta mondaſabul hog̃  
aȝ Angālok mindenōt ninchēnek eġ  
cherſmind, eȝ mindent nem tunnak,  
eȝt mongiak uala aȝ Angialok mint  
Zacharias Propheta iria kōnȝ  
uenek eſō reȝeben.

**Perambulauimus terram/et ecce** zach.  
**omnis terra habitatur** 2.  
**et quiescit.**

Bē iarok ah földet eȝ Ime minden  
föld lakoȝtatik eȝ niuggik, habē ia  
Y iij artak



arrak ah földet haat nínchének eg-  
chérsmind mindenót, mert ah ki  
mindenót uagion egchérsmind ah  
nem iaar žerent žerte, mint aš uris-  
tén ki chák w, ah ki mindenót uag-  
ion, mert ašt mongia, mint Hieré-  
mias iria, nem de mind ah menniet  
es ah földet be tóltómé : ah sem iar  
žerent žerte ah ki mindent laat  
mint Naman Propheta  
mongia.

2. par.  
ali. 16.

**Oculi Domini contemplantur  
vniuersam terram.**

Aš uristennek žómei nežik mind aš  
egeš földet, hanem eš lehetéges hog  
aš Angialok ah kik oth uannak ah ul  
ah bwnós ember uagion hog aš ok  
órólnék. Mondanad tehat aš An-  
gialok kóžžól tuggiak ualakik, sok-  
kal kwlómb žolnia ah žentekról, hog  
nem mint aš Angialokrul, mert ah  
žent iras sohul nem mongia ha ah  
žen

žentek minket őrižnek, mikeppen aš  
Angialokrul mongia, hog aš uristen  
minden niomorufagunknak ideien  
el bocháttia aš w Angialit hog meg  
žabaditchának.

Mondanad megis hat uag chák aš  
Angialokat segetégre hihattiuk ha  
ah ženteket nem lehet, nem hihattiuk  
aš Angialokatis, mert nem beželhe-  
tónk uelék, es ežžel mi wket meg kúš-  
sebbithetnőiók, es wket tuniaknak  
uelnőiók, mert ah tuniakat žoktak  
intenie, ha penig mi intenőiók es em-  
lekežtetnőiók aš w tižtekról, mikep-  
pen tuniakat, Touabba ha illenék  
aš Angialokat auag ah ženteket se-  
getégre hinia es kerni wket hog mi  
erettónk imadkožžanak lehetetlen  
hog ah žent irasban erről ualahul  
uag paranch'olat nem uoolt uolna  
uag tanach', uag pelda de sohul sem  
mi nínchien.

Y v Hatod



Hatedchor ašt mongiak, lam ah kašdag  
 ah ki pokolba uala, lattia uala  
 mit miuel Abraham lattia uala laš  
 šartis, haat mikeppen lehet hog' ah  
 bodogult lelkek nem latnaiaak ah  
 mit miuelonk: Erre ešt felelem chue  
 dalkošom en egen kik ig' magiaraš  
 šak, hog' meg nem gondolliaak mind  
 eleit mind utolliat, es hog' meg nem  
 gondolliaak hog' nem šoloth oth ah  
 Christus testi latašrul, sem testi šo  
 miušagrul, mert ah Christus w' maga  
 mongia mint šent Lucach' iria  
 kónuenek hušon negedik  
 rešeben.

Luce.  
 24.

**Spiritus carnem et ossa  
 non habet.**

Ah léleknek ninčén sem hufa sem  
 teteme, Lašar penig es ah kašdag  
 čak lelek šerent ualanak immar,  
 mert aš w' testektól ah lelek el ualt  
 uala, es abban ah peldaban ielentec  
 aš

aš w' duošólt lelöknek örömet, es ah  
 Lašarhošotnak kenniat, es kewanšagat,  
 mert minden ketšegnelkw' ah Kašdag  
 kéuanta ah Lašar hwtének a uag  
 čak kw'šebbik rešetis, ne talamtam  
 eštis mondotta. O uram isten, čak  
 leg kw'šeb reše uolt uolna enim ah  
 Lašar hwtinek, en most el nem ueš/  
 nek, De hog' otth ah Christus lelki  
 dologrul šolot legen, nem čak en  
 ertem ešt ig' ig' erti šent Agostonis es  
 ig' ir aš w' kebeleról ah kóniben ah  
 kit ir ah lelekról es aš w' eredetiról.  
 Hetedchér aštis mongiaak, lam šent  
 Peter Ananiašnak es aš u' felešegenek  
 Saphiranak hašugšagat megh tuda,  
 ha akkoron megg mikoron giarlo  
 testben uolna meg tutta, haat me/  
 nieuel inkab meg tuggia mostan ki  
 aš Istennek šinet lattia.

**ERRE EZT FELELEM.**

Ah šent Peter tudasa nem egeeb uolt  
 hanem



hanem mint eg Propheta tudasa, i-  
gaſ ollian uolt aſ w tudasa mint aſ  
Elifeus propheta tudasa, ki meg tutta  
uolt hog ah Syriabeli keral, meg  
akarta leſſel chalni aſ Iſraelnek kera/  
liat, De aſert ah Prophetakis minz  
dent nem tuttanak, ſent Peteris minz  
dent nem tudoth mint mikoron  
Cornelius imadkoſik uala, es aſ l/  
ſten aſ w Angialat hogga kwldc, nem  
tuda hanem Cornelius beſelle meg  
neki. .f. .f.

Aſert w ſem tudod akkoronis minz  
dent ah Prophetaak ſem tuttanak  
mindent, hanem chak ah kit aſ Iſten  
adooth tunniok aſ w nepenek meg  
maradaſanak es tanuſaganak okaert  
Niolchadſor aſt mongiak Lam la-  
cob patriarcha mikoron halaz  
lan uala eſt monda.

Gene. 48. Angelus qui eruit me de cunctis  
malis Benedicat pueris istis et inuo-  
cetur

140  
cetur nomen meum super eos / no-  
menq; patrum meorum Abraham/  
et Isaac et crescant in multi-  
tudine super terram.

Aſ angial ah ki engemet meg ſaba/  
dittoth minden ueſedelemtol meg  
algia eſeket eh germekeket, es huiat-  
taſſek ſegetſegwl w reiaiok aſ en  
neuem es aſ en atiaimnak neuem A/  
brahamnak es Iſaaknak, hog ſokaſo/  
gianak eh foldon:

Erre eſt felelem. hog mikoron aſt  
monda, huiattaſsek w reiaiok aſ en  
newem, aſt mongia uala hog wtet es  
aſ w attiat hiak ſegetſegre, mert ua/  
lahul uolna ah ſent irasban errol  
iras de ſohul ninchien ſemmi. es nem  
oluaffuk hog ſohul ſenki ſem Iaco/  
bot, ſem Abrahamot, ſem Iſaacot ſe/  
getſegre hitta uolna, hanē imeſt mo/  
da mikeppen eſt aſ w beſedenek iras  
ſa megh mutattia ah kit mond uala  
ſent



zent Moises imadkoſwan maſodik  
kõniuenek harminch ketz  
tõdik rezeben.

Exod. 32. Recordare Abraham Isaac et Is-  
rael ſeruatorum tuorum/ Quibus iu-  
raſti per teſmet ipſum dicēs/mul-  
tiplicabo ſemen tuum ſicut  
ſtellas coeli.

Emlekeſſel Abrahamrul Iſaakrul es  
aſ Iſraelrõl aſ aſ Iacobrul ah te ſol-  
gaidrul kiknek tennẽ magadra ig el-  
kõucl monduan meg ſokaſittom en  
ah ti magtokat mikeppen aſ egne-  
cillagit. De hog nilwabban meg  
mongiam imeſt mongia Iacob pa-  
triarcha aſ Vriſtent giakorta emle/  
kõſteſſetek aſ w fogadaſirõl, kit tõn  
ennekõm, es aſ en atiaimnak Abra-  
hamnak Iſaaknak, hog nem haggia  
eſeket eſ en magſatimat, ſemmi nio-  
moruſagokban hanem inkaab ſoka/  
ſitchá wket, mint aſ egne-  
cillagit,  
mikep-

mikeppen fogatta ennekem es aſ en  
Atiaimnak, iol lehet eſt aſ Sydook  
mas keppen magiarazſak de aſt ith  
ennekem nem ſükſeg meg irnom ki-  
lenchétezer eſtis mongiak lam ah  
zent Iob kõniueben ig uagion megh  
iruan hog Eliphas Temanites, ki  
Iobnak Barattia uala eſt mon-  
gia uala Iob-  
nak.

Voca ergo ſi eſt qui tibi reſpondeat / Iob. 5.  
et ad aliquem ſanctorum  
conuertere.

Hih aſert ha uagion ki teneked meg  
ſeellén es fordoli ualamel zentheſ ha  
ualaki Eliphas temaniteſnek bezedet  
es utolliat meg neſi, meg erti hog  
nem aſt mongia hog ualamel zentet  
hion ſegetſégre, mert ugian ot-  
tan hatraab aſt mongia.

Ipfè vulnerat et medetur / percutit Iob. 5.  
et manus eius ſanabunt.

Ew



Ew tunni illik aš uristen, sebheth meg  
es w giogith meg, w ueer meg, es aš  
w kezei giogithnak meg, nem mon-  
gia ašt hog ah gent giogithat meg,  
hanem ašt mongia hog aš Vristen,  
tehat oth Eliphas Temanites nem  
kwldc otth aš w baratiat ualamel'  
meg holt gentheš.

Touabba aštis meg kel gondolni ah  
Iob barattia mit akar uala bišonit-  
tani, mert ašt akaria uala hog loobra  
aš Isten ah Chápast bwneert bo-  
cháttaa, es ešgel bišonitthia uala, hy  
ualakit ki teneket meg felellien es  
fordul ualamel' gentheš, aš aš kery ual-  
akit ešon, hog ha aš Vristen ualaha  
uala mel' gentre bwnnelkwł ualora  
illien chápast bochátot mint te rei-  
iad, auag lasd meg te magat ha uala-  
mel' genthre bwnnelkwl ualora, illien  
chápast bochátot mint te reiad, a  
uag lasd meg, hog ha uala mel' gentre  
aš

142  
aš Vristen illien nag ostort bochá-  
tot, ug mint ašt mondana senki nem  
mondhatia ašt te sem mondhad, aš  
ašt aš Isten ah Chápast te reiad bw-  
nódert bochátta. Tışedczer hallom  
most immar sokan eštis mongiak ua-  
la aš Apostoloknak mint gent Ma-  
the meg irta kóniuenek tižen  
kilenchédik rezeben.

*Math.*  
19.  
Vos qui secuti estis me in regenera-  
tione/ cum sederit filius hominis in  
sede maiestatis sue/ sedebitis et vos  
super sedes iudicantes duode-  
cim tribus Israel.

Ti kik engemet kóuettek meg uio-  
lasnak ideien, mikor embernek fia aš  
w felséges žekibe wlend, ties tižen ket  
žekóken wltók iteluen aš Israelnek  
tiženket nemžetšéget, ha ašt ah gent  
Apostolok mi nekónk birank lęnek  
miert nem konóróghetnenk nekik  
nem kóuetkežik abbul hog aš Apo-  
stolok



stolok mindenöt legének és mindent  
lassanak mint aš Isten. Mint ha ah  
waradi biro ennekem biram uol-  
na, ašert nem kőuetkezik abbul hog  
ah Varadi biro mindent tuggion, és  
mindent lasson, és ualahul uagiok en  
uag pūspekiben Biharon hog en ašoz  
krul ah heliekröl uaradda šolliak ah  
Bironak, mert čak hejaba šolok en  
Biharrul waradda, mert nem hallia  
ašt a Varadi biro, iğaš ašonkeppē ah  
šentek menioršagban uannak, te it eh  
šöldön uag, ašert most nem bešelhecš  
w uelek, de aš Isten mind mennien  
es šöldön uagion, wuele mindenkör  
bešelhecš, ašert čak ū neki kōniörög  
es čak w uele bešel'. Touabba mi  
nem ug kel nekōnk ah Christusnak  
mondasaat ertenōnk, hog aš Apo-  
stolok test šerent ualo šekben wlnak  
ašaš, kwlsō itiletet šolgaltatnak, ha-  
nem šool ah lelki šekröl, es imešt  
mongia

143  
mongia, en tinektek il' tištēšēget tē-  
šek, hog Israelnek birai lēštek, ašaš,  
ah ti hitetekkel itelem en meg aš Is-  
raelnek nepeit, ašaš, ah kereštienšē-  
get, mert ha ualakinek en bennem  
ollian hiti leiend mint ah ti en benz-  
nem ualo hitetek, annak adom en ah  
menioršagot, ualakinek penig ollian  
hiti nem leiend, mint ah ti en bēnem  
ualo hwtōrōk ašt pokolra uetem,  
ešt penig nem čak en ertem iğ,  
hanem iğ erti šent Amš  
brusis ki ešt

iria.

Neqz duodecim throni tanquam a-  
liqua corporalis sunt receptacula/  
sunt sessionis/ sed quia secundum di-  
uinam similitudinem iudicat Chri-  
stus cognitione cordium/non inter-  
rogatione factorum virtutem remun-  
erans / impietatemqz damnans.  
Ita et apostoli in iudicium spiritu

Z ij ale for

Enar.  
in 32.  
ca. Lu.



ale formantur remuneratione fidei/  
et execratione perfidie/virtute erro-  
rem redarguentes/Sacrilegos  
odio persequentes.

Ah tižen ket žekkek nem ualami testi  
wlésnek helei, de miert ah Christus  
Isteni hasonlatosag žerent itel, žw/  
ueknek esmeretiból, nem chélekódes  
teknek kerdežéseből, ah iožagos ché/  
lekódetót meg aiandekožuan es ah hi  
tetlenséget karhožtatwan, ažonkeppé  
až Apostolokis lelki iteletre žeržetet  
tek, hitnet meg aiandekožasauval, es  
hitetlenségnek atkožasauval, iožagos  
miuelkedetókkal, meg fedué ah teuel  
gest, es gwlólwén, ah žentség tóróket,  
až až, až Vristen až Apostoloknak  
hwtókkal, es predikalasokkal iteli  
meg až Israel nepeit, auual karhožtat  
tia ah hitetleneket. Vegre imežt kel  
neked ežódbé uenned, hog sohól nem  
talaltatik ah žent irasban, hog ualaki  
ualas

lamel' ež uelagbul ki mult žentet, hit  
uolna segešegre, erról touabba  
nem hog parancholat, de meg chák  
tanachis ninchén, ha penig ualamel'  
eggb irasban, talalnanak erról uala-  
mit, aam leg előžör ažt tanulok meg  
hog ah igazsagot chák ah žent Iras-  
bul kel nekónk kerešnónk. Masod/  
chór ožtan ežt kel neked ežedbe uen-  
ned, hog ah žentek nilwan nem tu-  
giak mit miuelnek až eleuenek, akar  
ki mikeppen forgassa, mikeppen  
Esayas Propheta mongia kóns  
uenek hatuan harma/  
dik reženben.

Tu es Pater noster/ quia Abraham *Esai.*  
nesciuit nos/ et Israel ignora- *63.*  
uit nos.

Te uag ug mond až mi Atiank mert  
Abraham nem tudot minket es Is-  
rael, žent Agošton penig ig ir  
erról ež bežedekról.

Z iij Si



Augu. Si tanti Patriarche / quid ergo plurimum ex hijs procreatum ageretur ignorauerunt / Quibus Deo credentibus populus / ille de illorum stirpe promissus est / Quomodo mortui uiuorum rebus atq; actibus cognoscendis adiuvandisq; miscentur / quomodo dicimus eis fuisse consultum qui obierunt antequam uenirent mala / que illorum obitum consecuta sunt / si et post mortem sentiunt. Quęcunq; in uite humane calamitate contingunt / an forte nos errando ista dicimus / et hos putauimus quietos quos uita inquieta uiuorum sollicitat. Quid est igitur / quod piissimo regi Josie pro magno beneficio promissit Deus quod esset ante moriturus ne videret mala que ventura illi loco et populo narrabatur.

Ha

175  
Ha eſ illien patriarchak nem tuttak mint uolna aſ w tölö nemſöt nepek dolga, kiknek hwtöknek miatta aſ ah nepe aſ w nemſetſegeböl igertet uala, mikeppen uannak ielen ah megh holtak aſ eleueneknek chélekedeteknek eſmeretiben, es ſegetſegeben, De mikeppen aſoknak iol eſet aſ w dolgok ah kik ah mi nio / moruſagüknek elötte holtanak meg, melliek aſ w halalok utan köuetköſtenek hog ha halaloknak utanna ertik ah mi dolgok emberi gletnek ueſzedelmében eſnek, nem de teuelegni mongiuke mi eſeket es nwgodalmaſnak ueſwke aſokat kiket aſ eleueneknek niughatatlan uta ſorgalmaſtat, mi aſert, ennek aſ oka hog ah kegeſſeges kernalnak loſiaſnak aſ Iſten nag aiandek gianant fogada, hog elöue megh halna, hog ne latna aſ w ueſzedelmeket, kik iouendök ual

Z iij la



laanak ah helire es aš nepre.  
Rowid bežeddel ašt mongia ſent  
Agoston aš Eſaias mondaſabul, hog  
aš el multak es meg hoolt ſentek  
nem tuggiak ah mit aš eleuenek ché-  
lekeſnek, hanem tuggiak, haat hog  
hiuk wket ſegetſegre: mert ha egéb  
chélekedetónket nem tuggiak, bi-  
ſoní kóniörgéſónket ſem tuggiak.  
Egt el ſelettem uoolt, uannak ol-  
liak hog kik ašt mongiaak, miert  
nem kel nekónk ah ſenteket kernónk  
hog mi erettónk Iſtennek elótte eſede-  
ſenek, lam eš uelag ſerentis ember  
mind iarton nem mehet ah keralhoš  
hanem ſolgaia altal, igas ašonke-  
pen aš Iſtenheš mi nem mehetónk,  
hanem aš ſentek altal. **R E I A**  
**F E L E L E K.** Vg uagion aš  
hog aš Vriſtenheš mi nem mehe-  
tónk hanem maafnak altala, de ki-  
chioda: nilwan nem ah ſentek, ha-  
nem

176  
nem ah Chriſtus kinek altala meg  
ah ſentekes aš Vriſtenheš iuttanak,  
mikeppen w maga meg mongia es  
ſent Ianus meg irta kónue-  
nek tiſennegedik rez  
ſeben.

**Nemo venit ad Patrem niſi  
per me.**

Ioan. 1.  
24.

Senki aš en Atiamhoš nem mehet  
hanem chák en altalam, ha ašert ah  
keralnak eg fia uoolna ki igen igas  
mondo uoolna, es mondanaia, ſenki  
aš en Atiamhoš nem mehet hanem  
chák en altalam, ualaki ah keralhoš  
mafnak altala akarna menni eš ah  
keral' fiatis hašugnak ielentene, es  
hiaba munkalkonneiçk, mert ah ke-  
ralhoš ugian nem mehetne, mert ah  
keral' mondaſa igas uolna, de mi kik  
Chriſtusban bištunk aš Iſtenheš im-  
mar bišwan el mehetónk, mert w  
maga tanit ah Chriſtus hog aš Iſ-  
ten



tenhez menniönk és kőniörögionk,  
aşt mongiuk, mi Atiank ki uag me-  
niegben nem monda aşt hog imeş  
a uag amaş şent altal meni aş en A-  
tiamhoş, mert elég mi nekönk ah  
Christusnak erdeme kiben bişwan  
ualamikor kőniörgwñk mi wñeki  
meg halgat minket, nag şepen  
şool erröl şent Ambrus  
ki eşt mongia.

Lu 1. ca  
Epi. ad  
ro.

Ad regem per tribunos aut comites  
itur/ quia homo utiqz est rex/ et ne-  
scit quibus debeat rempus. credere/  
ad Deum / quem utiqz nihil latet/  
omnium enim merita nouit ad pro-  
merendum suffragatore non opus  
est/ Sed mente deuota/ vbicumqz  
enim talis locutus fuerit  
respondebit illi.

Ah keralhoş ah hadnagiok és uites  
şek altal mennek mert ah ki kerali  
ember, és nem tuggia kire bişşah ah  
kőş

kőşşéget, De aş Istennek előtte ki  
mindent tud, és mindeneknek er-  
demet lattia, nem şwkség ah kőşbe  
iaro, ualaminek meg nierefere, has  
nem aş ahitatus elme, mert ualahul  
eh fele şoland ottan meg felel neki.  
Eşt penig şent Ambrus nem ah po-  
ganokrul iria hanem aşokrul ah kik  
ah Christusban biştanak, és w altala  
Istennek fiaia lőttenek, kik aş Istene-  
nek előtte nem şwkőlkőnnnek tőb  
kőşbe iaroknelkwñ, hanem aşt mon-  
giaak mind iarton. Mi Atiank ki  
uag menniekben. De mi şwkség egen  
ueşődni, ha te ah şenteket segetşegre  
nem hiuod a uag uolamel' Angialt,  
De ha chák eg şal gondot sem uifelş  
te ah şentekre, sem uallaş te abban  
eg maak şemne bwtis, mikeppen  
mongia mint şent Ambrus, és mind  
şent Agoston, eşt mongia  
şent Ambrus.

Ante



In ed.  
Paulo.  
ad Cor.  
loſſi.

Ante omnes eſt et cuncta ipſi con-  
ſtant / quia in omnibus ipſe prima-  
rum tenet / vt ſi quis alicui elementor-  
um aut angelorum vel poteſtatum  
deorum ſe eſſe putet / errare ſe ſciat /  
hic enim vnus eſt filius Dei / caput  
omnis principatus / et principij / Cu-  
ius Euangelium predicatum eſt in  
toto mundo / et aliquanto poſt. Itaq-  
qz hic vnus audiendus eſt et colen-  
dus / nec ad hunc eſtimandus eſt  
quiſquam / quia qui caput tenet /  
reliquam partem ſubiec-  
tam habet.

Mindennek elötte uagion, tunni il-  
lik ah Chriſtus, és mindönek ſ  
altala uannak, mert ſ mindöneknek  
feiedelme ug hog ha ualaki uala me-  
li éltető auag teremtet allatnak, a  
uag Angialoknak köteleſnek uelne  
magat, tuggia nilwan hog teuelég,  
mert és eg aſ Iſtennek fia, minden  
feie

feiedelemſegnek és kezdetnek feie,  
kinék Euangelioma mind és uelag  
gerent hirdettetik, és eg keueſſe ha-  
trab meg aſt mongia, annak okacrt  
cháak egt kel halgatnunk és tiſtelo-  
nönk, ehez nem kel ſenkit haſomla-  
nunk, mert ualaki ah feiet tartia ot-  
tan ah töbreueſlis bir. ſent Ago-  
ſton meg aſt mon-  
gia.

Vide quia non tibi in montibus  
ſpes eſt Auxilium meum a Domino  
Qui fecit coelum et terram. Quan-  
do dixeris auxilium meum non a  
montibus ſed a Domino qui fecit  
coelum et terram / ipſi montes  
hoc tibi clamant.

Laſd meg hog teneked ne legen re-  
menſegget aſ hegiekben aſaſ, ah ſen-  
tekben, mert aſt mongia moſt ſent  
Dauid aſ en ſegetſégem aſ urtul uas-  
gion, ki menniet és ah földet terem-  
tette,

148  
Au. ho  
de paſt  
queſ.  
inter  
ſe. Hiero-  
n.



tette, w magok ah hegiek aſt uuoltik  
teneked, mert aſt uuoltottek ah ſen-  
tek medigh eh földön uoltanak, hog  
minden chák aſt Vriſtennek fiaban  
biſſek Imee eſekből eh beſedekből  
meg erted hog mi ah ſenteknek ſem  
aſt Angialoknak ſemmiből mi kóte-  
leſök nem uagiunk, ſemmiuel nem  
tartoſunk wnekik, es mi nekönk w  
bennek ſemmi remenſégönket nem  
kel uetnönk hanem chák aſt Vriſten-  
ben es aſt w ſent fiaban.

De en chüdalkoſom egen hog aſt  
emberek mit ueſdnek egen im  
mindenek lattiak hog ah ſenteknek  
ſeggetſégere ualo hiuatalliokbul me-  
nieſök teuelgeſek tamadtanak uolt.  
De mind aſt altal mind uraak, mind  
papok, mind paraſtok erre uiſelnek  
naſt gondot, kit aſt Iſten ſoha nem  
parancholt, arra penig nem uiſelnek  
gondoth ah kit w parancholt mint  
tuno

149  
tunni illik hog meg eſmernöiök ah  
mi bünös uoltunkat, meg utalnoiok  
ah bunt ah Chriſtusnak erdemeben  
biſnank. Annak utanna aſt w paran-  
cholattia ſerent élnenk, aſt Vriſtent  
tiſtan felnök, tiſtan ſeretnöiök. chák  
w benne biſnank minden ſükſégönk  
ben, w hoſſaia földiamnank, eg mas  
ſeretök lennönk, ſenkinék artani  
nem akarnank, hanem mindennek  
haſnalni es minden dolgainkat aſt Iſ-  
tennek beſedeheſ ſabnook, aſt mi-  
uelnök ah mit w hagiok chélekénönk  
es ah mit w nem mondott annak be-  
ket hannank. De ninchen ah moſtaſ-  
ni embereknek arra gongiok ah mit  
aſt Iſten parancholt, hanem arra ah  
kit w nem parancholt.

Biſoni en aſt hiſem hog ha aſt Iſten  
aſt parancholta uoolna, mondas mi-  
ſet pinſert, uegi miſet penſen ſenki  
nem miuelneie, ha ah Chriſtus eg  
ſemel



semel' allat attá uolna aš ŵ testet ue-  
ret, ah mostaniak ket semel' allat ad-  
nak eg begeddel ah mit lsten paranz  
cholt, ašt nem akariak aš emberek  
miuelni ah mit penig nem paranz  
cholt ašt miulik arra uagion nag  
gongiok ug hog aš Vristen méltan  
mongia ašt ah kit Hieremias

Propheta jaia altal mond  
uala ah Sidognak.

*Hiero.* **Aedificauerunt excelsa. Baal ad com-  
9. surrendos filios suos igni in holo-  
caustum Baal. Que non precepi  
nec locutus sum nec ascen-  
derunt in cor meum.**

Magas helieket epithnek Baalnak aš  
ŵ fioknak genuel ualoo meg igetes-  
re Baalnak aldožatiara kiket en  
nem parancholtam, sem gondoltam,  
chák ingen žiemben sem žallottanak  
kerlek ued egedbe eh begedeket mi-  
ert hog aš Vristen ašt parancholta  
uala

uala Abrahamnak hog aš ŵ fiaual  
Maakkal aldožneiek, kesertwen ŵtet  
mert ožtan nem hagia meg olni lsa/  
kot ennek okaert el mennek uala ah  
Sydok aš ŵnnon fiokkal aldožnak  
uala, es ašt tartiak uala hog soha kel-  
lemetesb dolgot nem tehetnének l-  
tennek ennel, De mikeppen, ešt aš  
Vristen hog nem parancholta uala  
ažonkeppen ašt sem parancholta so-  
hol hog ah žentekben bižžunk, olta-  
rokat chinallionk nekik, ŵket seget-  
segre hiuk. Ažert ugian ažont mond-  
hattia aš Vristen ollial tižteltek ti  
engemet (mert ašt mongiak hog ah  
ženket aš lstenert tižtelik) kit en so-  
ha nem parancholtam sem mondot-  
tam, sem žiemben nem žalloth.  
De imežt mongiak eš ellen sokan,  
hallode ha žent irasban ešek ninché-  
nek meg irwan, ažert ah regi iambo-  
rok žent lelek lsten altal žeržették  
A a mind



mind ešeket, mert ašt monda ah  
Christus ah tanituanioknak, mint  
šent Ianus meg irta kőnuenek  
tiženhatodik re:  
šeben.

Ioan.  
16. **Adhuc multa habeo que vobis di-  
cam/sed non potestis por-  
tare nunc.**

Ennek felette nag sok bešedim uan:  
nak kit nektek mondok de most el  
nem uiselhetitek, ašert ah Christus  
ešekről erte ešt eh mondašt, es aš u  
tan ug šeršettek ešt ah regi iambo:  
rok šent lelek uristennek altala.

**ERRE EZT FELELEM.**  
Hog ešt semmiképpen ig nem er:  
hettőrk, mert ah Christus mondas:  
ug nem uoolna semmikeppen  
igaš, mikoron ašt  
monda.

Ioan.  
17. **Omnia quecumqz audiri a Patre  
meo/ nota feci vobis.**

Min/

187  
Minden ah mit hallottam aš en A/  
tiamtul meg ielentettem tinektek.  
Ith im ašt mongia hog mindent  
meg mondot. Amoth penig ašt mon  
gia hog meg sok bešede uagion ki:  
ket meg kellene mondanaia, de ah  
Christusnak bešedi igasak čak hog  
aš ember meg erché, mert ah Chri:  
stus előšör monda ešt, mindent uas  
lamit hallottam en aš en Atiamtul  
meg ielentettem tinektek, aš utan  
monda ašt meg ennekem nag sok  
mondasom uagion tinektek, ašert  
ennek eš aš ertelmē, en iool lehet  
hog mindent nektek meg mondot:  
tam, de meg tőb mondasomis uool/  
na, aš aš, ah kiketh en nektek meg  
mondottam ešinet meg kellene mon  
dandom, tőb bešeddel de ha mon  
dandomis most ešetekbe nem tart:  
hatiatok, ug mint ašt mondanaia, ah  
šent lelek mikor el iw ah tittőket  
Aa n meg



meg tanith erre.

Touabba ah gent lelóknek nem ah  
uala tişti hog masra tanichtana, an/  
nal, ah mire ah Christus tanitha, ha/  
nem aš w tişti ah lón hog ah mit ah  
Christus mondót ešókbe iutafsa,  
mint ah Christus w maga meg mon/  
da, iria penig gent lanus kónue/  
nek tižen negedik regeben.

Ioan.  
14.

**Ille vos docebit omnia / et suggeret  
vobis omnia quaecumque  
dixi vobis.**

Ah tittóket mindenre meg tanith es  
mindeneket tinektók ešetókbe iutat  
ah mellicket tinektek mondottam,  
Annak utanna nem ertem mikesz  
pen uohattiuk mi ešt eh mondašt  
ah regi papokra, es egeb emberekre/  
is, mert ah Christus aš apostolok/  
nak monda ešt, meg ennekem nag/  
fok mondasom uagion tinektók, a/  
šert ha ualamit kelleť uolna šereš/  
niek

niek maaszt ah Christus mondasā ki/  
uul wnekik kelleť uolna šöršeniek,  
nem egebnek senkinek aam onnan  
felól penig meg mondok hog ah mit  
wk irtanak igas ugian kel ašt uen/  
nónk mint ah Christusnak ónnón  
bešedet.

Vegre ha mindennek bešedet annak  
meg kel hinnónk, ah ki ašt mongia  
hog ammit mond, gent lelek ielen/  
tette ašt wneki haat minekónk min/  
den hašug bešedet el kel hinónk,  
mert minden hašug ašt mondhattia,  
ešt ennekem gent lelek ielentette  
meg, de metchónk haat ah gent iras/  
salis, mert ah gent iras arra ualo uo/  
olna hog minden igasšagot abbul  
kellene tanullnonk, es minden do/  
lognak igas uoltat abbul kellene meg  
itelnónk, erre monda ah Christus,  
iria penig gent lanus kónue/  
nek ótód regeben.

A a iñ Scrus



## Scrutamini Scripturas.

Tudakozzatok aſt irafſon, ug mint  
aſt mondana, tudakozzatok aſt iraf  
ſon es abbul akariatok igazat tanul  
ni, ne ſolliatok chák ah tinnen feie  
tektól, ennek okagrt mongia uala ah  
Saduceufoknakis eſt mint ſent  
Mathe meg irta kónuenek  
huſonkettódik re  
ſeben.

Math.  
22.

Erratis nescientes scripturas neque  
virtutem Dei.

Tevölgetek nem tuggiatok aſt  
irafſt, ſem aſt Iſtennek chélekedetit,  
ug mint aſt mondanaia, aſt teuó  
legtek mert aſt irafſt nem tuggiatok,  
haat minekónk nem kel ſenkinék al  
mat halgatnunk ſenkinék uſtekódes  
ſet, hanem chák ah ſent irafſt. De  
mondanad te megis, ug uagion, nem  
kel minekónk hinnónk ualami kő  
embernek beſedet, de mikoron oſ  
tan

tan oſue gwlnek nag ſokan, es aſt Iſ  
ten malaſtíat kérik hog ioot uége  
ſenek aſt w ſegéſſegéből aſoknak be  
ſedóket meg kel hinnónk.

ERRE EZT FELELEM.

Eſek ah kik oſue gwlnek uag eleg  
nek uelik aſt Iſtennek beſedet ah mi  
wduóſſegúnkre, uag nem uelik elég  
nek, ha elégnek nem uelik ug gwlnek  
oſue Iſtennek karomloi, eſek ſem  
mi ioot nem ſereſnek ſem uégeſnek  
eſek aſt uríſtent, es aſt w fiat meg chí  
ſolliak ki aſt w beſedet nekónk elég  
gianant atta, ah mi wduóſſégónkre  
mikor aſt monda, mint ſent Ia  
nus iria kónuenek niol  
chádik reſeben.

Amen amen dico vobis / si quis ser  
monem meum seruauerit / mor  
tem non videbit in  
eternum.

ſ.

Aa iij

Biſon



Biſon biſon mondóm tinektek, ha  
ualaki megh tartangia aſ en beſedó  
met óróké halalt nem laat, ſent Peter  
meg aſt mongia ah Chriſtusnak  
mint ſent lanus iria kóniueſ  
nek hatodik reſeben.

102. 6. Domine ad quem iſimus / verba  
vire eterne habes / et nos credimus  
et cognovimus quia tu es Chri  
ſtus filius Dei.

Vram kiheſ megiónk, ug mint aſt  
mondanaia, eſert eggbheſ te nalad  
nal, mert tenalad uannak aſ órók es  
letnek beſedi, es mai hiſſéwk megis es  
mertwk, mert te uag ah Chriſtus Iſ  
tennek fia, ha penig ug gulnek ógue  
hog ualami dolgon ketólkódnek es  
annak ah dolognak igáſ uoltat, a  
uag hamis uoltat: aſ Iſtennek beſe  
deból laták megh, ſemmit aſ Iſten  
nek beſedenelkwíl nem akarnak mi  
uelni, es uegeſni eſekkel aſ Vriſten  
nilwan

184  
nilwan uelek uagion, ha penig aſ Iſ  
tennek beſedenelkwíl uegeſnek uas  
lanit, haat ah ſemmi uegre, Nem io  
mert aſ oſtan ah kit ah Chriſtus em  
beri ſerſenek neueſ, nem ſent lelek  
nek ſerſenek ammint moſtan ſoſ  
olnak. I T T T E N E K E D eſt  
eſedbe kel uenned, hog ha teneked  
ualaki ualami dolgot mondand ki  
nek ſemmi ereie nem leiend ah ſent  
irasbul, hanem chák aſſal eróſſithti  
aſ w mondaſaat, ah regi iamborok  
ig uegeſtek ſent lelek Iſten altal, hat  
te ennek eſt mongiad, aſon kerdlek  
en tegedet mi kwílmſegh uagion aſ  
Iſteni ſérſes kóſſótt es aſ ember  
ſórſes kóſſót mikeppen tudom en es  
ſeknek eggiket ah maſiktul meg uas  
laſtanom, mert ah Chriſtus emberi  
ſórſeſtis mond hog uagion, miko  
ron aſt mongia mint ſent Mathe  
meg irta kóniuenek tiſenótódik re  
ſeben. A a v ſruſſ



Math. Frustra me colunt docentes doctri-  
25. nas et mandata hominum.

Heiaban tiştelnek engemet, tanith/  
wan emberî tudomaniokat, es embe-  
ri şerşeket, şent Pal meg a ş mon-  
gia ah Colossa belieknek irt  
leuelenek masodik  
reşeben.

Collos 2. Videte ne quis vos seducat per phi-  
losophiam et inanem fallaciam/  
secundum traditionem  
hominum.

Lászatok hog' ualaki meg ne chállion  
titteket, emberi szerkes és hiaba ualo  
chálardfagnak általa emberi szerkesek  
szerent. Vagion azért Isteni szerkesis,  
ha azért ekeknek kőlvmbfegit kerz  
dended, egebet nem felelhet, hanem  
azt kel felelni, hog' az Isteni szerkes az,  
ah kit Isten szerget, és ah kiról Isten/  
nek szerkesse uagion, Az emberi szer  
kes pedig az, ah kit ember szerget és ah  
kinék.

kínek Istennek bejede nínchén, hog  
 w ejt mongia, hat ojtán te ejt feleld.  
 Annak okáért ualamiról Istennek  
 bejede nínchien ájt nem jent lelek  
 Isten jersette, mert ah jent lelek ugi  
 an Isten mint ah fiu, ájert te ejt ch  
 dolgot iool nem mondod hog jent  
 lelek által jersettek, mert nínch' isten  
 nek bejede rola, áj Istennek bejede  
 uel te ejt meg nem bijonichtad, és  
 annak utanna ájt mondanad wneki  
 te illien dolgot ne bejel' mert e j ha  
 jontalan dolog mint ah Christus w  
 maga mongia heíabati jtelnek mond  
 engemet tanithuan emberi tudoma  
 niokat és emberi jerseseketis ah  
 mint aam mondam ennek elötteis.  
 De teriönk ah jentek és áj angia  
 lok dolgaira ah jentekben és áj An  
 gialokban nekönk nem kel bi jnunk,  
 hanem chák áj Vristenben, mipe  
 pen mongia jent David, ah joltar  
 kóniönk



köniönék harminch kilenchédik  
regeben.

*psalm.* **Beatus vir cuius est nomen domi-**  
*39.* **ni / spes eius et non respexit va-**  
**nitates et insanias falsas.**

Bodog ah kinek a Vrnak neue a  
w remenlege, es nem tekintet hwa-  
gokra es hamis bolondsagokra se-  
getsegre sem kel wket hinonk hanem  
chak a Vristent: mint ugian e-  
zen gent David mongia ah sol-  
tar köniuenek neguen ki-  
lenchédik regeben.

*psalm.* **Inuoca me in die tribulationis / et**  
*49.* **eripiam te.**

Heih segetsegre engemet haborusa-  
godnak ideien, es en tegedet meg sa-  
bedithlak, nekik sem kel solgalnunk  
mert eg a, hog ninci' nekik miuel  
solgalnunk merth nincen wnekik  
semmi wkségek kiben mi wnekik  
solgalhatnank, soha semmit nem pa-  
ran/

186  
rancholtanak wk mi nekönk mel' pa-  
rancholat förent kellene nekik sol-  
galnunk, maas ah penig hog chak a  
Vristennek kel nekönk solgalnunk  
mikeppen meg irta Moises  
ötödik köniuenek hato-  
dik regeben.

**Dominum Deum tuum timebis / et** *Deut.*  
**illi soli seruias.** *6.*

Ah te uradat istenedet fellied es chak *Math.*  
wneki solgal gent Agoston *cap. 4*  
meg ast mongia.

**Honoramus eos charitate non** *De ue*  
**seruitute.** *ra reli*

*ss.*  
Tisztölliuk mi ah genteket geretettel  
nem solgalattal. De uannak olliak  
hog kik ast mongiak hog chak a Is-  
tennek kel solgalni ol' solgalattal  
kit hinak Latrianak, de ugian maas  
solgallattalis kit hinak Dulianak, es  
egzel kel solgalni ah genteket. De ez-  
ek nem tuggiak mit solnak, mert  
Gördö



Görögöl akarnak földnia, Inem tun-  
nak Görögöl, ha ualaki görögöl tud  
meg talallia ah Görög Bibliaban  
Moisesnek köniuenek huson harma-  
dik regeben. Iobnak köniuenek ma-  
sod regeben, hog ah Latria nem lste-  
ni földgalatert uettetik, hanem eggb-  
kös földgalatert, esmeet meg talallia  
Moisesnek masodik köniuenek hu-  
son harmadik regeben ahul, Ah Du-  
lia lsteni földgalatert uettetik aget  
ebböl meg tetczik hog mind ah ket  
ige földgalatot ieg minden kwlwmb-  
ségnekwl MONDHATNAD te  
ennekem, tehat mi nekönk ah gentek  
nek ugian beket kel hannonk ah  
mint te bejelled?

Erre en teneked imegt felesem, mi  
nekönk ah gentekről el nem kel fe-  
ledkegnönk, hanem kel mi nekönk w-  
rulok meg emlekegnönk, kel wket  
geretnönk es azon kel ag lstenit ker-  
nönk

184  
nönk hog minekönkis malaftiat ag-  
gia hog mi es ag w gent begede ge-  
rent elhessönk. Touabba ah gentek  
minekönk peldaink es kel minekönk  
wket keuetnönk ag w eletökben, gia-  
korta megis kel mi nekönk egekröl  
emlekegnönk hog minket ag w io  
chéleködetek fel indihon minden io-  
ra erre mongia gent Pal ah Co-  
rintombelieknek irt első leue-  
lenek első regeben.

*Imitatores mei estote sicut et  
ego Christi.*

1. Cor.  
1.

Ennekem köuetöim legetek, mikep-  
pen enis ah Christusnak köuetöie  
uagiok gent Agoston meg  
agt mongia.

*De illorum victorijs gratias aga-  
mus/ et nos ad imitationem talium  
coronarum atq; palmarum eidem/  
inuocato in auxilium ex eorum me-  
morie renouatione adhortemur.*

Agoknak

Lib. de  
ci. Dei  
9. cap.  
27.



Ajoknak, aſaſ, ah ſenteknek giöſe/  
delmekról halakat aggionk, es ah fe/  
le koronaknak es giöſedelmeknek  
köüetefeuel aſ Iſtent ſeggetſégre hiuan  
aſ ō emlekeſeteknek uiolaſauaſ in/  
teſönk. . . . .

Ig kel aſert mi nekönk tiſtelnönk ah  
ſenteket, hog aſ Vriſtennek nag  
halakat aggionk, hog aſ ō ergalmaſ/  
ſagabul ah ſenteket illien nag aian/  
dekokkal ſerette es meg mutatta ō  
bennek aſ ō mi hoſſank ualo nag  
kegelmelleget, hog ō aſ embereket  
ōduöſitteni akaria es hog aſ embe/  
rek köſibe illien doötorokat es ta/  
nithtokat ſerſet, kiket aſ Vriſten  
nag ieles aiandekokkal meg aiande/  
koſot. Touabba cbböl mi nekönk  
nag hwtönk lehet aſ Vriſtenben mi/  
koron mi megh emlekeſönk aſ V/  
riſtennek aſ ō kegelmellegeröl, kiueſt  
ſent Dauiddal ſent Peterrel, ſent  
pallal

188  
pallal chélekedek eſeknek aſ ō pel/  
daokkal mi bennönk ah mi hwtönk  
öregbedik, kinelkwl mi aſ Iſtennek  
ergalmaſſagat es ah Chriſtusnak er/  
dömet nem uehettiwk aſ aſ, ah mi  
bwnönknek bochanatiaat, es aſ örök  
életet nem uehetiwk kit minekönk  
aſ, Vriſten chák aſ ō ſent ſiaert aad  
aſ ō ergalmaſſagabul. Harmadöör  
euuel kel minekönk tiſtelnönk ah  
ſenteket hog mint mondam köueſ/  
ſwk ōket aſ aſ, aſ ō hwtöket es aſ Iſ/  
tennek parancholatia ſerent ualo io/  
eleteket. Ki ki mind aſ ō hiuatallia  
es rende ſörént, de igen neheſlik eſt  
aſ Vraim, imeſt penig örömeſt aka/  
riaak uallani, hog ōket keriek hog  
ō erettek imagianak örömeſt ekeſit/  
tik aſ ō oltarokatis eh penig nem  
egeb hanem ſereti ah ſenteket gw/  
löli ah ſentſéget. De eſt Arani ſa/  
io ſent lanus igen neueti es aſt monſ



gia míchóda igazság és tisztelnie jen-  
teket és meg ultani ah gentse  
get mond ostan.

Chriſt.  
in 23.  
Capit.

**Sine causa iustos honorat \ Qui  
iusticiam spernit.**

Okanelkwl aſaſ, haſonnelkwl tiſteli  
aſ, aſ igazakat, ah ki meg utallia aſ  
igazſagot, aſert haſontalanul tiſte-  
lik aſok ah kik uag reſegeſek a uag  
paraſnak, a uag oruok, a uag tiſtek/  
ben igazan el nem iaarnak hanem  
chák niuſſak auag hatalmaſſagal, a  
uag chálardſaggal, aſ w allatok ualot  
auag ah kiben ſemmi igazſag ninch-  
en, és ſemi tökeleteſſég, De mi köueſ-  
ſwk ah genteknek aſ w hwtóket, kiuel  
wk aſ w bwnók bochátiat meg  
nérhették, annak utanna eliönk aſ Iſ-  
tennek paranchólatia ſerent ah me-  
niere embertól lehet, ne akariunk ſen-  
kinek artani hanem inkab haſnalni  
mindennek mindenkoron, ſelwk és  
ſereſ

189  
ſereſſwk aſ ur Iſtent chák w benne  
biſſunk, és ah mi ſele baratunkat ug  
ſereſſwk mint minnen magunkat.

**TIZEN HETEDIK Kérdés.**

Nag neheſen teſzik aſ ennekem hog  
im minek utanna eſt kezdék hirs-  
detni ah kit ti Iſtennek beſedenek  
mondotok nag ſok niomorufag ſal-  
la mi reank, és en aſt hiſem hog  
biſon aſ okaſt bocháti mi reank  
aſ uríſten eh ſok niomorufagot,  
mert ſam annak elötte mig eſeket  
nem haliuk uala békéuel ualank.

**ERRE EZT FELELEM.**

Vala mikor aſok ah népek, ah kik  
aſ ur Iſtennek nepének mondottak  
magokat, de aſ Iſtennek beſede ſe-  
rent nem eltenek, mint tudni illik  
nag ſok baluaní imadaſokban fog-  
laltak magokat w köſtök ſemmi  
igazſag nem wolt, hanem hamíſſag,  
minden hatalmaſſag és meltatlanſag,

Bb ij minſ



minden nemô fertelmes bûnôk, tehat  
ağ Vristen el ment nag' niomorusa  
got bochatot reaiok, hog' miuel egek  
be uennek magokat. Ağon kôğbe bo  
chatot ol' embertis hog' w' nekik ağ  
w' bwnôs uoltokat meg ielentene, es  
intette w'ket hog' ağ Istennek beğede  
nek kôueteslere ternenek. Ennek oka  
ert ah kik gonogok uoltanak ağt  
mondottak hog' ağ Istennek beğede  
nek hirdetese, es ah ki ağ Istennek  
beğedet hirdette ağ ağ oka ah nio  
morusagnak, nem ağ w' bwnôk es hi  
tetlenségek, es hog' ig' leggen meg tet  
csik Hieremias Propheta mondasa  
bul, mert Hieremias Prophetanak  
ugian ağt mongiak uala mint w'  
maga irta kônuenek neg'  
uen negedik rege/  
ben.

Hier.  
44. Sermone[m] quem locutus es ad  
nos/in nomine Domini/non audie  
mus

mus ex te / sed faciendo faciemus  
omne verbum/ Quod egredietur de  
ore nostro / vt sacrificemus regine  
coeli/ et libemus ei libamina / sicut  
fecimus nos et patres nostri / et  
Principes nostri in vrbibus Iuda/  
et in plateis Hierusalem/ et saturati  
sumus panibus /et bene nobis erat/  
malumq[ue] non vidimus/ex eo autem  
tempore quo cessauimus sacrificare  
regine coeli/ et libare ei libamina in  
diguimus omnibus/ et gladio/  
et fame / consumpti  
sumus.

Ah beğedet ah kit minekônk mon  
dottal ağ urnak neuében nem hal  
liuk te tôled, de mindent ağt teğük  
ah mi; ah mi şankbul ki şarmaşik  
hog' aldoğşunk ağ egnek kiralne ağo  
nianak, es aldoğşunk neki aldoğato  
kat, mikeppen mi chelekettônk, es  
ah mi atiaink ah mi feiedelmeink  
Bb iij Iudas



Iudanak uarofiban, és Hierufalemnek uéjain, és meg elégettők kenierónkel, iol uala ah mi dolgunk, és semmi niomorusagot nem lattunk, de minek utanna meg jwnenk aldogni és egnek keralne ajjonianak, és aldogni wneki aldogatokat, mindensben jwkolkottók, feguer miat, és ehsegh miat, meg emegtettők. Zent Hieronimus hog itth azt se haggiam el, és egnek keralne ajjonian erti ah holdoth és az egnek chillagit.

De hog ah dologra, तरीक ah kit el kezdettem igaz jinten est mongia uala Acaab kiralis Helias Prophetának mikor sidosagban harom estendeieg és neg holnapeg

est nem lott

uala.

1. Reg 18. **Tu ne es ille qui conturbas Israel.**

Te uage ah ki az Israel nepet meg haboritod, ug mint azt mondana, te uas

te uage az ah kiert az Vristen mi re/ ank illien nag ehsegot bochata.

De Elias felele és monda.

**Non ego conturbavi Israel / sed tu et domus Patris tui. Qui derelinquistis mandata domini / et secuti estis Balim.**

Nem en haborittotam meg az Israel, hanem te és ah te Atiadnak haza, kik az Vrnak parancholatit el hatatok és Baalt kouettetek. Igaz jinten azonkeppen mostis, nem ah mostani Istennek bejedenek herdetse oka a haborusagnak de nem az Istennek bejede, hanem az hog nem akariaak uenni, és ah nag sok dulaast, fostast, hamisagoth, Baluani imadsokat, paragnasagokat, resegségeket, és egeb nemw bwnoket el nem akarnak hanni. Touabba mostan azokat ah kik az Istennek igeiet herdetik kossegnek

Bb iij hae



haboritoianak 'mongiaak wket',  
ah sem chiuda mert ah Christustis  
aſſal uadolliak uala mint ſent Lu-  
cach' iria kónuenek huſon  
harmadik reſe-  
ben.

*Luce.* **Commouit populum / docens per**  
*23.* **uniuerſam Iudeam / exorſus a**  
**Galilea uſqz ad hunc**  
**locum.**

Fel indithotta ah nepet tanithuan  
eggeſ ſidoſagban el keſduén Galileatul  
fogua mind eh heliglen. Aſonkep-  
pen aſ Apostolokat, meg aſonkep-  
pen haboruſagnak ſerſóinek neuége-  
tek, mint ſent Palrol oluaſſuk, kiról  
eſt mongiak uala ah Philipisbeliek,  
mint ſent Lucach' iria aſ Aposto-  
li chélekedetekról irt kóninek  
tiſen hatodik re-  
ſeben.

Hij

**Hij homines conturbant ciui-**  
**tatem noſtram.**

*Acto.*  
*16.*

Eſ emberek meg haborithtiak ah mi-  
uaroſonkat, de meg nemelliek mo-  
ſtan aſ Iſtennek igeiet eretneſégne-  
kis mongiak, eh sem chiuda mert  
meg aſ Apostolok ideiebenis mon-  
dottak eretneſégnek ah ſydook  
mint ſent Lucach' iria  
ugian ottan.

**De ſecta iſta notum eſt uobis quod**  
**ubiſqz ei contradicitur.**

*Acto.*  
*28.*

Eſ eretneſégról nilwan uagion mi-  
nekónk hog' mindenót wneki ellene  
mondnak. De te ki kereſtien eſ iam-  
bor uag' ne gondol' eh ſele beſeddel,  
hanem hald meg mindennek beſe-  
det, ha aſ Iſtennek beſedet mongia eſ  
igaſan mongia hald meg ha aſt nem  
mondangia ne hald.

**TIZEN NIOLCZIA-**  
**DIK KERDES.**

Bb v Hog'



Hog lehetséges az hog igaz ah mit  
mondnak, ah mit em te mondais,  
mert ha az igaz uolna hat az uris-  
tennek eg gal gongia sem uolt uol-  
na mi reank hog minket enie wdor  
tol fogua, enie teuelgesben hagiort  
uolna, annak utanna nem bihetem  
astis hog az Isten uag Angiala altal  
uag ualami egcb ember altal meg  
nem ielentette uolna, hog ha ah mi-  
ben ennek elote uoltunk ha io nem  
uolt uolna, Rea felelek igaz azt mon-  
giak uala Hieremias Prophetanak  
mint wn on maga iria konues  
nek tigen niolchadik re-  
geben.

*Hier.*  
*18.* Venite et cogitemus contra Hiere-  
miam cogitationes / non enim peri-  
bit lex a sacerdote / neqz consilium a  
sapiente / nemo sermo a Propheta/  
venite et percutiamus eum lingua/  
et non attendamus sermones eius.  
leuez

193  
Iouetek el es gondolionk Hieremias  
Propheta ellen gondolatokat, mert  
nem ueg el ah toruen ah Paptul, sem  
ah tanach' ah bolchtol, sem ah bejed  
a Prophetatul, agert uadoliuk utet  
ah kiralnak, es ne halgassuk mi az w  
bejedet. Vg mint azt mondanaiaak  
hasud ne higwk, hat ug mi teuelego-  
nenk hog lehet az hog ah Prophetak  
es ah bolchek teuolgenenek, agert  
goliunk reaia ah Kiralnak, mert ah  
mit mond teuelges eretnekség, De  
mi legen annak az oka hog az Vris-  
ten est engedi hog ah Prophetak, ah  
Bolchek, ah Papok teuelegnek, meg  
mongia gent Pal ah Tessalonias  
belieknek irt masodik  
leuelenek masodik  
regeben.

Pro eo quod dilectionem veritatis .i. tē-  
non receperunt / in hoc vt salui fie-  
rent / et propterea mittet illis Deus  
effica



efficaciam illusionis / vt credant  
mendacio / vt iudicentur omnes qui  
non crediderunt veritati / sed appro-  
bauerunt iniusticiam.

Miert hog aꝯ Istennek ſeretetit nem  
uettek arra hog wduoꝯolnenek, en-  
nek okaert bochat aꝯ Isten aꝯoknak  
teuelgesnek hatalmassagat hog ah  
haꝯugfagnak higgenek hog meg itel-  
tessenek mindenek ah kik nem hit-  
tenek aꝯ igazsagnak hanem ah hamis-  
sagot hattak ioua eꝯ oka annak hog  
aꝯ Vristen aꝯt engedi hog aꝯ embe-  
rek teuolegienek mert aꝯ Istennek  
beſedet es igazsagat nem akariak  
uenni ottan ueghetetlen teuelieknek  
Ah teuelgesnek penig ah keꝯdeti  
regtol fogua uolt aꝯaꝯ, minden ko-  
ron uolt, es minden koronnis leꝯen  
aꝯokban ah kik aꝯ istennek beſedet  
nem koꝯetik es atul nem fwgnak,  
arra mongia uala ſent Ianus elso le-  
uelenek

uelenek masodik regeben.

Et nunc antichristi multi cepe-  
runt esse.

1. Ioꝳ.

2.

Mostanis fok Antichristusok keꝯ-  
dettek lenni, mert akkoronis soka  
uoltanak, kik aꝯ Istennek beſedet  
nem uettek kik nem egebek uol-  
tanak hanem Christusnak ellensege,  
miert aꝯert ah Christusnak beſedet  
nem uettek kik nem egebek uolta-  
nak hanem Christusnak ellensege,  
miert aꝯert hog ah Christusnak be-  
ſedet nem uettek ottan teuelegtenek  
ah teuelges penig mind wdorol wdor-  
re orekbedet mert mihelt aꝯ Apo-  
stolok meg halanak ottan anna-  
lis inkab nagub teuelgeseg  
lonak mint Eusebi-

us iria.

Vt vero inquit et Apostolorum cho-  
rus / et omnis etas / Que a Domi-  
no suscepit / vixit vocis auditum

Libr.

Eccle.

Histo.

4. ca.

De

32.



Libr.  
Eccle.  
Histo.  
3. ca.  
32.

De hac luce discessit / tum velut in  
vacuam domum / falsę doctrine im-  
pius se error immerfit / et tanquam  
vbi nullus iam diuini census defen-  
sor existeret / nudato (vt aiunt) capite  
corripientes arma mendacię / oppu-  
gnare apostolicam verita-  
tem nituntur.

Minek utanna ađ apostoloknak se-  
regek ęs mind ađ ędő ki ađ urtul  
uőtte uala ađ elő ęonak hallasat ęę ue-  
lagbul ki mulęk, akkoron mint ęę  
puđta hađba ah hamis tudomannak  
ađ ę gonossaga ę magat bee merit-  
tee ađađ, bee uete magat, ęs uę mint  
immar senki nem uoolna, ki ađ Istens-  
nek tőruenienek oltalmađoia lenne  
ęs međihtelen fęuel ( ah mint  
mongiak ) ragaduan hađukfagnak  
fęgueręt, ęęekeęnek haborgatnia ađ  
Apostoli igasfagot. Imee ađ Apo-  
stoloknak ideienek utanna meg ő  
regbe

regbedę ah teuelges, el keđdeę lalsan  
lalsan, hanni ađt ah tudomant ah kit  
ađ Apostolok predicalanak, ađađ, ađ  
Istennek igeiet ęs meniuel touab  
tauoęnak uala, ađ Apostoloknak  
ideiektől mind annieual ędőrol ę  
dőre el tauoęnak uala ađ istennek  
beęedetől. Vę anniera hog ođtan ađ  
emberi ęeręes nagiubban keđde len/  
ni embereknel, nagiubnak keđdetek  
bőchőltetni ađ Istennek beęedenel  
ęs ęeręesinel, ki ođtan ęę uelagra, ol'  
nag uaksfagot sőtetęet teuelgest ho-  
đa, hog emberek nem hog chák nag  
teuelgesbe esenek, hanem ęduőse-  
geknekis utat el ueęteek, el ueęteek  
ah Christufnak esmeretit, el ueętek  
ađ Istennek parancholatianak mel-  
tosfagat, uę anniera hog keues uolt  
ki chák ah Christufnak ęrdőme altal  
uarta uolna ađ ę ęduőseget, keues  
ember uolt ki nagiub bęnnnek nem  
tartotta



tartotta ha aš emberi ſerſes ellen  
uetkeſeth. hog nem mint aš Iſten/  
nek paranchollatit tiſſer a uag huſ  
ſor ſegte uolna meg, ug annera  
hog bee tellieſedek oſtan ah ſent  
Pal Prophetalaſa eſ, hog aš Iſtennek  
ſekibe wle aš ordog, mutogat/  
uan wnnonmagat Iſtennek  
ah ſent Pal mon  
daſa eſ.

3. Ref. Ne quis vos decipiat vilo modo/  
2. quoniam non adueniet Dominus/  
niſi venerit defectio prius / et reue-  
latus fuerit homo ille ſcleroſus fi-  
lius perditus / qui eſt aduerſarius / et  
effertur aduerſus omnem qui dicitur  
Deus / aut numen / adeo vt in  
templo Dei ſedeat / oſten-  
tans ſeipſum eſſe  
Deum.

Ne challion meg titteket ualaki, ua-  
la mikeppen, mert el nem Iu aš ur  
( tunni

( tunni illik ah Chriſtus) aš iteletre,  
hanem ha el io eldogor ah el ſakadas, es  
meg ielentetik amaš uetkes ember,  
ueſet ſiu, ki ellenſeg es fel emeltetik  
mindenneknek ellene, ki Iſtennek  
auag Iſtenſegnek mondatik annera  
hog aš Iſtennek templomaban wle  
mutogatuan wmagat, hog w Iſten  
uolna, eſt eh ſent Pal mondaſat ma-  
giaraſſa mind ſent Hieronymus  
mint ſent Agoſton, ſent Hiero-  
nymus ig magiaraſſa.

Homo peccati in quo ſons omnium Hiere.  
peccatorum eſt / et filius perditionis alga.  
id eſt diaboli / ipſe eſt enim vniuerſo- Queſ.  
rum perditio / qui aduerſatur Chri- 11.  
ſto / et ideo vocatur Antichriſtus / et  
extollitur ſupra omne quod dicitur  
Deus / vt cunctarum gentium deos /  
ſiue probatam omnem et veram re-  
ligionem ſuo calcet pede. Et in tem-  
plo Dei vel Hieroſolimis / vt qui-  
dam



dam putant / vel in Ecclesia ut ve-  
rius arbitramur sederit / ostentans  
se / tanquam ipse sit Christus  
et filius Dei.

Ah bwnnek w feie kiben, ah bwnnek  
minden kut feie uagion ki mondatik  
uegedelemnek fianak, mert w min-  
deneknek uegedelme, ki ah Chris-  
tusnak ellensége es az okaszt hiuat-  
tatik Antichristusnak, es el fel ma-  
gasztaltatik mindeneknek annak fe-  
lette ah ki Istennek mondatik, hog  
minden nepeknek Istennek a uag  
minden megh bigonitthatot Isteni  
tistséget az w laba ala nomion, es  
Istennek templomaba wllion, uag  
Ierofalemben, a uag mikeppen ne-  
melliek uelik, az Istennek eg hasaban  
(mint mi igazban uellwk) wlend,  
mutogatuan wnnon magat ug mint  
w uolna ah Christus es Istennek fia,  
Bigoni ezek eh begedek, homalios  
begedek,

begedek, de chak nejd iol meg mind  
ah gent Pal mondasat, es mind ah  
gent Hieronimus magiaraftatit  
megh latod hog ez eh gent Pal mon-  
dasanak ertelme. Ne higgitek ti  
addegg hog el iw ah Christus es ue-  
lagnak iteletire, mig nem el iw ah fo-  
giatkozas, (az az, mig el iw ah Chris-  
tus) mel' idebo az emberek el haggi-  
ak az Vristennek az w begedet, sem-  
tanollak sem kouetik es akkoron  
meg ielentetik ama uetkes ember, az  
az mint am gent Hieronimus mon-  
gia, ah Pokolbeli ordog, ki minde-  
neknek oka, ki minden uegedelmek-  
nek gerdoie, ki ah Christusnak ellen-  
sege, ki az Istennel fellieb tartatik, es  
nagiubnak becholtetik, az az, az  
ordog az w tagiai altal kik al-  
tal az ordog chelekezik  
mint gent Pal  
mongia.

C c ij Agens



## Agens in filiis contumacibus.

2. Chélekeduén ug mond aš ŵ foga/  
 datlan, auag uiššalkodo fiok altal,  
 annéra fel emeli magat hog aš Is-  
 tennek bešedenel es šeršesenel felieb  
 tartaknek es nagiubnak bōchōltet-  
 nek aš uelagtul, es minden Istēni tis-  
 tesseget laba ala niomna, ug annéra  
 hog Istēn šekibe ŵl mutatwan ma/  
 gat Istēnek aš aš, Istēnek eg haša-  
 nak neuet fogia ŵmaganak, annak  
 hiuattattia magat es ug tartia ma-  
 gat mint Istēn, mert ualaki aš ŵ šer-  
 šeset meg šegi sokkal inkab bōnteti  
 mint ha aš Istēnek šeršeset šek-  
 te uolna meg, minden lambor es  
 kereštien megh mondhattia est, hog  
 aš ug uolt, mostanis ug uagion šan-  
 talan helien, hog ol' nag sok fogiat-  
 košafok uoltak, uannak mostis sok  
 helien, hog sem Pwšpōkōk sem pa-  
 pok aš Istēnek igiet nem hirdettek.

De

De megh chák ašt sem tuttak mi  
 chōda aš Istēnek bešede, es mire ua-  
 lo minek okagrt, mind ah kōfseg es  
 mind ōnnōn magokis nag uakšaagbā  
 eltenek, nem tuttak mi altal kellefsek  
 ŵnekik menioršagba menniek, nem  
 tuttak ah Christus halalanak es uere  
 bullasanak hašnat, hanem nemeliek  
 uartaak aš ŵ ŵduōfsegeket bōitōk  
 altal, nemeliek imadchāgok altal, ne-  
 meliek mise šolgaltatafok altal, ne-  
 meliek aš šŵš Maria altal, a uag ua-  
 lami egeeb šentek altal, igen keuefsek  
 uoltak ašok, ah kik chák ah Chri-  
 stus erdemeben bištanak uolna. Ah  
 penig mi bōl esset: bišoni eh nag sok  
 fogiatkošasbul, hog aš Istēnek pa-  
 ranchōlattiat el hagiak, nem hir-

deteek aš ŵ bešedet mīkepō

pen ŵ hatta uala, mint

aam šent Marcus

iria.

Cc iij Prēdis



**Predicate Euangelium omni  
creature.**

Predikalliatok aſ Ewangeliomot  
minden teremtet allatnak )hanem  
ah mit Iſten nem parancholt aſt  
ſerſettek mindenöt, mint tudni illik  
mind kaptalan helieken, mind uaros  
helieken pénſben auag egeb adomas  
niokban tartottanak ol' biſonios  
embereket, hog kik Vrunknak te  
ſtet ueret hoſſaiok uették, aſ aſ, mi/  
ſet mondottanak, erre uiſeltek nag  
gondot hog eſ elne muliek, kit aſ  
Iſten nem parancholt, mert aſ ur  
iſten ſoha nem parancholta aſt hog  
pénſert auag egeb adomanert uege  
hoſſaia uala mel' bwnös ember, a  
marra penig ah kit Iſten parancholt  
hog aſ w beſedét hirdellek, es min  
den iambor kereſtienek, nem uala  
mi biſonios emberek giakorta hoſ  
ſaiok uenneiek ah Chriſtusnak hala  
lanak

lanak emlekeſetire, aſ w hwtöknek  
eröſſegert, nem pénſert, ſem ualami  
egeb adomanert, auag örökſegert,  
imhol imiol latod hog aſ Iſtennek  
ſerſele el niomattatot uolt, es aſ ör  
dögi ſerſes kit w aſ w tagiai altal ſer  
ſe, ſel emeltettek es aſ Iſten ſekibe  
wlt aſ ördög. Touabba ah Chriſtus  
eſt ſerſe, hog aſ w teſtet ueret aſ w  
hiuei ket ſemel' allat uenneiek hoſſa  
iok, aſ ördög penig aſ w hiuei altal  
ug ſerſe hog chäk eg ſemel' allat  
uenneiek hoſſaiok aſ emberek, An  
nak utanna aſ Vriſten aſ w nag ket  
ieles igeretit mint tunni illik eſöt  
eſt, en tegedet kereſtellek Arianak  
es ſiunak es ſent leleknek neuében.  
Maſt imeſt, eſ aſ en teſtem ki ti eret  
tetek adatik eſ aſ en uerem ki nag  
ſokaknak bwnöknek bochánatiara  
ki ontatik, kikben ah mi wduöſſe  
gönknek meg nieréſe all, es kikuel mi  
Cc iiij meg



meg erőszóltetónk ah mi hwtónkben  
ol' nieluén monda, hog' ertettek ah  
tanithuanók. Ah tanithuaniokis ah  
kiket meg keregteltenek, auag' ah ki  
nek ah Christus testet ueret attak,  
eeket eg' bejedeket auag' igereteket,  
ol' nieluén mondottak hog' ertettek  
aok, mert aam gent Pal mint onnan  
felól meg mondook, igen fool aok  
kra ah kik ol' nieluén foolnak  
hog' mel' nieluet ah nem ert ah  
kinék foolnak.

De mit miuele ag' ordög ag' w tagiai  
altal el uéue eeknek ertelmet ag' em  
bereköl ol' nieluet gerge w ag' igeret  
mondafanak hog' ne erchék ag' embe  
rek, eg' bejeddel, ag' on mesterkedek  
ag' ordög hog' ag' embereket meg fog  
ta, ah Christusnak bejedenek herde  
tesetöl, megh fogta touabba, minden  
gent Sacramentomnak iegenek ér  
telmetöl, hog' ah Christust ag' w gw/  
ueböl

200  
ueböl ki uettelse, hog' chák ah Chri  
stusnak erdeme altal, ne uarnaiak ag'  
w wduósegeket, es ne higgék agt  
hog' ah Christus Vrunk mosta el ag'  
w bwnóket ag' w uere hullasaua, ne  
higgék agtis hog' chák w altala me  
hetnenek menioragba, hog' ag' or  
dög ostan erre uihete ag' embereket,  
es el felettette w uelek ah Christus  
nak erdemet, ottan ag' ontul w nag'  
sok Christusokat gerge, ag' ag' nag' so  
kakat hog' kik altal uarnaiak ag' w  
bwnók bochanatiat, kit chák ah Ch/  
ristus altal kel uala uarniok ag' Isten  
nek bejede gerent, mint tunni illik  
ah gw Mariat, ag' genteket, ah mise  
mondast, imadchágoth, bditót, ga  
randokfag iarafokat, ah gentelt uige  
tis, es mind eeket, ag' Vristennek be  
jedenek es ag' w gent fianak ellene al  
lata ah pokolbeli ordög, nem kw  
lwmben miat agt mondotta uolna



aſ ōrdōg aſ w fiaí es tagiai altal, hal-  
lode lsten te arra bocháttad el ah te  
fiadat, hog aſ altal mennének min/  
denek menorſagba, de beſſeg nem  
mennek aſ altal, hanem maas altal  
mennek mint bōitt altal, imadkoſas  
altal. De mondanad te ennekem,  
kichoda uolt uolna ol' pogan, hog  
ki ah Christus altal nem uarta uol-  
na fōképpen, hanem annak utanna  
meg lehet hog ſokan uartak ah w  
Maria altal, ah ſentek altal, ah bōit  
altal, es egeb io tetemeniek altal, de  
ah Christus erdeméból. Ved iole  
ſedbe itt aſt mondad kit nem tagad-  
hacſ hog ah Christus altalis, ah bōit  
altalis uarod ah te bwnōdnek bochá-  
natiat, mikoron te penig aſt mon-  
dod kit nem tagadhacſ, ket képpen  
uetkeſel ah Christusnak ellene, elō  
ſor hog aſ w beſedet nem hiſed mi-  
koron aſt monda mint ſent Ma-

the

the meg irta kōnuenek huſon  
hatodik reſe/  
ben.

Hic est sanguis meus / qui est noui <sup>Math.</sup>  
testamenti / qui pro multis effun-  
detur in remissionem  
peccatorum.

Eſ aſ en uerem ki uy ſerſenek uere,  
ki naſ ſokakert ki ontatik bwnōk-  
nek bochánatiara. Im aſt mongia ah  
Christus hog aſ w ueret aſert ontot-  
ta ki hog aſ altal higgiwk ah mi bws  
nōnknek bochánatiat, te penig aſ  
Christuſt meg chūfolod es aſt mon-  
dod, de beſſeg nem chák ah te uered  
hanem ah w Maria erdōmeis, ah  
ſentekis, ah bōitis, es mind ah rōb io  
tetemenis moſla el ah mi bwnōnket  
es el keppen ah Christusnak aſt  
mondod, nem eleg ah te erdemed, ah  
te uered hullaſa aſ Attia lſtennek  
elōtte ah mi bwnōnnek bochánatiara  
hanem



hanem im tarfokatis fogadog mel-  
led. Masodegor el még te ah fiuban  
Atiat chinal, ah ~~h~~ Mariaban pe-  
nig ah bõitben, ah gentekben, es egeb  
io tetemeniekben Christust, ug hog  
ah Christus. Atia lejen, es ~~ah~~ Maria  
ah gentek ah io tetemeniek  
Christusok lejenek, kikert ostan ah  
Christus, mint Atia ah fiuert meg  
bochatia ah te bwnõdet, es minden  
ioot aad neked.

Az emberek eket meg nem ertik,  
mert ninchien gongiok reiaia, de ha  
gongiok uolna reiaia iga ~~h~~ jinten  
erre hogta wket az ordog, es illien  
nag uakfagra, ig wlt fel az ordog az w  
tagiai altal, az Istennek kekiben, ig  
hagiatta el az Istennek bejedenek ko-  
ueteset az emberekkel, es wnnon ma-  
gat Isten gianant tartatta, mert az w  
gerzeset, talalafat kouetek az emberek  
nem az Istenet, es ig wtet Isten gia-

nant

202  
nant tartak, uegre az Vristen tig pa-  
rancholatot ada, hog ki ellen senki  
ne uetkegneiek, az emberekis gerze-  
nek parancholatokat mint tunui il-  
lik hog penteken gombaton huft ne  
ennenek, es nemel' gokoth napokon  
mint kantorokon es gentek estin bõi  
tolnenek, annak utanna hog uasar-  
napon es gentek napian miset hal-  
lananak, giertiakat es kokonniakat  
gentelnenek. Touabba hog ah papok  
meg ne hasasoggianak, ah Christus  
nak testet ueret ah kognepnek eg ge-  
mel' allat agiaak, es hog deakul mon-  
giak ah miset, hog ah kofsek semmit  
benne ne urchen, Deakul keregtelli-  
en, Deakul oldogjanak, minden bwn  
tol ah meg tert bwnost, meg ne  
oldoghasak halottakert miseket  
mongianak, ah halando ember lelket  
el aianliak, goltart enekellienek, kik  
sem ah kik mongiak sem ah kik hal-  
liak



liak nem ertik. Vannak tóbekis ki-  
ket en mind elő janlalthatok, de mind  
ekekbenis eh gerjesekbenis keues  
io uagion ah mi io uolna ajsal sem  
iol elnek, mint tudni illik ajs w tôle  
gerjet bõitõkkel es innepekkel, ajsert  
mind ekeknek gerjõdie ajs õrdõg, eh  
penig ebbõlis meg tetcjik hog mind  
ekek ajsert gerjettettenek hog ah Ch-  
ristusnak erdeme el felettesek, es  
ekek altal uariuk mi bwnõnknek bo-  
chanatiat, es wduõssegõnket, nem ah  
Christus uere hullasanak altala. De  
immar nõjd meg te ajs Istennek pa-  
rancholattanak melfosagat, ajs em-  
beri gerjesnek bõchuletit, meg latod  
hog ottis fellieb wl ajs õrdõg hog  
nem mint ajs Isten, mert ualaki em-  
bert õl ki ajs Istennek parancholattia-  
nak ellene uagion, nem ollian bwnõ-  
snek tartiak ajs ajs eghaşi emberek  
mint ajs penteken auag sombaton,  
hust

203  
hust ennenek, maga ajs Isten sohul  
nem parancholta ajs hog penteken  
hust egel auag ne egel, Ime ajs embe-  
ri gerjes ellen ualo bwnnt nagiubnak  
tartiak hog nem mint ajs Istennek  
parancholattia ellen ualo bwnnt. To-  
uabba ha ualaki rejeses, auag orh, ajs  
uag jwueben harag uifelõ, auag tol-  
uai, auag ualami nemõ egeb fele  
bwnben, ki Istennek parancholatianak  
ellene uagion, nem tartiak est ollian  
bwnõsnõk, mint ha urunknak testet  
ueret ket semel' allat ogtogatia uala  
mel' Pap, auag ueiendi uala mel' pa-  
rast, auag ha ah pap ah miset magia-  
rul mondangia, magiarul kerezes-  
lend, magiarul oldoşand, Ime itis  
ajõ õrdõg Istennek jekibe wlt. V-  
gre ha ualamel' papnak ket uag ha-  
rom Curuaia uoolna, de ha õl bwn-  
uoolna kit ember chak neueşni sem-  
mer, sem tartanak ollian bwnõsnek,  
mint



mint ha iamborul Istennek szeresse  
szerent megh hasafodnek nem gior  
som mind elo samlalom. Mind es  
uelag lattia ast hog ah papok, nem  
bwntetik ast kodelis annera, as  
Istennek parancholattia ellen uet,  
nemis uagion senkinek annera gon  
gia, as Istennek begede es paranchio  
lattia szerent ualo eletre, mint arra  
hog as emberi szeressek helén ma  
ragianak, Be tolt asert ah gent Pal  
mondasa hog as ordog as Istennek  
kekibe wl mert as w szeresse kit w  
emberek altal szerse, nagjub tistesség  
ben uannak honnem mint as Istens  
nek parancholati. Be tolt ah gent  
Hieronymus mondais, ki ast mon  
gia hog as ah ueset fiu, minden igas  
es meg bizoniolt, Isteni tistességet  
laba ala niomot, mert as Istennek  
begede szerent ualo eletet, ginton el  
niomta as w szeresgeuel, es as Anti  
christus

christus kit ti mind eltig hallottas  
tok hog el io.

Iol lehet penig hog as Antichristus  
mind eltig uolt, es mind eltig lezen  
De arra mondottak hogi el io mert  
soha feletteb nem uolt as w birtoka,  
mint es el mult wdoben es ah felette  
ualo birtokaert mondottak hog el  
io. De mostan as Vristen em el kez  
dette est es ellenseget wni es meg  
kezdette gogni as w gent begedueul,  
mikeppen astis meg prophetalta uas  
la gent Pal mint meg irta ugian ot/  
tan ahul errol es ellenseg

rol gool illien begez  
dekkel.

Quem conficiet Dominus Spiritu  
oris sui / et abolebit clarita  
re aduentus sui. 2. Cor.  
11.

Kit as uristen meg ol as w gajanak  
lihelletiuel, as as begedueul es semmie  
tegi as w el iouettelinek fenességeuel,

D d Monz



Mondanad te itth hog' lehetséges eſ  
hog' eh fele emberi ſerſéſek, ah kiket  
te őrdógi ſerſéſnek mondal hog' eſek  
aſok uolnanak ah minek mondad  
lam aſ imadkoſas io dolog, ah boit  
meg ollian io ah ſentekis Iſtennek  
barati, mikeppen ah ſent iras aſ Iſ-  
tennek beſede eſt meg mutattia, aſert  
ah ki eſekröl ſool, nem őrdóg altal  
ſool, eh ſerſéſeket ania ſent eſ haſ  
ſerſette, aſert nem hihetem hog' eſek  
eh ſerſéſek iſten ellen ualo ſerſéſek  
uolnanak.

### REA FELELEK

Aſ őrdóg mint mongia ſent Pal an-  
gialnak mutattia magat eſ ah  
ſent Pal mondafa.

2. Tſ. Quandoquidem ipſe ſathanas / trāſ-  
figuratur in angelum lucis / et mi-  
niſtri illius personam in ſe  
transferunt / quaſi ſint  
miniſtri iuſticie.

Aſ

205  
Aſ őrdóg angiallaa ualtoſtattia ma-  
gat, eſ aſ ſolgai ol' ſemélt uonſnak  
reiaiok, ug' mint igafſagnak ſolgai  
uolnanak, aſert nem chüda eſ, mert  
aſ őrdóg nem mondhattia aſt ſem  
aſ ſolgai, oroſ auag' toluaoł' me-  
niorſagba meg, hanem iot mond  
glóſor de nem ah uégre mongia, ah  
mi uégre aſ Vriſten hatta ah io ché-  
lekedetet, hanem arra mongia hog'  
te abban biſſal, eſ ah Chriſtuſrul el  
ſeletkeſſel, oſtan ahul aſ Iſtennek  
ſerſéſet el ualtoſtattia haat illien  
ſint aad neki, igis io ah mint moſt  
ſerſettek, mikor aſ uríſten ſerſette  
uolt eſt eh dolgot, akkor maas ſdó  
uolt, de moſt ig' ioob. Touabba' oſ-  
tan ah kiket ſinten Iſtennek beſede-  
nelkwł, eſ Iſtennek beſede ellen ſer-  
reſ, eſ ug' ſerſi hog' ottan meg tet-  
eſik hog' nem io, eſ Iſten ellen ua-  
gion, Eſekre illien paláſtot aad, eſer-

D d ij ket



ket ania gent eg hasz gergette, ania  
gent eg hasz gent lelek Istentol igasz  
gattatik aszt, ah nem teueleg. Ostan  
ah Christus megh mondotta aszt,  
hog ualaki ah gent eg haszat nem halz  
gattia pogan asz, es ollian nilwan ua/  
lo bwnosok mint ah publicanosok  
uoltanak, Illien palastot aad ekekre  
eh gergetesekre, erre mongia gent  
Agoston magiaraszwan asz gent

Pal mondasaat, ah kirol

aam onnat felol es

leget 300

lank.

Lib. de  
Ciuiti.  
Dei.  
20. ca.  
19. Nonnulli non ipsum principem / sed  
vniuersum, quodam modo corpus  
eius / id est / ad eum pertinentem ho-  
minum multitudinem / simul cum  
ipso suo principe / hoc loco intelligi  
Antichristum volunt rectius / quia  
putant etiam Latine dici / sicut in  
Greco est / Non in templo Dei sed  
in

in templum Dei / tanquam ipse sit 206  
templum Dei / quod est  
Ecclesia.

Nemelliek nem chak ah feiedelme-  
ket, asz asz asz ordogot, hanem mind asz  
egesz tagiaat, aszasz, mind asz w hogza  
tartofo embereknek sokasagat ege-  
tembe mind asz w feiedelmekkel, a-  
kariak it erten Antichristusnak, asz  
tis uelik hog ioob uolna ug mon-  
dani mint ah Gorogben uagion, hog  
ne mondanak, hog Istennek tem-  
plomaban wl, hanem hog Istennek  
temploman wl, ug mint w uolna asz  
Istennek temploma, ki asz eg hasz.  
Im hul gent Agoston Antichristus-  
nak nem chak asz ordogot mongia,  
hanem asz ordoggel egetemben mind  
asz w tagiait, es aszt mongia hog ekek  
ania gent eg hasznak mongiak mago-  
kat, mel' neuel sok emberek chalatz  
nak meg, aszt lasd iol meg hog te  
D d iij eh fele



eh fele neuel meg ne chálattafsal, és  
ne hig te mindennek ah ki jent eg  
haznak mongia magat, hanem lasd  
meg ha ania jent eg haz ah ki annak  
mongia magat, auag nem ah, ast pe  
nig az Istennek fianak bejedebol es  
merheted meg, mert ast mongia ah  
Christus, hog az w iuhai az w beje  
det halgattiak, es koutetik wtet, az  
ania jent eg haz penig nem egeb, ha  
nem az w iuhai.

Ennek okaert ah Christus bejedebol  
meg tetczik, hog ualaki ania jent eg  
haz, ah Christusnak iuha, az ah Ch  
ristusnak bejedet kouteti es halgattia  
az, es ah ki ast nem halgattia es nem  
kouteti, nem ah Christusnak iuha az,  
ah ki nem ah Christusnak iuha ah  
nem ania jant eg haz, aert ah ki ah  
Christusnak bejedet nem kouteti,  
nem Christusnak eg haza az, hanem  
Antichristusnak eg haza az, ha eger  
jer

202  
jer mongia magat Christutnak, eg  
hazanakis.

Ismet mondom mint mondam, hog  
iol esedbe ued, hog ania jent eg haz  
nak neue tegedet meg ne chalion,  
hanem mindenkor azon mesterkeg  
gel hog meg lasd ha az Istennek be  
jede jerent eg haz, auag nem, er

re mongia jent lanus el

so leuelenek nege

dik reje

ben.

*Charissimi/ ne cuius spiritui creda<sup>1. Io. 4.</sup>  
tis/ sed probate spiritus / an ex Deo<sup>4.</sup>  
sint/ quoniam multi pseudo pro  
phete exierunt in mun  
dum.*

En jeretó atiam fiaí, minden lelkek  
nek ne higgetek, hanem meg lassá  
tok és meg rostalátok, hog ha ah  
lelkek Istentól uannak, mert sok ha  
mis Prophetak ióttének és uelagra,

D d iij me



megis mongia minemō iegen es/  
merhetwk meg, mert est mon-  
gia ugian ot-  
tan.

Per hoc cognoscitis Spiritum  
Dei / omnis spiritus qui confitetur  
Jesum Christum in carne venisse/  
ex Deo est / et omnis Spiritus qui  
non confitetur Jesum Christum in  
carne venisse / ex Deo non est / Et  
hic est Spiritus ille Antichristi / de  
quo audistis quod venturus sit/  
et nunc iam in mun-  
do est.

Egen esmeritek meg aš Istentōl ualo  
lelket, minden lilek ah ki uallia hog  
ah Iesus Christus testben nem iōt eh  
uelagra eš ninch' Istentōl, eš aš Anti-  
christusnak lelki kirōl hallottatok  
hog el iŵ es immar eš uelagon  
uagion. . . .  
Eš ašert ah ieg, ah kin meg esmer-  
hetz

208  
hettwk ah lelket ah ki Istentōl ninz  
chēn ašaš, aš Antichristus, Mondas-  
nad te kichōda aš ah ki ašt nem ual-  
lia: lam minden ašt uallia hog ah ŷwš  
Mariatul ŷwletet ah Iesus Christus,  
šent Agoston ig' magiarašša est eh  
šent Ianus mondasat. Nem ug' kel ne-  
kōnk mond ertenōnk est hog ualaki  
chāk nielueuel uallana ah Christus-  
nak emberre litet, hog ottan ašt  
mondanoiook hog aš Istentōl uagis-  
on, mert kergiōk aš Ariosokat, ašt  
ualliak hog ah Christus testben iŵt  
eš uelagra, ašonkeppen ōnnōmīa/  
nosokat ašt felelik ašokis, kerd to/  
uabba ah Macedonianosokatis aš  
šokis ašt felelik, Ašert ašt mongia  
šent Agoston hog aš uagion Isten-  
tōl ah ki mind nielueuelis, tetemeni-  
euelis uallia ah Christus, ah ki pe-  
nig chāk nielueuel ualia, de teteme-  
nieuel nem uallia, Istentōl eh ninz  
D d v chien,



chien ; erre mongia gent Pal  
ah Titusnak irt leues  
lenek első re/  
geben

**Tib. 1. Deum profitentur se scire / ceterum  
factis negant.**

Walliak hog esmerik a Istent de te  
temeniekkel meg tagagiak, a a uan  
nak olliak hog kik ah Christust niel  
uekkel igen ualliak de tetemeniekkell  
a w uallasokat esmet tagagiak. A gert  
mind egek ből meg erthett w k, hog  
ualaki bejedeucl tetemenieuelis nem  
uallia ah Christust, haat e g nem Is  
tentől uagion, hat e g Antichristus,  
egek penig kik legenek meg mon  
gia a gon gent Ianus ma  
sodik leuele/  
ben.

**1. Epi. Si quis venit ad nos et hanc do  
ctrinam non affert / ne recipiatis eū  
in domum / nec aue ei dixeritis.**

Valaki

209  
Valaki ti ho gatok iw, es eh tudor  
mant, a a g, ah Christus tudomania  
uele nem ho gania, wtet ha gatokba  
ne uegetek, neki se kő g onnietek, a g  
a g, mint Aran g aio gent Ianus mon  
gia, ualaki ti ho gatok l u ha uallia  
ah Christusnak neuét, de ha tudor  
maniat bejedét nem uallania chak  
neki se kő g onnietek, gent Peter meg  
ennel nilwabban gool masodik  
kő nuenek masodik  
regeben.

**Fuerunt autem et pseudo prophete 1. Pet.  
in populo / quemadmodum et inter 2.  
vos erunt / falsi doctores / qui clam  
inducunt sectas perniciosas / etiam  
Dominum qui illos mercatus est  
abnegantes / accersentes sibi ipsi cele  
stem interitum / et plerique sequuntur  
illorum exicia / per quos via veritas  
maledictis afficietur / et per auaricia  
fictis sermonibus negociabuntur.**

Volta



Voltanak hamis prophetak ah ne-  
pek kőst, mikeppen ti kőstetekis le-  
nek hamis Doctorok, kik titkon ue-  
zedelmes szakadafokat auag tudoma-  
niokat hoznak kőstetekben, meg a-  
Vratis a-ah, ah Christust, ah ki w-  
ket meg waltotta meg tagadwan, hi-  
wan wmagoknak hertelen ualo ue-  
zedelmet, es nag sokan kőuetik a-  
nak uezedelmeket kik altal a- igitas/  
sagnak uta idalmassagokkal illette-  
tik es fősuenfeggel, tettetes bezeddel  
kereskednek, ti kőstetek.

Ezökből eh bezedekből meg tetczik  
kíchoda ah nem Istentől ualo lélek  
a- Antichristus, a- ah kinek teneked  
nem kel binned, ha egerger mongia  
magat gent eg hasnakis, mert aam  
ah minthallad ah gent Peter bezedek-  
ből, hog ah ki hog embereknek kősi/  
be uezedelmes tudomaniokat, mi-  
choda tudoman lehet titkon embe-  
rek

210  
rek kőst, mint ah hog ah gentek er-  
demében biszunk, de meg maafnak  
penzen es egéb adomanion aggiuk.  
es mind azok ah görselek kiket aam  
onnan felől elő jamlalék, ug hozata-  
nak es jereztetenek emberek keziben  
hog chák ingen egebe sem uoueg es  
uelag magat mint chálateg.

TOVABBA AH KI MEG TA-  
GAGIA AH CHRISTVST, min-  
den penig meg tagagia ah Christust  
ah ki arra ualo ember, a uag a- nem  
hi- ha kő ember, hog chák ah Chri-  
stus mosta el es mosza es uelagnak  
bwnit, hanem hog meg ah gentek er-  
deme a- w chélekedeteknek erdeme-  
is mosza el, maga ah Christus chák  
a- uegre iönc es uelagra, hog min-  
deneknek bwnit ah kik w benne  
hinnenek el mosnaia, es w altala  
menne minden menioragba.

ANNAK OKAERT AH KIK  
FőS



FÖSVENSÉGNEK OKAERT,  
AZAZ, Kádkágnak okaert, ked  
uek görönt ualo lakáert, ol' tudó  
mant hirdet hog' ki tettetes tudó  
man, aš aš, ol' tudomant hirdet hog'  
ki Istennek bešede šerent ninčán  
eg bešeddel, ah ki aš Istennek bešedet  
igašan hirdeti, ah mint aš Istennek  
bešede tartia, ha ki aš kóueti keššél  
labbal, hat eg ah Christusnak eg haša  
es ennek higged te aš w bešedet, erre  
mongia Aran' Zaio šent Ianus.

In op.  
in per  
fi. in ca  
24.  
Math.

Qui sunt in christianitate volentes  
firmitatem accipere vere fidei ad  
nullam rem fugiant nisi ad scriptu-  
ras / alioqui si ad alia respexerint/  
scandalizabuntur et peribunt / non  
intelligentes que sit vera Ecclesia/  
et per hec incident in abominatio-  
nem desolationis / Que stat  
in sanctis ecclesie  
locis.

Valaš

241  
Valakik ah kereštienšegben uannak  
akaruan uenni aš igaš hwtnek erőse-  
get, semmi dologra egebre ne fusza-  
nak, hanem aš irasra, ha penig maas-  
ra nešnek meg bottrankošnak es el  
uešnek nem ertuén mi legen aš igaš  
eg haš, es ekkeppen esnek puštitaš/  
nak utalatofsagaba, ki all aš eg haš-  
nak šent helien, aš aš, ha aš irast el ha-  
gangia es aš Istennek eg hašat, aš Is-  
tennek bešedőbil nem itelendi, hat  
meg nem tuggia mi aš igaš es mi  
nem igaš, hanem meg ah hamisago-  
tis igašagnak ueli, es giakorta mi-  
kor aš ueli hog' Istennek šolgal őr-  
dőgnek šolgal, es mikor w ašt hiš  
hog' Istennek temploma őrdőgnek  
temploma. Arra mongia aran' Za-  
io šent Ianus hog' eiti magatt ol' uta-  
latofsagban, hog' ki šent eg hašnak  
helén all ug' mint annak mutatnaia  
magat, maga nem aš.

TI.



TIZENKILENCIEDIK Kérdés.  
Nag' dolog uolna a'z hog' a'z Vris-  
ten illien nag' kegetlenseget miuelt  
uolna hog' a'z w bezedenek ertelme-  
enne' fogta uolna meg, a'zert hog'  
hi'gem en e'zt? Im en teneked meg  
mondom hog' e'z iga's, hog' a'z Vris-  
ten e'z'zel akarta o'storo'zni, e'z uela-  
got a'z w hitetlensegeert mert  
e'zt mongia a'z Vristen

Amos Propheta  
altal.

Amos.  
8.

Ecce dies veniunt dicit Dominus/  
et emittam famem super terram/  
non famem panis/ neq' sitim aque/  
sed audiendi verbum Domini / et  
commouebuntur a mare vsque ad  
mare/ et ab aquilone vsq' ad orientem  
circuibunt / Querentes  
verbum Domini / et  
non inuenien-  
tes.



Ime

212  
Ime' elio'nek az napok azt mongia  
az Vristen, es en bo'hatok e'ze-  
gho't eh földre, de nem keriennek e-  
veget sem uiznek zomiusagat, hanem  
az Istennek bezedenek hallasat, es fel-  
indultatnak egzik tengertol ah ma-  
sik tengeriglen, es az o'zaktol fogva  
mind nap lamadatiglan kerengnek  
keresuen az Istennek bezedet, es nem  
talalliak Nem de nem u'g' uolté? Ro-  
maba el mentenek, Bodog'ayon ha-  
zathoz el mentenek, zent Iacob haza-  
hoz meg ugian az i'odu'ö'ségnek meg-  
niereséert, de soha meg nem talál-  
tak azokon ah helie'ken, mert cha'k  
ah Christus uolt az, ah ki albal azt  
meg nierheték uolna, es nem kellett  
uolna azt e'ge'vöt keresni hanem  
cha'k az Istennek bezedeben, De a'zert  
az Istent kegetlennek nem mondhad-  
mert az Isten az i' bezedet e'z uela-  
gra  
Ee

Nem kérsen belülről! Ky



gra el ki bocháta, előzőr ah Prophe-  
tak zaiok által, Annak utána ah ön-  
nön fia által, uegre az Apostolok za-  
iok által, de ez uelag nem aka-  
ra uenni erre mongia  
zent Iannus.

**Et mundus eum non cognouit.**

Ez uelag ötöt meg nem esmere,  
mient oztan hog' ez uelag meg nem  
esmere ötöt, meltan uéue el ez uelag:  
tul az ő bezedet, es meltan bocháta  
az ő bezedenek esygét es zomiasagát  
ez uelagra.

**HVZADIK KERDES.**

Imext kerden en megis im ostem  
hog' Istennek ostrom uolt raitonk  
de ha kik niaualiasok az Istennek be-  
zedet nem hallottak Tiztan ah mit  
ők hallottanak ők azt fogattak,  
örömeit is ah minemő ödöt ők  
ortenek annak tanításu zent elonak, hi-  
zem

213  
zem hog' ha iöl tanítottak uol-  
na ők is azt megfogattak uolna de  
nem tanítottak.

Touabba lam az Vristennek fia azt  
monda mint zent Lucak' meg  
irta könnének tizedik  
rezeben.

**Qui vos audit, me audit, et qui** <sup>Lucas</sup>  
**vos spernit, me sper-** <sup>20.</sup>  
**nit.**

Valaki titeket halgat, engemet hal-  
gat, es ah ki tiffetek utal meg erge-  
met utal meg, megh azt mongia ah  
Christus mint zent Mathe meg  
irta könnének huszon har-  
madik rezeben.

**In cathedra Moysi sedent scribe et** <sup>Matth.</sup>  
**pharisei, omnia quaecumq; iusserint** <sup>23.</sup>  
**vos seruare, seruare et facile, secun-**  
**dum vero opera eorum nolite face-**  
**re. Dicunt enim et non faciunt.**

**Ee ij** <sup>Moy:</sup>



Moyse zekibe wlnok az iras tudo,  
es zeryetes Sydook, mindent azert  
ah kiket mondandnak hog' ti meg  
tarchatok meg tarchatok es meg ze-  
rezzetek, az io cholekedetek zorent pe-  
nig ne cholekoggetek, mert mongiak  
De nem tegik, zent Palis azt mongia  
ah Sydooknak irt leucenek ti=  
zen harmadik reze=  
ben.

Obedite prepositis vestris, et subia-  
cele eis, ipsi enim per uigilant, quasi  
rationem pro animabus ve-  
stris reddituri.

Engegetek ah ti fejedelmeknek, es  
magatokat alaiok bochafatok, mert  
wk uigiaynak ug' mint zamot adari-  
dok ah ti lelkelekröl, azert mit tehet-  
tek egebet, hanem ah mit wnekek az  
io dötök iaroick mondottanak.  
Ime ah Christus w-maga azt mon-  
dotta,

214  
dotta, zent Palis azt iria hog' enged-  
ni kel, zauokat meg kel fogadni azok-  
nak, ah kik telki fejedelmek, hog' clo-  
zör az utolso dologra felelnek, bizon-  
az hog' ah Christus mondasa az, hog'  
halgafouk, de meg kel mi nekönk er-  
tenönk ah Christus mondasaat, mert  
ah Christus ug' monta azt, hog' hal-  
gafouk wk et ha az io bepodet mon-  
dangiak, kit w hogia nekik hog' mon-  
gidnak, mint meg irta zent Mathe,  
es zent Marcus, ha penig mast mon-  
dandnak haat nem kel hallani  
mint aam zent Bal  
mongia.

Etiam si nos aut Angelus e coelo Gal. 1.  
predicauerit vobis Euangelium,  
preter id quod predicauimus  
vobis, anathema  
sit.

De ha mi azaz, kik Apostolok ma-  
giunk  
Ee iij



gönk auag' az Angial meniorzagbul,  
predikaland tinektek más Ewangeli-  
umot hog' nem mint mi predikalot-  
tonk tinektek atok legén. Im azt  
mongia ha mi mást mondandónk, ie-  
gyzd meg, hat ah Christusnak beze-  
det új kel ertenönk, hog' ah lelki fe-  
iedelmeknek új kel engednönk hog'  
ha az Istennék bezedet mondangiak  
minnekönk, ezt nem chák en er-  
tem ig', ig' erti zent Ag os-  
tonis, ki ezt  
mongia

<sup>1. 10.</sup>  
<sup>1. Lm</sup>  
<sup>Pract.</sup>  
<sup>16.</sup> **Sedeudo enim in cathedra Moysi**  
legem Dei docent, ergo per illos  
Deus docet, sua vero illi si velint  
docere, nolite audire/  
nolite facere.

óluen ah Moysesnek zekibe az Is-  
tennék bezedere, tanithnak, azért az  
Vristen azok által tanith, de ha ű  
magok=

215  
magoktól akarnak ualamit monda-  
ni, ne halgassatok és ne fogadjatok,  
azért megkel ertení mikor azt mon-  
gia ah Christus Moysesnek zekibe  
ment az által azt ielenti, ha azt predi-  
kalangiak ah kit Moyses predikalt  
ah penig egebet nem predikalt az  
Istennék bezedenei, hat meg fogad-  
giatok, noha űk ah törven zerent  
nem elnek.

Touabba niny ol' goromba hog' ki  
azt nem mongia hog' az igaz Prophe-  
tat, tanitót, kel halgatni, ah hamisitt  
penig nem kel, az igaz propheta az  
ah ki az Istennék bezedet herdesi,  
mint iria Ezechiel propheta kön-  
uenek harmincz har-  
madik neze-  
ben.

Et tu fili hominis speculatorem de-  
di te domui Israel / audiens ergo ex  
E e iiij ore



ore meo sermonem, annuncia:  
bis eis ex me.

Ees te embernek fia (zoltan közön/  
segős kegyen ah tanítványioknak)  
en örizőve töltetek tegedet. Israel ha-  
zan, azaz, ah keresztén: neven. haluan  
azert az en bezedemet az en zambat  
herdesed önékik en tölem, Im azt  
mongia hog' az ő bezedet herdesse,  
haat az az igaz tanító ah ki Istennek  
bezedet herdeti, ah hamis Propheta  
penig ah ki nem Isten bezedet ha:  
nem chák az ő gondolatát almaat  
herdeti, mint írja Hieremias pro:  
pheta könnének tizenne:  
gedik rezeben.

Hier.  
14. False prophete vaticinantur in no-  
mine meo/non nisi eos et non prece:  
pi eis/neq locutus sum ad eos/vi:  
sionem mendacem et divinationem/  
et seductionem cordis sui prophetat  
vobis.

Hamis.

216  
Hamisan mondnak iövendőt ah  
propheták en neuemben, mert en  
nem bochtattam őket, sem parancsoltam,  
sem zoltam nekik, hazug  
lataast es iövendő mondaast  
ziűöknek, effitetéset, es chábardsa:  
gat herdetik tinctek, minék oka:  
ert ha ki azt mondaná ah kit az  
Isten sem parancsolt, sem zolt, ha:  
nem chák az ő zűűében gondolta,  
haat ah hamis Propheta, haat annak  
bezedét nem kel halgatni, azert az  
Istennek bezedé nem jelenti azt  
hog' mi valasztasnelkiöl hallunk min:  
dennék bezedet, hanem azt mongia  
hog' hala adással uegiwk azokat, ah  
kik minékünk az ő bezedet herdetik.  
Az elő dologra meg Ime azt felelem,  
hog' senkit nem ment ah meg hog'  
nem uolt is tanítóid, miképpen  
ah tudatlanságis nem ment senkit

E e v me g,



meg, mert ezt mongia az Vristen  
Ezechiél Propbeta  
altal.

Ezech  
33.

Si dicente me ad impium/morte  
mories/non annuntiaveris ei neq  
locutus fueris/ut auertatur a via  
sua impia/et vivat ipse impius in  
iniquitate sua morietur/sangui-  
nem autem de manu tua  
requiram.

Ha en ezt mondandom ah biönös  
embernek, halálual halz meg, te pe-  
nig ezt öneki nem herdetended, es  
öneki nem mondandod hog' meg  
terien az iö gonoz utarol es ellien, ah  
gonoz ember az iö gonoz sagaban el  
uez, es en az iö uieret ah te kezedöl  
keresem meg, meg azt mongia ah  
Christus mint zent chathe meg  
irta könenek tizenötöl/  
dik rezeben.

Si

Si cecus ceco dux fuerit/ambo in <sup>Math.</sup>  
foveam cadunt. <sup>18.</sup>

Ha az uak uakot vezetend mind ket/  
ten ah uerembe esnek, azért senkit  
ah meg nem ment hog' nem uolt  
neki igaz tanitthoia, hanem gondot  
kellet uolna zice zerent uiselmiarra  
hog' ah Christusnak bezedet hal  
haka uolna, es tanulhata uolna,  
követhe uolna, nem mondhatta  
azt senki meg ah török is, hog' ah  
Christusnak ah meniei fő uikzrek,  
hiet nem hallotta, erre mongia  
zent Bal ah Romabeliek:  
nek ist leuelenek  
tizedik reze-  
ben.

Sed dico an non audierunt/at qui <sup>Rom.</sup>  
in omnem terram exiuit sonus eo- <sup>20.</sup>  
rum/et in fines orbis terre  
verba eorum.

De



De imezt mondom en, nem de nem  
hallottok-e? bizonyíval ug' mint azt  
mondania, ug' uagyon meg iruan ah  
zoltan kónigben, hog' minden földre  
elment az Apostoloknak zöngések,  
es az ő bezedek mind ez uelag el  
terölt ah Christustul senki azt ma-  
gat nem mentheti, sem ah tanithto  
sem ah kit tanithtottanak mert min-  
deneknek uigazni kellett uolna  
hog' chák ah Christus bezedet kö-  
uethette uolna.

**HVZONEGGEDIK R É Z.**  
**AH MINT TE BEZÉLLED,** ha-  
at sok ideie hog' senki nem üdüjött  
hanem mind ez uelag karhozott, es  
ah Christus az ő fogadaraat, ~~meg~~  
nem allotta, mert nem azt fogatta  
uala az Apostoloknak mint megir-  
ta zent Mathe köruenenk huzon  
niolchádik rezeben

Ecce

218  
Ecce ego vobiscum sum omnibus <sup>Matth.</sup>  
diebus vsque ad consummati- <sup>28.</sup>  
onem seculi.

Ime en uelctek uagiok minden na-  
pokon, mind uelag uegziglen.

**REA FELELEK.** *Ely =*  
as Prophetais ezt mon-  
gia uala.

Domine Prophetas tuos occide- <sup>3. Reg.</sup>  
runt/et altaria tua subruerunt et <sup>17.</sup>  
ego relictus sum solus/et in-  
sidiantur vité  
mee.

Vram ah te Prophetaidat meg ö-  
lek oltaridat el torek es chák en ma-  
gam marattam engemetis meg akar-  
nak ölni. Ime im azt mongia hog'  
chák ő maga uagyon, ug' mint azt  
mondania, nincsen senki több enna-  
lamnal, ki téged fellien, de azt  
mongia zent Pal.

Sed



Rom.  
11. Sed quid dicit ei diuinum respon-  
sum/ Reliqui mihi septem milia  
virorum/qui non inflere-  
runt genu imagini

Baal.

De hog' mond öneki az Isteni fele-  
let, haddam enmagamnak heet eger  
ferfiat kik Baalnak teerdet nekönk  
sötának, igaz azonkeppen ug' teepik  
nekönk mint Eliának tetegik uolt  
hog'senki nem üduözölt agent. Iol le-  
het hog' azokhoz képest ah kik elueg-  
tek ugian igen keuefsen üduözöltek.  
De meg mostanis ha ember ez ue-  
tagot elgondollia Dator ön is, ahul  
Istennek igeie igazan herdeketik is  
cháak igen keues ah ki keresztien de  
Hierosalemben is ah Christus  
önnön maga predicalott is, felelte ige  
keuefsen uoltanak ah hiuek, Amak  
akart mindenkor uoltanak, leznekis  
ah

219  
ah hiuek de cháak keuefsen, nekien  
keuefsen peneg, hog' ingén nem teeg-  
nek, es ezekkel eh keuefsékkal, uelek  
uolt uelek is lezen ah Christus, ig'  
erti zent Hieronimus is ah Christus  
mondasaat, mert azt mongia uele-  
tek lezek ug' mond tunni illik ah  
hiuekkel.

Uelem hog' ne talamtan töb kerde-  
sekis uolnanak ennel, de most mi  
ennel többet nem akarunk elögan-  
talni mert higem azt hog' ualaki ege-  
ket iol meg erti, meg erti ah többet is  
hanem inkaab emleközzünk arról  
ah kiröl leg előzőr jó keppen kez-  
denk zollani azaz ah Christust es az  
ö eghazarul.

Ah Christus bizonyi Isten es bizonyi  
ember Istensége zerent kezdetnelkül  
ualo allath kinek az ö Istensége az  
ö emberségevel eggesült, ki ugian  
mennek



mennek és földnek terentőie biraia is  
mindeneknek ura, azaz, ugyan Isten  
és ottian Isten, mint az Atia Isten ki  
allatzerént ej az Atiaual chák zent  
mellél kiömböz az Atiatul ki ez  
uelagra azért iöue hog' ez uelagot  
megh zabadithtana minden böneci-  
ből az Istennek haragiat iö rola el  
venne, az ördögnek hatalmatul ah  
pokoltul karkozabul, megmentez-  
neie és ah menörzagra uinneie, iö  
tenne az uth. az igazság, az élet, és az  
öduőseg, iö lenne ah kiért az Uris-  
ten minenkönk minden iöthadna, és  
mind ezeknek ah kiket elözamlalék  
chák iö megzerzoie senki nem egeb  
és ezekben tarsoth maganak senki  
nem keres sem fogat sem akar fo-  
gadni. Az iö eghaza penig az, ah  
ki hizi ah Christusnak az iö felséges  
uoltat és hizi hog' chák iö ualtotta  
meg

220  
meg iötet böneiből, chák iö erette  
uötte el az Uristen iö rola minden  
haragiat chák iö általa zabadalt meg  
mind az ördög hatalmatul, mind ah  
halálnak és ah pokolnak minden  
kenriatul. Mert ah ki ezeket renki  
semmit ennek nem hagnal ah Chris-  
tusnak halála orre mongia uala  
Symeon mint zent Lucak'  
meg írta köniuenek  
masodik re:  
zeben.

Hic positus est in ruinam et re: <sup>Lucas</sup>  
surrectionem mul:  
torum.

Ez ueteltet <sup>mag</sup> sokaknak uezedel-  
mere és sokaknak fel tamalasara,  
mert ah kik iö benne hittek azaz,  
hizik hog' Isten mind ezeket ah ki-  
ket am elözamlalék meg agia iö re:  
kik ah Christusert haat ennek iö fel

Ff tama



tamadas, ah kik penig nem bizik  
haat ezeknek ah Christus uegedelom  
Touabba ah Christusak eg haza az,  
ah ki esmeri az is bezedet es az is  
Ewangeliomat kinek az is zemei  
uannak figgeztuen ah mi Urunknak  
Istenonknek bezedere, mikoppen ah  
zolgaló leiannak az is zemi uannak  
az is azzonianak kezében. Nem akar  
tehetsege, zorent chák eg pontnera is  
el tauogni az Istennek bezedetöl  
mind lelke es teste zorent ah menies-  
re embertöl lehet az Istennek bezedet  
zorent el es is neki feie chák ah  
Christus.

Az Antichristus, ah ki ah Christus-  
nak minden zereset uizya forgatja  
ualami zinnék ahabba, ah Christus-  
nak minden bezedet ketsegre hozza  
es meltosagát el gialazza, ah Chris-  
tusnak erdemet es tisztet masnak

talaids/

221  
talaidsithia, es ah Christusnak  
bezedenek ellene zereseket zerezeg  
bezeddel, mindenben ah Christus-  
nak zeresének ellene iaar. Az eg  
haza penig az, ah ki nem követi ah  
Christusnak bezedet, es ah Christus-  
nak zereset hanem mindenkör iaar,  
Antichristusnak bezedet es zereset  
utan, az Istennek bezedetuel nem  
gondol, nem bekiölle az Istennek  
bezedet, hanem is nez chák az emberi  
zeresekre, kiknek nagjub tiztefeget  
tegen hornem mint az Istennek zeres-  
esenek. Touabba az Antichristus  
eg haza az, ha meg ezerzer mondan-  
gia hog is ah Christust uallia, is  
benne bizik, es az is bezedet hizi  
követi, ah ki az Istennek beze-  
denek ellene el, nem ueli az Urunknak zereset  
reti, nem bizik chák is benne, Alia  
fiat nem zereti, ug mint kellene, nin/

Ff ij ch'en



chén gongia arra hog' Isten zent  
 ellien, es ertuen tuduan Istennek el:  
 lone uet, nem el az Istennek paran:  
 ch'olattia zörent ah meniere ember:  
 töl lehetne. De kerüök az Vris=  
 tent hog' az ő zent fiaert törie az  
 Antichristust, es az ő eg' hazat  
 epitké öregbitké, na/  
 ponkent, az ő zent fia  
 orzagat az ő beze:  
 de es malasztia  
 által.

AMEN.









